LATIN SERIES · VOLUME 25

The History of Rome

Livy

Ab Urbe Condita

The History of Rome

Books I–II, the Kings and the First Years of the Republic

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

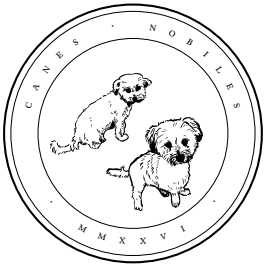


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 25 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Conway and Walters' Oxford text of Livy of 1914

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Conway and Walters print u for consonantal v.

CONTENTS

BOOK I

I · The Preface 7
II · Aeneas in Latium 11
III · Alba Longa and the Twins 16
IV · The Founding of Rome 24
V · The Asylum and the Sabine Women 30
VI · The War with the Sabines 36
VII · The End of Romulus 46
VIII · Numa 53
IX · Alba and the Triplets 65
X · The Horatii and the Curiatii 73
XI · The Treachery of Mettius 81
XII · The End of Alba and of Tullus 88
XIII · Ancus Marcius 95
XIV · Tarquinius Priscus 103
XV · Attus Navius and the Sabine War 109
XVI · Servius Tullius 116
XVII · The Census of Servius 123
XVIII · Tullia 132
XIX · Tarquinius Superbus 141

BOOK I

(continued)

XX · Gabii 150
XXI · The Capitol and the Oracle 156
XXII · Lucretia 162
XXIII · Brutus Frees Rome 168

BOOK II

XXIV · The Free Republic 173
XXV · The Sons of Brutus 179
XXVI · Valerius Publicola 186
XXVII · Horatius at the Bridge 195
XXVIII · Mucius Scaevola 200
XXIX · Cloelia and the Peace 207
XXX · Appius Claudius and the First Dictator 214
XXXI · Lake Regillus 221
XXXII · Debt and the Volsci 227
XXXIII · Appius and Servilius 237
XXXIV · Manius Valerius, Dictator 244
XXXV · The Secession of the Plebs 253
XXXVI · Famine and Coriolanus 262
XXXVII · Coriolanus at the Gates 270
XXXVIII · Spurius Cassius 281
XXXIX · The Oath of the Soldiers 287
XL · The Victory over Veii 297
XLI · The Fabii at the Cremera 302
XLII · The Janiculum and the Trials 311
XLIII · Volero and the Tribal Assembly 321
XLIV · Appius' Army and His Trial 331
XLV · The Taking of Antium 338

BOOK I

I · THE PREFACE

Livy doubts whether a history of Rome from its first beginnings is worth the labor, since the subject is old and much written, and his own name may be lost among so many; yet the work will turn him from the evils of his own age. The legends before the city's founding he will neither affirm nor refute. Let the reader attend to the lives, customs, and men by which the empire grew, and to the slow decline of discipline to the present, when neither vices nor remedies can be borne. No state was ever greater, purer, or longer free of greed.

Facturusne operae pretium sim si a primordio pr.1
whether-about-to-do of-the-effort the-worth I-should-be if from the-beginning
urbis res populi Romani perscripserim nec satis
of-the-city the-affairs of-the-people Roman I-shall-have-written-through neither enough
scio nec, si sciam, dicere ausim,
I-know nor if I-should-know to-say I-would-dare
quippe qui cum ueterem tum uolgatam esse rem pr.2
inasmuch-as who both old and commonplace to-be the-matter
uideam, dum noui semper scriptores aut in rebus certius
I-see while new always writers either in facts more-certain
aliquid allaturos se aut scribendi arte rudem uetustatem
something going-to-bring themselves or of-writing by-art the-rude antiquity
superaturos credunt.
going-to-surpass believe
Utcumque erit, iuuabit tamen rerum gestarum pr.3
however it-will-be it-will-please nevertheless of-the-things done
memoriae principis terrarum populi pro uirili parte et
to-the-memory of-the-foremost of-the-lands of-the-people for manly share also
ipsum consuluisse; et si in tanta scriptorum turba mea
myself to-have-consulted and if in so-great of-writers crowd my

fama in obscuro sit, nobilitate ac magnitudine eorum
fame in obscurity should-be by-the-nobility and by-the-greatness of-those
me qui nomini officient meo consoler.
myself who to-the-name will-stand-in-the-way my I-would-console

pr.4 Res est praeterea et immensi operis, ut quae supra
the-thing is moreover also of-immense labor as which beyond
septingentesimum annum repetatur et quae ab exiguis
the-seven-hundredth year is-traced-back and which from small
profecta initiis eo creuerit ut iam magnitudine
having-started beginnings to-that-point has-grown that now by-greatness
laboret sua; et legentium plerisque haud dubito quin primae
it-labors its-own and of-readers to-most not I-doubt but-that the-first
origines proximaque originibus minus praebitura uoluptatis
origins and-the-things-next to-the-origins less going-to-afford of-pleasure
sint, festinantibus ad haec noua quibus iam pridem
are to-those-hastening to these new-things in-which now long
praeualentis populi uires se ipsae conficiunt:
of-the-overpowering people the-strength themselves they-themselves are-destroying

pr.5 ego contra hoc quoque laboris praemium petam, ut
I on-the-other-hand this also of-labor the-reward shall-seek that
me a conspectu malorum quae nostra tot per annos
myself from the-sight of-the-evils which our so-many through years
uidit aetas, tantisper certe dum prisca illa mente repeto,
has-seen age for-so-long at-least while ancient-things those in-mind I-recall
auertam, omnis expers curae quae scribentis animum,
I-may-turn-away of-all free of-care which of-one-writing the-mind
etsi non flectere a uero, sollicitum tamen efficere posset.
although not to-bend from the-truth anxious nevertheless to-make could

Quae ante conditam condendamue urbem poeticis magis pr.6
the-things-which before founded or-to-be-founded the-city by-poetic rather
decora fabulis quam incorruptis rerum gestarum monumentis
adorned by-tales than by-uncorrupted of-things done by-records
traduntur, ea nec adfirmare nec refellere in animo est.
are-handed-down those neither to-affirm nor to-refute in mind it-is
Datur haec uenia antiquitati ut miscendo humana diuinis pr.7
is-granted this indulgence to-antiquity that by-mingling human-things with-divine
primordia urbium augustiora faciat; et si cui populo
the-beginnings of-cities more-august it-may-make and if to-any people
licere oportet consecrare origines suas et ad deos
to-be-permitted it-is-right to-hallow origins its-own and to the-gods
referre auctores, ea belli gloria est populo Romano ut
to-refer as-founders such of-war the-glory is to-the-people Roman that
cum suum conditorisque sui parentem Martem potissimum
when its-own and-of-its-founder its father Mars above-all
ferat, tam et hoc gentes humanae patiantur aequo animo
it-claims as also this the-races human should-bear with-even mind
quam imperium patiuntur.
as the-rule they-bear
Sed haec et his similia utcumque animaduersa aut pr.8
but these-things and to-these similar however noticed or
existimata erunt haud in magno equidem ponam
judged they-will-be not in great I-for-my-part shall-place
discrimine:
importance
ad illa mihi pro se quisque acriter intendat animum, pr.9
to those-things for-me for himself each keenly let-him-direct the-mind
quae uita, qui mores fuerint, per quos uiros quibusque artibus
what life what morals were through what men and-by-what arts
domi militiaeque et partum et auctum imperium sit; labente
at-home and-in-war both won and increased the-rule was slipping

deinde paulatim disciplina uelut desidentes primo mores
then little-by-little discipline as-it-were subsiding at-first the-morals
sequatur animo, deinde ut magis magisque lapsi sint, tum
let-him-follow in-mind then how more and-more slid they-have then
ire coeperint praecipites, donec ad haec tempora quibus nec
to-go they-began headlong until to these times in-which neither
uitia nostra nec remedia pati possumus peruentum est.
the-vices our nor the-remedies to-bear we-can arrived it-has-been

pr.10 Hoc illud est praecipue in cognitione rerum salubre ac
this that is especially in the-study of-things wholesome and
frugiferum, omnis te exempli documenta in inlustri posita
fruitful of-every you example the-lessons on a-conspicuous set
monumento intueri; inde tibi tuaeque rei publicae
monument to-behold thence for-yourself and-for-your-own thing public
quod imitere capias, inde foedum inceptu foedum
what you-may-imitate you-may-take thence foul in-the-undertaking foul
exitu quod uites.
in-the-outcome what you-may-avoid

pr.11 Ceterum aut me amor negotii suscepti fallit, aut nulla
but either me the-love of-the-task undertaken deceives or no
unquam res publica nec maior nec sanctior nec bonis
ever thing public neither greater nor holier nor in-good
exemplis ditior fuit, nec in quam tam serae auaritia
examples richer was nor into which so late greed
luxuriaque immigrauerint, nec ubi tantus ac tam diu
and-luxury have-moved-in nor where so-great and so long
paupertati ac parsimoniae honos fuerit.
to-poverty and to-thrift honor was

pr.12 Adeo quanto rerum minus, tanto minus cupiditatis
so-much by-how-much of-things less by-so-much less of-greed
erat: nuper diuitiae auaritiam et abundantes uoluptates
there-was lately riches greed and overflowing pleasures

desiderium per luxum atque libidinem pereundi perdendique
a-longing through luxury and lust of-perishing and-of-destroying
omnia inuexere. Sed querellae, ne tum quidem gratae
all-things have-brought-in but complaints not then even welcome
futurae cum forsitan necessariae erunt, ab initio certe
going-to-be when perhaps necessary they-will-be from the-beginning at-least
tantae ordiendae rei absint:
of-so-great to-be-begun thing let-them-be-absent
cum bonis potius ominibus uotisque et precationibus pr.13
with good rather omens and-with-vows and with-prayers
deorum dearumque, si, ut poetis, nobis quoque mos
of-the-gods and-of-the-goddesses if as for-poets for-us also the-custom
esset, libentius inciperemus, ut orsis tantum operis
were more-gladly we-would-begin that to-us-having-begun so-much of-work
successus prosperos darent.
successes favorable they-might-give

II · AENEAS IN LATIUM

After Troy falls, Antenor leads the Eneti to the head of the Adriatic, and Aeneas, driven by the fates, reaches the Laurentine shore. King Latinus, either beaten in battle or won over at a parley, makes a treaty with him and gives him his daughter Lavinia; Aeneas founds Lavinium. Turnus of the Rutulians, to whom Lavinia had been promised, makes war, and Latinus falls in the victory. Turnus turns to Mezentius of Caere; Aeneas names both his peoples Latins, wins the next battle, his last, and lies buried by the Numicus, where he is called Jupiter Indiges.

Iam primum omnium satis constat Troia capta in ceteros 1.1
now first of-all enough it-is-agreed Troy taken against the-other
saeuitum esse Troianos, duobus, Aeneae Antenorique, et
raged to-have-been Trojans from-two from-Aeneas and-from-Antenor both

uetusti iure hospitii et quia pacis reddendaeque
of-ancient by-the-right of-guest-friendship and because of-peace and-of-to-be-returned
Helenae semper auctores fuerant, omne ius belli Achiuos
Helen always advocates they-had-been every right of-war the-Achaeans
abstinuisse;
to-have-withheld

1.2 casibus deinde uariis Antenorem cum multitudine Enetum,
by-chances then various Antenor with a-multitude of-the-Eneti
qui seditione ex Paphlagonia pulsi et sedes et ducem
who by-sedition from Paphlagonia driven both homes and a-leader
rege Pylaemene ad Troiam amisso quaerebant, uenisse in
the-king Pylaemenes at Troy lost were-seeking to-have-come into
intimum maris Hadriatici sinum,
the-innermost of-the-sea Adriatic gulf

1.3 Euganeisque qui inter mare Alpesque incolebant pulsis
and-the-Euganei who between the-sea and-the-Alps were-dwelling driven-out
Enetos Troianosque eas tenuisse terras. Et in quem primo
the-Eneti and-the-Trojans those to-have-held lands and in which first
egressi sunt locum Troia uocatur pagoque inde Troiano
landed they-have place Troy is-called and-to-the-canton thence Trojan
nomen est: gens uniuersa Veneti appellati.
the-name is the-race whole Veneti called

1.4 Aeneam ab simili clade domo profugum sed ad maiora
Aeneas by like disaster from-home a-fugitive but to greater
rerum initia ducentibus fatis, primo in Macedoniam
of-things beginnings leading the-fates first into Macedonia
uenisse, inde in Siciliam quaerentem sedes delatum, ab
to-have-come thence to Sicily seeking a-home carried from
Sicilia classe ad Laurentem agrum tenuisse.
Sicily with-the-fleet to the-Laurentine territory to-have-held

Troia et huic loco nomen est. Ibi egressi Troiani, ut quibus 1.5
Troy also to-this place the-name is there landed the-Trojans as to-whom
ab immenso prope errore nihil praeter arma et naues
from immense almost wandering nothing besides arms and ships
superesset, cum praedam ex agris agerent, Latinus
remained when plunder from the-fields they-were-driving Latinus
rex Aboriginesque qui tum ea tenebant loca ad arcendam
the-king and-the-Aborigines who then those were-holding places for warding-off
uim aduenarum armati ex urbe atque agris concurrunt.
the-force of-the-newcomers armed from the-city and fields run-together
Duplex inde fama est. Alii proelio uictum Latinum 1.6
twofold thence the-tradition is some in-battle defeated Latinus
pacem cum Aenea, deinde adfinitatem iunxisse tradunt:
peace with Aeneas then kinship to-have-joined hand-down
alii, cum instructae acies constitissent, priusquam signa 1.7
others when drawn-up the-lines had-taken-position before the-signals
canerent processisse Latinum inter primores ducemque
should-sound to-have-advanced Latinus among the-foremost and-the-leader
aduenarum euocasse ad conloquium; percontatum deinde
of-the-newcomers to-have-called-out to a-parley having-asked then
qui mortales essent, unde aut quo casu profecti domo
what mortals they-were whence or by-what chance having-set-out from-home
quidue quaerentes in agrum Laurentinum exissent,
or-what seeking into the-territory Laurentine they-had-gone-out
postquam audierit multitudinem Troianos esse, ducem Aeneam 1.8
after he-heard the-multitude Trojans to-be the-leader Aeneas
filium Anchisae et Veneris, cremata patria domo profugos,
son of-Anchises and of-Venus burned the-fatherland from-home fugitives
sedem condendaeque urbi locum quaerere, et nobilitatem
a-home and-for-founding a-city a-place to-seek and the-nobility

admiratum gentis uirique et animum uel bello uel paci
having-admired of-the-race and-of-the-man and the-spirit either for-war or for-peace
paratum, dextra data fidem futurae amicitiae sanxisse.
ready by-the-right-hand given the-pledge of-future friendship to-have-sealed
1.9 inde foedus ictum inter duces, inter exercitus salutationem
then a-treaty struck between the-leaders between the-armies a-greeting
factam. Aeneam apud Latinum fuisse in hospitio; ibi
made Aeneas with Latinus to-have-been in hospitality there
Latinum apud penates deos domesticum publico adiunxisse
Latinus before the-household gods the-domestic to-the-public to-have-joined
foedus filia Aeneae in matrimonium data.
treaty the-daughter to-Aeneas in marriage given
1.10 Ea res utique Troianis spem adfirmat tandem stabili
that thing above-all for-the-Trojans the-hope confirms at-last in-a-stable
certaque sede finiendi erroris. Oppidum condunt; Aeneas
and-certain home of-ending of-the-wandering a-town they-found Aeneas
ab nomine uxoris Lauinium appellat.
from the-name of-his-wife Lavinium calls-it
1.11 Breui stirpis quoque uirilis ex nouo matrimonio fuit,
shortly of-offspring also male from the-new marriage there-was
cui Ascanium parentes dixere nomen.
to-whom Ascanius the-parents gave name
2.1 Bello deinde Aborigines Troianique simul petiti. Turnus
by-war then the-Aborigines and-the-Trojans together attacked Turnus
rex Rutulorum, cui pacta Lauinia ante aduentum Aeneae
king of-the-Rutulians to-whom betrothed Lavinia before the-arrival of-Aeneas
fuerat, praelatum sibi aduenam aegre patiens simul Aeneae
had-been preferred to-himself a-newcomer hardly bearing at-once on-Aeneas
Latinoque bellum intulerat.
and-on-Latinus war had-brought

Neutra acies laeta ex eo certamine abiit: uicti Rutuli: 2.2
neither line glad from that contest went-away defeated the-Rutulians
uictores Aborigines Troianique ducem Latinum amisere.
victors the-Aborigines and-the-Trojans the-leader Latinus lost
Inde Turnus Rutulique diffisi rebus ad florentes 2.3
then Turnus and-the-Rutulians distrusting their-fortunes to the-flourishing
opes Etruscorum Mezentiumque regem eorum confugiunt,
power of-the-Etruscans and-Mezentius king of-them flee
qui Caere opulento tum oppido imperitans, iam inde ab
who at-Caere wealthy then town ruling already thence from
initio minime laetus nouae origine urbis et tum nimio
the-beginning least glad of-the-new at-the-origin city and then by-far
plus quam satis tutum esset accolis rem Troianam
more than enough safe was for-the-neighbors the-state Trojan
crescere ratus, haud grauatim socia arma Rutulis iunxit.
to-grow thinking not reluctantly allied arms to-the-Rutulians joined
Aeneas aduersus tanti belli terrorem ut animos Aboriginum 2.4
Aeneas against of-so-great war the-terror that the-minds of-the-Aborigines
sibi conciliaret nec sub eodem iure solum sed etiam
to-himself he-might-win and-not under the-same law only but also
nomine omnes essent, Latinos utramque gentem appellauit;
name all might-be Latins each race called
nec deinde Aborigines Troianis studio ac fide erga regem 2.5
nor then the-Aborigines to-the-Trojans in-zeal and loyalty toward the-king
Aeneam cessere. Fretusque his animis coalescentium in
Aeneas yielded and-relying on-these spirits of-growing-together day-by
dies magis duorum populorum Aeneas, quamquam tanta
day more of-the-two peoples Aeneas although so-great
opibus Etruria erat ut iam non terras solum sed mare
in-resources Etruria was that now not the-lands only but the-sea
etiam per totam Italiae longitudinem ab Alpibus ad fretum
also through the-whole of-Italy length from the-Alps to the-strait

Siculum fama nominis sui implesset, tamen cum
Sicilian with-the-fame of-name its-own had-filled nevertheless though
moenibus bellum propulsare posset in aciem copias eduxit.
with-walls the-war to-ward-off he-could into the-battle-line his-forces led-out
2.6 Secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum
favorable then the-battle for-the-Latins for-Aeneas also the-last
operum mortalium fuit. Situs est, quemcumque eum dici ius
of-works mortal was buried he-is whatever him to-be-called right
fasque est super Numicum flumen: Iouem indigetem appellant.
and-lawful is above Numicus the-river Jupiter indiges they-call

III · ALBA LONGA AND THE TWINS

Ascanius, under Lavinia's guardianship, leaves Lavinium and founds Alba Longa; a line of Silvian kings follows. Amulius drives out his elder brother Numitor, kills his sons, and makes his niece Rhea Silvia a Vestal, but she bears twins and names Mars their father. The infants, set out at the flooded Tiber, are suckled, the story goes, by a she-wolf, or by the shepherd Faustulus' wife Larentia, whom some called "wolf." Grown, they raid robbers; Remus is taken and handed to Numitor, Faustulus tells Romulus the truth, and the brothers kill Amulius.

3.1 Nondum maturus imperio Ascanius Aeneae filius erat; tamen
not-yet ripe for-rule Ascanius of-Aeneas son was nevertheless
id imperium ei ad puberem aetatem incolume mansit;
that rule for-him to grown age unimpaired remained
tantisper tutela muliebri — tanta indoles in Lauinia
for-so-long by-guardianship female so-great the-character in Lavinia
erat — res Latina et regnum auitum paternumque
was the-state Latin and the-kingdom ancestral and-paternal
puero stetit.
for-the-boy stood

Haud ambigam — quis enim rem tam ueterem pro certo 3.2
not I-shall-dispute who for a-thing so old for certain
adfirmet? — hicine fuerit Ascanius an maior quam
could-affirm whether-this-one was Ascanius or an-older than
hic, Creusa matre Ilio incolumi natus comesque inde
this-one from-Creusa mother Ilium unharmed born and-companion thence
paternae fugae, quem Iulum eundem Iulia gens auctorem
of-paternal flight whom Iulus the-same the-Julian family as-founder
nominis sui nuncupat.
of-name its-own names
Is Ascanius, ubicumque et quacumque matre genitus — 3.3
that Ascanius wherever and from-whatever mother born
certe natum Aenea constat — abundante Lauinii
certainly born from-Aeneas it-is-agreed overflowing of-Lavinium
multitudine florentem iam ut tum res erant atque
the-population flourishing already as then things were and
opulentam urbem matri seu nouercae relinquit, nouam
wealthy a-city to-his-mother or stepmother leaves a-new-one
ipse aliam sub Albano monte condidit quae ab situ
himself another under the-Alban mount founded which from the-situation
porrectae in dorso urbis Longa Alba appellata.
stretched-out on the-ridge of-the-city Long Alba called
Inter Lauinium et Albam Longam coloniam deductam 3.4
between Lavinium and Alba Longa a-colony founded
triginta ferme interfuere anni. Tantum tamen opes
thirty about intervened years so-much nevertheless the-resources
creuerant maxime fusis Etruscis ut ne morte quidem
had-grown especially routed the-Etruscans that not at-the-death even
Aeneae nec deinde inter muliebrem tutelam rudimentumque
of-Aeneas nor then during the-female guardianship and-the-apprenticeship

primum puerilis regni mouere arma aut Mezentius
first of-a-boyish reign to-move arms either Mezentius
Etruscique aut ulli alii accolae ausi sint.
and-the-Etruscans or any other neighbors dared they-have
3.5 Pax ita conuenerat ut Etruscis Latinisque fluuius Albula,
peace so had-been-agreed that for-the-Etruscans and-the-Latins the-river Albula
quem nunc Tiberim uocant, finis esset.
which now Tiber they-call the-boundary should-be
3.6 Siluius deinde regnat Ascani filius, casu quodam in siluis
Silvius then reigns of-Ascanius son by-chance some in the-woods
natus;
born
3.7 is Aeneam Siluium creat; is deinde Latinum Siluium. Ab
he Aeneas Silvius begets he then Latinus Silvius by
eo coloniae aliquot deductae, Prisci Latini appellati. Mansit
him colonies several founded Old Latins called remained
Siluiis postea omnibus cognomen, qui Albae regnarunt.
for-the-Silvii afterward all the-surname who at-Alba reigned
3.8 Latino Alba ortus, Alba Atys, Atye Capys, Capye
from-Latinus Alba sprang from-Alba Atys from-Atys Capys from-Capys
Capetus, Capeto Tiberinus, qui in traiectu Albulae amnis
Capetus from-Capetus Tiberinus who in the-crossing of-the-Albula river
submersus celebre ad posteros nomen flumini dedit.
drowned famous to posterity a-name to-the-river gave
3.9 Agrippa inde Tiberini filius, post Agrippam Romulus Siluius
Agrippa then of-Tiberinus son after Agrippa Romulus Silvius
a patre accepto imperio regnat. Auentino fulmine ipse
from his-father received the-rule reigns to-Aventinus by-lightning himself
ictus regnum per manus tradidit. Is sepultus in eo colle
struck the-kingship through hands handed-on he buried on that hill

qui nunc pars Romanae est urbis, cognomen colli fecit.
which now part of-the-Roman is city a-name to-the-hill gave
Proca deinde regnat.
Proca then reigns
Is Numitorem atque Amulium procreat; Numitori, qui 3.10
he Numitor and Amulius begets to-Numitor who
stirpis maximus erat, regnum uetustum Siluiae gentis
of-the-stock the-eldest was the-kingdom ancient of-the-Silvian family
legat. Plus tamen uis potuit quam uoluntas patris aut
he-bequeaths more however force availed than the-wish of-the-father or
uerecundia aetatis: pulso fratre Amulius regnat.
respect for-age driven-out his-brother Amulius reigns
Addit sceleri scelus: stirpem fratris uirilem interemit, 3.11
he-adds to-crime crime the-offspring of-his-brother male he-kills
fratris filiae Reae Siluiae per speciem honoris cum
of-his-brother from-the-daughter Rhea Silvia under the-show of-honor when
Vestalem eam legisset perpetua uirginitate spem partus
a-Vestal her he-had-chosen by-perpetual virginity the-hope of-offspring
adimit.
he-takes-away
Sed debebatur, ut opinor, fatis tantae origo urbis 4.1
but was-owed as I-think to-the-fates of-so-great the-origin city
maximique secundum deorum opes imperii principium.
and-of-the-greatest next-to of-the-gods the-power empire the-beginning
Vi compressa Vestalis cum geminum partum edidisset, 4.2
by-force violated the-Vestal when twin offspring she-had-borne
seu ita rata seu quia deus auctor culpae honestior
whether so believing or because a-god as-author of-the-fault more-honorable
erat, Martem incertae stirpis patrem nuncupat.
was Mars of-uncertain offspring the-father names

4.3 Sed nec di nec homines aut ipsam aut stirpem a
but neither gods nor men either herself or the-offspring from
crudelitate regia uindicant: sacerdos uincta in custodiam
cruelty royal protect the-priestess bound into custody
datur, pueros in profluentem aquam mitti iubet.
is-given the-boys into flowing water to-be-put he-orders

4.4 Forte quadam diuinitus super ripas Tiberis effusus
by-chance a-certain heaven-sent over the-banks the-Tiber having-spread
lenibus stagnis nec adiri usquam ad iusti cursum
in-gentle pools neither to-be-approached anywhere to of-the-normal the-course
poterat amnis et posse quamuis languida mergi aqua
could of-the-river and to-be-able although sluggish to-be-drowned by-water
infantes spem ferentibus dabat.
the-infants hope to-those-carrying gave

4.5 Ita uelut defuncti regis imperio in proxima alluuie
so as-if having-discharged of-the-king the-command in the-nearest overflow
ubi nunc ficus Ruminalis est — Romularem uocatam
where now the-fig-tree Ruminal is Romular called
ferunt — pueros exponunt.
they-say the-boys they-expose

4.6 Vastae tum in his locis solitudines erant. Tenet fama cum
vast then in these places wildernesses were holds the-story when
fluitantem alueum, quo expositi erant pueri, tenuis in
floating the-trough in-which exposed had-been the-boys the-shallow on
sicco aqua destituisset, lupam sitientem ex montibus
dry-ground water had-left a-she-wolf thirsting from the-mountains
qui circa sunt ad puerilem uagitum cursum flexisse;
which around are to childish the-crying her-course to-have-turned
eam submissas infantibus adeo mitem praebuisse mammas
her lowered to-the-infants so gentle to-have-offered teats

ut lingua lambentem pueros magister regii pecoris
that with-her-tongue licking the-boys the-keeper of-the-royal flock
inuenerit —
found
Faustulo fuisse nomen ferunt — ab eo ad stabula 4.7
Faustulus to-have-been the-name they-say by him to the-folds
Larentiae uxori educandos datos. Sunt qui Larentiam
to-Larentia his-wife to-be-reared given there-are who Larentia
uolgato corpore lupam inter pastores uocatam putent; inde
prostituted body she-wolf among the-shepherds called think thence
locum fabulae ac miraculo datum.
occasion for-the-fable and for-the-marvel given
Ita geniti itaque educati, cum primum adoleuit aetas, nec 4.8
so born and-so reared when first grew-up their-age neither
in stabulis nec ad pecora segnes uenando peragrare saltus.
in the-folds nor at the-flocks sluggish by-hunting they-roamed the-glades
Hinc robore corporibus animisque sumpto iam non feras 4.9
thence strength for-bodies and-minds gained now not wild-beasts
tantum subsistere sed in latrones praeda onustos impetus
only they-withstood but against robbers with-plunder laden attacks
facere pastoribusque rapta diuidere et cum his crescente
they-made and-to-the-shepherds the-spoils they-divided and with these growing
in dies grege iuuenum seria ac iocos celebrare.
day-by day the-band of-young-men serious-things and jests they-celebrated
Iam tum in Palatio Lupercal hoc fuisse ludicrum ferunt, 5.1
already then on the-Palatine the-Lupercal this to-have-been festival they-say
et a Pallanteo, urbe Arcadica, Pallantium, dein Palatium
and from Pallanteum a-city Arcadian Pallantium then Palatium
montem appellatum;
the-hill called

5.2 ibi Euandrum, qui ex eo genere Arcadum multis ante
there Evander who of that race of-Arcadians many before
tempestatibus tenuerit loca, sollemne allatum ex Arcadia
ages had-held the-places a-rite brought from Arcadia
instituisse ut nudi iuuenes Lycaeum Pana uenerantes
to-have-established that naked young-men Lycaean Pan worshiping
per lusum atque lasciuiam currerent, quem Romani deinde
through sport and wantonness should-run whom the-Romans later
uocarunt Inuum.
called Inuus

5.3 huic deditis ludicro cum sollemne notum esset insidiatos
to-this devoted festival since the-rite known was having-lain-in-wait
ob iram praedae amissae latrones, cum Romulus ui
on-account-of anger of-plunder lost the-robbers when Romulus by-force
se defendisset, Remum cepisse, captum regi Amulio
himself had-defended Remus to-have-captured captured to-the-king Amulius
tradidisse, ultro accusantes.
to-have-handed-over moreover accusing

5.4 Crimini maxime dabant in Numitoris agros ab iis impetum
as-a-charge chiefly they-gave into of-Numitor the-lands by them an-attack
fieri; inde eos collecta iuuenum manu hostilem in modum
to-be-made thence them gathered of-young-men a-band hostile in manner
praedas agere.
plunder to-drive

5.5 Sic Numitori ad supplicium Remus deditur. Iam inde
so to-Numitor for punishment Remus is-handed-over already thence
ab initio Faustulo spes fuerat regiam stirpem apud
from the-beginning to-Faustulus the-hope had-been royal offspring with
se educari; nam et expositos iussu regis infantes
himself to-be-reared for both exposed by-order of-the-king infants
sciebat et tempus quo ipse eos sustulisset ad id
he-knew and the-time at-which he-himself them had-taken-up to that

ipsum congruere; sed rem immaturam nisi aut per
very to-agree but the-matter unripe unless either through
occasionem aut per necessitatem aperiri noluerat.
opportunity or through necessity to-be-disclosed he-had-been-unwilling
Necessitas prior uenit: ita metu subactus Romulo rem 5.6
necessity first came so by-fear compelled to-Romulus the-matter
aperit. Forte et Numitori cum in custodia Remum haberet
he-discloses by-chance also to-Numitor when in custody Remus he-held
audissetque geminos esse fratres, comparando et aetatem
and-had-heard twin to-be the-brothers by-comparing both the-age
eorum et ipsam minime seruilem indolem, tetigerat animum
of-them and the-very least servile nature had-touched his-mind
memoria nepotum; sciscitandoque eodem peruenit ut
by-the-memory of-his-grandsons and-by-inquiring to-the-same-point he-arrived that
haud procul esset quin Remum agnosceret. Ita undique
not far it-was but-that Remus he-recognized so on-all-sides
regi dolus nectitur.
for-the-king a-plot is-woven
Romulus non cum globo iuuenum — nec enim erat ad 5.7
Romulus not with a-body of-young-men nor for he-was for
uim apertam par — sed aliis alio itinere iussis certo
force open a-match but others by-another route ordered at-a-fixed
tempore ad regiam uenire pastoribus ad regem impetum
time to the-palace to-come the-shepherds against the-king an-attack
facit; et a domo Numitoris alia comparata manu adiuuat
makes and from the-house of-Numitor another gathered band helps
Remus. Ita regem obtruncat.
Remus so the-king he-slays

Numitor is restored at Alba, and the twins resolve to found a city where they were raised. The old evil, desire for kingship, divides them: Remus sees six vultures first, Romulus twice as many, and in the quarrel Remus is killed, or by the commoner story falls for leaping the new walls. Romulus fortifies the Palatine and keeps the Greek rite of Hercules, who had slain the cattle thief Cacus and been hailed by Evander as Jupiter's son, with the Potitii and Pinarii serving at his altar.

6.1 Numitor inter primum tumultum, hostes inuasisse urbem
Numitor amid the-first uproar the-enemy to-have-invaded the-city
atque adortos regiam dictitans, cum pubem Albanam in
and having-attacked the-palace repeatedly-saying when the-youth Alban into
arcem praesidio armisque obtinendam auocasset, postquam
the-citadel with-a-garrison and-with-arms to-be-held he-had-called-off after
iuuenes perpetrata caede pergere ad se gratulantes
the-young-men accomplished the-murder to-come to him congratulating
uidit, extemplo aduocato concilio scelera in se fratris,
he-saw at-once summoned a-council the-crimes against himself of-his-brother
originem nepotum, ut geniti, ut educati, ut cogniti essent,
the-origin of-his-grandsons how born how reared how recognized they-were
caedem deinceps tyranni seque eius auctorem ostendit.
the-murder next of-the-tyrant and-himself of-it the-author he-shows

6.2 Iuuenes per mediam contionem agmine ingressi cum
the-young-men through the-middle-of the-assembly in-column having-entered when
auum regem salutassent, secuta ex omni multitudine
their-grandfather king they-had-hailed following from the-whole multitude
consentiens uox ratum nomen imperiumque regi efficit.
an-agreeing voice confirmed the-title and-the-rule for-the-king makes

6.3 Ita Numitori Albana re permissa Romulum Remumque
so to-Numitor the-Alban state entrusted Romulus and-Remus
cupido cepit in iis locis ubi expositi ubique educati
a-desire seized in those places where exposed and-where reared

erant urbis condendae. Et supererat multitudo
they-had-been of-a-city to-be-founded and there-was-a-surplus multitude
Albanorum Latinorumque; ad id pastores quoque accesserant,
of-Albans and-of-Latins to that shepherds also had-been-added
qui omnes facile spem facerent paruam Albam, paruum
who all easily hope would-make small Alba small
Lauinium prae ea urbe quae conderetur fore.
Lavinium compared-with that city which should-be-founded going-to-be
Interuenit deinde his cogitationibus auitum malum, regni 6.4
intervened then in-these thoughts the-ancestral evil of-kingship
cupido, atque inde foedum certamen coortum a satis miti
the-desire and thence a-foul contest arose from a-fairly gentle
principio. Quoniam gemini essent nec aetatis uerecundia
beginning since twins they-were nor of-age the-respect
discrimen facere posset, ut di quorum tutelae ea
a-distinction to-make could that the-gods of-whom in-the-protection those
loca essent auguriis legerent qui nomen nouae urbi daret,
places were by-auguries should-choose who the-name to-the-new city should-give
qui conditam imperio regeret, Palatium Romulus, Remus
who founded by-rule should-govern the-Palatine Romulus Remus
Auentinum ad inaugurandum templa capiunt.
the-Aventine for taking-the-auspices the-stations take
Priori Remo augurium uenisse fertur, sex uoltures; iamque 7.1
earlier to-Remus an-augury to-have-come is-said six vultures and-already
nuntiato augurio cum duplex numerus Romulo se ostendisset,
announced the-augury when a-double number to-Romulus itself had-shown
utrumque regem sua multitudo consalutauerat: tempore illi
each king his-own multitude had-hailed by-the-time those
praecepto, at hi numero auium regnum trahebant.
taken-first but these by-the-number of-birds the-kingship were-claiming

7.2 Inde cum altercatione congressi certamine irarum ad caedem
then with wrangling having-met by-the-contest of-angers to slaughter
uertuntur; ibi in turba ictus Remus cecidit. Volgatior fama
they-turn there in the-throng struck Remus fell more-common the-story
est ludibrio fratris Remum nouos transiluisse muros; inde ab
is in-mockery of-his-brother Remus the-new to-have-leapt walls thence by
irato Romulo, cum uerbis quoque increpitans adiecisset, 'Sic
the-angry Romulus when words also rebuking he-had-added so
deinde, quicumque alius transiliet moenia mea,' interfectum.
then whoever other will-leap-over walls my slain

7.3 Ita solus potitus imperio Romulus; condita urbs conditoris
so alone having-gained the-rule Romulus founded the-city of-the-founder
nomine appellata. Palatium primum, in quo ipse erat
by-the-name called the-Palatine first on which himself he-had-been
educatus, muniit. Sacra dis aliis Albano ritu, Graeco
reared he-fortified sacrifices to-the-gods other in-the-Alban rite in-the-Greek
Herculi, ut ab Euandro instituta erant, facit.
to-Hercules as by Evander established they-had-been he-makes

7.4 Herculem in ea loca Geryone interempto boues mira
Hercules into those places Geryon slain cattle of-wondrous
specie abegisse memorant, ac prope Tiberim fluuium,
appearance to-have-driven-off they-relate and near the-Tiber river
qua prae se armentum agens nando traiecerat, loco
where before himself the-herd driving by-swimming he-had-crossed in-a-place
herbido ut quiete et pabulo laeto reficeret boues et
grassy that by-rest and by-pasture rich he-might-refresh the-cattle and
ipsum fessum uia procubuisse.
himself tired by-the-journey to-have-lain-down

7.5 Ibi cum eum cibo uinoque grauatum sopor oppressisset,
there when him with-food and-wine weighed-down sleep had-overcome
pastor accola eius loci, nomine Cacus, ferox uiribus, captus
a-shepherd dwelling of-that place by-name Cacus fierce in-strength captivated

pulchritudine boum cum auertere eam praedam uellet, quia
by-the-beauty of-the-cattle since to-steal that plunder he-wished because
si agendo armentum in speluncam compulisset ipsa uestigia
if by-driving the-herd into the-cave he-had-forced the-very tracks
quaerentem dominum eo deductura erant, auersos boues
seeking the-owner thither going-to-lead were turned-backward the-cattle
eximium quemque pulchritudine caudis in speluncam traxit.
the-finest each in-beauty by-the-tails into the-cave he-dragged
Hercules ad primam auroram somno excitus cum gregem 7.6
Hercules at the-first dawn from-sleep roused when the-herd
perlustrasset oculis et partem abesse numero
he-had-surveyed with-his-eyes and a-part to-be-missing from-the-number
sensisset, pergit ad proximam speluncam, si forte eo
he-had-perceived goes to the-nearest cave if perhaps thither
uestigia ferrent. Quae ubi omnia foras uersa uidit nec in
the-tracks might-lead which when all outward turned he-saw nor in
partem aliam ferre, confusus atque incertus animi ex loco
direction other to-lead confused and uncertain of-mind from the-place
infesto agere porro armentum occepit.
hostile to-drive onward the-herd he-began
Inde cum actae boues quaedam ad desiderium, ut fit, 7.7
then when driven cows some for longing as happens
relictarum mugissent, reddita inclusarum ex spelunca
of-those-left-behind had-lowed returned of-the-shut-in from the-cave
boum uox Herculem conuertit. Quem cum uadentem ad
cows the-voice Hercules turned whom when going to
speluncam Cacus ui prohibere conatus esset, ictus claua
the-cave Cacus by-force to-stop tried had struck by-the-club
fidem pastorum nequiquam inuocans occubuit.
the-protection of-the-shepherds in-vain invoking he-fell

7.8 Euander tum ea, profugus ex Peloponneso, auctoritate magis
Evander then those a-refugee from the-Peloponnese by-influence more
quam imperio regebat loca, uenerabilis uir miraculo litterarum,
than by-command was-ruling places a-venerable man by-the-wonder of-letters
rei nouae inter rudes artium homines, uenerabilior
of-a-thing new among untaught of-arts men more-venerable
diuinitate credita Carmentae matris, quam fatiloquam ante
by-the-divinity believed of-Carmenta his-mother whom as-a-prophetess before
Sibyllae in Italiam aduentum miratae eae gentes fuerant.
of-the-Sibyl into Italy the-coming admired those peoples had
7.9 Is tum Euander concursu pastorum trepidantium circa
that then Evander by-the-concourse of-the-shepherds bustling around
aduenam manifestae reum caedis excitus postquam facinus
the-stranger of-manifest accused murder roused after the-deed
facinorisque causam audiuit, habitum formamque uiri
and-of-the-deed the-cause he-heard the-bearing and-the-form of-the-man
aliquantum ampliorem augustioremque humana intuens
somewhat larger and-more-august than-human seeing
rogitat qui uir esset.
asks what man he-was
7.10 Ubi nomen patremque ac patriam accepit, 'Ioue nate,
when the-name and-father and country he-learned from-Jupiter born
Hercules, salue,' inquit; 'te mihi mater, ueridica interpres
Hercules hail he-said you to-me my-mother truthful interpreter
deum, aucturum caelestium numerum cecinit, tibique
of-the-gods going-to-increase of-the-heavenly-ones the-number sang and-to-you
aram hic dicatum iri quam opulentissima olim in
an-altar here dedicated to-be-going which the-wealthiest one-day on
terris gens maximam uocet tuoque ritu colat.'
earth nation greatest should-call and-in-your-own rite should-worship

Dextra Hercules data accipere se omen impleturumque 7.11
his-right-hand Hercules given to-accept himself the-omen and-going-to-fulfill
fata ara condita ac dicata ait.
the-fates an-altar founded and dedicated says
Ibi tum primum boue eximia capta de grege sacrum Herculi, 7.12
there then first a-cow choice taken from the-herd a-sacrifice to-Hercules
adhibitis ad ministerium dapemque Potitiis ac Pinariis, quae
called-in for the-service and-the-feast the-Potitii and the-Pinarii which
tum familiae maxime inclitae ea loca incolebant, factum.
then families most renowned those places were-inhabiting made
Forte ita euenit ut Potitii ad tempus praesto essent iisque 7.13
by-chance so it-happened that the-Potitii at the-time at-hand were and-to-them
exta apponerentur, Pinarii extis adesis ad ceteram
the-entrails were-served the-Pinarii the-entrails eaten to the-rest-of
uenirent dapem. Inde institutum mansit donec Pinarium
came the-feast thence the-custom remained as-long-as the-Pinarian
genus fuit, ne extis eorum sollemnium uescerentur.
race existed that-not on-the-entrails of-those rites they-should-partake
Potitii ab Euandro edocti antistites sacri eius per multas 7.14
the-Potitii by Evander taught overseers of-rite that through many
aetates fuerunt, donec tradito seruis publicis sollemni
generations were until handed-over to-slaves public the-customary
familiae ministerio genus omne Potitiorum interiit.
of-the-family service the-race whole of-the-Potitii perished
Haec tum sacra Romulus una ex omnibus peregrina suscepit, 7.15
these then rites Romulus alone of all foreign took-up
iam tum immortalitatis uirtute partae ad quam eum sua
already then of-immortality by-valor won to which him his-own
fata ducebant fautor.
fates were-leading a-supporter

Romulus gives the people laws and takes twelve lictors, enlarges the city, opens an asylum for free men and slaves alike, and creates a hundred senators, the fathers. The neighbors scorn his embassies seeking marriage, so he proclaims the Consualia, and while the Sabines and the peoples round about watch the games, the Roman youth carry off their daughters; one, taken for Thalassius, gives the wedding cry its name. The parents flee cursing the broken hospitality, and Romulus soothes the women with promises of marriage, citizenship, and children.

8.1 Rebus diuinis rite perpetratis uocataque ad concilium
things divine duly performed and-called to an-assembly
multitudine quae coalescere in populi unius corpus nulla
the-multitude which to-grow-together into of-a-people one body by-no
re praeterquam legibus poterat, iura dedit;
thing except by-laws could ordinances he-gave

8.2 quae ita sancta generi hominum agresti fore ratus, si
which so sacred to-the-race of-men rustic going-to-be thinking if
se ipse uenerabilem insignibus imperii fecisset, cum
himself he-himself venerable by-the-insignia of-command he-had-made both
cetero habitu se augustiorem, tum maxime lictoribus
by-the-rest-of his-dress himself more-august and especially lictors
duodecim sumptis fecit.
twelve taken he-made

8.3 Alii ab numero auium quae augurio regnum portenderant
others from the-number of-the-birds which by-augury the-kingship had-portended
eum secutum numerum putant: me haud paenitet eorum
him having-followed the-number think me not it-displeases of-those
sententiae esse quibus et apparitores hoc genus ab Etruscis
of-the-opinion to-be to-whom both attendants this kind from the-Etruscans
finitimis, unde sella curulis, unde toga praetexta sumpta
neighboring whence the-chair curule whence the-toga bordered taken

est, et numerum quoque ipsum ductum placet, et ita
was and the-number also itself derived it-pleases and so
habuisse Etruscos quod ex duodecim populis communiter
to-have-had the-Etruscans because from twelve peoples jointly
creato rege singulos singuli populi lictores dederint.
elected a-king one-each each people lictors gave
Crescebat interim urbs munitionibus alia atque alia appetendo 8.4
was-growing meanwhile the-city with-fortifications other and other by-reaching-for
loca, cum in spem magis futurae multitudinis quam ad id
places since for the-hope more of-a-future multitude than for that
quod tum hominum erat munirent.
which then of-men there-was they-were-fortifying
Deinde ne uana urbis magnitudo esset, adiciendae 8.5
then lest empty of-the-city the-size should-be of-adding
multitudinis causa uetere consilio condentium urbes, qui
multitude for-the-sake by-the-old device of-founders of-cities who
obscuram atque humilem conciendo ad se multitudinem
an-obscure and lowly by-gathering to themselves multitude
natam e terra sibi prolem ementiebantur, locum qui
born from the-earth for-themselves offspring falsely-claimed a-place which
nunc saeptus escendentibus inter duos lucos est asylum aperit.
now fenced for-those-going-up between the-two groves is as-an-asylum opens
Eo ex finitimis populis turba omnis sine discrimine, 8.6
thither from the-neighboring peoples a-crowd all without distinction
liber an seruus esset, auida nouarum rerum perfugit, idque
free or slave it-was eager for-new things fled and-that
primum ad coeptam magnitudinem roboris fuit.
first toward the-begun greatness of-strength was
Cum iam uirium haud paeniteret consilium deinde 8.7
when now of-the-strength not there-was-dissatisfaction counsel then
uiribus parat. Centum creat senatores, siue quia is
for-the-strength he-provides a-hundred he-creates senators either because that

numerus satis erat, siue quia soli centum erant qui
number enough was or because only a-hundred there-were who
creari patres possent. Patres certe ab honore patriciique
to-be-made fathers could fathers certainly from the-honor and-patricians
progenies eorum appellati.
the-offspring of-them called

9.1 Iam res Romana adeo erat ualida ut cuilibet finitimarum
now the-state Roman so was strong that to-any of-the-neighboring
ciuitatum bello par esset; sed penuria mulierum hominis
states in-war a-match it-was but through-lack of-women of-a-man
aetatem duratura magnitudo erat, quippe quibus nec domi
the-age going-to-last the-greatness was since for-whom neither at-home
spes prolis nec cum finitimis conubia essent.
hope of-offspring nor with the-neighbors marriages there-were

9.2 Tum ex consilio patrum Romulus legatos circa uicinas
then from the-counsel of-the-fathers Romulus envoys around the-neighboring
gentes misit qui societatem conubiumque nouo populo
peoples sent who alliance and-intermarriage for-the-new people
peterent:
should-seek

9.3 urbes quoque, ut cetera, ex infimo nasci; dein, quas
cities also like other-things from the-lowest to-be-born then those-which
sua uirtus ac di iuuent, magnas opes sibi
their-own valor and the-gods help great power for-themselves
magnumque nomen facere;
and-a-great name to-make

9.4 satis scire, origini Romanae et deos adfuisse et
enough to-know to-the-origin Roman both the-gods to-have-been-present and
non defuturam uirtutem; proinde ne grauarentur homines
not going-to-fail valor therefore not they-should-be-reluctant men
cum hominibus sanguinem ac genus miscere.
with men blood and race to-mix

Nusquam benigne legatio audita est: adeo simul spernebant, 9.5
nowhere kindly the-embassy heard was so-much at-once they-scorned
simul tantam in medio crescentem molem sibi ac
at-once so-great in the-midst growing a-mass for-themselves and
posteris suis metuebant. Ac plerisque rogitantibus dimissi
for-descendants their-own they-feared and by-most asking dismissed
ecquod feminis quoque asylum aperuissent; id enim demum
whether-any for-women also asylum they-had-opened that for at-last
compar conubium fore.
an-equal marriage going-to-be
Aegre id Romana pubes passa et haud dubie ad uim 9.6
with-resentment that the-Roman youth bore and not doubtfully to force
spectare res coepit. Cui tempus locumque aptum ut
to-look the-matter began for-which a-time and-place suitable that
daret Romulus aegritudinem animi dissimulans ludos ex
he-might-give Romulus the-vexation of-mind concealing games on
industria parat Neptuno equestri sollemnes; Consualia uocat.
purpose prepares to-Neptune equestrian solemn Consualia he-calls
Indici deinde finitimis spectaculum iubet; quantoque 9.7
to-be-announced then to-the-neighbors the-spectacle he-orders and-with-as-great
apparatu tum sciebant aut poterant, concelebrant ut rem
preparation then they-knew or were-able they-celebrate that the-thing
claram exspectatamque facerent.
famous and-awaited they-might-make
Multi mortales conuenere, studio etiam uidendae nouae 9.8
many mortals came-together from-eagerness also of-seeing the-new
urbis, maxime proximi quique, Caeninenses, Crustumini,
city especially the-nearest each the-Caeninenses the-Crustumini
Antemnates;
the-Antemnates

9.9 iam Sabinorum omnis multitudo cum liberis ac coniugibus
now of-the-Sabines the-whole multitude with children and wives
uenit. Inuitati hospitaliter per domos cum situm moeniaque
came invited hospitably through the-houses when the-site and-walls
et frequentem tectis urbem uidissent, mirantur tam breui
and crowded with-houses the-city they-had-seen they-wonder so shortly
rem Romanam creuisse.
the-state Roman to-have-grown

9.10 Ubi spectaculi tempus uenit deditaeque eo mentes cum
when of-the-show the-time came and-given thither minds with
oculis erant, tum ex composito orta uis signoque dato
eyes were then by arrangement arose violence and-the-signal given
iuuentus Romana ad rapiendas uirgines discurrit.
the-youth Roman for seizing the-maidens runs-in-all-directions

9.11 Magna pars forte in quem quaeque inciderat raptae:
a-great part by-chance upon whom each had-fallen seized
quasdam forma excellentes, primoribus patrum destinatas,
certain-ones in-beauty excelling for-the-foremost of-the-fathers destined
ex plebe homines quibus datum negotium erat domos
from the-plebs men to-whom given the-task had-been to-their-houses
deferebant.
were-carrying

9.12 Unam longe ante alias specie ac pulchritudine insignem
one far before the-others in-appearance and beauty distinguished
a globo Thalassi cuiusdam raptam ferunt multisque
by the-band of-Thalassius a-certain seized they-say and-many
sciscitantibus cuinam eam ferrent, identidem ne quis
asking to-whom her they-were-carrying again-and-again lest anyone
uiolaret Thalassio ferri clamitatum; inde nuptialem
should-violate to-Thalassius to-be-carried shouted thence nuptial
hanc uocem factam.
this cry made

Turbato per metum ludicro maesti parentes uirginum 9.13
thrown-into-confusion through fear the-festival sorrowful the-parents of-the-maidens
profugiunt, incusantes uiolati hospitii foedus deumque
flee accusing of-violated hospitality the-compact and-the-god
inuocantes cuius ad sollemne ludosque per fas ac fidem
invoking whose to solemn-rite and-games through right and good-faith
decepti uenissent.
deceived they-had-come

Nec raptis aut spes de se melior aut indignatio est 9.14
nor for-the-seized either hope about themselves better or indignation is
minor. Sed ipse Romulus circumibat docebatque patrum
less but himself Romulus was-going-round and-was-showing of-their-fathers
id superbia factum qui conubium finitimis negassent; illas
that by-the-pride done who intermarriage to-the-neighbors had-refused they
tamen in matrimonio, in societate fortunarum omnium
nevertheless in marriage in the-partnership of-fortunes all
ciuitatisque et quo nihil carius humano generi sit
and-of-the-state and than-which nothing dearer to-human race is
liberum fore;
of-children going-to-be

mollirent modo iras et, quibus fors corpora dedisset, 9.15
let-them-soften only their-angers and to-whom chance their-bodies had-given
darent animos; saepe ex iniuria postmodum gratiam ortam;
let-them-give their-hearts often from injury afterward affection arisen
eoque melioribus usuras uiris quod adnisurus pro
and-for-that-reason better going-to-enjoy husbands because going-to-strive for
se quisque sit ut, cum suam uicem functus officio sit,
himself each is that when his-own part performed the-duty he-has
parentium etiam patriaeque expleat desiderium.
of-parents also and-of-country he-may-fill the-longing

9.16 Accedebant blanditiae uirorum, factum purgantium cupiditate
there-were-added the-blandishments of-the-men the-deed excusing by-desire
atque amore, quae maxime ad muliebre ingenium efficaces
and love which most toward the-female nature effective
preces sunt.
pleas are

VI · THE WAR WITH THE SABINES

The fathers of the women stir their cities. Romulus routs the Caeninenses, kills their king, and dedicates the first spoils of honor to Jupiter Feretrius; Antemnae and Crustumerium fall. Tatius' Sabines take the citadel through Tarpeia, who is crushed under their shields. In the battle between the hills the Romans break until Romulus vows a temple to Jupiter Stator, and Mettius Curtius' horse plunges into the marsh. The Sabine women rush between the lines; the two peoples become one under two kings, and the thirty curiae take the women's names.

10.1 Iam admodum mitigati animi raptis erant; at raptarum
now quite softened the-minds for-the-seized were but of-the-seized
parentes tum maxime sordida ueste lacrimisque et querellis
the-parents then most in-soiled clothes and-with-tears and with-complaints
ciuitates concitabant. Nec domi tantum indignationes
the-states were-rousing nor at-home only their-indignation
continebant sed congregabantur undique ad T. Tatium
they-kept but they-were-gathering from-all-sides to Titus Tatius
regem Sabinorum, et legationes eo quod maximum Tati
king of-the-Sabines and embassies thither because greatest of-Tatius
nomen in iis regionibus erat conueniebant.
the-name in those regions was were-coming-together

Caeninenses Crustuminique et Antemnates erant ad quos 10.2
the-Caeninenses and-the-Crustumini and the-Antemnates were to whom
eius iniuriae pars pertinebat. Lente agere his Tatius
of-that wrong a-part belonged slowly to-act to-these Tatius
Sabinique uisi sunt: ipsi inter se tres populi
and-the-Sabines seemed they-have themselves among themselves three peoples
communiter bellum parant.
jointly war prepare

Ne Crustumini quidem atque Antemnates pro ardore iraque 10.3
not the-Crustumini even and the-Antemnates for the-ardor and-anger
Caeninensium satis se impigre mouent; ita per se ipsum
of-the-Caeninenses enough themselves briskly move so by itself alone
nomen Caeninum in agrum Romanum impetum facit.
the-name Caeninian into the-territory Roman an-attack makes

Sed effuse uastantibus fit obuius cum exercitu Romulus 10.4
but widely to-those-ravaging becomes in-the-way with an-army Romulus
leuique certamine docet uanam sine uiribus iram esse.
and-by-a-light contest shows empty without strength anger to-be
Exercitum fundit fugatque, fusum persequitur: regem in
the-army he-routs and-puts-to-flight routed pursues the-king in
proelio obtruncat et spoliat: duce hostium occiso urbem
battle slays and strips the-leader of-the-enemy slain the-city
primo impetu capit.
at-the-first assault he-takes

Inde exercitu uictore reducto, ipse cum factis uir 10.5
then the-army victorious led-back himself both in-deeds a-man
magnificus tum factorum ostentator haud minor, spolia
magnificent and of-deeds a-displayer not less the-spoils
ducis hostium caesi suspensa fabricato ad id apte ferculo
of-the-leader of-the-enemy slain hung on-a-made for that fittingly frame
gerens in Capitolium escendit; ibique ea cum ad quercum
carrying into the-Capitol he-climbed and-there them when at an-oak

pastoribus sacram deposuisset, simul cum dono designauit
to-shepherds sacred he-had-laid-down at-once with the-gift he-marked-out
templo Iouis fines cognomenque addidit deo:
for-a-temple of-Jupiter the-bounds and-a-surname he-added to-the-god
10.6 'Iuppiter Feretri' inquit, 'haec tibi uictor Romulus rex
Jupiter Feretrius he-said these to-you victorious Romulus a-king
regia arma fero, templumque his regionibus quas modo
royal arms I-bring and-a-temple in-these regions which just-now
animo metatus sum dedico, sedem opimis spoliis quae
in-mind measured-out I-have I-dedicate a-seat for-rich spoils which
regibus ducibusque hostium caesis me auctorem sequentes
kings and-leaders of-the-enemy slain me as-pioneer following
posteri ferent.'
posterity will-bring
10.7 Haec templi est origo quod primum omnium Romae
this of-the-temple is the-origin which first of-all at-Rome
sacratum est. Ita deinde dis uisum nec inritam conditoris
consecrated was so then to-the-gods it-seemed neither vain of-the-founder
templi uocem esse qua laturos eo spolia posteros
of-the-temple the-word to-be by-which going-to-bring thither spoils posterity
nuncupauit nec multitudine compotum eius doni uolgari
he-proclaimed nor by-the-number of-sharers of-that gift to-be-cheapened
laudem. Bina postea, inter tot annos, tot bella, opima
the-glory two-each afterward among so-many years so-many wars rich
parta sunt spolia: adeo rara eius fortuna decoris fuit.
won were spoils so rare of-that the-fortune of-honor was
11.1 Dum ea ibi Romani gerunt, Antemnatium exercitus
while these-things there the-Romans do of-the-Antemnates the-army
per occasionem ac solitudinem hostiliter in fines
through opportunity and emptiness hostilely into the-borders

Romanos incursionem facit. Raptim et ad hos Romana
Roman a-raid makes hastily also against these the-Roman
legio ducta palatos in agris oppressit.
legion led scattered in the-fields overwhelmed
Fusi igitur primo impetu et clamore hostes, oppidum 11.2
routed therefore by-the-first charge and shout the-enemy the-town
captum; duplicique uictoria ouantem Romulum Hersilia
taken and-in-double victory exulting Romulus Hersilia
coniunx precibus raptarum fatigata orat ut parentibus
his-wife by-the-prayers of-the-seized-women wearied begs that to-the-parents
earum det ueniam et in ciuitatem accipiat: ita rem
of-them he-may-give pardon and into the-state may-receive so the-state
coalescere concordia posse.
to-grow-together in-harmony to-be-able
Facile impetratum. Inde contra Crustuminos profectus bellum 11.3
easily obtained then against the-Crustumini having-set-out war
inferentes. Ibi minus etiam quod alienis cladibus ceciderant
making there less even because others' by-the-defeats had-fallen
animi certaminis fuit.
spirits of-contest there-was
Utroque coloniae missae: plures inuenti qui propter 11.4
to-both-places colonies sent more found who on-account-of
ubertatem terrae in Crustuminum nomina darent. Et
the-fertility of-the-soil for Crustumium names should-give and
Romam inde frequenter migratum est, a parentibus maxime
to-Rome thence often migrated it-was by the-parents especially
ac propinquis raptarum.
and kinsmen of-the-seized-women

11.5 Nouissimum ab Sabinis bellum ortum multoque id
the-last from the-Sabines war arose and-by-much that
maximum fuit; nihil enim per iram aut cupiditatem actum
the-greatest was nothing for through anger or greed done
est, nec ostenderunt bellum prius quam intulerunt.
was nor they-showed war before than they-brought-it

11.6 Consilio etiam additus dolus. Sp. Tarpeius Romanae
to-planning also added deceit Spurius Tarpeius the-Roman
praeerat arci. Huius filiam uirginem auro corrumpit
commanded citadel of-him the-daughter a-maiden with-gold bribes
Tatius ut armatos in arcem accipiat; aquam forte ea
Tatius that armed-men into the-citadel she-may-admit water by-chance she
tum sacris extra moenia petitum ierat.
then for-rites outside the-walls to-fetch had-gone

11.7 Accepti obrutam armis necauere, seu ut ui capta potius
admitted crushed with-arms they-killed either that by-force taken rather
arx uideretur seu prodendi exempli causa ne quid
the-citadel might-seem or of-setting-forth an-example for-the-sake that-not anything
usquam fidum proditori esset.
anywhere trustworthy to-a-traitor should-be

11.8 Additur fabula, quod uolgo Sabini aureas armillas magni
is-added a-tale that commonly the-Sabines golden bracelets of-great
ponderis brachio laeuo gemmatosque magna specie anulos
weight on-the-arm left and-jeweled of-great beauty rings
habuerint, pepigisse eam quod in sinistris manibus
had to-have-bargained she what on the-left hands
haberent; eo scuta illi pro aureis donis congesta.
they-had therefore shields on-her for golden gifts heaped

Sunt qui eam ex pacto tradendi quod in sinistris 11.9
there-are who her from the-bargain of-handing-over what on the-left
manibus esset derecto arma petisse dicant et fraude
hands was directly the-arms to-have-sought say and by-fraud
uisam agere sua ipsam peremptam mercede.
seen to-act her-own herself destroyed by-the-reward
Tenuere tamen arcem Sabini; atque inde postero die, 12.1
held nevertheless the-citadel the-Sabines and thence on-the-next day
cum Romanus exercitus instructus quod inter Palatinum
when the-Roman army drawn-up what between the-Palatine
Capitolinumque collem campi est complesset, non prius
and-the-Capitoline hill of-plain is had-filled not before
descenderunt in aequum quam ira et cupiditate reciperandae
they-came-down into the-level than anger and desire of-recovering
arcis stimulante animos in aduersum Romani subiere.
the-citadel spurring their-minds to the-ascent the-Romans went-up
Principes utrimque pugnam ciebant ab Sabinis 12.2
chiefs on-both-sides the-fight were-stirring on-the-side-of the-Sabines
Mettius Curtius, ab Romanis Hostius Hostilius. Hic
Mettius Curtius on-the-side-of the-Romans Hostius Hostilius this-man
rem Romanam iniquo loco ad prima signa animo
the-state Roman on-unfavorable ground at the-first standards by-spirit
atque audacia sustinebat.
and daring was-upholding
Ut Hostius cecidit, confestim Romana inclinatur acies 12.3
when Hostius fell immediately the-Roman gives-way line
fusaque est. Ad ueterem portam Palati Romulus et
and-routed was to the-old gate of-the-Palatine Romulus also
ipse turba fugientium actus,
himself by-the-throng of-the-fleeing driven

12.4 arma ad caelum tollens, 'Iuppiter, tuis' inquit 'iussus auibus
his-arms to the-sky raising Jupiter by-your he-said bidden birds
hic in Palatio prima urbi fundamenta ieci. Arcem iam
here on the-Palatine the-first for-the-city foundations I-laid the-citadel already
scelere emptam Sabini habent; inde huc armati superata
by-crime bought the-Sabines hold thence hither armed crossed
media ualle tendunt;
the-middle valley they-make-their-way
12.5 at tu, pater deum hominumque, hinc saltem arce hostes;
but you father of-gods and-of-men from-here at-least keep-off the-enemy
12.6 deme terrorem Romanis fugamque foedam siste. Hic ego
take-away the-terror from-the-Romans and-the-flight shameful stop here I
tibi templum Statori Ioui, quod monumentum sit posteris
to-you a-temple to-Stator Jupiter which a-memorial may-be to-posterity
tua praesenti ope seruatam urbem esse, uoueo.'
by-your present help saved the-city to-have-been I-vow
12.7 Haec precatus, ueluti sensisset auditas preces, 'Hinc'
these-things having-prayed as-if he-had-sensed heard his-prayers from-here
inquit, 'Romani, Iuppiter optimus maximus resistere atque
he-said Romans Jupiter best greatest to-stand and
iterare pugnam iubet.' Restitere Romani tamquam caelesti
to-renew the-fight orders stood the-Romans as-if by-a-heavenly
uoce iussi: ipse ad primores Romulus prouolat.
voice ordered himself to the-front-ranks Romulus flies-forward
12.8 Mettius Curtius ab Sabinis princeps ab arce
Mettius Curtius on-the-side-of the-Sabines the-chief from the-citadel
decucurrerat et effusos egerat Romanos toto quantum
had-run-down and scattered had-driven the-Romans over-the-whole as-much
foro spatium est. Nec procul iam a porta Palati
of-the-forum space is nor far now from the-gate of-the-Palatine
erat, clamitans: 'Vicimus perfidos hospites, imbelles
he-was shouting we-have-conquered faithless hosts cowardly

hostes; iam sciunt longe aliud esse uirgines rapere,
enemies now they-know far another-thing to-be maidens to-seize
aliud pugnare cum uiris.'
another to-fight with men
In eum haec gloriantem cum globo ferocissimorum 12.9
against him these-things boasting with a-band of-the-fiercest
iuuenum Romulus impetum facit. Ex equo tum forte
young-men Romulus an-attack makes from a-horse then by-chance
Mettius pugnabat; eo pelli facilius fuit. Pulsum
Mettius was-fighting so to-be-driven-back easier it-was driven-back
Romani persequuntur; et alia Romana acies, audacia
the-Romans pursue and the-rest-of the-Roman line by-the-daring
regis accensa, fundit Sabinos.
of-the-king fired routs the-Sabines
Mettius in paludem sese strepitu sequentium trepidante 12.10
Mettius into a-swamp himself by-the-din of-the-pursuers panicking
equo coniecit; auerteratque ea res etiam Sabinos tanti
the-horse threw and-had-turned that thing also the-Sabines of-so-great
periculo uiri. Et ille quidem adnuentibus ac uocantibus
by-the-danger man and he indeed nodding and calling
suis fauore multorum addito animo euadit: Romani
his-own-men by-the-support of-many added spirit escapes the-Romans
Sabinique in media conualle duorum montium redintegrant
and-the-Sabines in the-middle valley of-the-two hills renew
proelium; sed res Romana erat superior.
the-battle but the-state Roman was superior
Tum Sabinae mulieres, quarum ex iniuria bellum ortum 13.1
then the-Sabine women of-whom from the-wrong the-war arisen
erat, crinibus passis scissaque ueste, uicto malis muliebri
had with-hair loosened and-torn clothes overcome by-their-woes womanly

pauore, ausae se inter tela uolantia inferre, ex
fear having-dared themselves among the-missiles flying to-thrust from
transuerso impetu facto dirimere infestas acies,
the-side a-rush made to-part the-hostile lines
13.2 dirimere iras, hinc patres, hinc uiros orantes,
to-part the-angers on-this-side their-fathers on-that-side their-husbands begging
ne sanguine se nefando soceri generique
that-not with-blood themselves unholy fathers-in-law and-sons-in-law
respergerent, ne parricidio macularent partus suos,
they-should-spatter that-not with-parricide they-should-stain offspring their-own
nepotum illi, hi liberum progeniem.
of-grandsons those these of-children the-progeny
13.3 'Si adfinitatis inter uos, si conubii piget, in nos uertite
if of-kinship between you if of-marriage it-irks against us turn
iras; nos causa belli, nos uolnerum ac caedium uiris
your-angers we the-cause of-war we of-wounds and of-slaughters to-husbands
ac parentibus sumus; melius peribimus quam sine alteris
and to-parents are better we-shall-perish than without one-side
uestrum uiduae aut orbae uiuemus.' Mouet res cum
of-you widowed or orphaned we-shall-live moves the-thing both
multitudinem tum duces;
the-multitude and the-leaders
13.4 silentium et repentina fit quies; inde ad foedus faciendum
a-silence and sudden comes a-hush then for a-treaty making
duces prodeunt. Nec pacem modo sed ciuitatem unam
the-leaders come-forward not peace only but a-state one
ex duabus faciunt. Regnum consociant: imperium omne
from two they-make the-kingship they-share the-rule all
conferunt Romam.
they-bring to-Rome

Ita geminata urbe ut Sabinis tamen aliquid daretur 13.5
so doubled the-city that to-the-Sabines nevertheless something might-be-given
Quirites a Curibus appellati. Monumentum eius pugnae,
Quirites from Cures called the-memorial of-that battle
ubi primum ex profunda emersus palude equus Curtium
where first from the-deep having-emerged swamp the-horse Curtius
in uado statuit, Curtium lacum appellarunt.
in shallows set the-Curtian lake they-called
Ex bello tam tristi laeta repente pax cariores Sabinas 13.6
from a-war so sad glad suddenly peace dearer the-Sabine-women
uiris ac parentibus et ante omnes Romulo ipsi fecit.
to-husbands and to-parents and before all to-Romulus himself made
Itaque cum populum in curias triginta diuideret, nomina
and-so when the-people into curiae thirty he-divided the-names
earum curiis imposuit.
of-them on-the-curiae he-placed
Id non traditur, cum haud dubie aliquanto numerus 13.7
this not is-handed-down though not doubtfully somewhat the-number
maior hoc mulierum fuerit, aetate an dignitatibus suis
greater than-this of-women was by-age or by-ranks their-own
uirorumue an sorte lectae sint, quae nomina curiis darent.
or-of-husbands or by-lot chosen they-were who names to-the-curiae should-give
Eodem tempore et centuriae tres equitum conscriptae sunt. 13.8
at-the-same time also centuries three of-horsemen enrolled were
Ramnenses ab Romulo, ab T. Tatio Titienses appellati:
the-Ramnenses from Romulus from Titus Tatius the-Titienses called
Lucerum nominis et originis causa incerta est. Inde non
of-the-Luceres of-the-name and of-the-origin the-cause uncertain is thence not
modo commune sed concors etiam regnum duobus regibus fuit.
only shared but harmonious also the-kingship for-the-two kings was

Tatius is killed at Lavinium after his kinsmen wrong Laurentine envoys, and Romulus renews the treaty. He defeats Fidenae, taking it as the enemy flees, and routs the Veientes, who win a hundred years' truce. Loved more by the people than by the fathers, he keeps three hundred Celeres as a guard. Reviewing the army by the Goat's Marsh, he vanishes in a storm; the people hail him as a god, though some whisper the fathers tore him apart, and Proculus Julius reports that Romulus came down from heaven to bid Rome cultivate war.

14.1 Post aliquot annos propinqui regis Tati legatos Laurentium
after several years kinsmen of-the-king Tatius the-envoys of-the-Laurentes
pulsant; cumque Laurentes iure gentium agerent, apud
beat and-when the-Laurentes by-the-law of-nations were-pleading with
Tatium gratia suorum et preces plus poterant.
Tatius the-favor of-his-own and prayers more availed

14.2 Igitur illorum poenam in se uertit; nam Lauinii
therefore of-them the-punishment upon himself he-turned for at-Lavinium
cum ad sollemne sacrificium eo uenisset concursu facto
when to a-solemn sacrifice thither he-had-come a-mob formed
interficitur.
he-is-killed

14.3 Eam rem minus aegre quam dignum erat tulisse Romulum
that thing less grievously than fitting was to-have-borne Romulus
ferunt, seu ob infidam societatem regni seu quia
they-say either on-account-of the-faithless partnership of-the-kingship or because
haud iniuria caesum credebat. Itaque bello quidem abstinuit;
not unjustly slain he-believed and-so from-war indeed he-abstained
ut tamen expiarentur legatorum iniuriae regisque caedes,
that nevertheless might-be-atoned of-the-envoys the-wrongs and-of-the-king the-murder
foedus inter Romam Lauiniumque urbes renouatum est.
the-treaty between Rome and-Lavinium cities renewed was

Et cum his quidem insperata pax erat: aliud multo propius 14.4
and with these indeed unhoped-for peace there-was another much nearer
atque in ipsis prope portis bellum ortum. Fidenates nimis
and at the-very almost gates war arose the-Fidenates too
uicinas prope se conualescere opes rati, priusquam
near near themselves to-grow-strong the-power thinking before
tantum roboris esset quantum futurum apparebat,
so-much of-strength there-should-be as-much-as going-to-be appeared
occupant bellum facere. Iuuentute armata immissa uastatur
they-hasten war to-make the-youth armed sent-in is-ravaged
agri quod inter urbem ac Fidenas est;
of-the-land what between the-city and Fidenae is
inde ad laeuam uersi quia dextra Tiberis arcebat, cum 14.5
thence to the-left turned because on-the-right the-Tiber was-blocking with
magna trepidatione agrestium populantur, tumultusque
great alarm of-the-country-folk they-plunder and-the-uproar
repens ex agris in urbem inlatus pro nuntio fuit.
sudden from the-fields into the-city brought as a-messenger was
Excitus Romulus — neque enim dilationem pati tam 14.6
roused Romulus nor for delay to-bear so
uicinum bellum poterat — exercitum educit, castra a
near a-war could the-army leads-out camp from
Fidenis mille passuum locat.
Fidenae a-thousand of-paces places
Ibi modico praesidio relicto, egressus omnibus copiis 14.7
there a-moderate garrison left having-gone-out with-all his-forces
partem militum locis circa densa obsita uirgulta obscuris
a-part of-the-soldiers in-places around thick overgrown brushwood hidden
subsidere in insidiis iussit: cum parte maiore atque omni
to-lie-down in ambush he-ordered with the-part greater and all
equitatu profectus, id quod quaerebat, tumultuoso et
the-cavalry having-set-out that which he-was-seeking by-a-tumultuous and

minaci genere pugnae adequitando ipsis prope portis
threatening kind of-fighting by-riding-up to-the-very almost gates
hostem exciuit. Fugae quoque, quae simulanda erat, eadem
the-enemy drew-out of-the-flight also which to-be-feigned was the-same
equestris pugna causam minus mirabilem dedit.
cavalry fight a-pretext less surprising gave

14.8 Et cum, uelut inter pugnae fugaeque consilium trepidante
and when as-if between of-fight and-of-flight the-plan wavering
equitatu, pedes quoque referret gradum, plenis repente
the-cavalry the-infantry also drew-back its-step from-full suddenly
portis effusi hostes impulsa Romana acie studio instandi
gates poured-out the-enemy pushed the-Roman line by-eagerness of-pressing
sequendique trahuntur ad locum insidiarum.
and-of-pursuing are-drawn to the-place of-ambush

14.9 Inde subito exorti Romani transuersam inuadunt hostium
thence suddenly rising-up the-Romans the-flank attack of-the-enemy
aciem; addunt pauorem mota e castris signa eorum
line add panic moved from the-camp the-standards of-those
qui in praesidio relicti fuerant. Ita multiplici terrore perculsi
who in garrison left had-been so by-manifold terror struck
Fidenates prius paene, quam Romulus quique auehi cum
the-Fidenates before almost than Romulus and-those-who to-ride-off with
eo uisi erant circumagerent frenis equos, terga uertunt;
him seemed had could-wheel by-the-reins the-horses backs turn

14.10 multoque effusius, quippe uera fuga, qui simulantes paulo
and-by-much more-headlong since in-real flight who those-pretending a-little
ante secuti erant oppidum repetebant.
before followed had the-town were-making-for

Non tamen eripuere se hosti: haerens in tergo 14.11
not however they-snatched themselves from-the-enemy clinging on their-back
Romanus, priusquam fores portarum obicerentur, uelut
the-Roman before the-doors of-the-gates could-be-shut as-if
agmine uno inrumpit.
in-column one bursts-in

Belli Fidenatis contagione inritati Veientium animi et 15.1
of-the-war Fidenate by-the-contagion roused of-the-Veientes the-minds both
consanguinitate — nam Fidenates quoque Etrusci fuerunt —
by-kinship for the-Fidenates also Etruscans were
et quod ipsa propinquitas loci, si Romana arma omnibus
and because the-very nearness of-place if the-Roman arms to-all
infesta finitimis essent, stimulabat. In fines Romanos
hostile neighbors should-be was-goading into the-borders Roman
excucurrerunt populabundi magis quam iusti more belli.
they-rushed-out bent-on-plunder more than of-regular in-the-manner war

Itaque non castris positis, non exspectato hostium exercitu, 15.2
and-so not camp pitched not awaited of-the-enemy the-army
raptam ex agris praedam portantes Veios rediere. Romanus
seized from the-fields plunder carrying to-Veii they-returned the-Roman
contra postquam hostem in agris non inuenit,
on-the-other-hand after the-enemy in the-fields not he-found
dimicationi ultimae instructus intentusque Tiberim transit.
for-a-contest final drawn-up and-intent the-Tiber crosses

Quem postquam castra ponere et ad urbem accessurum 15.3
whom after camp to-pitch and to the-city going-to-approach
Veientes audiuere, obuiam egressi ut potius acie
the-Veientes heard to-meet-him having-gone-out that rather in-battle
decernerent quam inclusi de tectis moenibusque dimicarent.
they-might-decide than shut-in from roofs and-walls they-might-fight

15.4 Ibi uiribus nulla arte adiutis, tantum ueterani robore
there by-strength by-no skill aided only of-the-veteran by-the-vigor
exercitus rex Romanus uicit; persecutusque fusos ad
army the-king Roman conquered and-having-pursued routed to
moenia hostes, urbe ualida muris ac situ ipso
the-walls the-enemy from-the-city strong with-walls and by-situation itself
munita abstinuit, agros rediens uastat, ulciscendi magis
fortified he-kept-off the-fields returning he-ravages of-avenging more
quam praedae studio;
than of-plunder from-eagerness

15.5 eaque clade haud minus quam aduersa pugna subacti
and-by-that disaster not less than by-the-adverse battle subdued
Veientes pacem petitum oratores Romam mittunt. Agri
the-Veientes peace to-seek spokesmen to-Rome send of-land
parte multatis in centum annos indutiae datae.
by-a-part fined for a-hundred years a-truce given

15.6 Haec ferme Romulo regnante domi militiaeque gesta, quorum
these-things about Romulus reigning at-home and-in-war done of-which
nihil absonum fidei diuinae originis diuinitatisque post
nothing out-of-keeping with-the-belief of-divine origin and-of-divinity after
mortem creditae fuit, non animus in regno auito reciperando,
death believed was not the-spirit in the-kingdom ancestral recovering
non condendae urbis consilium, non bello ac pace firmandae.
not of-founding city the-plan not by-war and peace of-strengthening

15.7 Ab illo enim profecto uiribus datis tantum ualuit ut in
by him for indeed strength given so-much it-was-strong that for
quadraginta deinde annos tutam pacem haberet.
forty then years a-safe peace it-had

15.8 Multitudini tamen gratior fuit quam patribus, longe ante
to-the-multitude however more-pleasing he-was than to-the-fathers far before
alios acceptissimus militum animis; trecentosque armatos
others most-acceptable of-the-soldiers to-the-minds and-three-hundred armed-men

ad custodiam corporis quos Celeres appellauit non in bello
for the-guarding of-his-body whom Celeres he-called not in war
solum sed etiam in pace habuit.
only but also in peace he-kept

His immortalibus editis operibus cum ad exercitum 16.1
these immortal accomplished works when for the-army
recensendum contionem in campo ad Caprae paludem
reviewing an-assembly in the-field at of-the-Goat marsh
haberet, subito coorta tempestas cum magno fragore
he-was-holding suddenly having-arisen a-storm with great crashing
tonitribusque tam denso regem operuit nimbo ut conspectum
and-thunder so dense the-king covered in-a-cloud that the-sight
eius contioni abstulerit; nec deinde in terris Romulus fuit.
of-him from-the-assembly it-took-away nor thereafter on earth Romulus was

Romana pubes sedato tandem pauore postquam ex tam 16.2
the-Roman youth calmed at-last the-fear after from so
turbido die serena et tranquilla lux rediit, ubi uacuam
stormy a-day clear and tranquil light returned when empty
sedem regiam uidit, etsi satis credebat patribus qui proximi
the-seat royal it-saw although enough it-believed the-fathers who nearest
steterant sublimem raptum procella, tamen uelut orbitatis
had-stood aloft snatched by-the-storm nevertheless as-if of-orphanhood
metu icta maestum aliquamdiu silentium obtinuit.
by-the-fear struck a-sad for-a-while silence kept

Deinde a paucis initio facto, deum deo natum, regem 16.3
then by a-few a-beginning made a-god from-a-god born king
parentemque urbis Romanae saluere uniuersi Romulum
and-father of-the-city Roman to-be-well all Romulus
iubent; pacem precibus exposcunt, uti uolens propitius suam
bid favor with-prayers they-implore that willing propitious his-own
semper sospitet progeniem.
always he-may-preserve offspring

16.4 Fuisse credo tum quoque aliquos qui discerptum regem
to-have-been I-believe then also some who torn-apart the-king
patrum manibus taciti arguerent; manauit enim haec
of-the-fathers by-the-hands silently alleged spread for this
quoque sed perobscura fama; illam alteram admiratio uiri
also but very-obscure report that other the-admiration of-the-man
et pauor praesens nobilitauit.
and fear present made-famous

16.5 Et consilio etiam unius hominis addita rei dicitur
and by-the-device also of-one man added to-the-thing is-said
fides. Namque Proculus Iulius, sollicita ciuitate desiderio
credit for Proculus Julius anxious the-state from-longing
regis et infensa patribus, grauis, ut traditur, quamuis
for-the-king and hostile to-the-fathers weighty as is-reported though
magnae rei auctor in contionem prodit.
of-a-great thing a-witness into the-assembly comes-forward

16.6 'Romulus' inquit, 'Quirites, parens urbis huius, prima
Romulus he-said Quirites father of-city this at-the-first
hodierna luce caelo repente delapsus se mihi obuium
of-today light from-the-sky suddenly having-descended himself to-me in-the-way
dedit. Cum perfusus horrore uenerabundusque adstitissem
gave when drenched with-awe and-reverent I-had-stood
petens precibus ut contra intueri fas esset,
seeking with-prayers that facing to-gaze right it-might-be

16.7 "Abi, nuntia" inquit "Romanis, caelestes ita uelle ut mea
go announce he-said to-the-Romans the-heavenly-ones so to-wish that my
Roma caput orbis terrarum sit; proinde rem militarem
Rome the-head of-the-circle of-lands may-be therefore the-thing military
colant sciantque et ita posteris tradant nullas
let-them-cultivate and-let-them-know and so to-posterity let-them-hand-down no
opes humanas armis Romanis resistere posse."
power human to-arms Roman to-resist to-be-able

Haec' inquit 'locutus sublimis abiit.' Mirum quantum 16.8
these-things he-said having-spoken aloft he-went-away wonderful how-much
illi uiro nuntianti haec fidei fuerit, quamque desiderium
to-that man reporting these-things of-credit there-was and-how the-longing
Romuli apud plebem exercitumque facta fide immortalitatis
for-Romulus among the-plebs and-the-army made belief of-immortality
lenitum sit.
eased was

VIII · NUMA

The fathers rule by turns as interreges until the people demand a king. Numa Pompilius of Cures, famed for justice and religion, is chosen and inaugurated by an augur on the citadel. To soften a warlike people he closes the temple of Janus, makes a treaty with the neighbors, divides the year into twelve months, and fixes days of business and of rest. Claiming night meetings with the goddess Egeria, he founds the priesthoods, the flamens, the Vestals, the Salii, and the pontiff, and the city is held in peace for forty-three years.

Patrum interim animos certamen regni ac cupido 17.1
of-the-fathers meanwhile the-minds a-contest for-the-kingship and desire
uersabat; necdum †a singulis, quia nemo magnopere
was-agitating not-yet from [?] individuals because no-one greatly
eminebat in nouo populo, peruenerat: factionibus inter
stood-out in the-new people it-had-come in-factions between
ordines certabatur†.
the-orders it-was-contested [?]
Oriundi ab Sabinis, ne quia post Tati mortem ab sua 17.2
those-sprung from the-Sabines lest because after of-Tatius the-death from their-own
parte non erat regnatum, in societate aequa possessionem
side not it-had-been reigned in partnership equal the-possession

imperii amitterent, sui corporis creari regem uolebant:
of-the-rule they-should-lose of-their-own body to-be-made a-king wished
Romani ueteres peregrinum regem aspernabantur.
the-Romans old a-foreign king were-spurning

17.3 In uariis uoluntatibus regnari tamen omnes uolebant,
in various wishes to-be-ruled-by-a-king nevertheless all wished
libertatis dulcedine nondum experta.
of-liberty the-sweetness not-yet tasted

17.4 Timor deinde patres incessit ne ciuitatem sine imperio,
fear then the-fathers seized lest the-state without command
exercitum sine duce, multarum circa ciuitatium inritatis
the-army without a-leader of-many around states roused
animis, uis aliqua externa adoriretur. Et esse igitur aliquod caput
the-minds force some external should-attack and to-be therefore some head
placebat, et nemo alteri concedere in animum inducebat.
it-pleased and no-one to-another to-yield into his-mind was-bringing

17.5 Ita rem inter se centum patres, decem decuriis factis
so the-matter among themselves the-hundred fathers ten decuries made
singulisque in singulas decurias creatis qui summae rerum
and-one-each for each decuries created who over-the-whole of-affairs
praeessent consociant.
should-preside share

17.6 Decem imperitabant: unus cum insignibus imperii et
ten were-ruling one with the-insignia of-command and
lictoribus erat: quinque dierum spatio finiebatur imperium
lictors was of-five days by-the-space was-bounded the-command
ac per omnes in orbem ibat, annuumque interuallum
and through all in rotation went and-a-yearlong interval
regni fuit. Id ab re quod nunc quoque tenet
of-kingship there-was this from the-thing which now also holds
nomen interregnum appellatum.
the-name interregnum called

Fremere deinde plebs multiplicatam seruitutem, centum pro 17.7
grumbled then the-plebs multiplied their-slavery a-hundred for
uno dominos factos; nec ultra nisi regem et ab ipsis
one masters made nor further except a-king and by themselves
creatum uidebantur passuri.
created they-seemed going-to-bear
Cum sensissent ea moueri patres, offerendum ultro 17.8
when had-perceived these-things to-be-stirring the-fathers to-be-offered freely
rati quod amissuri erant, ita gratiam ineunt summa potestate
thinking what going-to-lose they-were so favor they-win the-supreme power
populo permissa ut non plus darent iuris quam detinerent.
to-the-people granted that not more they-gave of-right than they-kept-back
Decreuerunt enim ut cum populus regem iussisset, id sic 17.9
they-decreed for that when the-people a-king had-ordered that so
ratum esset si patres auctores fierent. Hodie quoque in
valid should-be if the-fathers sponsors became today also in
legibus magistratibusque rogandis usurpatur idem ius, ui
laws and-magistrates being-proposed is-exercised the-same right its-force
adempta: priusquam populus suffragium ineat, in incertum
taken-away before the-people the-vote enters for the-uncertain
comitiorum euentum patres auctores fiunt.
of-the-assembly outcome the-fathers sponsors become
Tum interrex contione aduocata, ‘Quod bonum, faustum 17.10
then the-interrex an-assembly called which good favorable
felixque sit’ inquit, ‘Quirites, regem create: ita patribus
and-fortunate may-it-be he-said Quirites a-king create so to-the-fathers
uisum est. Patres deinde, si dignum qui secundus ab
seemed it-has the-fathers then if one-worthy who second from
Romulo numeretur crearitis, auctores fient.’
Romulus may-be-counted you-shall-have-created sponsors will-become

17.11 Adeo id gratum plebi fuit ut, ne uicti beneficio
so that pleasing to-the-plebs was that lest outdone in-kindness
uiderentur, id modo sciscerent iuberentque ut senatus
they-might-seem this only they-voted and-ordered that the-senate
decerneret qui Romae regnaret.
should-decide who at-Rome should-reign

18.1 Inclita iustitia religioque ea tempestate Numae Pompili
renowned the-justice and-piety at-that time of-Numa Pompilius
erat. Curibus Sabinis habitabat, consultissimus uir, ut in illa
was at-Cures Sabine he-lived most-learned a-man as in that
quisquam esse aetate poterat, omnis diuini atque humani iuris.
anyone to-be age could of-all divine and human law

18.2 Auctorem doctrinae eius, quia non exstat alius, falso
as-the-author of-learning his because not exists another falsely
Samium Pythagoram edunt, quem Seruio Tullio regnante
Samian Pythagoras they-put-forward whom Servius Tullius reigning
Romae centum amplius post annos in ultima Italiae
at-Rome a-hundred more after years on the-farthest of-Italy
ora circa Metapontum Heracleamque et Crotona iuuenum
coast around Metapontum and-Heraclea and Croton of-young-men
aemulantium studia coetus habuisse constat.
emulating the-pursuits gatherings to-have-held it-is-agreed

18.3 Ex quibus locis, etsi eiusdem aetatis fuisset, quae fama
from which places even-if of-the-same age he-had-been what report
in Sabinos? Aut quo linguae commercio quemquam ad
to the-Sabines or by-what of-language exchange anyone to
cupiditatem discendi exciuisset? Quoue praesidio unus per
desire of-learning would-he-have-roused or-by-what protection alone through
tot gentes dissonas sermone moribusque peruenisset?
so-many peoples discordant in-speech and-customs would-he-have-made-his-way

Suopte igitur ingenio temperatum animum uirtutibus 18.4
by-his-very-own therefore nature tempered his-mind with-virtues
fuisse opinor magis instructumque non tam peregrinis
to-have-been I-think rather and-furnished not so-much with-foreign
artibus quam disciplina tetrica ac tristi ueterum Sabinorum,
arts as by-the-discipline harsh and stern of-the-old Sabines
quo genere nullum quondam incorruptius fuit.
than-which race none once more-incorrupt was
Audito nomine Numae patres Romani, quamquam inclinari 18.5
heard the-name of-Numa the-fathers Roman although to-incline
opes ad Sabinos rege inde sumpto uidebantur, tamen neque
the-power toward the-Sabines a-king thence taken seemed nevertheless neither
se quisquam nec factionis suae alium nec denique patrum
himself anyone nor of-faction his-own another nor finally of-the-fathers
aut ciuium quemquam praeferre illi uiro ausi, ad
or of-the-citizens anyone to-prefer to-that man having-dared to
unum omnes Numae Pompilio regnum deferendum decernunt.
a-man all to-Numa Pompilius the-kingship to-be-offered decree
Accitus, sicut Romulus augurato urbe condenda regnum 18.6
summoned as Romulus the-auspices-taken the-city to-be-founded the-kingship
adeptus est, de se quoque deos consuli iussit.
obtained has about himself also the-gods to-be-consulted he-ordered
Inde ab augure, cui deinde honoris ergo publicum
then by an-augur to-whom thereafter of-honor for-the-sake public
id perpetuumque sacerdotium fuit, deductus in arcem, in
that and-perpetual priesthood was led into the-citadel on
lapide ad meridiem uersus consedit.
a-stone to the-south turned he-sat-down
Augur ad laeuam eius capite uelato sedem cepit, dextra 18.7
the-augur on the-left of-him with-head veiled a-seat took in-the-right
manu baculum sine nodo aduncum tenens, quem lituum
hand a-staff without a-knot crooked holding which a-lituus

appellarunt. Inde ubi prospectu in urbem agrumque capto
they-called then when a-view over the-city and-countryside taken
deos precatus regiones ab oriente ad occasum determinauit,
the-gods having-prayed the-regions from east to west he-marked-off
dextras ad meridiem partes, laeuas ad septentrionem esse dixit;
right to the-south the-parts left to the-north to-be he-said
18.8 signum contra quo longissime conspectum oculi ferebant
a-mark opposite to-where farthest the-sight the-eyes were-carrying
animo finiuit; tum lituo in laeuam manum translato,
in-mind he-fixed then the-lituus into the-left hand transferred
dextra in caput Numae imposita, ita precatus est:
the-right on the-head of-Numa placed so prayed he-has
18.9 'Iuppiter pater, si est fas hunc Numam Pompilium cuius
Jupiter father if it-is right this Numa Pompilius whose
ego caput teneo regem Romae esse, uti tu signa nobis
I head hold king of-Rome to-be that you signs to-us
certa adclarassis inter eos fines quos feci.'
sure may-declare within those bounds which I-have-made
18.10 Tum peregit uerbis auspicia quae mitti uellet. Quibus
then he-specified in-words the-auspices which to-be-sent he-wished which
missis declaratus rex Numa de templo descendit.
sent declared king Numa from the-templum came-down
19.1 Qui regno ita potitus urbem nouam conditam ui
who the-kingship so having-gained the-city new founded by-force
et armis, iure eam legibusque ac moribus de integro
and arms by-justice it and-by-laws and customs from the-start
condere parat.
to-found prepares
19.2 Quibus cum inter bella adsuescere uideret non posse —
to-which when amid wars to-become-accustomed he-saw not to-be-able
quippe efferari militia animos—, mitigandum ferocem
since to-be-made-savage by-soldiering the-minds to-be-softened the-fierce

populum armorum desuetudine ratus, Ianum ad infimum
people of-arms by-disuse thinking Janus at the-foot-of
Argiletum indicem pacis bellique fecit, apertus ut in armis
the-Argiletum the-index of-peace and-of-war made open that in arms
esse ciuitatem, clausus pacatos circa omnes populos significaret.
to-be the-state shut pacified around all the-peoples it-might-signify
— Bis deinde post Numae regnum clausus fuit, semel T. 19.3
twice thereafter after of-Numa the-reign shut it-was once Titus
Manlio consule post Punicum primum perfectum bellum,
Manlius consul after the-Punic first finished war
iterum, quod nostrae aetati di dederunt ut uideremus,
a-second-time which to-our age the-gods granted that we-might-see
post bellum Actiacum ab imperatore Caesare Augusto pace
after the-war of-Actium by the-general Caesar Augustus peace
terra marique parta. —
on-land and-sea won
Clauso eo cum omnium circa finitimorum societate ac 19.4
shut it when of-all around neighbors by-alliance and
foederibus iunxisset animos, positis externorum periculorum
treaties he-had-joined the-minds laid-aside of-external dangers
curis, ne luxuriarent otio animi quos metus hostium
the-cares lest should-run-riot in-idleness the-minds which fear of-the-enemy
disciplinaque militaris continuerat, omnium primum, rem
and-discipline military had-restrained of-all first a-thing
ad multitudinem imperitam et illis saeculis rudem
for a-multitude unskilled and in-those ages rude
efficacissimam, deorum metum iniciendum ratus est.
most-effective of-the-gods the-fear to-be-instilled thought he-has
Qui cum descendere ad animos sine aliquo commento miraculi 19.5
which since to-sink to the-minds without some invention of-a-marvel
non posset, simulat sibi cum dea Egeria congressus
not could he-pretends for-himself with the-goddess Egeria meetings

nocturnos esse; eius se monitu quae acceptissima dis
nightly to-be her himself by-the-advice which most-acceptable to-the-gods
essent sacra instituere, sacerdotes suos cuique deorum praeficere.
were rites to-establish priests its-own to-each of-the-gods to-appoint

19.6 Atque omnium primum ad cursus lunae in duodecim
and of-all first by the-courses of-the-moon into twelve
menses discribit annum; quem quia tricenos dies singulis
months he-divides the-year which because thirty-each days to-the-several
mensibus luna non explet desuntque sex dies solido
months the-moon not fills and-are-lacking six days from-the-full
anno qui solstitiali circumagitur orbe, intercalariis mensibus
year which by-the-solstitial is-turned circle intercalary months
interponendis ita dispensauit, ut uicesimo anno ad
being-inserted so he-arranged that in-the-twentieth year at
metam eandem solis unde orsi essent, plenis omnium
the-turning-point same of-the-sun whence begun they-had full of-all
annorum spatiis dies congruerent.
years the-spans the-days should-coincide

19.7 Idem nefastos dies fastosque fecit quia aliquando nihil cum
he-also unlawful days and-lawful made because at-times nothing with
populo agi utile futurum erat.
the-people to-be-transacted useful going-to-be it-was

20.1 Tum sacerdotibus creandis animum adiecit, quamquam ipse
then to-priests being-created his-mind he-turned although himself
plurima sacra obibat, ea maxime quae nunc ad Dialem
very-many rites he-performed those especially which now to the-Dial
flaminem pertinent.
flamen belong

20.2 Sed quia in ciuitate bellicosa plures Romuli quam Numae
but because in a-state warlike more of-Romulus than of-Numa
similes reges putabat fore iturosque ipsos ad bella, ne
like kings he-thought going-to-be and-going-to-go themselves to wars lest

sacra regiae uicis desererentur flaminem Ioui adsiduum
the-rites of-the-royal office should-be-deserted a-flamen for-Jupiter resident
sacerdotem creauit insignique eum ueste et curuli regia
priest he-created and-with-distinctive him dress and with-a-curule royal
sella adornauit. Huic duos flamines adiecit, Marti unum,
chair he-adorned to-this-one two flamens he-added for-Mars one
alterum Quirino, uirginesque Vestae legit, Alba oriundum 20.3
the-other for-Quirinus and-virgins for-Vesta he-chose from-Alba sprung
sacerdotium et genti conditoris haud alienum. His
a-priesthood and to-the-race of-the-founder not foreign for-these
ut adsiduae templi antistites essent stipendium
that resident of-the-temple overseers they-might-be a-stipend
de publico statuit; uirginitate aliisque caerimoniis
from the-public-treasury he-fixed by-virginity and-by-other ceremonies
uenerabiles ac sanctas fecit.
venerable and holy he-made
Salios item duodecim Marti Gradiuo legit, tunicaeque 20.4
the-Salii likewise twelve for-Mars Gradivus he-chose and-of-a-tunic
pictae insigne dedit et super tunicam aeneum pectori
embroidered the-distinction gave and over the-tunic a-bronze for-the-breast
tegumen; caelestiaque arma, quae ancilia appellantur, ferre
covering and-heavenly arms which ancilia are-called to-carry
ac per urbem ire canentes carmina cum tripudiis
and through the-city to-go singing songs with triple-beat-dances
sollemnique saltatu iussit.
and-solemn dancing he-ordered
Pontificem deinde Numam Marcium Marci filium ex 20.5
as-pontiff then Numa Marcius of-Marcus son from
patribus legit eique sacra omnia exscripta exsignataque
the-fathers he-chose and-to-him the-rites all written-out and-specified

attribuit, quibus hostiis, quibus diebus, ad quae templa sacra
he-assigned with-what victims on-what days at what temples sacrifices
fierent, atque unde in eos sumptus pecunia erogaretur.
should-be-made and whence for those expenses money should-be-paid-out
20.6 Cetera quoque omnia publica priuataque sacra pontificis
the-other also all public and-private rites of-the-pontiff
scitis subiecit, ut esset quo consultum plebes
to-the-decrees he-subjected that there-might-be where to-consult the-plebs
ueniret, ne quid diuini iuris neglegendo patrios ritus
might-come lest anything of-divine law by-neglecting ancestral rites
peregrinosque adsciscendo turbaretur;
and-foreign by-adopting should-be-confounded
20.7 nec caelestes modo caerimonias, sed iusta quoque funebria
nor heavenly only ceremonies but the-rites also funeral
placandosque manes ut idem pontifex edoceret, quaeque
and-to-be-appeased the-shades that the-same pontiff might-teach and-which
prodigia fulminibus alioue quo uisu missa susciperentur
portents by-lightning or-by-other any sight sent should-be-taken-up
atque curarentur. Ad ea elicienda ex mentibus diuinis
and attended-to for those-things drawing-out from the-minds divine
Ioui Elicio aram in Auentino dicauit deumque consuluit
to-Jupiter Elicius an-altar on the-Aventine he-dedicated and-the-god consulted
auguriis, quae suscipienda essent.
by-auguries which to-be-undertaken were
21.1 Ad haec consultanda procurandaque multitudine omni a
to these-things consulting and-attending-to the-multitude whole from
ui et armis conuersa, et animi aliquid agendo occupati
violence and arms turned both the-minds something by-doing occupied
erant, et deorum adsidua insidens cura, cum interesse
were and of-the-gods constant settling care since to-be-concerned
rebus humanis caeleste numen uideretur, ea pietate
with-affairs human the-heavenly power seemed with-such piety

omnium pectora imbuerat ut fides ac ius iurandum
of-all the-hearts had-imbued that good-faith and the-oath sworn
†proximo† legum ac poenarum metu ciuitatem regerent.
next [?] of-the-laws and of-punishments to-the-fear the-state governed
Et cum ipsi se homines in regis uelut unici 21.2
and both themselves themselves the-men to of-the-king as-if of-a-unique
exempli mores formarent, tum finitimi etiam populi, qui
example the-ways were-shaping and the-neighboring also peoples who
antea castra non urbem positam in medio ad sollicitandam
before a-camp not a-city placed in the-midst for disturbing
omnium pacem crediderant, in eam uerecundiam adducti
of-all the-peace had-believed into such respect brought
sunt, ut ciuitatem totam in cultum uersam deorum
were that the-state whole to the-worship turned of-the-gods
uiolari ducerent nefas.
to-be-violated they-considered sacrilege
Lucus erat quem medium ex opaco specu fons 21.3
a-grove there-was which through-the-middle from a-dark cave a-spring
perenni rigabat aqua. Quo quia se persaepe Numa
with-perennial was-watering water to-which because himself very-often Numa
sine arbitris uelut ad congressum deae inferebat,
without witnesses as-if to a-meeting of-the-goddess was-betaking
Camenis eum lucum sacrauit, quod earum ibi concilia
to-the-Camenae that grove he-consecrated because their there meetings
cum coniuge sua Egeria essent.
with consort his Egeria were
Et Fidei sollemne instituit. Ad id sacrarium flamines 21.4
and to-Faith a-yearly-rite he-established to that shrine the-flamens
bigis curru arcuato uehi iussit manuque ad
by-a-two-horse chariot arched to-be-carried he-ordered and-with-the-hand to

digitos usque inuoluta rem diuinam facere, significantes fidem
the-fingers right-up wrapped the-rite divine to-perform signifying faith
tutandam sedemque eius etiam in dexteris sacratam esse.
to-be-guarded and-the-seat of-it even in the-right-hands consecrated to-be
21.5 Multa alia sacrificia locaque sacris faciendis quae Argeos
many other sacrifices and-places for-rites to-be-performed which Argei
pontifices uocant dedicauit. Omnium tamen maximum eius
the-pontiffs call he-dedicated of-all however the-greatest his
operum fuit tutela per omne regni tempus haud
of-works was the-guarding through the-whole of-the-reign time not
minor pacis quam regni.
less of-peace than of-the-kingship
21.6 Ita duo deinceps reges, alius alia uia, ille bello,
so two in-succession kings each by-a-different way the-former by-war
hic pace, ciuitatem auxerunt. Romulus septem et triginta
the-latter by-peace the-state increased Romulus seven and thirty
regnauit annos, Numa tres et quadraginta. Cum ualida tum
reigned years Numa three and forty both strong and
temperata et belli et pacis artibus erat ciuitas.
disciplined both of-war and of-peace in-the-arts was the-state

Tullus Hostilius, fiercer than Romulus, seeks war with Alba over cattle raids. The Alban king Cluilius dies in his camp, and the dictator Mettius Fufetius proposes that the issue be settled with less blood, since the Etruscans watch them both. Each army has triplets of equal age, the Horatii and the Curiatii; the sources disagree which were Roman, and Livy follows the majority, who make the Horatii Roman. Whichever wins shall rule the other. The fetial Marcus Valerius makes Spurius Fusius pater patratus, who recites the oath and strikes the pig with a flint.

Numae morte ad interregnum res rediit. Inde Tullum 22.1
of-Numa at-the-death to an-interregnum the-state returned then Tullus
Hostilium, nepotem Hostili, cuius in infima arce clara
Hostilius the-grandson of-Hostilius whose at the-foot-of the-citadel famous
pugna aduersus Sabinos fuerat, regem populus iussit; patres
fight against the-Sabines had-been king the-people ordered the-fathers
auctores facti.
sponsors became

Hic non solum proximo regi dissimilis sed ferocior etiam 22.2
this-man not only to-the-last king unlike but fiercer even
quam Romulus fuit. Cum aetas uiresque tum auita quoque
than Romulus was both age and-strength and ancestral also
gloria animum stimulabat. Senescere igitur ciuitatem otio
glory his-spirit spurred to-grow-old therefore the-state in-idleness
ratus undique materiam excitandi belli quaerebat.
thinking everywhere material of-stirring-up war he-sought

Forte euenit ut agrestes Romani ex Albano agro, 22.3
by-chance it-happened that the-country-folk Roman from the-Alban land
Albani ex Romano praedas in uicem agerent.
the-Albans from the-Roman plunder in turn drove

22.4 Imperitabat tum Gaius Cluilius Albae. Utrimque legati fere
was-ruling then Gaius Cluilius at-Alba from-both-sides envoys about
sub idem tempus ad res repetendas missi. Tullus praeceperat
at the-same time for things reclaiming sent Tullus had-instructed
suis ne quid prius quam mandata agerent; satis sciebat
his-own-men lest anything before than their-orders they-should-do well he-knew
negaturum Albanum; ita pie bellum indici posse.
going-to-refuse the-Alban so righteously war to-be-declared to-be-able

22.5 Ab Albanis socordius res acta; excepti hospitio ab
by the-Albans more-sluggishly the-thing done received in-hospitality by
Tullo blande ac benigne, comiter regis conuiuium
Tullus courteously and kindly graciously of-the-king the-banquet
celebrant. Tantisper Romani et res repetiuerant priores
they-attend meanwhile the-Romans both things had-demanded-back first
et neganti Albano bellum in tricesimum diem indixerant.
and to-the-refusing Alban war for the-thirtieth day had-declared
Haec renuntiant Tullo.
this they-report to-Tullus

22.6 Tum legatis Tullus dicendi potestatem quid petentes
then to-the-envoys Tullus of-saying the-opportunity what seeking
uenerint facit. Illi omnium ignari primum purgando terunt
they-have-come gives they of-all unaware first by-excusing waste
tempus: se inuitos quicquam quod minus placeat Tullo
time themselves unwilling anything which less may-please Tullus
dicturos, sed imperio subigi; res repetitum se
going-to-say but by-command to-be-compelled things to-reclaim themselves
uenisse; ni reddantur bellum indicere iussos.
to-have-come unless they-are-returned war to-declare ordered

22.7 Ad haec Tullus 'Nuntiate' inquit, 'regi uestro regem
to these Tullus announce he-said to-the-king your the-king
Romanum deos facere testes, uter prius populus res
Roman the-gods to-make witnesses which first people things

repetentes legatos aspernatus dimiserit, ut in eum omnes
reclaiming envoys having-spurned sent-away that upon it all
expetant huiusce clades belli.'
may-fall of-this the-disasters war
Haec nuntiant domum Albani. Et bellum utrimque summa 23.1
this report home the-Albans and war on-both-sides with-utmost
ope parabatur, ciuili simillimum bello, prope inter parentes
effort was-being-prepared to-civil most-like war almost between parents
natosque, Troianam utramque prolem, cum Lauinium ab
and-children Trojan each offspring since Lavinium from
Troia, ab Lauinio Alba, ab Albanorum stirpe regum
Troy from Lavinium Alba from of-the-Albans the-stock of-kings
oriundi Romani essent.
sprung the-Romans were
Euentus tamen belli minus miserabilem dimicationem 23.2
the-outcome however of-the-war less pitiable the-struggle
fecit, quod nec acie certatum est et tectis modo
made because neither in-battle-line fought it-was and the-buildings only
dirutis alterius urbis duo populi in unum confusi sunt.
demolished of-one city two peoples into one merged were
Albani priores ingenti exercitu in agrum Romanum 23.3
the-Albans first with-a-huge army into the-territory Roman
impetum fecere. Castra ab urbe haud plus quinque milia
an-attack made camp from the-city not more five thousands
passuum locant, fossa circumdant; fossa Cluilia ab
of-paces they-pitch with-a-ditch they-surround the-ditch Cluilian from
nomine ducis per aliquot saecula appellata est, donec
the-name of-the-leader for several centuries called was until
cum re nomen quoque uetustate aboleuit.
with the-thing the-name also through-age vanished

23.4 In his castris Cluilius Albanus rex moritur; dictatorem
in this camp Cluilius the-Alban king dies as-dictator
Albani Mettium Fufetium creant. Interim Tullus ferox,
the-Albans Mettius Fufetius create meanwhile Tullus fierce
praecipue morte regis, magnumque deorum numen ab
especially by-the-death of-the-king and-the-great of-the-gods power from
ipso capite orsum in omne nomen Albanum expetiturum
the-very head having-begun on the-whole name Alban going-to-exact
poenas ob bellum impium dictitans, nocte praeteritis
penalties on-account-of war impious repeatedly-saying by-night passed
hostium castris, infesto exercitu in agrum Albanum pergit.
of-the-enemy the-camp with-hostile army into the-territory Alban advances

23.5 Ea res ab statiuis exciuit Mettium. Ducit quam proxime
that thing from the-standing-camp drew-out Mettius he-leads as nearest
ad hostem potest; inde legatum praemissum nuntiare Tullo
to the-enemy he-can thence an-envoy sent-ahead to-announce to-Tullus
iubet priusquam dimicent opus esse conloquio; si secum
orders before they-fight need to-be of-a-parley if with-himself
congressus sit, satis scire ea se allaturum quae nihilo
met he-has well to-know those-things himself going-to-bring which by-nothing
minus ad rem Romanam quam ad Albanam pertineant.
less to the-state Roman than to the-Alban pertain

23.6 Haud aspernatus Tullus, tamen si uana adferantur
not having-spurned Tullus nevertheless if empty-things should-be-brought
in aciem educit. Exeunt contra et Albani. Postquam
into battle-line leads-out go-out against-them also the-Albans after
instructi utrimque stabant, cum paucis procerum in medium
drawn-up on-both-sides they-stood with a-few of-the-nobles into the-middle
duces procedunt.
the-leaders advance

Ibi infit Albanus: 'Iniurias et non redditas res ex foedere 23.7
there begins the-Alban the-wrongs and not returned things under the-treaty
quae repetitae sint, et ego regem nostrum Cluilium
which reclaimed have-been both I king our Cluilius
causam huiusce esse belli audisse uideor, nec te dubito,
the-cause of-this to-be war to-have-heard seem nor you I-doubt
Tulle, eadem prae te ferre; sed si uera potius quam
Tullus the-same before you to-put-forward but if true-things rather than
dictu speciosa dicenda sunt, cupido imperii duos cognatos
in-the-saying fair to-be-said are the-desire for-rule two kindred
uicinosque populos ad arma stimulat.
and-neighboring peoples to arms goads
Neque, recte an perperam, interpretor. Fuerit ista eius deliberatio 23.8
nor rightly or wrongly I-judge let-it-be that his deliberation
qui bellum suscepit: me Albani gerendo bello ducem creauere.
who the-war undertook me the-Albans for-waging war leader made
Illud te, Tulle, monitum uelim: Etrusca res quanta circa
that you Tullus warned I-would-wish the-Etruscan power how-great around
nos teque maxime sit, quo propior es hoc magis
us and-you especially is by-how-much nearer you-are by-so-much more
scis. Multum illi terra, plurimum mari pollent.
you-know much they on-land most on-sea are-powerful
Memor esto, iam cum signum pugnae dabis, has duas 23.9
mindful be now when the-signal of-battle you-will-give these two
acies spectaculo fore ut fessos confectosque simul
lines a-spectacle going-to-be that weary and-exhausted together
uictorem ac uictum adgrediantur. Itaque si nos di
the-victor and the-vanquished they-may-attack therefore if us the-gods
amant, quoniam non contenti libertate certa in dubiam
love since not content with-liberty certain into the-doubtful
imperii seruitiique aleam imus, ineamus aliquam uiam
of-rule and-of-slavery throw-of-the-dice we-go let-us-enter-on some way

qua utri utris imperent sine magna clade, sine
by-which which-side over-which-side shall-rule without great disaster without
multo sanguine utriusque populi decerni possit.'
much blood of-each people to-be-decided it-may-be-able

23.10 Haud displicet res Tullo quamquam cum indole animi
not displeases the-thing to-Tullus although both by-the-nature of-mind
tum spe uictoriae ferocior erat. Quaerentibus utrimque
and by-hope of-victory fiercer he-was to-those-seeking on-both-sides
ratio initur cui et fortuna ipsa praebuit materiam.
a-plan is-entered-on for-which also fortune itself provided material

24.1 Forte in duobus tum exercitibus erant trigemini fratres,
by-chance in the-two then armies there-were triplet brothers
nec aetate nec uiribus dispares. Horatios Curiatiosque
neither in-age nor in-strength unequal Horatii and-Curiatii
fuisse satis constat, nec ferme res antiqua alia est
to-have-been enough it-is-agreed nor almost thing ancient other is
nobilior; tamen in re tam clara nominum error manet,
more-famous nevertheless in a-matter so famous of-the-names confusion remains
utrius populi Horatii, utrius Curiatii fuerint. Auctores
of-which people the-Horatii of-which the-Curiatii were the-authorities
utroque trahunt; plures tamen inuenio qui Romanos Horatios
to-both-sides pull more however I-find who the-Romans Horatii
uocent; hos ut sequar inclinat animus.
call these that I-follow inclines my-mind

24.2 Cum trigeminis agunt reges ut pro sua quisque patria
with the-triplets treat the-kings that for his-own each country
dimicent ferro; ibi imperium fore unde uictoria
they-should-fight with-the-sword there the-rule going-to-be whence the-victory
fuerit. Nihil recusatur; tempus et locus conuenit.
should-have-been nothing is-refused time and place is-agreed

Priusquam dimicarent foedus ictum inter Romanos et Albanos 24.3
before they-fought a-treaty struck between the-Romans and the-Albans
est his legibus ut cuiusque populi ciues eo certamine
was on-these terms that of-whichever people the-citizens in-that contest
uicissent, is alteri populo cum bona pace imperitaret.
should-have-conquered that over-the-other people with good peace should-rule
Foedera alia aliis legibus, ceterum eodem modo omnia fiunt.
treaties other on-other terms however in-the-same way all are-made
Tum ita factum accepimus, nec ullius uetustior foederis 24.4
then so done we-have-received nor of-any older treaty
memoria est. Fetialis regem Tullum ita rogauit: 'Iubesne
memory is the-fetial the-king Tullus so asked do-you-order
me, rex, cum patre patrato populi Albani foedus ferire?'
me king with the-father accredited of-the-people Alban a-treaty to-strike
Iubente rege, 'Sagmina' inquit 'te, rex, posco.' Rex
ordering the-king the-sacred-herbs he-said from-you king I-demand the-king
ait: 'Pura tollito.'
says pure-ones take
Fetialis ex arce graminis herbam puram attulit. Postea 24.5
the-fetial from the-citadel of-grass a-tuft pure brought afterward
regem ita rogauit: 'Rex, facisne me tu regium nuntium
the-king so asked king do-you-make me you royal messenger
populi Romani Quiritium, uasa comitesque meos?' Rex
of-the-people Roman of-the-Quirites the-vessels and-companions my the-king
respondit: 'Quod sine fraude mea populique Romani
answered so-far-as without harm my and-of-the-people Roman
Quiritium fiat, facio.'
of-the-Quirites it-may-be-done I-make
Fetialis erat M. Valerius; is patrem patratum Sp. Fusium 24.6
the-fetial was Marcus Valerius he father accredited Spurius Fusius
fecit, uerbena caput capillosque tangens. Pater
made with-the-sacred-bough the-head and-hair touching the-father

patratus ad ius iurandum patrandum, id est, sanciendum
accredited for the-oath sworn accomplishing that is to-be-ratified
fit foedus; multisque id uerbis, quae longo effata
is-made the-treaty and-with-many that words which in-a-long spoken
carmine non operae est referre, peragit.
formula not of-the-effort it-is to-repeat he-performs

24.7 Legibus deinde recitatis, 'Audi' inquit, 'Iuppiter; audi, pater
the-terms then read-out hear he-said Jupiter hear father
patrate populi Albani; audi tu, populus Albanus. Ut illa
accredited of-the-people Alban hear you people Alban as those-things
palam prima postrema ex illis tabulis ceraue recitata sunt
openly first last from those tablets or-wax read-out have-been
sine dolo malo, utique ea hic hodie rectissime intellecta
without trickery evil and-as they here today most-rightly understood
sunt, illis legibus populus Romanus prior non deficiet.
have-been from-those terms the-people Roman first not will-depart

24.8 Si prior defexit publico consilio dolo malo, tum tu
if first it-shall-depart by-public counsel by-trickery evil then you
ille Diespiter populum Romanum sic ferito ut ego hunc
that Diespiter the-people Roman so strike as I this
porcum hic hodie feriam; tantoque magis ferito quanto
pig here today shall-strike and-by-so-much more strike by-how-much
magis potes pollesque.'
more you-can and-are-strong

24.9 Id ubi dixit porcum saxo silice percussit. Sua item
this when he-said the-pig with-a-stone flint struck their-own likewise
carmina Albani suumque ius iurandum per suum
formulas the-Albans and-their-own the-oath sworn through their-own
dictatorem suosque sacerdotes peregerunt.
dictator and-their-own priests performed

Two Horatii fall at once; the third, unhurt, feigns flight, cuts down the wounded Curiatii one by one, and wins Alba for Rome. Returning with the spoils, he meets his sister, who weeps for a Curiatius, her betrothed, and he runs her through. Condemned by the duumvirs, he appeals to the people, and his father's plea wins his acquittal on condition of expiation. He passes beneath a beam across the road, still called the Sister's Beam, and his sister is buried where she fell.

Foedere icto trigemini, sicut conuenerat, arma capiunt. Cum 25.1
the-treaty struck the-triplets as had-been-agreed arms take when
sui utrosque adhortarentur, deos patrios, patriam ac
their-own each-side were-urging their-gods ancestral their-country and
parentes, quidquid ciuium domi, quidquid in exercitu sit,
parents whatever of-citizens at-home whatever in the-army was
illorum tunc arma, illorum intueri manus, feroces et
of-those then the-arms of-those to-look-upon the-hands fierce both
suopte ingenio et pleni adhortantium uocibus in medium
by-their-own nature and full of-the-exhorting with-voices into the-middle
inter duas acies procedunt.
between the-two lines advance

Consederant utrimque pro castris duo exercitus, periculi magis 25.2
had-sat-down on-both-sides before the-camps the-two armies of-danger more
praesentis quam curae expertes; quippe imperium agebatur in
present than of-anxiety free since the-rule was-at-stake on
tam paucorum uirtute atque fortuna positum. Itaque ergo erecti
so of-few the-valor and fortune placed and-so therefore alert
suspensique in minime gratum spectaculum animo incenduntur.
and-in-suspense to least pleasant a-spectacle in-mind are-fired

Datur signum infestisque armis uelut acies terni iuuenes 25.3
is-given the-signal and-with-hostile arms like battle-lines three-each young-men
magnorum exercituum animos gerentes concurrunt. Nec his
of-great armies the-spirits bearing rush-together neither to-these

nec illis periculum suum, publicum imperium seruitiumque
nor to-those danger their-own the-public rule and-slavery
obuersatur animo futuraque ea deinde patriae fortuna
hovers-before the-mind and-going-to-be that thereafter of-their-country the-fortune
quam ipsi fecissent.
which they-themselves should-have-made

25.4 Ut primo statim concursu increpuere arma micantesque
when at-the-first immediately clash rang the-arms and-flashing
fulsere gladii, horror ingens spectantes perstringit et
gleamed the-swords a-shudder huge the-spectators grips and
neutro inclinata spe torpebat uox spiritusque.
to-neither-side inclined hope was-numbed voice and-breath

25.5 Consertis deinde manibus cum iam non motus tantum
joined then hands when now not the-movement only
corporum agitatioque anceps telorum armorumque sed uolnera
of-bodies and-the-play doubtful of-weapons and-arms but wounds
quoque et sanguis spectaculo essent, duo Romani super
also and blood for-a-spectacle were two Romans upon
alium alius, uolneratis tribus Albanis, exspirantes corruerunt.
another one wounded three Albans dying fell

25.6 Ad quorum casum cum conclamasset gaudio Albanus
at whose fall when had-shouted for-joy the-Alban
exercitus, Romanas legiones iam spes tota, nondum tamen
army the-Roman legions now hope all not-yet however
cura deseruerat, exanimes uice unius quem tres Curiatii
anxiety had-deserted breathless for-the-lot of-the-one whom three Curiatii
circumsteterant.
had-surrounded

25.7 Forte is integer fuit, ut uniuersis solus nequaquam par,
by-chance he unhurt was as to-all-together alone by-no-means a-match
sic aduersus singulos ferox. Ergo ut segregaret pugnam
so against one-each fierce therefore that he-might-separate the-fight

eorum capessit fugam, ita ratus secuturos ut quemque
of-them he-takes flight so thinking going-to-follow as each
uolnere adfectum corpus sineret.
by-a-wound affected the-body should-allow
Iam aliquantum spatii ex eo loco ubi pugnatum est 25.8
now some-amount of-distance from that place where fought it-was
aufugerat, cum respiciens uidet magnis interuallis sequentes,
he-had-fled when looking-back he-sees at-great intervals following
unum haud procul ab sese abesse.
one not far from himself to-be-away
In eum magno impetu rediit; et dum Albanus exercitus 25.9
against him with-great force he-returned and while the-Alban army
inclamat Curiatiis uti opem ferant fratri, iam
shouts to-the-Curiatii that help they-bring to-their-brother already
Horatius caeso hoste uictor secundam pugnam petebat.
Horatius slain the-enemy victor a-second fight was-seeking
Tunc clamore qualis ex insperato fauentium solet Romani
then with-a-shout such-as from the-unhoped-for of-those-cheering is-usual the-Romans
adiuuant militem suum; et ille defungi proelio festinat.
help soldier their and he to-finish the-fight hastens
Prius itaque quam alter — nec procul aberat — consequi 25.10
before therefore than the-other nor far he-was-away to-overtake
posset, et alterum Curiatium conficit;
could also the-second Curiatius he-dispatches
iamque aequato Marte singuli supererant, sed nec spe nec 25.11
and-now equalized the-war one-each were-left but neither in-hope nor
uiribus pares. Alterum intactum ferro corpus et geminata
in-strength equal the-one untouched by-iron body and doubled
uictoria ferocem in certamen tertium dabat: alter fessum
victory fierce into the-contest third was-sending the-other weary
uolnere, fessum cursu trahens corpus uictusque fratrum
from-wound weary from-running dragging body and-defeated of-his-brothers

ante se strage uictori obicitur hosti. Nec illud
before him by-the-slaughter to-the-victorious is-thrown enemy nor that
proelium fuit.
a-battle was

25.12 Romanus exsultans 'Duos' inquit, 'fratrum manibus dedi;
the-Roman exulting two he-said of-my-brothers to-the-shades I-have-given
tertium causae belli huiusce, ut Romanus Albano
the-third to-the-cause of-war this that the-Roman over-the-Alban
imperet, dabo.' Male sustinenti arma gladium superne
may-rule I-shall-give barely to-one-holding-up his-arms the-sword from-above
iugulo defigit, iacentem spoliat.
in-the-throat he-plunges him-lying he-strips

25.13 Romani ouantes ac gratulantes Horatium accipiunt, eo
the-Romans exulting and congratulating Horatius receive by-so-much
maiore cum gaudio, quo prope metum res fuerat. Ad
greater with joy as near fear the-thing had-been to
sepulturam inde suorum nequaquam paribus animis uertuntur,
the-burial then of-their-own by-no-means with-equal spirits they-turn
quippe imperio alteri aucti, alteri dicionis alienae facti.
since in-rule the-one-side increased the-other of-dominion foreign made

25.14 Sepulcra exstant quo quisque loco cecidit, duo Romana
the-tombs stand in-which each place fell two Roman
uno loco propius Albam, tria Albana Romam uersus sed
in-one place nearer Alba three Alban Rome toward but
distantia locis ut et pugnatum est.
separated in-places as also fought it-was

26.1 Priusquam inde digrederentur, roganti Mettio ex foedere
before thence they-departed to-asking Mettius under the-treaty
icto quid imperaret, imperat Tullus uti iuuentutem in
struck what he-should-order orders Tullus that the-youth in

armis habeat: usurum se eorum opera si bellum cum
arms he-should-keep going-to-use himself their help if war with
Veientibus foret.
the-Veientes should-be
Ita exercitus inde domos abducti. Princeps Horatius ibat, 26.2
so the-armies thence home led-away foremost Horatius went
trigemina spolia prae se gerens; cui soror uirgo, quae
the-triple spoils before himself carrying to-whom his-sister a-maiden who
desponsa uni ex Curiatiis fuerat, obuia ante portam Capenam
betrothed to-one of the-Curiatii had-been meeting before the-gate Capena
fuit, cognitoque super umeros fratris paludamento
was and-recognized over the-shoulders of-her-brother the-cloak
sponsi quod ipsa confecerat, soluit crines et flebiliter
of-her-betrothed which she-herself had-made she-loosens her-hair and tearfully
nomine sponsum mortuum appellat.
by-name her-betrothed dead calls
Mouet feroci iuueni animum comploratio sororis in 26.3
moves for-the-fierce young-man the-mind the-lamenting of-his-sister in
uictoria sua tantoque gaudio publico. Stricto itaque gladio
victory his-own and-in-so-great joy public drawn therefore his-sword
simul uerbis increpans transfigit puellam.
at-the-same-time with-words upbraiding he-runs-through the-girl
'Abi hinc cum immaturo amore ad sponsum,' inquit, 26.4
go hence with untimely love to your-betrothed he-said
'oblita fratrum mortuorum uiuique, oblita patriae. Sic eat
forgetful of-brothers dead and-living forgetful of-country so may-go
quaecumque Romana lugebit hostem.'
whatever Roman-woman shall-mourn an-enemy
Atrox uisum id facinus patribus plebique, sed recens 26.5
atrocious seemed that deed to-the-fathers and-to-the-plebs but recent
meritum facto obstabat. Tamen raptus in ius ad regem.
merit to-the-deed stood-in-the-way nevertheless dragged into court to the-king

Rex ne ipse tam tristis ingratique ad uolgus iudicii ac
the-king lest himself so grim and-unpopular with the-crowd of-a-judgment and
secundum iudicium supplicii auctor esset, concilio populi
following the-judgment of-punishment the-author he-should-be an-assembly of-the-people
aduocato 'Duumuiros' inquit, 'qui Horatio perduellionem
called duumvirs he-said who on-Horatius treason
iudicent, secundum legem facio.' Lex horrendi carminis erat:
may-judge according-to law I-appoint the-law of-a-dreadful formula was
26.6 'Duumuiri perduellionem iudicent; si a duumuiris
the-duumvirs treason let-them-judge if from the-duumvirs
prouocarit, prouocatione certato; si uincent, caput
he-shall-appeal by-appeal let-him-contend if they-shall-win his-head
obnubito; infelici arbori reste suspendito; uerberato uel
let-him-veil to-a-barren tree with-a-rope let-him-hang let-him-scourge either
intra pomerium uel extra pomerium.'
within the-pomerium or outside the-pomerium
26.7 Hac lege duumuiri creati, qui se absoluere non rebantur
by-this law duumvirs created who themselves to-acquit not thought
ea lege ne innoxium quidem posse, cum condemnassent,
by-that law not an-innocent-man even to-be-able when they-had-condemned
tum alter ex iis 'Publi Horati, tibi perduellionem iudico'
then one of them Publius Horatius on-you treason I-judge
inquit. 'I, lictor, colliga manus.'
he-said go lictor bind his-hands
26.8 Accesserat lictor iniciebatque laqueum. Tum Horatius
had-approached the-lictor and-was-throwing-on the-noose then Horatius
auctore Tullo, clemente legis interprete, 'Prouoco' inquit.
being-instigator Tullus a-lenient of-the-law interpreter I-appeal he-said
Itaque prouocatione certatum ad populum est.
so by-appeal contended before the-people it-was

Moti homines sunt in eo iudicio maxime P. Horatio 26.9
moved the-men were in that trial most Publius Horatius
patre proclamante se filiam iure caesam iudicare; ni
the-father proclaiming himself his-daughter justly slain to-judge unless
ita esset, patrio iure in filium animaduersurum fuisse.
so it-were by-paternal right against his-son going-to-punish to-have-been
Orabat deinde ne se quem paulo ante cum egregia
he-begged then that-not him whom a-little before with excellent
stirpe conspexissent orbum liberis facerent.
offspring they-had-seen bereft of-children they-should-make
Inter haec senex iuuenem amplexus, spolia Curiatiorum 26.10
amid these-things the-old-man the-young-man embracing the-spoils of-the-Curiatii
fixa eo loco qui nunc Pila Horatia appellatur ostentans,
fixed in-that place which now Pila Horatia is-called pointing-to
'Huncine' aiebat, 'quem modo decoratum ouantemque uictoria
this-one he-said whom just-now decorated and-exulting in-victory
incedentem uidistis, Quirites, eum sub furca uinctum
marching you-saw Quirites him under the-fork bound
inter uerbera et cruciatus uidere potestis? quod uix
amid lashes and tortures to-see can-you a-thing-which scarcely
Albanorum oculi tam deforme spectaculum ferre possent.
of-the-Albans the-eyes so hideous a-spectacle to-bear could
I, lictor, colliga manus, quae paulo ante armatae imperium 26.11
go lictor bind the-hands which a-little before armed rule
populo Romano pepererunt. I, caput obnube liberatoris
for-the-people Roman won go the-head veil of-the-liberator
urbis huius; arbore infelici suspende; uerbera uel intra
of-city this on-a-tree barren hang scourge either within
pomerium, modo inter illa pila et spolia hostium, uel
the-pomerium only among those spears and spoils of-the-enemy or
extra pomerium, modo inter sepulcra Curiatiorum; quo enim
outside the-pomerium only among the-tombs of-the-Curiatii where for

ducere hunc iuuenem potestis ubi non sua decora eum
to-lead this young-man can-you where not his-own honors him
a tanta foeditate supplicii uindicent?'
from so-great hideousness of-punishment would-protect

26.12 Non tulit populus nec patris lacrimas nec ipsius parem
not bore the-people neither of-the-father the-tears nor of-himself equal
in omni periculo animum, absolueruntque admiratione magis
in every danger the-spirit and-they-acquitted from-admiration more
uirtutis quam iure causae. Itaque ut caedes manifesta
of-valor than by-the-justice of-the-case and-so that the-murder manifest
aliquo tamen piaculo lueretur, imperatum patri ut
by-some nevertheless expiation might-be-atoned ordered to-the-father that
filium expiaret pecunia publica.
his-son he-should-purify with-money public

26.13 Is quibusdam piacularibus sacrificiis factis quae deinde genti
he certain expiatory sacrifices made which thereafter to-the-family
Horatiae tradita sunt, transmisso per uiam tigillo, capite
Horatian handed-down were placed-across over the-street a-beam with-head
adoperto uelut sub iugum misit iuuenem. Id hodie quoque
covered as-if under the-yoke sent the-young-man that today also
publice semper refectum manet; sororium tigillum uocant.
at-public-expense always repaired remains the-sister's beam they-call

26.14 Horatiae sepulcrum, quo loco corruerat icta, constructum
of-Horatia the-tomb in-which place she-had-fallen struck built
est saxo quadrato.
was of-stone squared

Mettius, stung by Alban resentment, draws Fidenae and Veii into war while feigning alliance. In the battle he leads his Albans aside toward the hills, and Tullus, told of it by a horseman, shouts that the move is by his order; the Fidenates panic and the enemy is routed. The next day Tullus assembles the Albans unarmed, declares that the Alban people shall be moved to Rome, and has Mettius bound to two chariots and torn apart, the only punishment of its kind the Romans used.

Nec diu pax Albana mansit. Inuidia uolgi quod tribus 27.1
militibus fortuna publica commissa fuerit, uanum ingenium
dictatoris corrupit, et quoniam recta consilia haud bene
euenerant, prauis reconciliare popularium animos coepit.

nor long peace Alban remained the-resentment of-the-crowd that to-three
soldiers the-fortune public entrusted had-been the-shallow nature
of-the-dictator corrupted and since straight counsels not well
had-turned-out by-crooked to-win-back of-his-countrymen the-minds he-began

Igitur ut prius in bello pacem, sic in pace bellum quaerens, 27.2
quia suae ciuitati animorum plus quam uirium cernebat esse,
ad bellum palam atque ex edicto gerundum alios concitat
populos, suis per speciem societatis proditionem reseruat.

therefore as before in war peace so in peace war seeking
because to-his-own state of-courage more than of-strength he-saw to-be
for a-war openly and by proclamation waging other he-stirs-up
peoples for-his-own-men under the-show of-alliance treachery he-reserves

Fidenates, colonia Romana, Veientibus sociis consilii 27.3
adsumptis, pacto transitionis Albanorum ad bellum atque
arma incitantur.

the-Fidenates a-colony Roman the-Veientes as-partners of-the-plan
taken-on by-the-compact of-the-desertion of-the-Albans to war and
arms are-roused

27.4 Cum Fidenae aperte descissent, Tullus Mettio exercituque
when Fidenae openly had-revolted Tullus Mettius and-the-army
eius ab Alba accito contra hostes ducit. Ubi Anienem
his from Alba summoned against the-enemy leads when the-Anio
transiit, ad confluentes conlocat castra. Inter eum locum
he-crossed at the-confluence he-pitches camp between that place
et Fidenas Veientium exercitus Tiberim transierat.
and Fidenae of-the-Veientes the-army the-Tiber had-crossed
27.5 Hi et in acie prope flumen tenuere dextrum cornu;
these also in the-line near the-river held the-right wing
in sinistro Fidenates propius montes consistunt. Tullus
on the-left the-Fidenates nearer the-mountains take-position Tullus
aduersus Veientem hostem derigit suos, Albanos contra
against the-Veientine enemy draws-up his-own-men the-Albans against
legionem Fidenatium conlocat. Albano non plus animi
the-legion of-the-Fidenates he-places to-the-Alban not more of-courage
erat quam fidei. Nec manere ergo nec transire aperte
there-was than of-loyalty neither to-stay therefore nor to-go-over openly
ausus sensim ad montes succedit;
having-dared gradually toward the-mountains he-moves-up
27.6 inde ubi satis subisse sese ratus est, erigit totam aciem,
then when enough to-have-gone-up himself thought he-has he-draws-up the-whole line
fluctuansque animo ut tereret tempus ordines explicat.
and-wavering in-mind that he-might-waste time the-ranks deploys
Consilium erat qua fortuna rem daret, ea inclinare uires.
the-plan was where fortune the-victory should-give there to-incline his-strength
27.7 Miraculo primo esse Romanis qui proximi steterant ut
for-a-wonder at-first it-was to-the-Romans who nearest had-stood when
nudari latera sua sociorum digressu senserunt; inde
to-be-bared flanks their-own of-the-allies by-the-departure they-perceived then
eques citato equo nuntiat regi abire Albanos.
a-horseman urged-on his-horse announces to-the-king to-be-going-away the-Albans

Tullus in re trepida duodecim uouit Salios fanaque
Tullus in a-situation alarming twelve vowed Salii and-shrines
Pallori ac Pauori.
to-Pallor and to-Panic
Equitem clara increpans uoce ut hostes exaudirent, redire 27.8
the-horseman in-a-loud rebuking voice that the-enemy might-hear to-return
in proelium iubet: nihil trepidatione opus esse; suo
into battle he-orders no for-alarm need to-be by-his-own
iussu circumduci Albanum exercitum ut Fidenatium nuda
order to-be-led-around the-Alban army that of-the-Fidenates the-bare
terga inuadant; idem imperat ut hastas equites erigerent.
backs they-may-attack he-also orders that their-spears the-horsemen should-raise
Id factum magnae parti peditum Romanorum conspectum 27.9
that done from-a-great part of-the-infantry Roman the-sight
abeuntis Albani exercitus intersaepsit; qui uiderant, id
of-the-departing Alban army shut-off those-who had-seen that
quod ab rege auditum erat rati, eo acrius pugnant.
which from the-king heard had-been thinking the-more fiercely fight
Terror ad hostes transit; et audiuerant clara uoce dictum,
terror to the-enemy passes both they-had-heard in-a-loud voice said
et magna pars Fidenatium, ut quibus coloni additi Romani
and a-great part of-the-Fidenates as to-whom settlers added Roman
essent, Latine sciebant.
had-been Latin knew
Itaque ne subito ex collibus decursu Albanorum 27.10
and-so lest suddenly from the-hills by-the-charge of-the-Albans
intercluderentur ab oppido, terga uertunt. Instat Tullus
they-should-be-cut-off from the-town backs they-turn presses-on Tullus
fusoque Fidenatium cornu in Veientem alieno pauore
and-routed of-the-Fidenates the-wing against the-Veientine another's by-panic

perculsum ferocior redit. Nec illi tulere impetum, sed ab
struck fiercer returns nor they bore the-attack but from
effusa fuga flumen obiectum ab tergo arcebat.
headlong flight the-river placed at the-rear kept-them

27.11 Quo postquam fuga inclinauit, alii arma foede
to-which after the-flight turned some their-arms shamefully
iactantes in aquam caeci ruebant, alii dum cunctantur
throwing-away into the-water blindly were-rushing others while they-hesitate
in ripis inter fugae pugnaeque consilium oppressi. Non
on the-banks between of-flight and-of-fight the-choice overwhelmed not
alia ante Romana pugna atrocior fuit.
other before Roman battle fiercer was

28.1 Tum Albanus exercitus, spectator certaminis, deductus in
then the-Alban army spectator of-the-contest led-down into
campos. Mettius Tullo deuictos hostes gratulatur; contra
the-plains Mettius to-Tullus the-defeated enemy congratulates in-turn
Tullus Mettium benigne adloquitur. Quod bene uertat,
Tullus Mettius kindly addresses which well may-it-turn-out
castra Albanos Romanis castris iungere iubet; sacrificium
their-camp the-Albans to-the-Roman camp to-join he-orders a-sacrifice
lustrale in diem posterum parat.
of-purification for the-day next prepares

28.2 Ubi inluxit, paratis omnibus ut adsolet, uocari ad contionem
when it-dawned prepared all-things as is-customary to-be-called to an-assembly
utrumque exercitum iubet. Praecones ab extremo orsi
each army he-orders the-heralds from the-far-end having-begun
primos exciuere Albanos. Hi nouitate etiam rei moti ut
first called-out the-Albans these by-the-novelty also of-the-thing moved that
regem Romanum contionantem audirent proximi constitere.
the-king Roman haranguing they-might-hear nearest took-their-stand

Ex composito armata circumdatur Romana legio; centurionibus 28.3
by arrangement armed is-placed-around the-Roman legion to-the-centurions
datum negotium erat ut sine mora imperia exsequerentur.
given the-task had-been that without delay the-orders they-should-carry-out
Tum ita Tullus infit: 'Romani, si unquam ante alias 28.4
then so Tullus begins Romans if ever before other-times
ullo in bello fuit quod primum dis immortalibus
any in war there-was for-which first to-the-gods immortal
gratias ageretis, deinde uestrae ipsorum uirtuti, hesternum
thanks you-should-give then to-your own valor yesterday's
id proelium fuit. Dimicatum est enim non magis cum
that battle was fought it-was for not more with
hostibus quam, quae dimicatio maior atque periculosior est,
the-enemy than which struggle greater and more-dangerous is
cum proditione ac perfidia sociorum.
with the-treachery and perfidy of-allies
Nam ne uos falsa opinio teneat, iniussu meo Albani 28.5
for lest you a-false belief hold without-the-order my the-Albans
subiere ad montes, nec imperium illud meum sed consilium
went-up to the-mountains nor order that mine but a-stratagem
et imperii simulatio fuit, ut nec uobis, ignorantibus
and of-an-order a-pretense was that neither to-you unaware
deseri uos, auerteretur a certamine animus, et hostibus,
to-be-deserted you might-be-turned from the-contest the-mind and to-the-enemy
circumueniri se ab tergo ratis, terror ac fuga iniceretur.
to-be-surrounded themselves from the-rear thinking terror and flight might-be-thrown-in
Nec ea culpa quam arguo omnium Albanorum est: ducem 28.6
nor that fault which I-charge of-all the-Albans is their-leader
secuti sunt, ut et uos, si quo ego inde agmen declinare
followed they-have as also you if anywhere I thence the-column to-turn
uoluissem, fecissetis. Mettius ille est ductor itineris huius,
had-wished would-have-done Mettius that is the-leader of-march this

Mettius idem huius machinator belli, Mettius foederis
Mettius also of-this the-contriver war Mettius of-the-treaty
Romani Albanique ruptor. Audeat deinde talia alius, nisi
Roman and-Alban the-breaker let-dare then such-things another unless
in hunc insigne iam documentum mortalibus dedero.'
in this-man a-signal now lesson to-mortals I-shall-have-given
28.7 Centuriones armati Mettium circumsistunt; rex cetera ut
the-centurions armed Mettius surround the-king the-rest as
orsus erat peragit: 'Quod bonum faustum felixque sit
begun he-had completes which good favorable and-fortunate may-it-be
populo Romano ac mihi uobisque, Albani, populum
for-the-people Roman and for-me and-for-you Albans the-people
omnem Albanum Romam traducere in animo est, ciuitatem
whole Alban to-Rome to-bring-over in mind it-is citizenship
dare plebi, primores in patres legere, unam urbem,
to-give to-the-plebs the-foremost into the-fathers to-enroll one city
unam rem publicam facere; ut ex uno quondam in duos
one thing public to-make as from one once into two
populos diuisa Albana res est, sic nunc in unum redeat.'
peoples divided the-Alban state was so now into one may-return
28.8 Ad haec Albana pubes, inermis ab armatis saepta, in
at these-words the-Alban youth unarmed by armed-men hemmed-in in
uariis uoluntatibus communi tamen metu cogente, silentium
various feelings common nevertheless fear compelling silence
tenet.
keeps
28.9 Tum Tullus 'Metti Fufeti' inquit, 'si ipse discere posses
then Tullus Mettius Fufetius he-said if yourself to-learn you-could
fidem ac foedera seruare, uiuo tibi ea disciplina a me
faith and treaties to-keep living to-you that instruction by me
adhibita esset; nunc quoniam tuum insanabile ingenium
applied would-have-been now since your incurable nature

est, at tu tuo supplicio doce humanum genus ea
is yet you by-your punishment teach the-human race those-things
sancta credere quae a te uiolata sunt. Ut igitur paulo
sacred to-believe which by you violated have-been as therefore a-little
ante animum inter Fidenatem Romanamque rem ancipitem
before your-mind between the-Fidenate and-Roman cause divided
gessisti, ita iam corpus passim distrahendum dabis.'
you-bore so now your-body everywhere to-be-torn-apart you-will-give
Exinde duabus admotis quadrigis, in currus earum 28.10
thereupon two brought-up four-horse-chariots to the-cars of-them
distentum inligat Mettium; deinde in diuersum iter equi
stretched-out he-binds Mettius then in opposite directions the-horses
concitati, lacerum in utroque curru corpus, qua inhaeserant
driven the-torn on each car body where had-clung
uinculis membra, portantes.
by-the-bonds the-limbs carrying
Auertere omnes ab tanta foeditate spectaculi oculos. Primum 28.11
turned-away all from so-great hideousness of-the-spectacle their-eyes the-first
ultimumque illud supplicium apud Romanos exempli parum
and-last that punishment among the-Romans of-an-example too-little
memoris legum humanarum fuit: in aliis gloriari licet
mindful of-laws human was in other-things to-boast it-is-allowed
nulli gentium mitiores placuisse poenas.
to-no of-nations milder to-have-pleased punishments

Alba is razed, its temples alone spared, and its people brought to Rome; the Caelian hill is added and the Alban nobles enter the senate. Tullus beats the Sabines at the Malitiosa Wood. Stones rain on the Alban Mount, and a nine days' rite is decreed. When a plague comes, the king, broken by illness, turns from war to superstition; he performs the rites of Jupiter Elicius wrongly and, it is said, is struck by lightning and burned with his house, after a reign of thirty-two years.

29.1 Inter haec iam praemissi Albam erant equites qui
amid these-things already sent-ahead to-Alba had-been horsemen who
multitudinem traducerent Romam. Legiones deinde ductae
the-multitude should-bring-over to-Rome the-legions then led
ad diruendam urbem.
for demolishing the-city

29.2 Quae ubi intrauere portas, non quidem fuit tumultus ille
which when they-entered the-gates not indeed there-was uproar that
nec pauor qualis captarum esse urbium solet, cum effractis
nor panic such-as of-captured to-be cities is-usual when broken-down
portis stratisue ariete muris aut arce ui capta clamor
the-gates or-leveled by-the-ram the-walls or the-citadel by-force taken the-shout
hostilis et cursus per urbem armatorum omnia ferro
hostile and the-running through the-city of-armed-men all-things with-sword
flammaque miscet;
and-flame confounds

29.3 sed silentium triste ac tacita maestitia ita defixit omnium
but a-silence grim and mute sorrow so transfixed of-all
animos, ut prae metu quid relinquerent, quid secum
the-minds that for fear what they-should-leave what with-them
ferrent deficiente consilio rogitantesque alii alios, nunc
they-should-take failing judgment and-asking some others now

in liminibus starent, nunc errabundi domos suas ultimum
on the-thresholds they-stood now wandering houses their-own the-last
illud uisuri peruagarentur.
that going-to-see they-roamed-through
Ut uero iam equitum clamor exire iubentium instabat, 29.4
when indeed now of-the-horsemen the-shout to-go-out ordering pressed
iam fragor tectorum quae diruebantur ultimis urbis
now the-crash of-the-houses which were-being-demolished in-the-farthest of-the-city
partibus audiebatur puluisque ex distantibus locis ortus uelut
parts was-heard and-the-dust from distant places risen as-if
nube inducta omnia impleuerat, raptim quibus quisque poterat
a-cloud drawn-over all had-filled hastily what each could
elatis, cum larem ac penates tectaque in quibus
carried-out as the-hearth-god and the-household-gods and-the-roofs under which
natus quisque educatusque esset relinquentes exirent,
born each and-reared had-been leaving they-went-out
iam continens agmen migrantium impleuerat uias, et 29.5
now an-unbroken column of-emigrants had-filled the-roads and
conspectus aliorum mutua miseratione integrabat lacrimas,
the-sight of-others by-mutual pity renewed the-tears
uocesque etiam miserabiles exaudiebantur, mulierum praecipue,
and-cries also pitiable were-heard of-women especially
cum obsessa ab armatis templa augusta praeterirent ac
when occupied by armed-men the-temples august they-passed and
uelut captos relinquerent deos.
as-if captive they-left the-gods
Egressis urbe Albanis Romanus passim publica 29.6
gone-out from-the-city the-Albans the-Roman everywhere public
priuataque omnia tecta adaequat solo, unaque hora
and-private all buildings levels with-the-ground and-one hour
quadringentorum annorum opus quibus Alba steterat
of-four-hundred years the-work in-which Alba had-stood

excidio ac ruinis dedit. Templis tamen deum — ita enim
to-destruction and ruins gave the-temples however of-the-gods so for
edictum ab rege fuerat — temperatum est.
ordered by the-king it-had-been spared it-was

30.1 Roma interim crescit Albae ruinis. Duplicatur ciuium
Rome meanwhile grows of-Alba by-the-ruins is-doubled of-citizens
numerus; Caelius additur urbi mons, et quo frequentius
the-number the-Caelian is-added to-the-city hill and that more-thickly
habitaretur eam sedem Tullus regiae capit ibique
it-might-be-inhabited that site Tullus for-the-palace takes and-there
habitauit.
he-lived

30.2 Principes Albanorum in patres ut ea quoque pars
the-chiefs of-the-Albans into the-fathers that that also part
rei publicae cresceret legit, Iulios, Seruilios, Quinctios,
of-the-thing public might-grow he-enrolled the-Julii the-Servilii the-Quinctii
Geganios, Curiatios, Cloelios; templumque ordini ab se
the-Geganii the-Curiatii the-Cloelii and-a-temple for-the-order by himself
aucto curiam fecit quae Hostilia usque ad patrum
increased a-senate-house he-made which Hostilian right-up to of-fathers
nostrorum aetatem appellata est.
our the-age called was

30.3 Et ut omnium ordinum uiribus aliquid ex nouo populo
and that of-all orders to-the-strength something from the-new people
adiceretur equitum decem turmas ex Albanis legit, legiones
might-be-added of-horsemen ten squadrons from the-Albans he-chose the-legions
et ueteres eodem supplemento expleuit et nouas scripsit.
both old with-the-same reinforcement he-filled-up and new he-enrolled

30.4 Hac fiducia uirium Tullus Sabinis bellum indicit, genti
with-this confidence of-strength Tullus on-the-Sabines war declares on-a-race
ea tempestate secundum Etruscos opulentissimae uiris
at-that time next-to the-Etruscans most-powerful in-men

armisque. Utrimque iniuriae factae ac res nequiquam erant
and-arms on-both-sides wrongs done and things in-vain had-been
repetitae.
reclaimed
Tullus ad Feroniae fanum mercatu frequenti negotiatores 30.5
Tullus at of-Feronia the-shrine at-a-market crowded traders
Romanos comprehensos querebatur, Sabini suos prius
Roman seized complained the-Sabines their-own-men earlier
in lucum confugisse ac Romae retentos. Hae causae belli
into the-grove to-have-fled and at-Rome detained these causes of-war
ferebantur.
were-put-forward
Sabini haud parum memores et suarum uirium partem 30.6
the-Sabines not too-little mindful both of-their-own strength a-part
Romae ab Tatio locatam et Romanam rem nuper etiam
at-Rome by Tatius settled and the-Roman state lately also
adiectione populi Albani auctam, circumspicere et ipsi
by-the-addition of-the-people Alban increased looked-around-for also themselves
externa auxilia.
external aid
Etruria erat uicina, proximi Etruscorum Veientes. Inde 30.7
Etruria was neighboring the-nearest of-the-Etruscans the-Veientes thence
ob residuas bellorum iras maxime sollicitatis ad
on-account-of lingering of-wars angers especially roused to
defectionem animis uoluntarios traxere, et apud uagos
revolt the-minds volunteers they-drew and among vagrants
quosdam ex inopi plebe etiam merces ualuit: publico auxilio
some from the-needy plebs also pay prevailed by-public aid
nullo adiuti sunt ualuitque apud Veientes — nam de ceteris
no helped they-were and-prevailed among the-Veientes for about the-others
minus mirum est — pacta cum Romulo indutiarum fides.
less surprising it-is agreed with Romulus of-the-truce the-good-faith

30.8 Cum bellum utrimque summa ope pararent uertique
when war on-both-sides with-utmost effort they-were-preparing and-to-turn
in eo res uideretur utri prius arma inferrent, occupat
on this the-matter seemed which-side first arms should-carry is-first
Tullus in agrum Sabinum transire.
Tullus into the-territory Sabine to-cross

30.9 Pugna atrox ad siluam Malitiosam fuit, ubi et peditum
a-battle fierce at the-forest Malitiosa was where both of-the-infantry
quidem robore, ceterum equitatu aucto nuper plurimum
indeed by-the-strength but by-the-cavalry increased lately most
Romana acies ualuit.
the-Roman line prevailed

30.10 Ab equitibus repente inuectis turbati ordines sunt Sabinorum,
by the-horsemen suddenly charging-in disordered the-ranks were of-the-Sabines
nec pugna deinde illis constare nec fuga explicari
neither the-fight thereafter for-them to-stand-firm nor the-flight to-be-extricated
sine magna caede potuit.
without great slaughter could

31.1 Deuictis Sabinis cum in magna gloria magnisque opibus
defeated the-Sabines when in great glory and-great wealth
regnum Tulli ac tota res Romana esset, nuntiatum regi
the-reign of-Tullus and the-whole state Roman was reported to-the-king
patribusque est in monte Albano lapidibus pluuisse.
and-the-fathers it-was on the-mount Alban with-stones to-have-rained

31.2 Quod cum credi uix posset, missis ad id uisendum
which since to-be-believed scarcely could sent for that seeing
prodigium in conspectu haud aliter quam cum grandinem
portent in sight not otherwise than when hail
uenti glomeratam in terras agunt crebri cecidere caelo
the-winds massed onto the-earth drive thick fell from-the-sky
lapides.
stones

Visi etiam audire uocem ingentem ex summi cacuminis 31.3
they-seemed also to-hear a-voice huge from of-the-highest peak
luco ut patrio ritu sacra Albani facerent, quae uelut
the-grove that by-ancestral rite sacrifices the-Albans should-perform which as-if
dis quoque simul cum patria relictis obliuioni dederant,
the-gods also together with their-country left to-oblivion they-had-given
et aut Romana sacra susceperant aut fortunae, ut fit,
and either Roman rites had-taken-up or at-fortune as happens
obirati cultum reliquerant deum.
angered the-worship they-had-abandoned of-the-gods
Romanis quoque ab eodem prodigio nouendiale sacrum 31.4
by-the-Romans also from the-same portent a-nine-day rite
publice susceptum est, seu uoce caelesti ex Albano
publicly undertaken was whether by-a-voice heavenly from the-Alban
monte missa — nam id quoque traditur — seu haruspicum
mount sent for that also is-handed-down or of-the-soothsayers
monitu; mansit certe sollemne ut quandoque idem
by-the-warning remained certainly the-custom that whenever the-same
prodigium nuntiaretur feriae per nouem dies agerentur.
portent was-reported a-holiday for nine days should-be-kept
Haud ita multo post pestilentia laboratum est. Unde cum 31.5
not so much later from-pestilence suffered it-was whence when
pigritia militandi oreretur, nulla tamen ab armis quies
a-reluctance of-serving arose no nevertheless from arms rest
dabatur a bellicoso rege, salubriora etiam credente militiae
was-given by the-warlike king healthier even believing in-the-field
quam domi iuuenum corpora esse, donec ipse quoque
than at-home of-young-men the-bodies to-be until himself also
longinquo morbo est implicitus.
by-a-lingering illness was seized

31.6 Tunc adeo fracti simul cum corpore sunt spiritus illi feroces ut
then so broken together with the-body were spirits those fierce that
qui nihil ante ratus esset minus regium quam sacris dedere
he-who nothing before thought had less kingly than to-rites to-devote
animum, repente omnibus magnis paruisque superstitionibus
the-mind suddenly to-all great and-small superstitions
obnoxius degeret religionibusque etiam populum impleret.
subject lived and-with-religious-scruples also the-people filled

31.7 Volgo iam homines eum statum rerum qui sub Numa rege
commonly now men that state of-things which under Numa king
fuerat requirentes, unam opem aegris corporibus relictam
had-been longing-for one help for-sick bodies left
si pax ueniaque ab dis impetrata esset credebant.
if peace and-pardon from the-gods obtained had-been believed

31.8 Ipsum regem tradunt uoluentem commentarios Numae, cum
the-very king they-relate turning-over the-notebooks of-Numa when
ibi quaedam occulta sollemnia sacrificia Ioui Elicio facta
there certain secret solemn sacrifices to-Jupiter Elicius made
inuenisset, operatum his sacris se abdidisse; sed non rite
he-had-found busy with-these rites himself to-have-shut-away but not duly
initum aut curatum id sacrum esse, nec solum nullam ei
begun or conducted that rite to-have-been nor only no to-him
oblatam caelestium speciem sed ira Iouis sollicitati
offered of-the-heavenly-ones appearance but by-the-anger of-Jupiter provoked
praua religione fulmine ictum cum domo conflagrasse.
by-wrong worship by-lightning struck with his-house to-have-burned-up
Tullus magna gloria belli regnauit annos duos et triginta.
Tullus with-great glory of-war reigned years two and thirty

The people choose Ancus Marcius, Numa's grandson, and he publishes the ritual law. Since the Latins scorn a peaceful king, he sets out the fetial law of declaring war, recited at the border and confirmed by the senate. He takes Politorium, Tellenae, and Ficana, settles the Latins on the Aventine, and adds the Janiculum, joined to the city by the first wooden bridge. He digs the Ditch of the Quirites, builds a prison overlooking the forum, carries the frontier to the sea, and founds Ostia with its salt-works.

Mortuo Tullo res, ut institutum iam inde ab initio 32.1
dead Tullus the-state as established already thence from the-beginning
erat, ad patres redierat hique interregem nominauerant.
it-had-been to the-fathers had-returned and-they an-interrex had-named
Quo comitia habente Ancum Marcium regem populus
who the-assembly holding Ancus Marcius king the-people
creauit; patres fuere auctores. Numae Pompili regis nepos
created the-fathers were sponsors of-Numa Pompilius the-king grandson
filia ortus Ancus Marcius erat.
from-his-daughter sprung Ancus Marcius was
Qui ut regnare coepit et auitae gloriae memor et quia 32.2
who when to-reign he-began both of-ancestral glory mindful and because
proximum regnum, cetera egregium, ab una parte haud
the-last reign in-other-respects excellent on one side not
satis prosperum fuerat aut neglectis religionibus aut praue
enough prosperous had-been either neglected observances or wrongly
cultis, longe antiquissimum ratus sacra publica ut ab Numa
practiced by-far the-most-important thinking the-rites public as by Numa
instituta erant facere, omnia ea ex commentariis regiis
established they-had-been to-perform all those from the-records royal
pontificem in album elata proponere in publico iubet.
the-pontiff onto a-whitened-board transferred to-post in public orders

Inde et ciuibus otii cupidis et finitimis ciuitatibus facta
thence both to-citizens for-peace eager and to-neighboring states made
spes in aui mores atque instituta regem abiturum.
hope into of-his-grandfather the-ways and institutions the-king going-to-pass
32.3 Igitur Latini cum quibus Tullo regnante ictum foedus
therefore the-Latins with whom Tullus reigning struck a-treaty
erat sustulerant animos, et cum incursionem in agrum
had-been had-raised their-spirits and when a-raid into the-territory
Romanum fecissent repetentibus res Romanis superbe
Roman they-had-made to-the-reclaiming things Romans haughtily
responsum reddunt, desidem Romanum regem inter sacella
a-reply return the-idle Roman king among shrines
et aras acturum esse regnum rati.
and altars going-to-spend to-be his-reign thinking
32.4 Medium erat in Anco ingenium, et Numae et Romuli
midway was in Ancus the-character both of-Numa and of-Romulus
memor; et praeterquam quod aui regno magis
mindful and besides that of-his-grandfather in-the-reign more
necessariam fuisse pacem credebat cum in nouo tum feroci
necessary to-have-been peace he-believed both in a-new and fierce
populo, etiam quod illi contigisset otium sine iniuria id
people also that to-him had-fallen leisure without injury that
se haud facile habiturum; temptari patientiam et temptatam
himself not easily going-to-have to-be-tried patience and tried
contemni, temporaque esse Tullo regi aptiora quam Numae.
to-be-despised and-the-times to-be for-Tullus king more-suited than for-Numa
32.5 Ut tamen, quoniam Numa in pace religiones instituisset,
that however since Numa in peace religious-rites had-established
a se bellicae caerimoniae proderentur, nec gererentur
by himself warlike ceremonies might-be-handed-down and-not be-waged
solum sed etiam indicerentur bella aliquo ritu, ius ab
only but also be-declared wars by-some rite the-law from

antiqua gente Aequicolis quod nunc fetiales habent descripsit,
the-ancient race the-Aequicoli which now the-fetials hold he-wrote-down
quo res repetuntur.
by-which things are-reclaimed
Legatus ubi ad fines eorum uenit unde res repetuntur, 32.6
the-envoy when to the-borders of-those comes from-whom things are-reclaimed
capite uelato filo — lanae uelamen est — 'Audi, Iuppiter'
with-head covered with-a-thread of-wool the-covering is hear Jupiter
inquit; 'audite, fines' — cuiuscumque gentis sunt, nominat—;
he-said hear borders of-whatever race they-are he-names
'audiat fas. Ego sum publicus nuntius populi Romani;
let-hear divine-law I am the-public messenger of-the-people Roman
iuste pieque legatus uenio, uerbisque meis fides sit.'
justly and-piously an-envoy I-come and-to-words my credit let-there-be
Peragit deinde postulata.
he-goes-through then the-demands
Inde Iouem testem facit: 'Si ego iniuste impieque illos 32.7
then Jupiter witness he-makes if I unjustly and-impiously those
homines illasque res dedier mihi exposco, tum
men and-those things to-be-surrendered to-me demand then
patriae compotem me nunquam siris esse.'
of-my-country a-sharer me never may-you-allow to-be
Haec, cum fines suprascandit, haec, quicumque ei 32.8
these-words when the-border he-crosses these whatever to-him
primus uir obuius fuerit, haec portam ingrediens, haec
first man meeting may-have-been these the-gate entering these
forum ingressus, paucis uerbis carminis concipiendique
the-forum having-entered few words of-the-formula and-of-framing
iuris iurandi mutatis, peragit.
the-oath sworn changed he-goes-through

32.9 Si non deduntur quos exposcit diebus tribus et
if not are-surrendered those-whom he-demands days three and
triginta — tot enim sollemnes sunt — peractis bellum ita
thirty so-many for customary are elapsed war so
indicit: 'Audi, Iuppiter, et tu, Iane Quirine, dique omnes
he-declares hear Jupiter and you Janus Quirinus and-gods all
caelestes, uosque terrestres uosque inferni, audite;
heavenly and-you earthly and-you of-the-underworld hear
32.10 ego uos testor populum illum' — quicumque est,
I you call-to-witness the-people that whichever it-is
nominat — 'iniustum esse neque ius persoluere; sed de istis
he-names unjust to-be and-not right to-pay but about those
rebus in patria maiores natu consulemus, quo pacto
matters in the-homeland the-elders by-birth we-shall-consult in-what way
ius nostrum adipiscamur.' Cum †.....† nuntius Romam ad
right our we-may-obtain when (lacuna) the-messenger to-Rome for
consulendum redit.
consulting returns
32.11 Confestim rex his ferme uerbis patres consulebat: 'Quarum
at-once the-king in-these about words the-fathers consulted of-which
rerum litium causarum condixit pater patratus populi
things disputes causes has-given-notice the-father accredited of-the-people
Romani Quiritium patri patrato Priscorum Latinorum
Roman of-the-Quirites to-the-father accredited of-the-Old Latins
hominibusque Priscis Latinis, quas res nec dederunt nec
and-to-the-men Old Latins which things neither they-have-given nor
fecerunt, quas res dari fieri oportuit, dic' inquit ei
done which things to-be-given to-be-done it-was-proper say he-said to-him
quem primum sententiam rogabat, 'quid censes?' Tum ille:
whom first opinion he-was-asking what do-you-think then he

‘Puro pioque duello quaerendas censeo, itaque consentio 32.12
by-pure and-pious war to-be-sought I-judge and-so I-agree
consciscoque.’ Inde ordine alii rogabantur; quandoque pars
and-resolve then in-order others were-asked whenever the-part
maior eorum qui aderant in eandem sententiam ibat, bellum
greater of-those who were-present to the-same opinion went war
erat consensum. Fieri solitum ut fetialis hastam ferratam
was agreed to-be-done customary that the-fetial a-spear iron-tipped
aut praeustam sanguineam ad fines eorum ferret et
or fire-hardened bloody to the-borders of-them should-carry and
non minus tribus puberibus praesentibus diceret:
not fewer than-three adults present should-say
‘Quod populi Priscorum Latinorum hominesque Prisci Latini 32.13
whereas the-peoples of-the-Old Latins and-the-men Old Latins
aduersus populum Romanum Quiritium fecerunt deliquerunt,
against the-people Roman of-the-Quirites have-acted have-offended
quod populus Romanus Quiritium bellum cum Priscis
whereas the-people Roman of-the-Quirites war with the-Old
Latinis iussit esse senatusque populi Romani Quiritium
Latins has-ordered to-be and-the-senate of-the-people Roman of-the-Quirites
censuit consensit consciuit ut bellum cum Priscis Latinis
has-judged has-agreed has-resolved that war with the-Old Latins
fieret, ob eam rem ego populusque Romanus
should-be-made on-account-of that thing I and-the-people Roman
populis Priscorum Latinorum hominibusque Priscis Latinis
on-the-peoples of-the-Old Latins and-on-the-men Old Latins
bellum indico facioque.’
war declare and-make

32.14 Id ubi dixisset, hastam in fines eorum emittebat. Hoc
this when he-had-said the-spear into the-borders of-them he-would-hurl in-this
tum modo ab Latinis repetitae res ac bellum indictum,
then way from the-Latins reclaimed things and war declared
moremque eum posteri acceperunt.
and-custom that posterity received

33.1 Ancus demandata cura sacrorum flaminibus sacerdotibusque
Ancus entrusted the-care of-the-rites to-the-flamens and-priests
aliis, exercitu nouo conscripto profectus, Politorium, urbem
other an-army new enrolled having-set-out Politorium a-city
Latinorum, ui cepit; secutusque morem regum priorum,
of-the-Latins by-force took and-having-followed the-custom of-kings earlier
qui rem Romanam auxerant hostibus in ciuitatem
who the-state Roman had-increased by-enemies into the-state
accipiendis, multitudinem omnem Romam traduxit.
being-received the-multitude whole to-Rome brought-over

33.2 Et cum circa Palatium, sedem ueterum Romanorum, Sabini
and since around the-Palatine the-seat of-the-old Romans the-Sabines
Capitolium atque arcem, Caelium montem Albani implessent,
the-Capitol and the-citadel the-Caelian hill the-Albans had-filled
Auentinum nouae multitudini datum. Additi eodem
the-Aventine to-the-new multitude given were-added to-the-same-place
haud ita multo post, Tellenis Ficanaque captis, noui ciues.
not so much later Tellenae and-Ficana taken new citizens

33.3 Politorium inde rursus bello repetitum quod uacuum
Politorium then again by-war retaken because empty
occupauerant Prisci Latini, eaque causa diruendae urbis eius
had-occupied the-Old Latins and-that the-reason of-demolishing city that
fuit Romanis ne hostium semper receptaculum esset.
was for-the-Romans lest of-the-enemy always a-refuge it-should-be

Postremo omni bello Latino Medulliam compulso, aliquamdiu 33.4
finally the-whole war Latin to-Medullia driven for-some-time
ibi Marte incerto, uaria uictoria pugnatum est; nam et
there the-war uncertain with-varied victory fought it-was for both
urbs tuta munitionibus praesidioque firmata ualido erat,
the-city safe with-fortifications and-by-a-garrison strengthened strong was
et castris in aperto positis aliquotiens exercitus Latinus
and camp in the-open pitched several-times the-army Latin
comminus cum Romanis signa contulerat.
hand-to-hand with the-Romans standards had-joined
Ad ultimum omnibus copiis conisus Ancus acie primum 33.5
at the-last with-all his-forces having-striven Ancus in-battle first
uincit; inde ingenti praeda potens Romam redit, tum quoque
conquers then with-huge plunder rich to-Rome returns then also
multis milibus Latinorum in ciuitatem acceptis, quibus, ut
many thousands of-Latins into citizenship received to-whom that
iungeretur Palatio Auentinum, ad Murciae datae sedes.
might-be-joined to-the-Palatine the-Aventine at of-Murcia given homes
Ianiculum quoque adiectum, non inopia loci sed ne 33.6
the-Janiculum also added not from-lack of-room but lest
quando ea arx hostium esset. Id non muro solum sed
ever it a-citadel of-the-enemy should-be it not by-a-wall only but
etiam ob commoditatem itineris ponte sublicio, tum
also on-account-of the-convenience of-travel by-a-bridge of-piles then
primum in Tiberi facto, coniungi urbi placuit.
first over the-Tiber made to-be-joined to-the-city it-pleased
Quiritium quoque fossa, haud paruum munimentum a 33.7
of-the-Quirites also the-ditch not small a-defense from
planioribus aditu locis, Anci regis opus est.
the-more-level in-access places of-Ancus king the-work is

33.8 Ingenti incremento rebus auctis, cum in tanta multitudine
by-huge growth the-state increased since in so-great a-multitude
hominum, discrimine recte an perperam facti confuso,
of-men the-distinction rightly or wrongly of-a-deed confused
facinora clandestina fierent, carcer ad terrorem increscentis
crimes secret were-being-done a-prison for the-terror of-growing
audaciae media urbe imminens foro aedificatur.
audacity in-the-middle-of the-city overhanging the-forum is-built

33.9 Nec urbs tantum hoc rege creuit sed etiam ager
nor the-city only under-this king grew but also the-land
finesque. Silua Maesia Veientibus adempta usque ad
and-borders the-forest Maesian from-the-Veientes taken right-up to
mare imperium prolatum et in ore Tiberis Ostia urbs
the-sea the-rule extended and at the-mouth of-the-Tiber Ostia a-city
condita, salinae circa factae, egregieque rebus bello gestis
founded salt-works around made and-excellently things in-war done
aedis Iouis Feretri amplificata.
the-temple of-Jupiter Feretrius enlarged

Lucumo, son of a Corinthian exile at Tarquinii, comes to Rome with his ambitious wife Tanaquil; on the Janiculum an eagle lifts his cap and replaces it, an omen she reads as greatness. As Lucius Tarquinius he wins the city's favor and becomes guardian of the king's sons. When Ancus dies, he sends the boys hunting, canvasses for the throne, and is elected. He adds a hundred senators, takes Apiolae from the Latins, lays out the Circus Maximus with seats for the senators and knights, and holds games, which from then on are annual.

Anco regnante Lucumo, uir impiger ac diuitiis potens, 34.1
Ancus reigning Lucumo a-man energetic and in-wealth powerful
Romam commigrauit cupidine maxime ac spe magni honoris,
to-Rome migrated from-desire chiefly and hope of-great honor
cuius adipiscendi Tarquiniis — nam ibi quoque peregrina
of-which obtaining at-Tarquinii for there also from-foreign
stirpe oriundus erat — facultas non fuerat.
stock sprung he-was the-opportunity not had-been
Demarati Corinthii filius erat, qui ob seditiones 34.2
of-Demaratus the-Corinthian the-son he-was who on-account-of seditions
domo profugus cum Tarquiniis forte consedisset, uxore ibi
from-home a-fugitive when at-Tarquinii by-chance had-settled a-wife there
ducta duos filios genuit. Nomina his Lucumo atque Arruns
taken two sons begot the-names to-them Lucumo and Arruns
fuerunt. Lucumo superfuit patri bonorum omnium heres:
were Lucumo survived his-father of-goods all heir
Arruns prior quam pater moritur uxore grauida relicta.
Arruns earlier than his-father dies his-wife pregnant left
Nec diu manet superstes filio pater; qui cum, ignorans 34.3
nor long remains surviving his-son the-father who since not-knowing
nurum uentrem ferre, immemor in testando nepotis
his-daughter-in-law a-womb to-carry unmindful in making-his-will of-his-grandson

decessisset, puero post aui mortem in nullam
had-died to-the-boy after of-his-grandfather the-death into no
sortem bonorum nato ab inopia Egerio inditum nomen.
share of-the-goods born from his-poverty Egerius given as-name
34.4 Lucumoni contra, omnium heredi bonorum, cum diuitiae
to-Lucumo on-the-other-hand of-all the-heir goods since riches
iam animos facerent, auxit ducta in matrimonium Tanaquil,
already pride were-making increased-it taken in marriage Tanaquil
summo loco nata et quae haud facile iis in quibus
in-the-highest rank born and who not easily than-those in which
nata erat humiliora sineret ea quo innupsisset.
born she-had-been humbler would-allow those into-which she-had-married
34.5 Spernentibus Etruscis Lucumonem exsule aduena ortum,
despising the-Etruscans Lucumo from-an-exile a-newcomer born
ferre indignitatem non potuit, oblitaque ingenitae erga
to-bear the-indignity not she-could and-forgetful of-inborn toward
patriam caritatis dummodo uirum honoratum uideret,
her-country love provided-that her-husband honored she-might-see
consilium migrandi ab Tarquiniis cepit.
a-plan of-migrating from Tarquinii she-formed
34.6 Roma est ad id potissima uisa: in nouo populo, ubi
Rome has for that the-best seemed among a-new people where
omnis repentina atque ex uirtute nobilitas sit, futurum
all sudden and from merit nobility may-be going-to-be
locum forti ac strenuo uiro; regnasse Tatium Sabinum,
room for-a-brave and vigorous man to-have-reigned Tatius the-Sabine
arcessitum in regnum Numam a Curibus, et Ancum
summoned to the-kingship Numa from Cures and Ancus
Sabina matre ortum nobilemque una imagine Numae esse.
from-a-Sabine mother born and-noble by-one portrait of-Numa to-be

Facile persuadet ut cupido honorum et cui Tarquinii 34.7
easily she-persuades as eager for-honors and to-whom Tarquinii
materna tantum patria esset.
maternal only country was
Sublatis itaque rebus amigrant Romam. Ad Ianiculum 34.8
gathered therefore their-goods they-move-away to-Rome to the-Janiculum
forte uentum erat; ibi ei carpento sedenti cum uxore
by-chance come it-had-been there to-him in-the-carriage sitting with his-wife
aquila suspensis demissa leuiter alis pilleum aufert, superque
an-eagle poised descending gently on-wings his-cap takes-off and-above
carpentum cum magno clangore uolitans rursus uelut ministerio
the-carriage with great clamor flying again as-if for-the-service
diuinitus missa capiti apte reponit; inde sublimis abiit.
divinely sent on-his-head neatly replaces-it then aloft departed
Accepisse id augurium laeta dicitur Tanaquil, perita ut 34.9
to-have-received that augury glad is-said Tanaquil skilled as
uolgo Etrusci caelestium prodigiorum mulier. Excelsa et
commonly the-Etruscans in-heavenly portents a-woman lofty-things and
alta sperare complexa uirum iubet: eam alitem ea
high to-hope having-embraced her-husband she-bids that bird from-that
regione caeli et eius dei nuntiam uenisse; circa summum
region of-the-sky and of-that god a-messenger to-have-come around the-highest
culmen hominis auspicium fecisse; leuasse humano
top of-the-man the-auspice to-have-made to-have-lifted on-the-human
superpositum capiti decus ut diuinitus eidem redderet.
placed head the-ornament that divinely to-the-same it-might-restore
Has spes cogitationesque secum portantes urbem ingressi 34.10
these hopes and-thoughts with-them carrying the-city entered
sunt, domicilioque ibi comparato L. Tarquinium Priscum
they-have and-a-home there acquired Lucius Tarquinius Priscus
edidere nomen.
they-gave-out as-name

34.11 Romanis conspicuum eum nouitas diuitiaeque faciebant;
to-the-Romans conspicuous him newness and-riches were-making
et ipse fortunam benigno adloquio, comitate inuitandi
and he-himself his-fortune by-kind address by-courtesy of-hospitality
beneficiisque quos poterat sibi conciliando adiuuabat, donec
and-by-favors whom he-could to-himself by-winning was-helping until
in regiam quoque de eo fama perlata est.
into the-palace also about him report carried was

34.12 Notitiamque eam breui apud regem liberaliter dextereque
and-acquaintance that shortly with the-king generously and-skillfully
obeundo officia in familiaris amicitiae adduxerat iura,
by-performing services into of-intimate friendship he-had-brought the-rights
ut publicis pariter ac priuatis consiliis bello domique
so-that in-public equally and private counsels in-war and-at-home
interesset et per omnia expertus postremo tutor etiam
he-took-part and through all-things tested finally guardian even
liberis regis testamento institueretur.
for-the-children of-the-king by-the-will he-was-appointed

35.1 Regnauit Ancus annos quattuor et uiginti, cuilibet superiorum
reigned Ancus years four and twenty to-any of-the-earlier
regum belli pacisque et artibus et gloria par. Iam filii
kings of-war and-of-peace both in-arts and in-glory equal now his-sons
prope puberem aetatem erant. Eo magis Tarquinius instare
near adult age were so-much more Tarquinius pressed
ut quam primum comitia regi creando fierent.
that as soon the-assembly for-the-king being-elected should-be-held

35.2 Quibus indictis sub tempus pueros uenatum ablegauit.
which proclaimed near the-time the-boys to-hunt he-sent-away
Isque primus et petisse ambitiose regnum et
and-he first both to-have-canvassed ambitiously for-the-kingship and

orationem dicitur habuisse ad conciliandos plebis animos
a-speech is-said to-have-delivered for winning-over of-the-plebs the-minds
compositam:
composed
se non rem nouam petere, quippe qui non primus, 35.3
himself not a-thing new to-seek since he-who not first
quod quisquam indignari mirariue posset, sed tertius Romae
which anyone to-resent or-wonder-at could but third at-Rome
peregrinus regnum adfectet; et Tatium non ex peregrino
a-foreigner the-kingship aspires-to and Tatius not from a-foreigner
solum sed etiam ex hoste regem factum, et Numam
only but also from an-enemy king made and Numa
ignarum urbis, non petentem, in regnum ultro accitum:
ignorant of-the-city not seeking to the-kingship unasked summoned
se ex quo sui potens fuerit Romam cum coniuge 35.4
himself from when of-himself master he-had-been to-Rome with his-wife
ac fortunis omnibus commigrasse; maiorem partem aetatis
and fortunes all to-have-migrated the-greater part of-the-age
eius qua ciuilibus officiis fungantur homines, Romae se
that in-which civil duties perform men at-Rome himself
quam in uetere patria uixisse;
than in his-old country to-have-lived
domi militiaeque sub haud paenitendo magistro, ipso Anco 35.5
at-home and-in-war under a-not to-be-despised teacher the-very Ancus
rege, Romana se iura, Romanos ritus didicisse; obsequio
king Roman himself laws Roman rites to-have-learned in-obedience
et obseruantia in regem cum omnibus, benignitate erga
and deference toward the-king with all in-kindness toward
alios cum rege ipso certasse.
others with the-king himself to-have-vied

35.6 Haec eum haud falsa memorantem ingenti consensu
these-things him not false recounting with-huge consent
populus Romanus regnare iussit. Ergo uirum cetera
the-people Roman to-reign ordered so the-man in-other-respects
egregium secuta, quam in petendo habuerat, etiam regnantem
excellent followed which in canvassing he-had-had even reigning
ambitio est; nec minus regni sui firmandi quam
the-ambition has nor less of-kingship his-own strengthening than
augendae rei publicae memor centum in patres legit
of-increasing the-thing public mindful a-hundred into the-fathers be-enrolled
qui deinde minorum gentium sunt appellati, factio haud
who thereafter of-the-lesser families were called a-faction not
dubia regis cuius beneficio in curiam uenerant.
doubtful of-the-king whose by-the-favor into the-senate-house they-had-come

35.7 Bellum primum cum Latinis gessit et oppidum ibi Apiolas
war first with the-Latins he-waged and the-town there Apiolae
ui cepit; praedaque inde maiore quam quanta belli
by-force took and-plunder thence greater than how-great of-the-war
fama fuerat reuecta ludos opulentius instructiusque quam
the-report had-been brought-back games more-lavishly and-more-elaborately than
priores reges fecit.
the-earlier kings held

35.8 Tum primum circo qui nunc maximus dicitur designatus
then first for-the-circus which now greatest is-called marked-out
locus est. Loca diuisa patribus equitibusque ubi spectacula
a-place was places divided to-the-fathers and-knights where stands
sibi quisque facerent;
for-themselves each might-make

35.9 fori appellati; spectauere furcis duodenos ab terra
the-tiers called they-watched on-props twelve-each from the-ground
spectacula alta sustinentibus pedes. Ludicrum fuit equi
the-stands high holding-up feet the-show was horses

pugilesque ex Etruria maxime acciti. Sollemnes deinde
and-boxers from Etruria mostly summoned solemn thereafter
annui mansere ludi, Romani magnique uarie appellati.
annual remained the-games Roman and-great variously called
Ab eodem rege et circa forum priuatis aedificanda 35.10
by the-same king also around the-forum to-private-persons to-be-built-on
diuisa sunt loca; porticus tabernaeque factae.
divided were lots colonnades and-shops made

XV · ATTUS NAVIUS AND THE SABINE WAR

When Tarquinius would add new centuries of horse, the augur Attus Navius forbids it, and at the king's challenge cuts a whetstone with a razor; augury is honored ever after. The Sabines are beaten after the Romans burn their bridge over the Anio, and Collatia surrenders by the ancient formula, with Egerius left in command. Tarquinius subdues the Latin towns, prepares a stone wall, drains the low ground about the forum with sewers, and lays the foundations of Jupiter's temple on the Capitol.

Muro quoque lapideo circumdare urbem parabat cum 36.1
with-a-wall also of-stone to-surround the-city he-was-preparing when
Sabinum bellum coeptis interuenit. Adeoque ea subita
a-Sabine war his-undertakings interrupted and-so that sudden
res fuit ut prius Anienem transirent hostes quam obuiam
thing was that before the-Anio crossed the-enemy than in-the-way
ire ac prohibere exercitus Romanus posset.
to-go and to-stop the-army Roman could
Itaque trepidatum Romae est; et primo dubia uictoria, 36.2
and-so panicked at-Rome it-was and at-first with-doubtful victory
magna utrimque caede pugnatum est. Reductis deinde
with-great on-both-sides slaughter fought it-was led-back then

in castra hostium copiis datoque spatio Romanis ad
into camp of-the-enemy the-forces and-given time to-the-Romans for
comparandum de integro bellum, Tarquinius equitem maxime
preparing from the-start the-war Tarquinius cavalry most
suis deesse uiribus ratus ad Ramnes, Titienses, Luceres,
to-his-own to-be-lacking forces thinking to the-Ramnes Titienses Luceres
quas centurias Romulus scripserat, addere alias constituit
which centuries Romulus had-enrolled to-add others he-decided
suoque insignes relinquere nomine.
and-by-his-own distinguished to-leave name

36.3 Id quia inaugurato Romulus fecerat, negare Attus
that because after-taking-the-auspices Romulus had-done denied Attus
Nauius, inclitus ea tempestate augur, neque mutari
Navius famous at-that time an-augur either to-be-changed
neque nouum constitui nisi aues addixissent posse.
or a-new-thing to-be-established unless the-birds had-approved to-be-able

36.4 Ex eo ira regi mota; eludensque artem ut ferunt, 'Age
from that anger to-the-king roused and-mocking the-art as they-say come
dum' inquit, 'diuine tu, inaugura fierine possit quod
now he-said seer you take-the-auspices whether-to-be-done it-can what
nunc ego mente concipio.' Cum ille augurio rem expertus
now I in-mind conceive when he by-augury the-thing having-tested
profecto futuram dixisset, 'Atqui hoc animo agitaui' inquit,
certainly going-to-be had-said but this in-mind I-had-in-view he-said
'te nouacula cotem discissurum. Cape haec et perage
you with-a-razor a-whetstone going-to-cut take these and accomplish
quod aues tuae fieri posse portendunt.' Tum illum haud
what birds your to-be-done to-be-able portend then him not
cunctanter discidisse cotem ferunt.
hesitantly to-have-cut the-whetstone they-say

Statua Atti capite uelato, quo in loco res acta est 36.5
a-statue of-Attus with-head veiled which on the-place the-thing done was
in comitio in gradibus ipsis ad laeuam curiae fuit;
in the-comitium on the-steps very at the-left of-the-senate-house was
cotem quoque eodem loco sitam fuisse memorant ut
the-whetstone also in-the-same place set to-have-been they-relate that
esset ad posteros miraculi eius monumentum.
there-might-be for posterity of-miracle that a-memorial
Auguriis certe sacerdotioque augurum tantus honos accessit 36.6
to-auguries certainly and-to-the-priesthood of-augurs so-great honor accrued
ut nihil belli domique postea nisi auspicato gereretur,
that nothing in-war and-at-home afterward except with-the-auspices-taken was-done
concilia populi, exercitus uocati, summa rerum, ubi aues
assemblies of-the-people armies summoned the-highest affairs when the-birds
non admisissent, dirimerentur.
not had-allowed were-broken-off
Neque tum Tarquinius de equitum centuriis quicquam 36.7
nor then Tarquinius about of-horsemen the-centuries anything
mutauit; numero alterum tantum adiecit, ut mille et
changed to-the-number another as-much he-added that a-thousand and
octingenti equites in tribus centuriis essent.
eight-hundred horsemen in three centuries were
Posteriores modo sub iisdem nominibus qui additi erant 36.8
the-later-ones only under the-same names who added had-been
appellati sunt; quas nunc quia geminatae sunt sex uocant
called were which now because doubled they-are six they-call
centurias.
centuries
Hac parte copiarum aucta iterum cum Sabinis confligitur. 37.1
this part of-the-forces increased again with the-Sabines it-is-fought
Sed praeterquam quod uiribus creuerat Romanus exercitus, ex
but besides that in-strength had-grown the-Roman army from

occulto etiam additur dolus, missis qui magnam uim lignorum,
hiding also is-added a-ruse sent who a-great mass of-logs
in Anienis ripa iacentem, ardentem in flumen conicerent;
on of-the-Anio the-bank lying burning into the-river should-throw
uentoque iuuante accensa ligna et pleraque ratibus
and-the-wind helping kindled the-logs and most against-the-rafts
impacta sublicisque cum haererent, pontem incendunt.
driven and-to-the-piles when they-stuck the-bridge set-on-fire

37.2 Ea quoque res in pugna terrorem attulit Sabinis, et
that also thing in the-battle terror brought to-the-Sabines and
fusis eadem fugam impedit; multique mortales cum
to-the-routed the-same flight binders and-many mortals when
hostem effugissent in flumine ipso periere, quorum fluitantia
the-enemy they-had-escaped in the-river itself perished whose floating
arma ad urbem cognita in Tiberi prius paene quam
arms at the-city recognized in the-Tiber before almost than
nuntiari posset insignem uictoriam fecere.
to-be-announced it-could a-famous victory made

37.3 Eo proelio praecipua equitum gloria fuit; utrimque ab
in-that battle outstanding of-the-cavalry the-glory was on-both-sides on
cornibus positos, cum iam pelleretur media peditum
the-wings placed when now was-being-driven-back the-middle of-infantry
suorum acies, ita incurrisse ab lateribus ferunt, ut non
their-own line so to-have-charged from the-flanks they-say that not
sisterent modo Sabinas legiones ferociter instantes cedentibus,
they-stopped only the-Sabine legions fiercely pressing on-the-yielding
sed subito in fugam auerterent.
but suddenly into flight turned

Montes effuso cursu Sabini petebant, et pauci tenuere: 37.4
the-mountains in-headlong course the-Sabines were-making-for and a-few reached
maxima pars, ut ante dictum est, ab equitibus in flumen
the-greatest part as before said it-was by the-horsemen into the-river
acti sunt.
driven were
Tarquinius, instandum perterritis ratus, praeda captiuisque 37.5
Tarquinius to-be-pressed on-the-terrified thinking the-plunder and-captives
Romam missis, spoliis hostium — id uotum Volcano erat —
to-Rome sent the-spoils of-the-enemy that vowed to-Vulcan had-been
ingenti cumulo accensis, pergit porro in agrum Sabinum
in-a-huge heap burned goes-on further into the-territory Sabine
exercitum inducere;
the-army to-lead
et quamquam male gesta res erat nec gesturos 37.6
and although badly managed the-thing had-been nor going-to-manage
melius sperare poterant, tamen, quia consulendi res
better to-hope they-could nevertheless because for-deliberating the-situation
non dabat spatium, ire obuiam Sabini tumultuario milite;
not gave time went to-meet-him the-Sabines with-hastily-raised soldiery
iterumque ibi fusi, perditis iam prope rebus pacem petiere.
and-again there routed lost now almost their-fortunes peace sought
Collatia et quidquid citra Collatiam agri erat 38.1
Collatia and whatever this-side-of Collatia of-land there-was
Sabinis ademptum; Egerius — fratris hic filius erat
from-the-Sabines taken Egerius of-the-brother this-man the-son was
regis — Collatiae in praesidio relictus. Deditosque Collatinos
of-the-king at-Collatia in garrison left and-surrendered the-Collatini
ita accipio eamque deditionis formulam esse:
so I-understand and-that of-surrender the-formula to-be

38.2 rex interrogauit: 'Estisne uos legati oratoresque missi
the-king asked are-you you envoys and-spokesmen sent
a populo Collatino ut uos populumque Collatinum
by the-people Collatine that you and-the-people Collatine
dederetis?' — 'Sumus.' — 'Estne populus Collatinus in
you-might-surrender we-are is the-people Collatine in
sua potestate?' — 'Est.' — 'Deditisne uos populumque
its-own power it-is do-you-surrender you and-the-people
Collatinum, urbem, agros, aquam, terminos, delubra, utensilia,
Collatine city lands water boundaries shrines utensils
diuina humanaque omnia, in meam populique Romani
divine and-human all into my and-of-the-people Roman
dicionem?' — 'Dedimus.' — 'At ego recipio.'
dominion we-surrender and I accept

38.3 Bello Sabino perfecto Tarquinius triumphans Romam redit.
the-war Sabine finished Tarquinius triumphing to-Rome returns

38.4 Inde Priscis Latinis bellum fecit; ubi nusquam ad uniuersae
then on-the-Old Latins war he-made where nowhere to of-the-whole
rei dimicationem uentum est, ad singula oppida circumferendo
issue a-battle come it-was to single towns by-carrying-round
arma omne nomen Latinum domuit. Corniculum, Ficulea uetus,
arms the-whole name Latin he-subdued Corniculum Ficulea old
Cameria, Crustumerium, Ameriola, Medullia, Nomentum, haec
Cameria Crustumerium Ameriola Medullia Nomentum these
de Priscis Latinis aut qui ad Latinos defecerant, capta oppida.
from the-Old Latins or who to the-Latins had-gone-over taken towns

38.5 Pax deinde est facta. Maiore inde animo pacis opera
peace then was made with-greater thence spirit of-peace the-works
incohata quam quanta mole gesserat bella, ut non
begun than with-how-great effort he-had-waged wars so-that not
quietior populus domi esset quam militiae fuisset.
quieter the-people at-home was than in-the-field it-had-been

Nam et muro lapideo, cuius exordium operis Sabino 38.6
for both with-a-wall of-stone of-which the-beginning of-the-work by-the-Sabine
bello turbatum erat, urbem qua nondum munierat
war disrupted had-been the-city where not-yet he-had-fortified
cingere parat, et infima urbis loca circa forum aliasque
to-surround he-prepares and the-lowest of-the-city places around the-forum and-other
interiectas collibus conualles, quia ex planis locis haud facile
lying-between the-hills valleys because from flat places not easily
euehebant aquas, cloacis fastigio in Tiberim ductis siccat,
they-were-carrying-off the-waters by-sewers on-a-slope into the-Tiber led he-drains
et aream ad aedem in Capitolio Iouis quam uouerat 38.7
and the-site for the-temple on the-Capitol of-Jupiter which he-had-vowed
bello Sabino, iam praesagiente animo futuram olim
in-the-war Sabine already foreseeing his-mind the-future one-day
amplitudinem loci, occupat fundamentis.
grandeur of-the-place he-takes-up with-foundations

Flames play about the head of the sleeping boy Servius Tullius, and Tanaquil, reading the sign, has him raised as a king's son; he marries Tarquinius' daughter. The sons of Ancus, fearing his succession, send two shepherds who split the king's head with an axe. Tanaquil closes the palace, tells the people from a window that the king lives and that Servius will act for him, and keeps the death secret until Servius holds power. He is the first to reign without the people's vote, and Ancus' sons go into exile.

39.1 Eo tempore in regia prodigium uisu euentuque
at-that time in the-palace a-portent in-appearance and-outcome
mirabile fuit. Puero dormienti, cui Seruio Tullio fuit
wonderful there-was to-a-boy sleeping whose Servius Tullius was
nomen, caput arsisse ferunt multorum in conspectu;
the-name the-head to-have-blazed they-say of-many in the-sight
39.2 plurimo igitur clamore inde ad tantae rei miraculum
very-great therefore shout thence at of-so-great a-thing the-wonder
orto excitos reges, et cum quidam familiarium aquam
having-arisen roused the-royal-pair and when one of-the-household water
ad restinguendum ferret, ab regina retentum, sedatoque eam
for extinguishing was-bringing by the-queen held-back and-calmed her
tumultu moueri uetuisse puerum donec sua sponte
the-uproar to-be-moved to-have-forbidden the-boy until of-his-own accord
experrectus esset; mox cum somno et flammam abisse.
awakened he-had soon with sleep also the-flame to-have-gone
39.3 Tum abducto in secretum uiro Tanaquil 'Viden tu
then led-away into private her-husband Tanaquil do-you-see you
puerum hunc' inquit, 'quem tam humili cultu educamus? Scire
boy this she-said whom in-so humble style we-are-raising to-know
licet hunc lumen quondam rebus nostris dubiis futurum
it-is-allowed this-one a-light one-day to-affairs our doubtful going-to-be

praesidiumque regiae adflictae; proinde materiam ingentis
and-a-protection to-the-royal-house afflicted therefore the-material of-immense
publice priuatimque decoris omni indulgentia nostra nutriamus.'
publicly and-privately glory with-all indulgence our let-us-nourish
Inde puerum liberum loco coeptum haberi erudirique 39.4
thence the-boy of-children in-the-place began to-be-held and-to-be-educated
artibus quibus ingenia ad magnae fortunae cultum
in-the-arts by-which talents to of-great fortune the-cultivation
excitantur. Euenit facile quod dis cordi esset: iuuenis
are-roused it-happened easily what to-the-gods dear was the-young-man
euasit uere indolis regiae nec, cum quaereretur gener
turned-out truly of-a-nature royal nor when was-sought a-son-in-law
Tarquinio, quisquam Romanae iuuentutis ulla arte conferri
for-Tarquinius anyone of-the-Roman youth in-any skill to-be-compared
potuit, filiamque ei suam rex despondit.
could and-daughter to-him his-own the-king betrothed
Hic quacumque de causa tantus illi honos habitus 39.5
this whatever for reason so-great to-him honor paid
credere prohibet serua natum eum paruumque ipsum
to-believe forbids from-a-slave-woman born him and-as-a-child himself
seruisse. Eorum magis sententiae sum qui Corniculo
to-have-been-a-slave of-those rather of-the-opinion I-am who Corniculum
capto Ser. Tulli, qui princeps in illa urbe fuerat, grauidam
taken of-Servius Tullius who chief in that city had-been pregnant
uiro occiso uxorem, cum inter reliquas captiuas cognita
her-husband slain the-wife when among the-other captive-women recognized
esset, ob unicam nobilitatem ab regina Romana
she-had-been on-account-of unique nobility by the-queen Roman
prohibitam ferunt seruitio partum Romae edidisse Prisci
kept they-say from-slavery child at-Rome to-have-borne of-Priscus
Tarquini in domo;
Tarquinius in the-house

39.6 inde tanto beneficio et inter mulieres familiaritatem
thence by-so-great a-kindness both between the-women intimacy
auctam et puerum, ut in domo a paruo eductum,
increased and the-boy as in the-house from a-small-child reared
in caritate atque honore fuisse; fortunam matris, quod
in affection and honor to-have-been the-fortune of-his-mother that
capta patria in hostium manus uenerit, ut serua
taken her-country into of-the-enemy the-hands she-had-come that from-a-slave-woman
natus crederetur fecisse.
born he-was-believed to-have-caused

40.1 Duodequadragesimo ferme anno ex quo regnare coeperat
in-the-thirty-eighth about year from when to-reign had-begun
Tarquinius, non apud regem modo sed apud patres
Tarquinius not with the-king only but with the-fathers
plebemque longe maximo honore Ser. Tullius erat.
and-the-plebs by-far in-the-highest honor Servius Tullius was

40.2 Tum Anci filii duo etsi antea semper pro indignissimo
then of-Ancus the-sons two although before always as most-shameful
habuerant se patrio regno tutoris fraude
they-had-held themselves from-the-paternal kingdom of-their-guardian by-the-fraud
pulsos, regnare Romae aduenam non modo uicinae sed ne
driven to-reign at-Rome a-newcomer not only of-neighboring but not
Italicae quidem stirpis, tum impensius iis indignitas crescere
of-Italian even stock then more-keenly for-them the-indignity grew
si ne ab Tarquinio quidem ad se rediret regnum,
if not from Tarquinius even to themselves should-return the-kingship

40.3 sed praeceps inde porro ad seruitia caderet, ut in eadem
but headlong thence further to slaves should-fall so-that in the-same
ciuitate post centesimum fere annum quam Romulus deo
state after the-hundredth about year than Romulus from-a-god
prognatus deus ipse tenuerit regnum donec in terris fuerit,
born a-god himself held the-kingship as-long-as on earth he-was

id seruus serua natus possideat. cum commune
that a-slave from-a-slave-woman born should-possess both common
Romani nominis tum praecipue id domus suae dedecus
of-the-Roman name and especially that of-house their-own a-disgrace
fore, si Anci regis uirili stirpe salua non modo aduenis
going-to-be if of-Ancus king the-male line safe not only to-newcomers
sed seruis etiam regnum Romae pateret.
but to-slaves even the-kingship at-Rome should-lie-open
Ferro igitur eam arcere contumeliam statuunt; sed et 40.4
by-the-sword therefore that to-ward-off insult they-resolve but both
iniuriae dolor in Tarquinium ipsum magis quam
of-the-wrong the-resentment against Tarquinius himself more than
in Seruium eos stimulabat, et quia grauior ultor caedis,
against Servius them goaded and because a-sterner avenger of-murder
si superesset, rex futurus erat quam priuatus; tum Seruio
if he-survived the-king going-to-be was than a-private-man then Servius
occiso, quemcumque alium generum delegisset, eundem
slain whomever other son-in-law he-might-choose the-same
regni heredem facturus uidebatur; ob haec
of-the-kingdom heir going-to-make he-seemed on-account-of these-things
ipsi regi insidiae parantur.
for-the-very king plots are-prepared
Ex pastoribus duo ferocissimi delecti ad facinus, quibus 40.5
from the-shepherds two most-ferocious chosen for the-deed with-which
consueti erant uterque agrestibus ferramentis, in uestibulo
accustomed they-were each with-rustic iron-tools in the-forecourt
regiae quam potuere tumultuosissime specie rixae in
of-the-palace as they-could most-uproariously in-the-guise of-a-brawl upon
se omnes apparitores regios conuertunt; inde, cum ambo
themselves all the-attendants royal turn then when both

regem appellarent clamorque eorum penitus in regiam
the-king were-appealing-to and-the-shouting of-them deep into the-palace
peruenisset, uocati ad regem pergunt.
had-reached summoned to the-king they-go

40.6 Primo uterque uociferari et certatim alter alteri obstrepere;
at-first each shouted and vying one the-other drowned-out
coerciti ab lictore et iussi in uicem dicere tandem obloqui
restrained by the-lictor and ordered in turn to-speak at-last to-interrupt
desistunt; unus rem ex composito orditur.
they-cease one the-story by arrangement begins

40.7 Cum intentus in eum se rex totus auerteret, alter
when intent on him himself the-king wholly was-turning the-other
elatam securim in caput deiecit, relictoque in uolnere
raised an-axe onto his-head brought-down and-left in the-wound
telo ambo se foras eiciunt.
the-weapon both themselves outside throw

41.1 Tarquinium moribundum cum qui circa erant excepissent,
Tarquinius dying when those-who around were had-caught
illos fugientes lictores comprehendunt. Clamor inde
those fleeing the-lictors seize a-shout then
concursusque populi, mirantium quid rei esset. Tanaquil
and-a-rush of-the-people wondering what of-the-matter it-was Tanaquil
inter tumultum claudi regiam iubet, arbitros eiecit. Simul
amid the-uproar to-be-shut the-palace orders the-onlookers she-threw-out at-once
quae curando uolneri opus sunt, tamquam spes subesset,
what for-tending the-wound need are as-if hope remained
sedulo comparat, simul si destituat spes, alia praesidia molitur.
busily she-prepares at-once if should-fail hope other defenses she-contrives

Seruio propere accito cum paene exsanguem uirum 41.2
Servius hastily summoned when almost bloodless her-husband
ostendisset, dextram tenens orat ne inultam mortem
she-had-shown his-right-hand holding she-begs not unavenged the-death
soceri, ne socrum inimicis ludibrio esse sinat.
of-his-father-in-law not his-mother-in-law to-the-enemies a-mockery to-be he-should-allow
'Tuum est' inquit, 'Serui, si uir es, regnum, non eorum 41.3
yours is she-said Servius if a-man you-are the-kingship not of-those
qui alienis manibus pessimum facinus fecere. Erige te
who others' by-the-hands the-worst crime did raise yourself
deosque duces sequere qui clarum hoc fore caput diuino
and-the-gods as-leaders follow who illustrious this going-to-be head with-divine
quondam circumfuso igni portenderunt. Nunc te illa caelestis
once poured-round fire foretold now you that heavenly
excitet flamma; nunc expergiscere uere. Et nos peregrini
may-rouse flame now wake-up truly also we foreigners
regnauimus; qui sis, non unde natus sis reputa. Si tua
have-reigned who you-are not whence born you-are consider if your
re subita consilia torpent, at tu mea consilia sequere.'
by-the-event sudden counsels are-numb then you my counsels follow
Cum clamor impetusque multitudinis uix sustineri 41.4
when the-shouting and-onrush of-the-multitude scarcely to-be-withstood
posset, ex superiore parte aedium per fenestras in
could from the-upper part of-the-house through windows onto
Nouam uiam uersas — habitabat enim rex ad Iouis
the-New street facing lived for the-king by of-Jupiter
Statoris — populum Tanaquil adloquitur.
Stator the-people Tanaquil addresses
Iubet bono animo esse; sopitum fuisse regem subito 41.5
she-bids of-good heart to-be stunned to-have-been the-king by-the-sudden
ictu; ferrum haud alte in corpus descendisse; iam ad se
blow the-iron not deep into the-body to-have-gone already to himself

redisse; inspectum uolnus absterso cruore; omnia salubria
to-have-returned examined the-wound wiped-off the-blood all healthy
esse; confidere propediem ipsum eos uisuros; interim Ser.
to-be to-trust soon him they going-to-see meanwhile to-Servius
Tullio iubere populum dicto audientem esse; eum iura
Tullius to-bid the-people to-command obedient to-be him justice
redditurum obiturumque alia regis munia esse.
going-to-give and-going-to-perform other of-the-king duties to-be

41.6 Seruius cum trabea et lictoribus prodit ac sede regia
Servius with the-robe-of-state and lictors comes-forth and on-the-seat royal
sedens alia decernit, de aliis consulturum se regem
sitting some-things decides about others going-to-consult himself the-king
esse simulat. Itaque per aliquot dies cum iam exspirasset
to-be pretends and-so for several days though already had-died
Tarquinius celata morte per speciem alienae fungendae
Tarquinius concealed the-death under the-guise of-another's discharging
uicis suas opes firmauit; tum demum palam factum est
office his-own power strengthened then at-last openly made it-was
comploratione in regia orta. Seruius praesidio firmo munitus,
a-lamentation in the-palace arising Servius by-a-guard strong protected
primus iniussu populi, uoluntate patrum regnauit.
first without-the-order of-the-people by-the-will of-the-fathers reigned

41.7 Anci liberi iam tum comprensis sceleris ministris ut
of-Ancus the-children already then seized of-the-crime the-agents when
uiuere regem et tantas esse opes Serui nuntiatum est,
to-be-alive the-king and so-great to-be the-power of-Servius reported it-was
Suessam Pometiam exsulatum ierant.
to-Suessa Pometia into-exile had-gone

Servius marries his two daughters to the young princes Lucius and Arruns Tarquinius, wins a war with Veii, and institutes the census, dividing the people by wealth into classes and centuries, so that the vote, kept in law for all, rests with the rich. The first census counts eighty thousand citizens, closed with a purification. He adds the Quirinal, Viminal, and Esquiline, extends the pomerium, and persuades the Latins to build a temple of Diana at Rome, where a Roman tricks a Sabine out of a wondrous cow.

Nec iam publicis magis consiliis Seruius quam priuatis 42.1
nor now by-public more counsels Servius than by-private
munire opes, et ne, qualis Anci liberum animus
strengthened his-power and lest such-as of-Ancus of-the-children the-mind
aduersus Tarquinium fuerat, talis aduersus se Tarquini
toward Tarquinius had-been such toward himself of-Tarquinius
liberum esset, duas filias iuuenibus regiis, Lucio atque
of-the-children should-be two daughters to-the-young-men royal Lucius and
Arrunti Tarquiniis iungit;
Arruns Tarquinii he-joins
nec rupit tamen fati necessitatem humanis consiliis quin 42.2
nor he-broke however of-fate the-necessity by-human counsels but-that
inuidia regni etiam inter domesticos infida omnia atque
envy of-the-kingship even among his-household faithless everything and
infesta faceret. Peropportune ad praesentis quietem status
hostile made very-opportunely for of-the-present the-quiet state
bellum cum Veientibus — iam enim indutiae exierant —
a-war with the-Veientes now for the-truce had-expired
aliisque Etruscis sumptum.
and-other Etruscans taken-up

42.3 In eo bello et uirtus et fortuna enituit Tulli; fusoque
in that war both the-valor and fortune shone-out of-Tullius and-routed
ingenti hostium exercitu haud dubius rex, seu patrum
a-huge of-the-enemy army not doubtful king whether of-the-fathers
seu plebis animos periclitaretur, Romam rediit.
or of-the-plebs the-minds he-tested to-Rome returned

42.4 Adgrediturque inde ad pacis longe maximum opus, ut
and-he-approaches then to of-peace by-far the-greatest work that
quemadmodum Numa diuini auctor iuris fuisset, ita Seruium
just-as Numa of-divine the-author law had-been so Servius
conditorem omnis in ciuitate discriminis ordinumque quibus
as-founder of-all in the-state distinction and-of-orders by-which
inter gradus dignitatis fortunaeque aliquid interlucet posteri
between the-grades of-rank and-fortune something shows-through posterity
fama ferrent.
in-fame might-celebrate

42.5 Censum enim instituit, rem saluberrimam tanto futuro
the-census for he-instituted a-thing most-salutary for-so-great going-to-be
imperio, ex quo belli pacisque munia non uiritim, ut
an-empire from which of-war and-of-peace the-duties not man-by-man as
ante, sed pro habitu pecuniarum fierent; tum classes
before but according-to the-holding of-money should-be-done then classes
centuriasque et hunc ordinem ex censu discripsit, uel
and-centuries and this order from the-census he-drew-up either
paci decorum uel bello.
for-peace fitting or for-war

43.1 Ex iis qui centum milium aeris aut maiorem censum
from those who a-hundred of-thousands of-bronze or greater rating
haberent octoginta confecit centurias, quadragenas seniorum
had eighty he-made centuries forty-each of-elders
ac iuniorum;
and of-juniors

prima classis omnes appellati; seniores ad urbis custodiam 43.2
the-first class all called the-elders for of-the-city the-guarding
ut praesto essent, iuuenes ut foris bella gererent; arma
that at-hand they-might-be the-young that abroad wars they-might-wage arms
his imperata galea, clipeum, ocreae, lorica, omnia ex
on-these imposed a-helmet a-round-shield greaves a-breastplate all of
aere; haec ut tegumenta corporis essent: tela in hostem
bronze these as coverings of-the-body should-be weapons against the-enemy
hastaque et gladius.
and-a-spear and a-sword
Additae huic classi duae fabrum centuriae quae sine armis 43.3
added to-this class two of-engineers centuries which without arms
stipendia facerent; datum munus ut machinas in bello
service should-do given the-task that the-machines in war
ferrent.
they-should-carry
Secunda classis intra centum usque ad quinque et 43.4
the-second class below a-hundred right down-to five and
septuaginta milium censum instituta, et ex iis, senioribus
seventy of-thousands rating established and from these elders
iunioribusque, uiginti conscriptae centuriae; arma imperata
and-juniors twenty enrolled centuries arms imposed
scutum pro clipeo et praeter loricam omnia eadem.
an-oblong-shield for the-round-shield and except the-breastplate all the-same
Tertiae classis quinquaginta milium censum esse uoluit; 43.5
of-the-third class fifty of-thousands the-rating to-be he-wished
totidem centuriae et hae eodemque discrimine aetatium
as-many centuries and these and-by-the-same distinction of-ages
factae; nec de armis quicquam mutatum, ocreae tantum
made nor about the-arms anything changed the-greaves only
ademptae.
taken-away

43.6 In quarta classe census quinque et uiginti milium, totidem
in the-fourth class the-rating five and twenty of-thousands as-many
centuriae factae, arma mutata: nihil praeter hastam et
centuries made arms changed nothing except a-spear and
uerutum datum.
a-javelin given

43.7 Quinta classis aucta; centuriae triginta factae; fundas
the-fifth class enlarged centuries thirty made slings
lapidesque missiles hi secum gerebant; his accensi
and-stones for-throwing these with-them carried to-these supernumeraries
cornicines tubicinesque in duas centurias distributi; undecim
horn-blowers and-trumpeters into two centuries divided at-eleven
milibus haec classis censebatur.
thousands this class was-rated

43.8 Hoc minor census reliquam multitudinem habuit; inde
than-this lower rating the-remaining multitude held thence
una centuria facta est, immunis militia. Ita pedestri
one century made was exempt from-service so the-foot
exercitu ornato distributoque, equitum ex primoribus ciuitatis
army equipped and-arranged of-horsemen from the-foremost of-the-state
duodecim scripsit centurias;
twelve he-enrolled centuries

43.9 sex item alias centurias, tribus ab Romulo institutis, sub
six likewise other centuries from-three by Romulus instituted under
iisdem quibus inauguratae erant nominibus fecit. Ad
the-same with-which inaugurated they-had-been names he-made for
equos emendos dena milia aeris ex publico data,
horses buying ten-each thousands of-bronze from the-public-funds given
et, quibus equos alerent, uiduae attributae quae bina
and by-which the-horses they-might-feed widows assigned who two-each

milia aeris in annos singulos penderent. Haec omnia in
thousands of-bronze for years each should-pay these all onto
dites a pauperibus inclinata onera.
the-rich from the-poor shifted burdens
Deinde est honos additus. Non enim, ut ab Romulo traditum 43.10
then was honor added not for as by Romulus handed-down
ceteri seruauerant reges, uiritim suffragium eadem ui
the-other had-kept kings man-by-man the-vote with-the-same force
eodemque iure promisce omnibus datum est; sed gradus
and-with-the-same right indiscriminately to-all given was but grades
facti, ut neque exclusus quisquam suffragio uideretur et
made so-that neither excluded anyone from-the-vote might-seem and
uis omnis penes primores ciuitatis esset;
the-power all with the-foremost of-the-state might-be
equites enim uocabantur primi, octoginta inde primae classis 43.11
the-knights for were-called first the-eighty then of-the-first class
centuriae; ibi si uariaret — quod raro incidebat — secundae
centuries there if it-varied which rarely happened of-the-second
classis; nec fere unquam infra ita descenderunt ut ad
class nor almost ever below so they-went-down that to
infimos peruenirent.
the-lowest they-reached
Nec mirari oportet hunc ordinem qui nunc est post 43.12
nor to-wonder it-is-right this arrangement which now is after
expletas quinque et triginta tribus, duplicato earum numero
completed five and thirty tribes doubled of-them the-number
centuriis iuniorum seniorumque, ad institutam ab Ser.
by-the-centuries of-juniors and-elders to the-established by Servius
Tullio summam non conuenire.
Tullius total not to-agree

43.13 Quadrifariam enim urbe diuisa collibus qui habitabantur,
into-four-parts for the-city divided by-the-hills which were-inhabited
partes eas tribus appellauit, ut ego arbitror, ab tributo;
the-parts those tribes he-called as I think from tribute
nam eius quoque aequaliter ex censu conferendi ab
for of-it also equally according-to the-rating of-contributing by
eodem inita ratio est; neque eae tribus ad centuriarum
the-same begun the-system was nor these tribes to of-the-centuries
distributionem numerumque quicquam pertinuere.
the-distribution and-number at-all related

44.1 Censu perfecto quem maturauerat metu legis de incensis
the-census completed which he-had-hastened by-the-fear of-a-law about the-unrated
latae cum uinculorum minis mortisque, edixit ut omnes
passed with of-chains threats and-of-death he-proclaimed that all
ciues Romani, equites peditesque, in suis quisque centuriis,
citizens Roman horsemen and-foot in their-own each centuries
in campo Martio prima luce adessent.
on the-field of-Mars at-first light should-be-present

44.2 Ibi instructum exercitum omnem suouetaurilibus
there drawn-up the-army whole with-pig-sheep-and-bull-offerings
lustrauit, idque conditum lustrum appellatum, quia is
he-purified and-that closed lustrum called because that
censendo finis factus est. Milia octoginta eo lustro
for-the-census the-end made was thousands eighty in-that lustrum
ciuium censa dicuntur; adicit scriptorum antiquissimus Fabius
of-citizens rated are-said adds of-writers the-most-ancient Fabius
Pictor, eorum qui arma ferre possent eum numerum fuisse.
Pictor of-those who arms to-bear could that number to-have-been

44.3 Ad eam multitudinem urbs quoque amplificanda uisa est.
for that multitude the-city also to-be-enlarged seemed it-has
Addit duos colles, Quirinalem Viminalemque; Viminalem
he-adds two hills the-Quirinal and-the-Viminal the-Viminal

inde deinceps auget Esquiliis; ibique ipse, ut loco
then next he-enlarges with-the-Esquiline and-there he-himself that to-the-place
dignitas fieret, habitat; aggere et fossis et muro
prestige might-come lives with-a-rampart and ditches and a-wall
circumdat urbem; ita pomerium profert.
surrounds the-city so the-pomerium extends
Pomerium uerbi uim solam intuentes postmoerium 44.4
the-pomerium of-the-word the-force alone regarding behind-the-wall
interpretantur esse; est autem magis circamoerium, locus
interpret to-be it-is however rather around-the-wall a-space
quem in condendis urbibus quondam Etrusci qua murum
which in founding cities once the-Etruscans where the-wall
ducturi erant certis circa terminis inaugurato
going-to-run they-were at-fixed around boundary-stones after-taking-the-auspices
consecrabant, ut neque interiore parte aedificia moenibus
used-to-consecrate so-that neither on-the-inner side buildings to-the-walls
continuarentur, quae nunc uolgo etiam coniungunt, et
might-be-continued which now commonly even they-join and
extrinsecus puri aliquid ab humano cultu pateret soli.
outside of-clear some from human use might-lie-open ground
Hoc spatium quod neque habitari neque arari fas 44.5
this space which neither to-be-inhabited nor to-be-plowed lawful
erat, non magis quod post murum esset quam quod murus
was not more because behind the-wall it-was than because the-wall
post id, pomerium Romani appellarunt; et in urbis
behind it pomerium the-Romans called and in of-the-city
incremento semper quantum moenia processura erant tantum
the-growth always as-far-as the-walls going-to-advance were so-far
termini hi consecrati proferebantur.
boundary-stones these consecrated were-moved-forward

45.1 Aucta ciuitate magnitudine urbis, formatis omnibus domi
increased the-state by-the-size of-the-city shaped all-things at-home
et ad belli et ad pacis usus, ne semper armis opes
both for of-war and for of-peace the-uses lest always by-arms power
adquirerentur, consilio augere imperium conatus est,
should-be-acquired by-policy to-increase the-empire tried he-has
simul et aliquod addere urbi decus.
at-the-same-time also some to-add to-the-city ornament

45.2 Iam tum erat inclitum Dianae Ephesiae fanum; id
already then was famous of-Diana Ephesian the-shrine that
communiter a ciuitatibus Asiae factum fama ferebat. Eum
jointly by the-states of-Asia made report held that
consensum deosque consociatos laudare mire Seruius
concord and-the-gods shared praised wonderfully Servius
inter proceres Latinorum, cum quibus publice priuatimque
among the-nobles of-the-Latins with whom publicly and-privately
hospitia amicitiasque de industria iunxerat. Saepe iterando
ties-of-hospitality and-friendships on purpose he-had-formed often by-repeating
eadem perpulit tandem, ut Romae fanum Dianae populi
the-same-things he-prevailed at-last that at-Rome a-shrine of-Diana the-peoples
Latini cum populo Romano facerent.
Latin with the-people Roman should-make

45.3 Ea erat confessio caput rerum Romam esse, de quo totiens
that was an-admission the-head of-affairs Rome to-be about which so-often
armis certatum fuerat. Id quamquam omissum iam ex
with-arms contested it-had-been that although dropped now from
omnium cura Latinorum ob rem totiens infeliciter
of-all the-care of-the-Latins on-account-of the-thing so-often unsuccessfully
temptatam armis uidebatur, uni se ex Sabinis fors dare
attempted by-arms it-seemed to-one itself of the-Sabines chance to-offer
uisa est priuato consilio imperii reciperandi.
seemed it-has by-private design of-the-rule of-recovering

Bos in Sabinis nata cuidam patri familiae dicitur miranda 45.4
a-cow among the-Sabines born to-a-certain father of-a-household is-said of-marvelous
magnitudine ac specie; fixa per multas aetates cornua in
size and beauty fixed for many ages the-horns in
uestibulo templi Dianae monumentum ei fuere miraculo.
the-forecourt of-the-temple of-Diana a-memorial to-it were for-the-marvel
Habita, ut erat, res prodigii loco est, et cecinere 45.5
regarded as it-was the-thing of-a-portent in-the-place was and sang
uates cuius ciuitatis eam ciuis Dianae immolasset, ibi
the-seers of-whatever state her a-citizen to-Diana should-have-sacrificed there
fore imperium;
going-to-be the-rule
idque carmen peruenerat ad antistitem fani Dianae 45.6
and-that prophecy had-reached to the-overseer of-the-shrine of-Diana
Sabinusque ut prima apta dies sacrificio uisa est, bouem
and-the-Sabine when the-first suitable day for-sacrifice seemed it-has the-cow
Romam actam deducit ad fanum Dianae et ante aram
to-Rome driven leads to the-shrine of-Diana and before the-altar
statuit. Ibi antistes Romanus, cum eum magnitudo uictimae
sets there the-overseer Roman since him the-size of-the-victim
celebrata fama mouisset, memor responsi Sabinum ita
celebrated by-report had-moved mindful of-the-response the-Sabine so
adloquitur: 'Quidnam tu, hospes, paras?' inquit, 'inceste
addresses what you stranger prepare he-said impurely
sacrificium Dianae facere? Quin tu ante uiuo perfunderis
sacrifice to-Diana to-make why-not you first in-living bathe
flumine? infima ualle praefluit Tiberis.'
stream in-the-lowest valley flows-by the-Tiber
Religione tactus hospes, qui omnia, ut prodigio responderet 45.7
by-scruple touched the-stranger who all-things that to-the-portent might-correspond
euentus, cuperet rite facta, extemplo descendit ad Tiberim;
the-outcome wished duly done at-once goes-down to the-Tiber

interea Romanus immolat Dianae bouem. Id mire gratum
meanwhile the-Roman sacrifices to-Diana the-cow that wonderfully pleasing
regi atque ciuitati fuit.
to-the-king and to-the-state was

XVIII · TULLIA

Servius strengthens his title with the people's vote, but the fierce Tullia, wed to the mild Arruns, urges on her bold brother-in-law Lucius Tarquinius; they kill their spouses and marry. Goaded by her, Tarquinius courts the fathers, seats himself in the king's chair before the senate, and hurls Servius down the steps; the king is murdered in the street. Tullia drives her carriage over her father's body in the Wicked Street. Servius reigned forty-four years, the last of the just kings.

46.1 Seruius quamquam iam usu haud dubie regnum
Servius although already by-usage not doubtfully the-kingship
possederat, tamen quia interdum iactari uoces a
had-possessed nevertheless because at-times to-be-tossed-about remarks by
iuuene Tarquinio audiebat se iniussu populi regnare,
the-young Tarquinius he-heard himself without-the-order of-the-people to-reign
conciliata prius uoluntate plebis agro capto ex hostibus
won-over first the-goodwill of-the-plebs the-land taken from the-enemy
uiritim diuiso, ausus est ferre ad populum uellent
man-by-man divided dared he-has to-put to the-people they-wished
iuberentne se regnare; tantoque consensu quanto
they-ordered-whether himself to-reign and-with-as-great consent as
haud quisquam alius ante rex est declaratus.
not anyone other before king was declared

46.2 Neque ea res Tarquinio spem adfectandi regni minuit;
nor that thing for-Tarquinius the-hope of-aiming-at the-kingship lessened
immo eo impensius quia de agro plebis aduersa
rather by-so-much more-eagerly because about the-land of-the-plebs opposed

patrum uoluntate senserat agi, criminandi Serui apud
of-the-fathers the-will he-had-perceived to-be-acted of-accusing Servius before
patres crescendique in curia sibi occasionem datam
the-fathers and-of-growing in the-senate to-himself an-opportunity given
ratus est, et ipse iuuenis ardentis animi et domi uxore
thought he-has both himself a-young-man of-burning spirit and at-home his-wife
Tullia inquietum animum stimulante.
Tullia restless spirit goading

Tulit enim et Romana regia sceleris tragici exemplum, 46.3
bore for also the-Roman palace of-crime tragic an-example
ut taedio regum maturior ueniret libertas ultimumque
so-that by-weariness of-kings riper might-come liberty and-the-last
regnum esset quod scelere partum foret.
reign might-be which by-crime won should-have-been

Hic L. Tarquinius — Prisci Tarquini regis filius neposne 46.4
this Lucius Tarquinius of-Priscus Tarquinius the-king son or-grandson
fuerit parum liquet; pluribus tamen auctoribus filium
was too-little is-clear following-more however authorities son
ediderim — fratrem habuerat Arruntem Tarquinium mitis
I-would-state a-brother he-had-had Arruns Tarquinius of-gentle
ingenii iuuenem.
nature a-young-man

His duobus, ut ante dictum est, duae Tulliae regis 46.5
to-these two as before said it-was the-two Tulliae of-the-king
filiae nupserant, et ipsae longe dispares moribus.
daughters had-been-married also themselves far unlike in-character
Forte ita inciderat ne duo uiolenta ingenia matrimonio
by-chance so it-had-happened that-not two violent natures in-marriage
iungerentur fortuna, credo, populi Romani, quo diuturnius
were-joined by-the-fortune I-believe of-the-people Roman that longer
Serui regnum esset constituique ciuitatis mores possent.
of-Servius the-reign might-be and-to-be-settled of-the-state the-character could

46.6 Angebatur ferox Tullia nihil materiae in uiro neque
was-vexed the-fierce Tullia nothing of-material in her-husband neither
ad cupiditatem neque ad audaciam esse; tota in alterum
for ambition nor for daring to-be wholly to the-other
auersa Tarquinium eum mirari, eum uirum dicere ac regio
turned Tarquinius him she-admired him a-man she-called and of-royal
sanguine ortum: spernere sororem, quod uirum nacta
blood sprung she-despised her-sister because a-husband having-got
muliebri cessaret audacia.
in-womanly she-was-lacking daring

46.7 Contrahit celeriter similitudo eos, ut fere fit: malum
draws-together quickly likeness them as usually happens evil
malo aptissimum; sed initium turbandi omnia a femina
to-evil most-suited but the-beginning of-confounding everything from the-woman
ortum est. Ea secretis uiri alieni adsuefacta sermonibus
arose it-has she to-the-secret of-a-man another accustomed talks
nullis uerborum contumeliis parcere de uiro ad fratrem,
no of-words insults she-spared about her-husband to his-brother
de sorore ad uirum; et se rectius uiduam et illum
about her-sister to her-husband and herself more-rightly a-widow and him
caelibem futurum fuisse contendere, quam cum impari
unmarried going-to-have been she-argued than with an-unequal
iungi ut elanguescendum aliena ignauia esset;
to-be-joined so-that to-languish by-another's sloth it-was-necessary

46.8 si sibi eum quo digna esset di dedissent uirum, domi
if to-her him of-whom worthy she-was the-gods had-given husband at-home
se propediem uisuram regnum fuisse quod apud patrem
herself soon going-to-see the-kingship to-have-been which at her-father's
uideat.
she-sees

Celeriter adulescentem suae temeritatis implet; prope 46.9
quickly the-young-man with-her-own recklessness she-fills almost
continuatis funeribus cum domos uacuas nouo matrimonio
consecutive deaths when houses empty for-a-new marriage
fecissent, iunguntur nuptiis, magis non prohibente Seruio
they-had-made they-are-joined in-wedlock more not forbidding Servius
quam adprobante.
than approving

Tum uero in dies infestior Tulli senectus, infestius 47.1
then indeed day-by day more-imperiled of-Tullius the-old-age more-imperiled
coepit regnum esse; iam enim ab scelere ad aliud spectare
began the-reign to-be now for from crime to another looked
mulier scelus. Nec nocte nec interdiu uirum conquiescere
the-woman crime neither by-night nor by-day her-husband to-rest
pati, ne gratuita praeterita parricidia essent:
she-allowed lest for-nothing past murders should-be
non sibi defuisse cui nupta diceretur, nec 47.2
not for-her to-have-been-lacking one-to-whom married she-might-be-said nor
cum quo tacita seruiret; defuisse qui se
one-with whom silent she-might-be-a-slave to-have-been-lacking one-who himself
regno dignum putaret, qui meminisset se esse Prisci
of-the-kingship worthy should-think who should-remember himself to-be of-Priscus
Tarquini filium, qui habere quam sperare regnum mallet.
Tarquinius son who to-have than to-hope-for the-kingship would-prefer

'Si tu is es cui nuptam esse me arbitror, et uirum 47.3
if you be are to-whom married to-be me I-think both husband
et regem appello; sin minus, eo nunc peius mutata
and king I-call-you if not by-that now for-the-worse changed
res est quod istic cum ignauia est scelus.
the-situation is that there-in-you with sloth is crime

47.4 Quin accingeris? Non tibi ab Corintho nec ab
why-not do-you-gird-yourself not for-you from Corinth nor from
Tarquiniis, ut patri tuo, peregrina regna moliri necesse
Tarquinii as for-father your foreign kingdoms to-strive-for necessary
est: di te penates patriique et patris imago et
it-is the-gods you household and-ancestral and of-your-father the-image and
domus regia et in domo regale solium et nomen
the-house royal and in the-house the-royal throne and the-name
Tarquinium creat uocatque regem.
Tarquinian creates and-calls king

47.5 Aut si ad haec parum est animi, quid frustraris
or if for these-things too-little there-is of-spirit why do-you-deceive
ciuitatem? quid te ut regium iuuenem conspici sinis?
the-state why yourself as a-royal young-man to-be-looked-at do-you-allow
Facesse hinc Tarquinios aut Corinthum; deuoluere retro
be-off hence to-Tarquinii or to-Corinth roll-back backward
ad stirpem, fratri similior quam patri.'
to your-stock to-your-brother more-like than to-your-father

47.6 His aliisque increpando iuuenem instigat, nec
with-these and-other-things by-reproaching the-young-man she-goads nor
conquiescere ipsa potest si, cum Tanaquil, peregrina mulier,
to-rest herself can if while Tanaquil a-foreign woman
tantum moliri potuisset animo ut duo continua regna
so-much to-achieve had-been-able in-spirit that two successive reigns
uiro ac deinceps genero dedisset, ipsa regio
to-her-husband and next to-her-son-in-law she-had-given she-herself from-royal
semine orta nullum momentum in dando adimendoque
seed sprung no weight in giving and-taking-away
regno faceret.
the-kingship should-make

His muliebribus instinctus furiis Tarquinius circumire 47.7
by-these womanly driven furies Tarquinius went-round
et prensare minorum maxime gentium patres; admonere
and canvassed of-the-lesser especially families the-fathers reminded
paterni beneficii ac pro eo gratiam repetere; allicere donis
of-paternal kindness and for it gratitude claimed enticed with-gifts
iuuenes; cum de se ingentia pollicendo tum regis
the-young-men both about himself huge-things by-promising and of-the-king
criminibus omnibus locis crescere.
by-the-charges in-all places he-grew
Postremo ut iam agendae rei tempus uisum est, stipatus 47.8
finally when now of-doing the-thing the-time seemed it-has surrounded
agmine armatorum in forum inrupit. Inde omnibus perculsis
by-a-band of-armed-men into the-forum he-burst then all struck
pauore, in regia sede pro curia sedens patres in
with-panic on the-royal seat before the-senate-house sitting the-fathers into
curiam per praeconem ad regem Tarquinium citari
the-senate-house through a-herald to king Tarquinius to-be-summoned
iussit.
he-ordered
Conuenere extemplo, alii iam ante ad hoc praeparati, alii 47.9
assembled at-once some already before for this prepared others
metu ne non uenisse fraudi esset, nouitate ac miraculo
from-fear lest not to-have-come to-harm should-be by-the-novelty and wonder
attoniti et iam de Seruio actum rati.
stunned and already about Servius done thinking
Ibi Tarquinius maledicta ab stirpe ultima orsus: seruum 47.10
there Tarquinius abuse from the-stock farthest beginning a-slave
seruaque natum post mortem indignam parentis
and-from-a-slave-woman born after the-death shameful of-parent
sui, non interregno, ut antea, inito, non comitiis habitis,
his-own not an-interregnum as before entered-on not an-assembly held

non per suffragium populi, non auctoribus patribus,
not through the-vote of-the-people not being-instigators the-fathers
muliebri dono regnum occupasse.
womanly by-gift the-kingship to-have-seized

47.11 ita natum, ita creatum regem, fautorem infimi generis
so born so created the-king a-favorer of-the-lowest class
hominum ex quo ipse sit, odio alienae honestatis
of-men from which he-himself is from-hatred of-others' rank
ereptum primoribus agrum sordidissimo cuique diuisisse;
snatched from-the-foremost the-land to-the-meanest each to-have-divided

47.12 omnia onera quae communia quondam fuerint inclinasse
all burdens which shared once had-been to-have-shifted
in primores ciuitatis; instituisse censum ut insignis ad
onto the-foremost of-the-state to-have-instituted the-census that conspicuous for
inuidiam locupletiorum fortuna esset et parata unde, ubi
envy of-the-richer the-fortune might-be and ready whence when
uellet, egentissimis largiretur.
he-wished to-the-neediest he-might-lavish

48.1 Huic orationi Seruius cum interuenisset trepido nuntio
on-this speech Servius when had-come-in by-an-alarmed message
excitatus, extemplo a uestibulo curiae magna uoce
roused at-once from the-forecourt of-the-senate-house in-a-loud voice
'Quid hoc' inquit, 'Tarquini, rei est? qua tu audacia me
what this he-said Tarquinius of-business is with-what you audacity me
uiuo uocare ausus es patres aut in sede considere mea?'
alive to-summon dared have-you the-fathers or on the-seat to-sit my

48.2 Cum ille ferociter ad haec — se patris sui tenere
when he fiercely to this himself of-father his-own to-hold
sedem; multo quam seruum potiorem filium regis
the-seat much than a-slave fitter the-son of-the-king
regni heredem; satis illum diu per licentiam eludentem
of-the-kingdom heir enough him long through license mocking

insultasse dominis—, clamor ab utriusque fautoribus oritur
to-have-insulted his-masters a-shout from of-each the-supporters arises
et concursus populi fiebat in curiam, apparebatque
and a-rush of-the-people was-made into the-senate-house and-it-was-clear
regnaturum qui uicisset.
going-to-reign who should-have-won

Tum Tarquinius necessitate iam et ipsa cogente ultima audere, 48.3
then Tarquinius necessity now also itself compelling the-utmost to-dare
multo et aetate et uiribus ualidior, medium arripit
much both in-age and in-strength stronger around-the-middle seizes
Seruium elatumque e curia in inferiorem partem per
Servius and-carried from the-senate-house into the-lower part down
gradus deiecit; inde ad cogendum senatum in curiam rediit.
the-steps hurled then for convening the-senate into the-senate-house returned

Fit fuga regis apparitorum atque comitum; ipse prope 48.4
there-is a-flight of-the-king of-the-attendants and of-the-companions he-himself almost
exsanguis cum sine regio comitatu domum se reciperet ab
bloodless when without royal escort home himself was-betaking by
iis qui missi ab Tarquinio fugientem consecuti erant interficitur.
those who sent by Tarquinius fleeing overtaken had is-killed

Creditur, quia non abhorret a cetero scelere, admonitu 48.5
it-is-believed because not it-is-inconsistent with the-rest crime at-the-prompting
Tulliae id factum. Carpento certe, id quod satis constat,
of-Tullia that done in-a-carriage certainly that which enough is-agreed
in forum inuecta nec reuerita coetum uirorum euocauit
into the-forum driven nor respecting the-gathering of-men she-called-out
uirum e curia regemque prima appellauit.
her-husband from the-senate-house and-king first she-hailed

A quo facessere iussa ex tanto tumultu cum se domum 48.6
by whom to-be-off ordered from so-great an-uproar when herself home
reciperet peruenissetque ad summum Cyprium uicum,
she-was-betaking and-had-reached to the-top-of the-Cyprian street

ubi Dianium nuper fuit, flectenti carpentum dextra
where the-Dianium lately was to-her-turning the-carriage to-the-right
in Urbium cliuum ut in collem Esquiliarum eueheretur,
into the-Urbian slope that onto the-hill of-the-Esquiline she-might-ride
restitit pauidus atque inhibuit frenos is qui iumenta agebat
stopped frightened and checked the-reins he who the-team was-driving
iacentemque dominae Seruium trucidatum ostendit.
and-lying to-his-mistress Servius slaughtered showed

48.7 Foedum inhumanumque inde traditur scelus monumentoque
a-foul and-inhuman then is-handed-down crime and-as-a-memorial
locus est — Sceleratum uicum uocant — quo amens,
the-place is Wicked street they-call where frantic
agitantibus furiis sororis ac uiri, Tullia per patris corpus
driving-her the-furies of-her-sister and husband Tullia over of-her-father the-body
carpentum egisse fertur, partemque sanguinis ac caedis
the-carriage to-have-driven is-said and-part of-the-blood and slaughter
paternae cruento uehiculo, contaminata ipsa respersaque,
paternal on-the-bloodied vehicle defiled herself and-spattered
tulisse ad penates suos uirique sui, quibus iratis
to-have-carried to the-household-gods her-own and-of-her-husband her whom angered
malo regni principio similes propediem exitus sequerentur.
to-the-evil of-the-reign beginning like soon outcomes should-follow

48.8 Ser. Tullius regnauit annos quattuor et quadraginta ita ut
Servius Tullius reigned years four and forty so that
bono etiam moderatoque succedenti regi difficilis aemulatio
for-a-good even and-moderate succeeding king difficult emulation
esset; ceterum id quoque ad gloriam accessit quod cum
would-be however that also to his-glory was-added that with
illo simul iusta ac legitima regna occiderunt.
him together just and lawful reigns perished

Id ipsum tam mite ac tam moderatum imperium tamen 48.9
that very so gentle and so moderate rule nevertheless
quia unius esset deponere eum in animo habuisse quidam
because of-one-man it-was to-lay-down him in mind to-have-had some
auctores sunt, ni scelus intestinum liberandae patriae
authorities are had-not crime domestic of-freeing his-country
consilia agitanti interuenisset.
plans to-him-pondering intervened

XIX · TARQUINIUS SUPERBUS

Lucius Tarquinius, called the Proud, refuses Servius burial, kills the leading fathers, rules by a guard, and judges capital cases alone. He binds the Latins to himself and marries his daughter to Octavius Mamilius of Tusculum. When Turnus Herdonius of Aricia denounces his late arrival at the Latin council, Tarquinius has swords hidden in his lodging and accuses him of plotting murder; Turnus is drowned at the spring of Ferentina, and the treaty is renewed with the Latin and Roman maniples mixed.

Inde L. Tarquinius regnare occepit, cui Superbo 49.1
then Lucius Tarquinius to-reign began to-whom Proud
cognomen facta indiderunt, quia socerum gener
the-surname his-deeds gave because his-father-in-law the-son-in-law
sepultura prohibuit,
from-burial barred
Romulum quoque insepultum perisse dictitans, 49.2
Romulus also unburied to-have-perished repeatedly-saying
primoresque patrum, quos Serui rebus fauisse
and-the-foremost of-the-fathers whom of-Servius to-the-cause to-have-favored
credebat, interfecit; conscius deinde male quaerendi regni
he-believed he-killed aware then wrongly of-seeking the-kingship

ab se ipso aduersus se exemplum capi posse,
from himself very against himself a-precedent to-be-taken to-be-able
armatis corpus circumsaepsit;
with-armed-men his-body be-fenced-round

49.3 neque enim ad ius regni quicquam praeter uim habebat
nor for toward right of-kingship anything besides force he-had
ut qui neque populi iussu neque auctoribus patribus
as one-who neither of-the-people by-order nor being-instigators the-fathers
regnaret.
reigned

49.4 Eo accedebat ut in caritate ciuium nihil spei reponenti
to-this was-added that in the-affection of-the-citizens no of-hope for-one-placing
metu regnum tutandum esset. Quem ut pluribus incuteret
by-fear the-kingship to-be-guarded was which that into-more he-might-strike
cognitiones capitalium rerum sine consiliis per se solus
trials of-capital cases without counselors by himself alone
exercebat,
he-conducted

49.5 perque eam causam occidere, in exsilium agere, bonis
and-by that means to-kill into exile to-drive by-goods
multare poterat non suspectos modo aut inuisos sed unde
to-fine he-could not suspected only or hated but whence
nihil aliud quam praedam sperare posset.
nothing other than plunder to-hope he-could

49.6 Praecipue ita patrum numero imminuto statuit nullos in
especially so of-the-fathers the-number diminished he-resolved none into
patres legere, quo contemptior paucitate ipsa ordo esset
the-fathers to-enroll that more-despised by-fewness itself the-order might-be
minusque per se nihil agi indignarentur.
and-less through themselves nothing to-be-done they-might-resent

Hic enim regum primus traditum a prioribus morem 49.7
this-man for of-kings first handed-down from the-earlier the-custom
de omnibus senatum consulendi soluit; domesticis consiliis
about all-things the-senate of-consulting broke with-household counsels
rem publicam administrauit; bellum, pacem, foedera,
the-thing public he-managed war peace treaties
societates per se ipse, cum quibus uoluit, iniussu
alliances by himself himself with whom he-wished without-the-order
populi ac senatus, fecit diremitque.
of-the-people and of-the-senate made and-broke
Latinorum sibi maxime gentem conciliabat ut peregrinis 49.8
of-the-Latins to-himself especially the-race he-was-winning that by-foreign
quoque opibus tutior inter ciues esset, neque hospitia
also resources safer among citizens he-might-be nor ties-of-hospitality
modo cum primoribus eorum sed adfinitates quoque iungebat.
only with the-foremost of-them but marriage-ties also he-formed
Octauio Mamilio Tusculano — is longe princeps Latini 49.9
to-Octavius Mamilius of-Tusculum he far the-chief of-the-Latin
nominis erat, si famae credimus, ab Ulixe deaque Circa
name was if the-tradition we-believe from Ulysses and-the-goddess Circe
oriundus—, ei Mamilio filiam nuptum dat, perque
descended to-him Mamilius his-daughter in-marriage gives and-through
eas nuptias multos sibi cognatos amicosque eius conciliat.
that marriage many to-himself kinsmen and-friends his wins
Iam magna Tarquini auctoritas inter Latinorum proceres erat, 50.1
now great of-Tarquinius the-influence among of-the-Latins the-nobles was
cum in diem certam ut ad lucum Ferentinae conueniant
when for a-day fixed that at the-grove of-Ferentina they-should-assemble
indicit: esse, quae agere de rebus communibus uelit.
he-proclaims there-to-be things-which to-discuss about affairs common he-wishes

50.2 Conueniunt frequentes prima luce: ipse Tarquinius diem quidem
they-assemble in-numbers at-first light himself Tarquinius the-day indeed
seruauit, sed paulo ante quam sol occideret uenit. Multa ibi
kept but a-little before than the-sun set he-came many-things there
toto die in concilio uariis iactata sermonibus erant.
through-the-whole day in the-council with-various tossed-about talks were

50.3 Turnus Herdonius ab Aricia ferociter in absentem
Turnus Herdonius from Aricia fiercely against the-absent
Tarquinium erat inuectus: haud mirum esse Superbo inditum
Tarquinius had inveighed not surprising to-be Proud given
Romae cognomen. — Iam enim ita clam quidem mussitantes,
at-Rome the-surname now for so secretly indeed muttering
uolgo tamen eum appellabant. — an quicquam superbius
generally nevertheless him they-called or anything prouder
esse quam ludificari sic omne nomen Latinum?
to-be than to-make-sport-of so the-whole name Latin

50.4 longe ab domo excitis, ipsum, qui concilium indixerit,
far from home summoned himself who the-council proclaimed
non adesse. temptari profecto patientiam ut, si iugum
not to-be-present to-be-tested surely their-patience that if the-yoke
acceperint, obnoxios premat. cui enim non apparere,
they-accept subject he-may-press to-whom for not to-be-clear
adfectare eum imperium in Latinos?
to-aim-at him rule over the-Latins

50.5 quod si sui bene crediderint ciues, aut si creditum illud
but if his-own well have-trusted citizens or if entrusted that
et non raptum parricidio sit, credere et Latinos quamquam
and not seized by-parricide is to-trust also the-Latins although
ne sic quidem alienigenae debere:
not so even to-a-foreigner ought

sin suos eius paeniteat, quippe qui alii super alios 50.6
but-if his-own of-him should-regret since who some upon others
trucidentur exsulatum eant bona amittant, quid spei melioris
are-slaughtered into-exile go goods lose what of-hope better
Latinis portendi? si se audiant, domum suam quemque
for-the-Latins to-be-portended if him they-heed home his-own each
inde abituros neque magis obseruaturos diem concilii quam
thence going-to-go nor more going-to-observe the-day of-the-council than
ipse qui indixerit obseruet.
he-himself who proclaimed-it observes
Haec atque alia eodem pertinentia seditiosus 50.7
these and others to-the-same-point tending a-seditious
facinorosusque homo hisque artibus opes domi nactus
and-criminal man and-by-these arts power at-home having-gained
cum maxime dissereret, interuenit Tarquinius.
when just he-was-discoursing arrives Tarquinius
Is finis orationi fuit; auersi omnes ad Tarquinium 50.8
that end to-the-speech was turned-away all to Tarquinius
salutandum. Qui silentio facto monitus a proximis ut
greeting who silence made advised by the-nearest that
purgaret se quod id temporis uenisset, disceptatorem
he-should-excuse himself because at-that of-time he-had-come an-arbiter
ait se sumptum inter patrem et filium cura reconciliandi
he-says himself taken between father and son by-the-care of-reconciling
eos in gratiam moratum esse, et quia ea res
them into favor delayed to-have-been and because that matter
exemisset illum diem, postero die acturum quae constituisset.
had-taken-up that day on-the-next day going-to-do what he-had-planned
Ne id quidem ab Turno tulisse tacitum ferunt; dixisse 50.9
not that even from Turnus to-have-carried silent they-say to-have-said
enim nullam breuiorem esse cognitionem quam inter patrem
for no shorter to-be inquiry than between father

et filium paucisque transigi uerbis posse: ni pareat patri,
and son and-in-few to-be-settled words to-be-able unless he-obeys his-father
habiturum infortunium esse.
going-to-have trouble to-be

51.1 Haec Aricinus in regem Romanum increpans ex concilio
these-things the-Arician against the-king Roman railing from the-council
abiit. Quam rem Tarquinius aliquanto quam uidebatur
went-away which thing Tarquinius somewhat than he-seemed
aegrius ferens confestim Turno necem machinatur, ut
more-bitterly bearing at-once for-Turnus death plots that
eundem terrorem quo ciuium animos domi oppresserat
the-same terror by-which of-the-citizens the-minds at-home he-had-crushed
Latinis iniceret.
into-the-Latins he-might-throw

51.2 Et quia pro imperio palam interfici non poterat, oblato
and because by command openly to-be-killed not he-could brought-forward
falso crimine insontem oppressit. Per aduersae factionis
a-false charge the-innocent-man he-crushed through of-the-opposing faction
quosdam Aricinos seruum Turni auro corrupit, ut in
certain Aricians a-slave of-Turnus with-gold he-bribed that into
deuersorium eius uim magnam gladiorum inferri clam
the-lodging his a-quantity great of-swords to-be-brought secretly
sineret.
he-should-allow

51.3 Ea cum una nocte perfecta essent, Tarquinius paulo ante
these-things when in-one night accomplished were Tarquinius a-little before
lucem accitis ad se principibus Latinorum quasi re noua
dawn summoned to himself the-chiefs of-the-Latins as-if by-a-thing new
perturbatus, moram suam hesternam uelut deorum quadam
disturbed delay his yesterday's as-if of-the-gods by-some
prouidentia inlatam ait saluti sibi atque illis fuisse.
providence caused says for-safety to-himself and to-them to-have-been

ab Turno dici sibi et primoribus populorum parari 51.4
by Turnus to-be-said for-himself and for-the-foremost of-the-peoples to-be-prepared
necem ut Latinorum solus imperium teneat. adgressurum
death that of-the-Latins alone the-rule he-may-hold going-to-attack
fuisse hesterno die in concilio; dilatam rem esse,
to-have-been on-yesterday's day in the-council put-off the-thing to-have-been
quod auctor concilii afuerit quem maxime peteret.
because the-convener of-the-council was-absent whom most he-was-aiming-at
inde illam absentis insectationem esse natam quod 51.5
thence that of-the-absent attack to-have-been born because
morando spem destituerit. non dubitare, si uera deferantur,
by-delaying the-hope he-had-foiled not to-doubt if true-things are-reported
quin prima luce, ubi uentum in concilium sit, instructus
but-that at-first light when come into the-council it-is equipped
cum coniuratorum manu armatusque uenturus sit.
with of-conspirators a-band and-armed going-to-come he-is
dici gladiorum ingentem esse numerum ad eum conuectum. 51.6
to-be-said of-swords huge to-be a-number to him brought-together
id uanum necne sit, extemplo sciri posse. rogare eos
that empty or-not is at-once to-be-known to-be-able to-ask them
ut inde secum ad Turnum ueniant.
that thence with-him to Turnus they-come
Suspectam fecit rem et ingenium Turni ferox et oratio 51.7
suspect made the-thing both the-nature of-Turnus fierce and the-speech
hesterna et mora Tarquini, quod uidebatur ob eam
yesterday's and the-delay of-Tarquinius because it-seemed on-account-of that
differri caedes potuisse. Eunt inclinatis quidem ad
to-be-put-off the-murder to-have-been-able they-go inclined indeed to
credendum animis, tamen, nisi gladiis deprehensis, cetera
believing their-minds nevertheless unless the-swords discovered the-rest
uana existimaturi.
empty going-to-think

51.8 Ubi est eo uentum, Turnum ex somno excitatum
when it-was thither come Turnus from sleep roused
circumsistunt custodes; comprehensisque seruis qui caritate
surround guards and-seized the-slaves who from-love
domini uim parabant, cum gladii abditi ex omnibus
of-their-master force were-preparing when the-swords hidden from all
locis deuerticuli protraherentur, enimuero manifesta res
places of-the-lodging were-dragged-out then-indeed manifest the-matter
uisa iniectaeque Turno catenae; et confestim Latinorum
seemed and-thrown-on on-Turnus chains and at-once of-the-Latins
concilium magno cum tumultu aduocatur.
the-council great with uproar is-summoned

51.9 Ibi tam atrox inuidia orta est gladiis in medio positis, ut
there so fierce indignation arose has the-swords in the-middle placed that
indicta causa, nouo genere leti, deiectus ad caput aquae
unpleaded his-case by-a-new kind of-death thrown-down at the-head of-the-water
Ferentinae crate superne iniecta saxisque congestis mergeretur.
of-Ferentina a-hurdle from-above thrown-on and-stones heaped he-was-drowned

52.1 Reuocatis deinde ad concilium Latinis Tarquinius conlaudatisque
recalled then to the-council the-Latins Tarquinius and-praised
qui Turnum nouantem res pro manifesto parricidio
those-who Turnus subverting things for manifest parricide
merita poena adfecissent, ita uerba fecit:
with-deserved punishment had-visited so words made

52.2 posse quidem se uetusto iure agere, quod, cum omnes
to-be-able indeed himself by-ancient right to-act because since all
Latini ab Alba oriundi sint, eo foedere teneantur, quo
Latins from Alba sprung are by-that treaty they-are-bound by-which
sub Tullo res omnis Albana cum colonis suis in
under Tullus the-state whole Alban with colonists its-own into
Romanum cesserit imperium;
the-Roman passed rule

ceterum se utilitatis id magis omnium causa censere ut 52.3
however himself of-advantage that rather of-all for-the-sake to-think that
renouetur id foedus, secundaque potius fortuna populi
may-be-renewed that treaty and-the-prosperous rather fortune of-the-people
Romani ut participes Latini fruantur quam urbium excidia
Roman as sharers the-Latins enjoy than of-cities the-destructions
uastationesque agrorum, quas Anco prius, patre deinde suo
and-ravagings of-fields which Ancus first his-father then his-own
regnante perpessi sint, semper aut exspectent aut patiantur.
reigning suffered they-have always either they-await or suffer
Haud difficulter persuasum Latinis, quamquam in ea 52.4
not with-difficulty persuaded to-the-Latins although in that
foedere superior Romana res erat; ceterum et capita nominis
treaty superior the-Roman state was however both the-heads of-the-name
Latini stare ac sentire cum rege uidebant, et sui
Latin to-stand and to-think with the-king they-saw and of-his-own
cuique periculi, si aduersatus esset, recens erat documentum.
to-each danger if opposed he-had recent was the-lesson
Ita renouatum foedus, indictumque iunioribus Latinorum 52.5
so renewed the-treaty and-ordered to-the-juniors of-the-Latins
ut ex foedere die certa ad lucum Ferentinae armati
that by the-treaty on-a-day fixed at the-grove of-Ferentina armed
frequentes adessent.
in-numbers they-should-be-present
Qui ubi ad edictum Romani regis ex omnibus populis 52.6
who when at the-edict of-the-Roman king from all peoples
conuenere, ne ducem suum neue secretum imperium
assembled lest a-leader their-own nor separate command
propriaue signa haberent, miscuit manipulos ex Latinis
or-their-own standards they-should-have he-mixed the-maniples from Latins

Romanisque ut ex binis singulos faceret binosque ex
and-Romans that from two-each one-each he-might-make and-two-each from
singulis; ita geminatis manipulis centuriones imposuit.
one-each so doubled the-maniples centurions he-set-over

XX · GABII

Tarquinius begins the Volscian war, takes Suessa Pometia, and sets its spoils aside to build a temple of Jupiter. Unable to take Gabii by force, he sends his son Sextus as a deserter claiming his father's cruelty; trusted by the Gabini, he becomes their general. Sextus sends a messenger to his father, who, saying nothing, strikes off the tallest poppies in his garden. Sextus understands, has the leading men killed or exiled, and Gabii falls to the king without a battle.

53.1 Nec ut iniustus in pace rex, ita dux belli prauus fuit; quin
nor as unjust in peace king so leader of-war bad was rather
ea arte aequasset superiores reges ni degeneratum
in-that art he-would-have-equaled the-earlier kings had-not degeneracy
in aliis huic quoque decori offecisset.
in other-things to-this also distinction stood-in-the-way

53.2 Is primus Volscis bellum in ducentos amplius post suam
he first on-the-Volsci war for two-hundred more after his-own
aetatem annos mouit, Suessamque Pometiam ex iis ui
time years stirred and-Suessa Pometia from them by-force
cepit.
took

53.3 Ubi cum diuendita praeda quadraginta talenta argenti
there when sold-off the-plunder forty talents of-silver
refecisset, concepit animo eam amplitudinem Iouis templi
he-had-realized he-conceived in-mind such grandeur of-Jupiter of-the-temple
quae digna deum hominumque rege, quae Romano
which worthy of-the-gods and-of-men of-the-king which of-the-Roman

imperio, quae ipsius etiam loci maiestate esset; captiuam
empire which of-the-very also place of-the-majesty would-be the-captured
pecuniam in aedificationem eius templi seposuit.
money for the-building of-that temple he-set-aside
Excepit deinde lentius spe bellum, quo Gabios, 53.4
took-up then slower than-hope a-war in-which Gabii
propinquam urbem, nequiquam ui adortus, cum
a-neighboring city in-vain by-force having-attacked when
obsidendi quoque urbem spes pulso a moenibus
of-besieging also the-city the-hope to-him-driven-back from the-walls
adempta esset, postremo minime arte Romana, fraude
taken-away had-been finally least by-the-art Roman by-fraud
ac dolo, adgressus est.
and guile attacked he-has
Nam cum uelut posito bello fundamentis templi iaciendis 53.5
for when as-if laid-aside the-war on-the-foundations of-the-temple being-laid
aliisque urbanis operibus intentum se esse simularet, Sextus
and-on-other city works intent himself to-be he-pretended Sextus
filius eius, qui minimus ex tribus erat, transfugit ex composito
son his who youngest of the-three was deserts by arrangement
Gabios, patris in se saeuitiam intolerabilem conquerens:
to-Gabii of-his-father against himself the-cruelty intolerable complaining
iam ab alienis in suos uertisse superbiam et liberorum 53.6
now from strangers against his-own to-have-turned his-arrogance and of-his-children
quoque eum frequentiae taedere, ut quam in curia
also him of-the-crowd to-be-weary that what in the-senate
solitudinem fecerit domi quoque faciat, ne quam
solitude he-has-made at-home also he-may-make lest any
stirpem, ne quem heredem regni relinquat.
offspring lest any heir of-the-kingdom he-leave

53.7 se quidem inter tela et gladios patris elapsum nihil
himself indeed among the-weapons and swords of-his-father escaped nothing
usquam sibi tutum nisi apud hostes L. Tarquini
anywhere for-himself safe except with the-enemies of-Lucius Tarquinius
credidisse. nam ne errarent, manere iis bellum quod positum
to-have-believed for lest they-be-mistaken to-await them the-war which laid-aside
simuletur, et per occasionem eum incautos inuasurum.
is-pretended and through opportunity him the-unwary going-to-attack
53.8 Quod si apud eos supplicibus locus non sit, pererraturum
but if among them for-suppliants place not there-is going-to-wander-through
se omne Latium, Volscosque se inde et Aequos et
himself all Latium and-the-Volsci himself thence and the-Aequi and
Hernicos petiturum donec ad eos perueniat qui a patrum
the-Hernici going-to-seek until to those he-come who from of-fathers
crudelibus atque impiis suppliciis tegere liberos sciant.
cruel and impious punishments to-shield children know
53.9 forsitan etiam ardoris aliquid ad bellum armaque se
perhaps also of-ardor some for war and-arms himself
aduersus superbissimum regem ac ferocissimum populum
against the-proudest king and fiercest people
inuenturum.
going-to-find
53.10 Cum si nihil morarentur infensus ira porro inde
when if nothing they-cared hostile in-anger farther thence
abiturus uideretur, benigne ab Gabinis excipitur. Vetant
going-to-go-away he-seemed kindly by the-Gabini he-is-received they-forbid
mirari si, qualis in ciues, qualis in socios, talis ad
to-wonder if such-as toward citizens such-as toward allies such at
ultimum in liberos esset;
the-last toward his-children he-was

in se ipsum postremo saeuiturum, si alia desint. 53.11
against himself very finally going-to-rage if other-things fail
sibi uero gratum aduentum eius esse, futurumque
to-themselves indeed welcome the-arrival his to-be and-going-to-be
credere breui ut illo adiuuante a portis Gabinis sub
to-believe shortly that him helping from the-gates Gabine under
Romana moenia bellum transferatur.
the-Roman walls the-war be-carried
Inde in consilia publica adhiberi. Ubi cum de aliis rebus 54.1
then into councils public he-was-admitted there when about other matters
adsentire se ueteribus Gabinis diceret quibus eae notiores
to-agree himself with-the-older Gabini he-said to-whom these better-known
essent, ipse identidem belli auctor esse et in eo sibi
were he-himself again-and-again of-war the-advocate was and in that for-himself
praecipuam prudentiam adsumere quod utriusque populi
special wisdom claimed because of-each people
uires nosset, sciretque inuisam profecto superbiam regiam
the-strengths he-knew and-knew hated certainly the-arrogance royal
ciuibus esse quam ferre ne liberi quidem potuissent.
to-the-citizens to-be which to-bear not his-children even had-been-able
Ita cum sensim ad rebellandum primores Gabinorum 54.2
so when gradually to renewing-war the-foremost of-the-Gabini
incitaret, ipse cum promptissimis iuuenum praedatum
he-was-urging himself with the-readiest of-the-young-men to-plunder
atque in expeditiones iret et dictis factisque omnibus ad
and on raids went and by-words and-deeds all for
fallendum instructis uana adcresceret fides, dux ad ultimum
deceiving framed empty grew trust leader at the-last
belli legitur.
of-the-war he-is-chosen

54.3 Ibi cum, inscia multitudine quid ageretur, proelia parua inter
there when unaware the-multitude what was-going-on battles small between
Romam Gabiosque fierent quibus plerumque Gabina res
Rome and-Gabii were-fought in-which mostly the-Gabine state
superior esset, tum certatim summi infimique Gabinorum Sex.
superior was then vying highest and-lowest of-the-Gabini Sextus
Tarquinium dono deum sibi missum ducem credere.
Tarquinius as-a-gift of-the-gods to-themselves sent leader believed
54.4 Apud milites uero obeundo pericula ac labores pariter,
among the-soldiers indeed by-meeting dangers and toils equally
praedam munifice largiendo tanta caritate esse ut non
plunder generously by-lavishing in-such affection he-was that not
pater Tarquinius potentior Romae quam filius Gabiis esset.
his-father Tarquinius more-powerful at-Rome than the-son at-Gabii was
54.5 Itaque postquam satis uirium conlectum ad omnes conatus
and-so after enough of-strength gathered for all attempts
uidebat, tum ex suis unum sciscitatum Romam ad patrem
he-saw then of his-own one to-ask to-Rome to his-father
mittit quidnam se facere uellet, quando quidem ut
he-sends what himself to-do he-would-wish since indeed that
omnia unus publice Gabiis posset ei di dedissent.
all-things alone publicly at-Gabii he-might-do to-him the-gods had-granted
54.6 Huic nuntio, quia, credo, dubiae fidei uidebatur, nihil
to-this messenger because I-believe of-doubtful loyalty he-seemed nothing
uoce responsum est; rex uelut deliberabundus in hortum
by-voice answered was the-king as-if deliberating into the-garden
aedium transit sequente nuntio filii; ibi inambulans
of-the-house passes following the-messenger of-his-son there walking-about
tacitus summa papauerum capita dicitur baculo decussisse.
silent the-tallest of-poppies heads is-said with-his-stick to-have-struck-off

Interrogando exspectandoque responsum nuntius fessus, 54.7
by-asking and-by-waiting-for an-answer the-messenger wearied
ut re imperfecta, redit Gabios; quae dixerit ipse
as the-business unfinished returns to-Gabii what he-had-said he-himself
quaeque uiderit refert; seu ira seu odio seu
and-what he-had-seen reports whether from-anger or from-hatred or
superbia insita ingenio nullam eum uocem emisisse.
from-arrogance inborn in-his-nature no him word to-have-uttered
Sexto ubi quid uellet parens quidue praeciperet tacitis 54.8
to-Sextus when what wished his-father or-what be-instructed by-silent
ambagibus patuit, primores ciuitatis criminando alios apud
riddles was-plain the-foremost of-the-state by-accusing some before
populum, alios sua ipsos inuidia opportunos interemit.
the-people others by-their-own themselves unpopularity exposed he-destroyed
Multi palam, quidam in quibus minus speciosa criminatio
many openly some in whom less plausible the-accusation
erat futura clam interfecti.
was going-to-be secretly killed
Patuit quibusdam uolentibus fuga, aut in exsilium acti 54.9
lay-open to-some wishing flight or into exile driven
sunt, absentiumque bona iuxta atque interemptorum
they-were and-of-the-absent the-goods alike as of-the-slain
diuisui fuere.
for-division were
Largitiones inde praedaeque; et dulcedine priuati commodi 54.10
largesses thence and-plunder and by-the-sweetness of-private gain
sensus malorum publicorum adimi, donec orba consilio
the-sense of-evils public was-taken-away until bereft of-counsel
auxilioque Gabina res regi Romano sine ulla dimicatione
and-help the-Gabine state to-the-king Roman without any struggle
in manum traditur.
into his-hand is-handed-over

Tarquinius makes peace with the Aequi and builds Jupiter's temple on the Tarpeian hill; Terminus alone refuses to be moved, and a human head found in the foundations portends empire. He sends colonies to Signia and Circeii and drives the plebs to build the Great Sewer. When a snake appears in the palace, his sons Titus and Arruns go to Delphi with their cousin Lucius Junius Brutus, who feigns dullness. The oracle says the next to kiss his mother will rule, and Brutus kisses the earth.

55.1 Gabiis receptis Tarquinius pacem cum Aequorum gente fecit,
Gabii taken Tarquinius peace with of-the-Aequi the-race made
foedus cum Tuscis renouauit. Inde ad negotia urbana animum
a-treaty with the-Tuscans renewed then to business city his-mind
conuertit; quorum erat primum ut Iouis templum in monte
turned of-which was first that of-Jupiter the-temple on the-mount
Tarpeio monumentum regni sui nominisque relinqueret:
Tarpeian a-monument of-reign his-own and-of-name he-should-leave
Tarquinios reges ambos patrem uouisse, filium perfecisse.
the-Tarquinii kings both the-father to-have-vowed the-son to-have-completed

55.2 Et ut libera a ceteris religionibus area esset tota Iouis
and that free from other religious-claims the-site might-be wholly of-Jupiter
templique eius quod inaedificaretur, exaugurare fana
and-of-the-temple his which was-to-be-built-on to-unconsecrate the-shrines
sacellaque statuit quae aliquot ibi, a Tatio rege primum in
and-chapels he-decided which several there by Tatius king first in
ipso discrimine aduersus Romulum pugnae uota, consecrata
the-very crisis against Romulus of-the-battle vowed consecrated
inaugurataque postea fuerant.
and-inaugurated afterward had-been

55.3 Inter principia condendi huius operis mouisse numen
among the-beginnings of-founding this work to-have-moved their-will
ad indicandam tanti imperii molem traditur deos; nam
for indicating of-so-great empire the-mass is-recorded the-gods for

cum omnium sacellorum exaugurationes admitterent aues,
while of-all chapels the-deconsecrations allowed the-birds
in Termini fano non addixere;
in of-Terminus the-shrine not they-approved
idque omen auguriumque ita acceptum est non motam 55.4
and-that omen and-augury so taken was not moved
Termini sedem unumque eum deorum non euocatum
of-Terminus the-seat and-alone him of-the-gods not called-out
sacratis sibi finibus firma stabiliaque cuncta portendere.
from-consecrated to-himself bounds firm and-stable all-things to-portend
Hoc perpetuitatis auspicio accepto, secutum aliud magnitudinem 55.5
this of-permanence auspice received followed another the-greatness
imperii portendens prodigium est: caput humanum integra
of-empire portending portent has a-head human with-whole
facie aperientibus fundamenta templi dicitur apparuisse.
face to-those-opening the-foundations of-the-temple is-said to-have-appeared
Quae uisa species haud per ambages arcem eam imperii 55.6
which seen sight not through riddles citadel that of-empire
caputque rerum fore portendebat; idque ita cecinere
and-head of-the-world going-to-be portended and-that so sang
uates quique in urbe erant quosque ad eam rem
the-seers both-those-who in the-city were and-those-whom for that matter
consultandam ex Etruria acciuerant.
consulting from Etruria they-had-summoned
Augebatur ad impensas regis animus; itaque Pometinae 55.7
was-swelling to expenditures of-the-king the-mind and-so the-Pometian
manubiae, quae perducendo ad culmen operi destinatae
spoils which for-carrying to the-roof the-work destined
erant, uix in fundamenta suppeditauere.
had-been scarcely for the-foundations sufficed

55.8 Eo magis Fabio, praeterquam quod antiquior est, crediderim
so-much more Fabius besides that older he-is I-would-believe
quadraginta ea sola talenta fuisse,
forty those only talents to-have-been
55.9 quam Pisoni, qui quadraginta milia pondo argenti seposita
than Piso who forty thousand pounds of-silver set-aside
in eam rem scribit, summam pecuniae neque ex unius
for that thing writes a-sum of-money neither from of-one
tum urbis praeda sperandam et nullius ne horum quidem
then city plunder to-be-hoped-for and of-no not of-these even
operum fundamenta non exsuperaturam.
works the-foundations not going-to-exceed
56.1 Intentus perficiendo templo, fabris undique ex Etruria accitis,
intent on-finishing the-temple workmen from-all-sides from Etruria summoned
non pecunia solum ad id publica est usus sed operis etiam ex
not money only for that public has used but laborers also from
plebe. Qui cum haud paruus et ipse militiae adderetur
the-plebs which when not small also itself to-military-service was-added
labor, minus tamen plebs grauabatur se templa deum
labor less nevertheless the-plebs resented themselves temples of-the-gods
exaedificare manibus suis quam postquam et ad alia,
to-build with-hands their-own than after also to other-works
56.2 ut specie minora, sic laboris aliquanto maioris
as in-appearance lesser so of-labor somewhat greater
traducebantur opera, foros in circo faciendos cloacamque
they-were-transferred works tiers in the-circus to-be-made and-the-sewer
maximam, receptaculum omnium purgamentorum urbis, sub
greatest the-receptacle of-all the-refuse of-the-city under
terra agendam; quibus duobus operibus uix noua haec
ground to-be-driven to-which two works scarcely new this
magnificentia quicquam adaequare potuit.
magnificence anything to-equal has-been-able

His laboribus exercita plebe, quia et urbi multitudinem, 56.3
by-these labors worked the-plebs because both to-the-city a-multitude
ubi usus non esset, oneri rebatur esse et colonis
where use not there-was a-burden he-thought to-be and by-colonists
mittendis occupari latius imperii fines uolebat,
being-sent to-be-occupied more-widely of-the-empire the-bounds he-wished
Signiam Circeiosque colonos misit, praesidia urbi futura
to-Signia and-Circeii colonists he-sent defenses for-the-city going-to-be
terra marique.
by-land and-sea
Haec agenti portentum terribile uisum: anguis ex 56.4
these-things to-him-doing a-portent terrible seen a-snake from
columna lignea elapsus cum terrorem fugamque in regia
a-column wooden slipping-out when terror and-flight in the-palace
fecisset, ipsius regis non tam subito pauore perculit
it-had-made of-the-king himself not so-much with-sudden panic struck
pectus quam anxiis impleuit curis.
the-heart as with-anxious filled cares
Itaque cum ad publica prodigia Etrusci tantum uates 56.5
and-so since for public portents Etruscan only seers
adhiberentur, hoc uelut domestico exterritus uisu Delphos
were-employed by-this as-if domestic terrified sight to-Delphi
ad maxime inclitum in terris oraculum mittere statuit.
to-the most famous on earth oracle to-send he-decided
Neque responsa sortium ulli alii committere ausus, duos 56.6
nor the-answers of-the-lots to-anyone other to-entrust daring two
filios per ignotas ea tempestate terras, ignotiora maria
sons through unknown at-that time lands more-unknown seas
in Graeciam misit.
into Greece he-sent

56.7 Titus et Arruns profecti; comes iis additus L. Iunius
Titus and Arruns set-out a-companion to-them added Lucius Junius
Brutus, Tarquinia, sorore regis, natus, iuuenis longe
Brutus from-Tarquinia sister of-the-king born a-young-man far
alius ingenii quam cuius simulationem induerat. Is cum
other of-nature than of-which the-pretense he-had-put-on he when
primores ciuitatis, in quibus fratrem suum, ab auunculo
the-foremost of-the-state among whom brother his by his-uncle
interfectum audisset, neque in animo suo quicquam regi
killed he-had-heard neither in mind his-own anything for-the-king
timendum neque in fortuna concupiscendum relinquere statuit
to-be-feared nor in fortune to-be-coveted to-leave decided
contemptuque tutus esse ubi in iure parum praesidii esset.
and-by-contempt safe to-be where in law too-little of-protection there-was
56.8 Ergo ex industria factus ad imitationem stultitiae, cum se
so on purpose made to imitation of-stupidity when himself
suaque praedae esse regi sineret, Bruti quoque haud
and-his-own for-plunder to-be to-the-king he-allowed of-Brutus also not
abnuit cognomen ut sub eius obtentu cognominis liberator
he-refused the-surname that under its cover of-surname liberator
ille populi Romani animus latens opperiretur tempora sua.
that of-the-people Roman spirit hiding might-await times its-own
56.9 Is tum ab Tarquiniis ductus Delphos, ludibrium uerius
he then by the-Tarquinii taken to-Delphi a-laughingstock more-truly
quam comes, aureum baculum inclusum corneo cauato
than a-companion a-golden staff enclosed in-a-cornel-wood hollowed
ad id baculo tulisse donum Apollini dicitur, per
for that staff to-have-brought a-gift to-Apollo is-said through
ambages effigiem ingenii sui.
riddles an-image of-character his-own

Quo postquam uentum est, perfectis patris mandatis 56.10
where after come it-was completed of-their-father the-commands
cupido incessit animos iuuenum sciscitandi ad quem eorum
desire seized the-minds of-the-young-men of-inquiring to which of-them
regnum Romanum esset uenturum. Ex infimo specu uocem
the-kingdom Roman was going-to-come from the-lowest cave a-voice
redditam ferunt: imperium summum Romae habebit qui
returned they-say the-rule supreme at-Rome will-have who
uestrum primus, o iuuenes, osculum matri tulerit.
of-you first o young-men a-kiss to-his-mother shall-have-brought
Tarquinii ut Sextus, qui Romae relictus fuerat, ignarus 56.11
the-Tarquinii that Sextus who at-Rome left had-been ignorant
responsi expersque imperii esset, rem summa ope
of-the-response and-without-a-share of-the-rule might-be the-matter with-utmost effort
taceri iubent; ipsi inter se uter prior, cum
to-be-kept-silent order themselves between themselves which first when
Romam redisset, matri osculum daret, sorti permittunt.
to-Rome he-had-returned to-his-mother a-kiss should-give to-lot entrust
Brutus alio ratus spectare Pythicam uocem, uelut si 56.12
Brutus elsewhere thinking to-look the-Pythian voice as if
prolapsus cecidisset, terram osculo contigit, scilicet quod ea
slipped he-had-fallen the-earth with-a-kiss touched evidently because it
communis mater omnium mortalium esset.
common mother of-all mortals was
Reditum inde Romam, ubi aduersus Rutulos bellum 56.13
they-returned thence to-Rome where against the-Rutulians war
summa ui parabatur.
with-utmost force was-being-prepared

Besieging Ardea, the king's sons and Collatinus dispute whose wife is best, ride out to see, and find Lucretia spinning wool by lamplight. Sextus Tarquinius, inflamed, returns days later and forces her by threat of shame. She summons her father and her husband, each with a friend, Valerius and Brutus, tells them what was done, binds them to avenge her, and stabs herself.

57.1 Ardeam Rutuli habebant, gens, ut in ea regione atque
Ardea the-Rutulians held a-race as in that region and
in ea aetate, diuitiis praepollens; eaque ipsa causa belli
in that age in-riches very-powerful and-that very cause of-war
fuit, quod rex Romanus cum ipse ditari, exhaustus
was that the-king Roman both himself to-be-enriched exhausted
magnificentia publicorum operum, tum praeda delenire
by-the-magnificence of-public works and by-plunder to-soothe
popularium animos studebat,
of-his-countrymen the-minds was-eager

57.2 praeter aliam superbiam regno infestos etiam quod se
besides other arrogance to-the-reign hostile also because themselves
in fabrorum ministeriis ac seruili tam diu habitos opere ab
in of-workmen services and servile so long kept labor by
rege indignabantur.
the-king they-resented

57.3 Temptata res est, si primo impetu capi Ardea
tried the-thing was whether at-the-first assault to-be-taken Ardea
posset: ubi id parum processit, obsidione munitionibusque
could when that too-little succeeded by-blockade and-siege-works
coepti premi hostes.
began to-be-pressed the-enemy

In his statiuis, ut fit longo magis quam acri bello, 57.4
in these standing-camps as happens in-a-long more than fierce war
satis liberi commeatus erant, primoribus tamen magis quam
fairly free leaves were for-the-foremost however more than
militibus;
for-the-soldiers
regii quidem iuuenes interdum otium conuiuiis 57.5
the-royal indeed young-men at-times leisure with-banquets
comisationibusque inter se terebant.
and-revels among themselves were-passing
Forte potantibus his apud Sex. Tarquinium, ubi et 57.6
by-chance drinking these at-the-house-of Sextus Tarquinius where also
Collatinus cenabat Tarquinius, Egeri filius, incidit de
Collatinus was-dining Tarquinius of-Egerius son arose about
uxoribus mentio. Suam quisque laudare miris modis;
wives mention his-own each praised in-wondrous ways
inde certamine accenso Collatinus negat uerbis opus esse; 57.7
then the-contest kindled Collatinus denies of-words need to-be
paucis id quidem horis posse sciri quantum ceteris
in-a-few that indeed hours to-be-able to-be-known how-much over-the-others
praestet Lucretia sua. ‘Quin, si uigor iuuentae inest,
excels Lucretia his why-not if the-vigor of-youth is-in-us
conscendimus equos inuisimusque praesentes nostrarum
we-mount horses and-we-visit in-person of-our-wives
ingenia? id cuique spectatissimum sit quod necopinato
the-characters that to-each most-convincing let-be which at-the-unexpected
uiri aduentu occurrerit oculis.’
of-the-husband arrival meets the-eyes

57.8 Incaluerant uino; ‘Age sane’ omnes; citatis equis
they-had-grown-warm with-wine come by-all-means all at-full-speed horses
auolant Romam. Quo cum primis se intendentibus
fly-off to-Rome where when the-first themselves spreading
tenebris peruenissent, pergunt inde Collatiam,
the-darkness they-had-arrived they-go thence to-Collatia
57.9 ubi Lucretiam haudquaquam ut regias nurus, quas in
where Lucretia by-no-means like the-royal daughters-in-law whom at
conuiuio luxuque cum aequalibus uiderant tempus terentes
a-banquet and-luxury with their-companions they-had-seen time wasting
sed nocte sera deditam lanae inter lucubrantes ancillas
but at-night late devoted to-wool among working-by-lamplight maids
in medio aedium sedentem inueniunt.
in the-middle of-the-house sitting they-find
57.10 Muliebris certaminis laus penes Lucretiam fuit. Adueniens
of-the-womanly contest the-praise with Lucretia was arriving
uir Tarquiniique excepti benigne; uictor maritus
her-husband and-the-Tarquinii received kindly the-victorious husband
comiter inuitat regios iuuenes. Ibi Sex. Tarquinium mala
courteously invites the-royal young-men there Sextus Tarquinius an-evil
libido Lucretiae per uim stuprandae capit; cum forma tum
lust of-Lucretia by force of-violating seizes both her-beauty and
spectata castitas incitat.
proven chastity spurs
57.11 Et tum quidem ab nocturno iuuenali ludo in castra
and then indeed from the-nocturnal youthful frolic into the-camp
redeunt.
they-return
58.1 Paucis interiectis diebus Sex. Tarquinius inscio Collatino
a-few having-intervened days Sextus Tarquinius unaware Collatinus
cum comite uno Collatiam uenit.
with companion one to-Collatia comes

Ubi exceptus benigne ab ignaris consilii cum post cenam in 58.2
where received kindly by those-unaware of-the-plan when after dinner into
hospitale cubiculum deductus esset, amore ardens, postquam
the-guest bedroom led he-had-been with-love burning after
satis tuta circa sopitique omnes uidebantur, stricto gladio
enough safe around and-asleep all seemed drawn sword
ad dormientem Lucretiam uenit sinistraque manu mulieris
to the-sleeping Lucretia comes and-with-the-left hand of-the-woman
pectore oppresso 'Tace, Lucretia' inquit; 'Sex. Tarquinius
the-breast pressed-down be-silent Lucretia he-said Sextus Tarquinius
sum; ferrum in manu est; moriere, si emiseris uocem.'
I-am the-steel in my-hand is you-will-die if you-utter a-sound
Cum pauida ex somno mulier nullam opem, prope mortem 58.3
when frightened from sleep the-woman no help near death
imminentem uideret, tum Tarquinius fateri amorem, orare,
threatening saw then Tarquinius confessed his-love begged
miscere precibus minas, uersare in omnes partes muliebrem
mixed with-prayers threats turned in all directions the-womanly
animum.
mind
Ubi obstinatam uidebat et ne mortis quidem metu inclinari, 58.4
when resolute he-saw-her and not of-death even by-fear to-be-swayed
addit ad metum dedecus: cum mortua iugulatum seruum nudum
he-adds to fear disgrace with her-dead a-slain slave naked
positurum ait, ut in sordido adulterio necata dicatur.
going-to-place he-says that in squalid adultery killed she-may-be-said
Quo terrore cum uicisset obstinatam pudicitiam uelut 58.5
by-which terror when had-conquered the-resolute chastity as-if
ui uictrix libido, profectusque inde Tarquinius ferox
by-force victorious lust and-set-out thence Tarquinius exulting
expugnato decore muliebri esset, Lucretia maesta tanto
stormed the-honor womanly had Lucretia grieving at-so-great

malo nuntium Romam eundem ad patrem Ardeamque ad
evil a-messenger to-Rome the-same to her-father and-to-Ardea to
uirum mittit, ut cum singulis fidelibus amicis ueniant;
her-husband sends that with one-each faithful friends they-come
ita facto maturatoque opus esse; rem atrocem incidisse.
so acting and-hastening need to-be a-thing dreadful to-have-happened
58.6 Sp. Lucretius cum P. Valerio Volesi filio, Collatinus
Spurius Lucretius with Publius Valerius of-Volesus son Collatinus
cum L. Iunio Bruto uenit, cum quo forte Romam
with Lucius Junius Brutus comes with whom by-chance to-Rome
rediens ab nuntio uxoris erat conuentus.
returning by the-messenger of-his-wife he-had-been met
58.7 Lucretiam sedentem maestam in cubiculo inueniunt. Aduentu
Lucretia sitting sorrowful in the-bedroom they-find at-the-arrival
suorum lacrimae obortae, quaerentique uiro 'Satin salue?'
of-her-own tears welled-up and-to-asking husband is-it-enough well
'Minime' inquit; 'quid enim salui est mulieri amissa pudicitia?
by-no-means she-said what for of-well is for-a-woman lost chastity
Vestigia uiri alieni, Collatine, in lecto sunt tuo; ceterum
the-traces of-a-man another Collatinus in bed are your but
corpus est tantum uiolatum, animus insons; mors testis erit.
the-body is only violated the-mind innocent death witness will-be
Sed date dexteras fidemque haud impune adultero fore.
but give right-hands and-pledge not unpunished for-the-adulterer to-be
58.8 Sex. est Tarquinius qui hostis pro hospite priore
Sextus it-is Tarquinius who an-enemy instead-of a-guest on-the-former
nocte ui armatus mihi sibique, si uos uiri estis,
night by-force armed for-me and-for-himself if you men are
pestiferum hinc abstulit gaudium.'
deadly hence carried-off pleasure

Dant ordine omnes fidem; consolantur aegram animi auertendo 58.9
give in-order all the-pledge they-console her-sick in-mind by-turning
noxam ab coacta in auctorem delicti: mentem peccare,
the-guilt from the-forced-woman onto the-author of-the-offense the-mind to-sin
non corpus, et unde consilium afuerit culpam abesse.
not the-body and whence intent was-absent guilt to-be-absent
'Vos' inquit 'uideritis quid illi debeatur: ego me etsi 58.10
you she-said will-see what to-him is-owed I myself though
peccato absoluo, supplicio non libero; nec ulla deinde
from-sin I-absolve from-punishment not I-free nor any henceforth
impudica Lucretiae exemplo uiuet.'
unchaste-woman of-Lucretia by-the-example will-live
Cultrum, quem sub ueste abditum habebat, eum in corde 58.11
a-knife which under her-dress hidden she-had that into her-heart
defigit, prolapsaque in uolnus moribunda cecidit.
she-plunges and-sinking onto the-wound dying fell
Conclamat uir paterque; 58.12
cry-out her-husband and-father

Brutus draws the knife from the wound and swears to drive out Tarquinius, his wife, and his children. Lucretia's body is borne to the forum at Collatia, the youth take arms, and at Rome Brutus' speech moves the people to exile the king; Tullia flees cursed. The king finds the gates shut against him and goes into exile at Caere; Sextus is killed at Gabii. Tarquinius reigned twenty-five years, and the kings two hundred forty-four; the first consuls are Brutus and Collatinus.

59.1 Brutus illis luctu occupatis cultrum ex uolnere Lucretiae
Brutus they with-grief occupied the-knife from the-wound of-Lucretia
extractum, manantem cruore prae se tenens, 'Per hunc'
drawn dripping with-blood before himself holding by this
inquit 'castissimum ante regiam iniuriam sanguinem iuro,
he-said most-chaste before the-royal outrage blood I-swear
uosque, di, testes facio me L. Tarquinium Superbum
and-you gods witnesses I-make me Lucius Tarquinius Proud
cum scelerata coniuge et omni liberorum stirpe ferro
with his-wicked wife and all of-children the-stock with-sword
igni quacumque dehinc ui possim exsecuturum, nec illos
fire whatever henceforth force I-can going-to-pursue nor them
nec alium quemquam regnare Romae passurum.'
nor other anyone to-reign at-Rome going-to-allow

59.2 Cultrum deinde Collatino tradit, inde Lucretio ac Valerio,
the-knife then to-Collatinus he-hands then to-Lucretius and to-Valerius
stupentibus miraculo rei, unde nouum in Bruti pectore
stunned at-the-wonder of-the-thing whence new in of-Brutus the-breast
ingenium. Ut praeceptum erat iurant; totique ab luctu
character as instructed it-had-been they-swear and-wholly from grief
uersi in iram, Brutum iam inde ad expugnandum
turned to anger Brutus already thenceforth to overthrowing
regnum uocantem sequuntur ducem.
the-kingship calling they-follow as-leader

Elatum domo Lucretiae corpus in forum deferunt, 59.3
carried-out from-the-house of-Lucretia the-body into the-forum they-bring
concientque miraculo, ut fit, rei nouae atque indignitate
and-rouse by-the-wonder as happens of-a-thing new and by-the-outrage
homines.
the-people
Pro se quisque scelus regium ac uim queruntur. Mouet 59.4
for himself each the-crime royal and violence they-lament moves
cum patris maestitia, tum Brutus castigator lacrimarum
both of-the-father the-grief and Brutus rebuker of-tears
atque inertium querellarum auctorque quod uiros, quod
and of-idle complaints and-adviser what men what
Romanos deceret, arma capiendi aduersus hostilia ausos.
Romans befitted of-arms of-taking against hostile-acts daring
Ferocissimus quisque iuuenum cum armis uoluntarius adest; 59.5
the-fiercest each of-the-young-men with arms voluntarily is-present
sequitur et cetera iuuentus. Inde patre praeside relicto
follows also the-rest-of the-youth then the-father as-commander left
Collatiae custodibusque datis ne quis eum motum regibus
at-Collatia and-guards posted lest anyone that commotion to-the-royal-family
nuntiaret, ceteri armati duce Bruto Romam profecti.
should-report the-rest armed leader Brutus to-Rome set-out
Ubi eo uentum est, quacumque incedit armata multitudo, 59.6
when thither come it-was wherever advances the-armed multitude
pauorem ac tumultum facit; rursus ubi anteire primores
alarm and uproar it-makes again when to-lead the-foremost
ciuitatis uident, quidquid sit haud temere esse rentur.
of-the-state they-see whatever it-is not without-cause to-be they-think
Nec minorem motum animorum Romae tam atrox res 59.7
nor less commotion of-minds at-Rome so dreadful a-thing
facit quam Collatiae fecerat; ergo ex omnibus locis urbis
makes than at-Collatia it-had-made so from all places of-the-city

in forum curritur. Quo simul uentum est, praeco ad
into the-forum there-is-running where as-soon-as come it-was the-herald to
tribunum celerum, in quo tum magistratu forte Brutus
the-tribune of-the-Celeres in which then office by-chance Brutus
erat, populum aduocauit.
was the-people summoned

59.8 Ibi oratio habita nequaquam eius pectoris ingeniique quod
there a-speech delivered by-no-means of-that heart and-mind which
simulatum ad eam diem fuerat, de ui ac libidine
feigned to that day had-been about the-violence and lust
Sex. Tarquini, de stupro infando Lucretiae et miserabili
of-Sextus Tarquinius about the-rape unspeakable of-Lucretia and pitiable
caede, de orbitate Tricipitini cui morte filiae
death about the-bereavement of-Tricipitinus to-whom than-the-death of-his-daughter
causa mortis indignior ac miserabilior esset.
the-cause of-the-death more-shameful and more-pitiable was

59.9 Addita superbia ipsius regis miseriaeque et labores plebis
added the-arrogance of-the-very king and-the-miseries and toils of-the-plebs
in fossas cloacasque exhauriendas demersae; Romanos
into ditches and-sewers to-be-dug-out plunged Roman
homines, uictores omnium circa populorum, opifices ac
men victors of-all around peoples artisans and
lapicidas pro bellatoribus factos.
stonecutters instead-of warriors made

59.10 Indigna Ser. Tulli regis memorata caedes et inuecta
shameful of-Servius Tullius king recalled the-murder and riding
corpori patris nefando uehiculo filia, inuocatique
over-the-body of-her-father in-an-accursed vehicle the-daughter and-invoked
ultores parentum di.
the-avengers of-parents the-gods

His atrocioribusque, credo, aliis, quae praesens rerum 59.11
these and-more-dreadful I-believe other-things which the-present of-events
indignitas haudquaquam relatu scriptoribus facilia subicit,
outrage by-no-means in-relating for-writers easy suggests
memoratis incensam multitudinem perpulit ut imperium
recounted the-inflamed multitude he-drove that the-command
regi abrogaret exsulesque esse iuberet L. Tarquinium
from-the-king it-should-revoke and-exiles to-be should-order Lucius Tarquinius
cum coniuge ac liberis.
with wife and children
Ipse iunioribus qui ultro nomina dabant lectis 59.12
he-himself the-juniors who voluntarily names were-giving chosen
armatisque, ad concitandum inde aduersus regem exercitum
and-armed for rousing thence against the-king the-army
Ardeam in castra est profectus: imperium in urbe Lucretio,
to-Ardea into the-camp has set-out the-command in the-city to-Lucretius
praefecto urbis iam ante ab rege instituto, relinquit.
prefect of-the-city already before by the-king appointed he-leaves
Inter hunc tumultum Tullia domo profugit exsecrantibus 59.13
amid this uproar Tullia from-home fled cursing
quacumque incedebat inuocantibusque parentum furias uiris
wherever she-went and-invoking of-parents the-furies men
mulieribusque.
and-women
Harum rerum nuntiis in castra perlatis cum re noua 60.1
of-these events the-reports into the-camp carried when by-the-event new
trepidus rex pergeret Romam ad comprimendos motus,
alarmed the-king was-going to-Rome for suppressing the-disturbances
flexit uiam Brutus — senserat enim aduentum — ne
turned his-route Brutus had-perceived for the-approach lest

obuius fieret; eodemque fere tempore, diuersis itineribus,
in-the-way he-should-be and-at-the-same about time by-different routes
Brutus Ardeam, Tarquinius Romam uenerunt.
Brutus to-Ardea Tarquinius to-Rome came

60.2 Tarquinio clausae portae exsiliumque indictum: liberatorem
to-Tarquinius shut the-gates and-exile declared the-liberator
urbis laeta castra accepere, exactique inde liberi regis.
of-the-city glad the-camp received and-driven-out thence the-children of-the-king
Duo patrem secuti sunt qui exsulatum Caere in Etruscos
two their-father followed have who into-exile to-Caere among the-Etruscans
ierunt. Sex. Tarquinius Gabios tamquam in suum regnum
went Sextus Tarquinius to-Gabii as-if into his-own kingdom
profectus ab ultoribus ueterum simultatium, quas sibi
having-set-out by the-avengers of-old feuds which for-himself
ipse caedibus rapinisque concierat, est interfectus.
he-himself by-murders and-robberies had-stirred-up was killed

60.3 L. Tarquinius Superbus regnauit annos quinque et uiginti.
Lucius Tarquinius Proud reigned years five and twenty
Regnatum Romae ab condita urbe ad liberatam annos ducentos
reigned-it-was at-Rome from the-founded city to the-liberated years two-hundred
quadraginta quattuor. Duo consules inde comitiis centuriatis
forty four two consuls then at-the-assembly of-the-centuries
a praefecto urbis ex commentariis Ser. Tulli creati
by the-prefect of-the-city according-to the-notebooks of-Servius Tullius created
sunt, L. Iunius Brutus et L. Tarquinius Collatinus.
were Lucius Junius Brutus and Lucius Tarquinius Collatinus

BOOK II

XXIV · THE FREE REPUBLIC

Livy turns to a free people, with annual magistrates and laws stronger than men. Brutus binds the people by oath never to suffer a king and fills the senate to three hundred; a king of sacrifices is created under the pontiff. The very name of the Tarquins becomes hateful, and Brutus asks his colleague Collatinus to remove the fear; Collatinus resigns the consulship and withdraws to Lavinium. All the Tarquins are exiled, and Publius Valerius is elected in his place.

Liberi iam hinc populi Romani res pace belloque 1.1
of-free now hence of-the-people Roman the-affairs in-peace and-war
gestas, annuos magistratus, imperiaque legum potentiora
done annual magistrates and-the-authority of-laws more-powerful
quam hominum peragam.
than of-men I-shall-recount
Quae libertas ut laetior esset proximi regis superbia fecerat. 1.2
which liberty that more-welcome it-was of-the-last king the-arrogance had-made
Nam priores ita regnarunt ut haud immerito omnes
for the-earlier-kings so reigned that not undeservedly all
deinceps conditores partium certe urbis, quas nouas ipsi
in-turn founders of-parts at-least of-the-city which new themselves
sedes ab se auctae multitudinis addiderunt, numerentur;
seats by themselves increased of-the-multitude added they-may-be-counted
neque ambigitur quin Brutus idem qui tantum gloriae 1.3
nor it-is-doubted but-that Brutus the-same who so-much of-glory
superbo exacto rege meruit pessimo publico id facturus
the-proud expelled king earned to-the-worst public-harm that going-to-do
fuerit, si libertatis immaturae cupidine priorum regum
would-have-been if for-liberty premature from-desire of-the-earlier kings
alicui regnum extorsisset.
from-any the-kingship he-had-wrested

1.4 Quid enim futurum fuit, si illa pastorum conuenarumque
what for going-to-be was if that of-shepherds and-of-vagrants
plebs, transfuga ex suis populis, sub tutela inuiolati
plebs deserting from their-own peoples under the-protection of-an-inviolable
templi aut libertatem aut certe impunitatem adepta, soluta
sanctuary either liberty or at-least impunity having-gained freed
regio metu agitari coepta esset tribuniciis procellis,
from-royal fear to-be-agitated begun had by-tribunician storms
1.5 et in aliena urbe cum patribus serere certamina, priusquam
and in a-strange city with the-fathers to-sow quarrels before
pignera coniugum ac liberorum caritasque ipsius soli, cui
the-pledges of-wives and children and-love of-the-very soil to-which
longo tempore adsuescitur, animos eorum consociasset?
over-a-long time one-grows-used the-minds of-them had-united
1.6 Dissipatae res nondum adultae discordia forent, quas
scattered the-state not-yet grown by-discord would-have-been which
fouit tranquilla moderatio imperii eoque nutriendo
fostered the-tranquil moderation of-government and-to-that-point by-nourishing
perduxit ut bonam frugem libertatis maturis iam uiribus
brought that good fruit of-liberty with-ripened now strength
ferre possent.
to-bear they-could
1.7 Libertatis autem originem inde magis quia annuum imperium
of-liberty however the-origin thence rather because annual the-command
consulare factum est quam quod deminutum quicquam sit
consular made was than because diminished anything was
ex regia potestate numeres.
from the-royal power you-may-reckon
1.8 Omnia iura, omnia insignia primi consules tenuere; id modo
all rights all insignia the-first consuls held this only
cautum est ne, si ambo fasces haberent, duplicatus terror
guarded-against was lest if both the-fasces had doubled terror

uideretur. Brutus prior, concedente collega, fasces habuit; qui
might-seem Brutus first yielding his-colleague the-fasces had who
non acrior uindex libertatis fuerat quam deinde custos fuit.
not keener champion of-liberty had-been than thereafter guardian was
Omnium primum auidum nouae libertatis populum, ne 1.9
of-all first eager for-new liberty the-people lest
postmodum flecti precibus aut donis regiis posset, iure
afterward to-be-swayed by-prayers or by-gifts royal it-could by-the-oath
iurando adegit neminem Romae passuros regnare.
sworn he-bound no-one at-Rome going-to-allow to-reign
Deinde quo plus uirium in senatu frequentia etiam ordinis 1.10
then that more of-strength in the-senate the-fullness also of-the-order
faceret, caedibus regis deminutum patrum numerum
might-make by-the-murders of-the-king diminished of-the-fathers the-number
primoribus equestris gradus lectis ad trecentorum summam
the-foremost of-the-equestrian rank chosen to of-three-hundred the-total
expleuit,
he-filled-up
traditumque inde fertur ut in senatum uocarentur 1.11
and-handed-down thence is-said that into the-senate should-be-summoned
qui patres quique conscripti essent; conscriptos uidelicet
those-who fathers and-those-who enrolled were the-enrolled namely
appellabant lectos. Id mirum quantum profuit ad
they-called the-chosen that wonderful how-much helped toward
concordiam ciuitatis iungendosque patribus plebis animos.
the-harmony of-the-state and-joining to-the-fathers of-the-plebs the-minds
Rerum deinde diuinarum habita cura; et quia quaedam 2.1
of-things then divine taken care and because certain
publica sacra per ipsos reges factitata erant, necubi
public rites by the-very kings regularly-performed had-been lest-anywhere
regum desiderium esset, regem sacrificolum creant.
for-kings longing should-be a-king of-sacrifices they-create

2.2 Id sacerdotium pontifici subiecere, ne additus nomini
that priesthood to-the-pontiff they-subordinated lest added to-the-name
honos aliquid libertati, cuius tunc prima erat cura, officeret.
honor somewhat to-liberty of-which then first was the-care should-hinder
Ac nescio an nimium undique eam minimisque rebus
and I-know-not whether too-much on-all-sides it and-in-smallest matters
muniendo modum excesserint.
by-guarding the-limit they-exceeded

2.3 Consulis enim alterius, cum nihil aliud offenderet, nomen
of-the-consul for the-other though nothing else offended the-name
inuisum ciuitati fuit: nimium Tarquinios regno adsuesse;
hateful to-the-state was too-much the-Tarquinii to-kingship to-have-grown-used
initium a Prisco factum; regnasse dein Ser. Tullium;
a-beginning by Priscus made to-have-reigned then Servius Tullius
ne interuallo quidem facto oblitum, tamquam alieni, regni,
not an-interval even made forgetful as-if of-another's kingdom
Superbum Tarquinium uelut hereditatem gentis scelere ac
the-Proud Tarquinius as-if an-inheritance of-the-family by-crime and
ui repetisse; pulso Superbo penes Collatinum imperium
force to-have-reclaimed driven-out the-Proud with Collatinus the-command
esse. nescire Tarquinios priuatos uiuere; non placere
to-be not-to-know the-Tarquinii as-private-men to-live not to-please
nomen, periculosum libertati esse.
the-name dangerous to-liberty to-be

2.4 Hinc primo sensim temptantium animos sermo per totam
hence at-first gradually of-those-testing the-minds talk through the-whole
ciuitatem est datus, sollicitamque suspicione plebem Brutus
state was spread and-anxious with-suspicion the-plebs Brutus
ad contionem uocat.
to an-assembly calls

Ibi omnium primum ius iurandum populi recitat 2.5
there of-all first the-oath sworn of-the-people he-recites
neminem regnare passuros nec esse Romae unde periculum
no-one to-reign going-to-allow nor to-be at-Rome whence danger
libertati foret; id summa ope tuendum esse, neque ullam
to-liberty might-be that with-utmost effort to-be-guarded to-be nor any
rem quae eo pertineat contemnendam. inuitum se dicere
thing which to-that may-tend to-be-despised unwilling himself to-speak
hominis causa, nec dicturum fuisse ni caritas rei
of-the-man for-the-sake nor going-to-speak to-have-been unless love of-the-thing
publicae uinceret:
public prevailed
non credere populum Romanum solidam libertatem reciperatam 2.6
not to-believe the-people Roman complete liberty recovered
esse; regium genus, regium nomen non solum in ciuitate
to-have-been the-royal race the-royal name not only in the-state
sed etiam in imperio esse; id officere, id obstare libertati.
but also in the-government to-be that to-hinder that to-obstruct liberty
'Hunc tu' inquit 'tua uoluntate, L. Tarquini, remoue 2.7
this you he-said by-your will Lucius Tarquinius remove
metum. Meminimus, fatemur: eiecisti reges; absolue
fear we-remember we-confess you-drove-out the-kings complete
beneficium tuum, aufer hinc regium nomen. Res tuas
kindness your take-away hence the-royal name property your
tibi non solum reddent ciues tui auctore me, sed si
to-you not only will-restore citizens your being-instigator me but if
quid deest munifice augebunt. Amicus abi; exonera
anything is-lacking generously they-will-increase as-a-friend go-away relieve
ciuitatem uano forsitan metu; ita persuasum est animis
the-state of-a-vain perhaps fear so persuaded it-is to-their-minds
cum gente Tarquinia regnum hinc abiturum.'
with the-family Tarquinian the-kingship hence going-to-depart

2.8 Consuli primo tam nouae rei ac subitae admiratio
for-the-consul at-first at-so new a-thing and sudden amazement
incluserat uocem; dicere deinde incipientem primores ciuitatis
had-shut-off his-voice to-speak then beginning the-foremost of-the-state
circumsistunt, eadem multis precibus orant.
surround the-same with-many prayers beg

2.9 Et ceteri quidem mouebant minus: postquam Sp.
and the-others indeed moved-him less after Spurius
Lucretius, maior aetate ac dignitate, socer praeterea
Lucretius greater in-age and rank father-in-law besides
ipsius, agere uarie rogando alternis suadendoque coepit ut
of-himself to-plead variously by-asking by-turns and-by-persuading began that
uinci se consensu ciuitatis pateretur,
to-be-overcome himself by-the-consensus of-the-state he-should-allow

2.10 timens consul ne postmodum priuato sibi eadem
fearing the-consul lest afterward as-a-private-man to-himself the-same
illa cum bonorum amissione additaque alia insuper
those-things with of-goods loss and-added other besides
ignominia acciderent, abdicauit se consulatu rebusque suis
disgrace should-happen resigned himself the-consulship and-property his
omnibus Lauinium translatis ciuitate cessit.
all to-Lavinium transferred the-state left

2.11 Brutus ex senatus consulto ad populum tulit ut omnes
Brutus by of-the-senate decree to the-people proposed that all
Tarquiniae gentis exsules essent; collegam sibi comitiis
of-the-Tarquinian family exiles should-be as-colleague for-himself at-the-assembly
centuriatis creauit P. Valerium, quo adiutore reges
of-the-centuries he-created Publius Valerius with-whom as-helper the-kings
eiecerat.
he-had-driven-out

Tarquin's envoys, sent to reclaim his goods, draw young nobles, the Vitellii and the Aquilii with Brutus' sons among them, into a plot to restore the king. A slave overhears and betrays them, and the letters are seized. The goods are given to the plebs to plunder, and the king's field becomes the Campus Martius. Brutus watches his sons scourged and beheaded, his father's face showing through the consul's duty, and the informer, whom some name Vindicius, is rewarded with money, freedom, and citizenship.

Cum haud cuiquam in dubio esset bellum ab Tarquiniis 3.1
though not to-anyone in doubt it-was war from the-Tarquinii
imminere, id quidem spe omnium serius fuit;
to-threaten that indeed than-the-expectation of-all later was
ceterum, id quod non timebant, per dolum ac proditionem
but that which not they-feared through guile and treachery
prope libertas amissa est.
almost liberty lost was

Erant in Romana iuuentute adulescentes aliquot, nec 3.2
there-were among the-Roman youth young-men several and-not
ii tenui loco orti, quorum in regno libido solutior
they from-humble rank sprung whose under the-monarchy license freer
fuerat, aequales sodalesque adulescentium Tarquiniorum,
had-been of-the-same-age and-companions of-the-young Tarquinii
adsueti more regio uiuere.
accustomed in-manner royal to-live

Eam tum, aequato iure omnium, licentiam quaerentes, 3.3
that then equalized the-right of-all license seeking
libertatem aliorum in suam uertisse seruitutem inter
the-liberty of-others into their-own to-have-turned slavery among
se conquerebantur: regem hominem esse, a quo
themselves they-complained a-king a-man to-be from whom

impetres, ubi ius, ubi iniuria opus sit; esse gratiae
you-may-obtain where right where wrong need there-is to-be for-favor
locum, esse beneficio; et irasci et ignoscere posse; inter
room to-be for-kindness both to-be-angry and to-pardon to-be-able between
amicum atque inimicum discrimen nosse;
friend and enemy distinction to-know

3.4 leges rem surdam, inexorabilem esse, salubriorem melioremque
laws a-thing deaf inexorable to-be more-salutary and-better
inopi quam potenti; nihil laxamenti nec ueniae habere,
for-the-poor than for-the-powerful nothing of-relaxation nor of-pardon to-have
si modum excesseris; periculosum esse in tot humanis
if the-limit you-exceed dangerous to-be amid so-many human
erroribus sola innocentia uiuere.
errors only by-innocence to-live

3.5 Ita iam sua sponte aegris animis legati ab regibus
so already of-their-own accord sick minds envoys from the-royal-family
superueniunt, sine mentione reditus bona tantum
arrive without mention of-return their-goods only
repetentes. Eorum uerba postquam in senatu audita sunt,
reclaiming of-them the-words after in the-senate heard were
per aliquot dies ea consultatio tenuit, ne non reddita belli
for several days that deliberation held lest not returned of-war
causa, reddita belli materia et adiumentum essent.
a-cause returned of-war material and aid should-be

3.6 Interim legati alia moliri; aperte bona repetentes clam
meanwhile the-envoys other-things plotted openly goods reclaiming secretly
reciperandi regni consilia struere; et tamquam ad id
of-recovering the-kingdom plans built and as-if toward that
quod agi uidebatur ambientes, nobilium adulescentium
which to-be-done seemed canvassing of-noble young-men
animos pertemptant.
the-minds they-sound-out

A quibus placide oratio accepta est, iis litteras ab 3.7
by whom favorably the-proposal received was to-them letters from
Tarquiniis reddunt et de accipiendis clam nocte in urbem
the-Tarquinii they-deliver and about receiving secretly by-night into the-city
regibus conloquuntur.
the-royal-family confer

Vitelliis Aquiliisque fratribus primo commissa res est. 4.1
to-the-Vitellii and-Aquilii brothers first entrusted the-matter was
Vitelliorum soror consuli nupta Bruto erat, iamque ex
of-the-Vitellii the-sister to-the-consul married Brutus was and-already from
eo matrimonio adulescentes erant liberi, Titus Tiberiusque;
that marriage young-men were the-children Titus and-Tiberius
eos quoque in societatem consilii auunculi adsumunt.
them also into partnership of-the-plan their-uncles take-on

Praeterea aliquot nobiles adulescentes conscii adsumpti, 4.2
besides several noble young-men as-accomplices taken-on
quorum uetustate memoria abiit.
of-whom through-age the-memory has-gone

Interim cum in senatu uicisset sententia quae censebat 4.3
meanwhile when in the-senate had-prevailed the-opinion which judged
reddenda bona, eamque ipsam causam morae in urbe haberent
to-be-returned the-goods and-that very reason for-delay in the-city had
legati quod spatium ad uehicula comparanda a consulibus
the-envoys that time for vehicles procuring from the-consuls
sumpsissent quibus regum asportarent res, omne
they-had-taken by-which of-the-royal-family they-might-carry-away the-property all
id tempus cum coniuratis consultando absumunt, euincuntque
that time with the-conspirators in-consulting they-spend and-they-prevail
instando ut litterae sibi ad Tarquinios darentur:
by-insisting that letters to-themselves to the-Tarquinii should-be-given

4.4 nam aliter qui crediturus eos non uana ab legatis super
for otherwise how going-to-believe them not empty-things by the-envoys about
rebus tantis adferri? Datae litterae ut pignus fidei
matters so-great to-be-reported given the-letters that a-pledge of-good-faith
essent, manifestum facinus fecerunt.
they-might-be manifest the-crime made

4.5 Nam cum pridie quam legati ad Tarquinios proficiscerentur
for when the-day-before that the-envoys to the-Tarquinii were-setting-out
cenatum forte apud Vitellios esset, coniuratique
dined by-chance at-the-house-of the-Vitellii it-had-been and-the-conspirators
ibi, remotis arbitris, multa inter se de nouo, ut fit,
there removed witnesses much among themselves about their-new as happens
consilio egissent, sermonem eorum ex seruis unus excepit,
plan had-discussed talk their of the-slaves one overheard

4.6 qui iam antea id senserat agi, sed eam occasionem,
who already before that had-perceived to-be-afoot but that opportunity
ut litterae legatis darentur quae deprehensae rem
that letters to-the-envoys should-be-given which seized the-thing
coarguere possent, exspectabat. Postquam datas sensit,
to-prove could was-awaiting after given he-perceived
rem ad consules detulit.
the-matter to the-consuls reported

4.7 Consules ad deprehendendos legatos coniuratosque profecti
the-consuls for seizing the-envoys and-conspirators having-set-out
domo sine tumultu rem omnem oppressere; litterarum
from-home without uproar the-thing whole suppressed of-the-letters
in primis habita cura ne interciderent. Proditoribus extemplo
in first-place taken care lest they-be-lost the-traitors at-once
in uincla coniectis, de legatis paululum addubitatum est;
into chains thrown about the-envoys a-little hesitated it-was

et quamquam uisi sunt commisisse ut hostium loco
and although seemed they-have to-have-committed that of-enemies in-the-place
essent, ius tamen gentium ualuit.
they-should-be the-law nevertheless of-nations prevailed
De bonis regiis, quae reddi ante censuerant, res 5.1
about the-goods royal which to-be-returned before they-had-voted the-matter
integra refertur ad patres. Ibi uicit ira; uetuere reddi,
afresh is-referred to the-fathers there prevailed anger they-forbade to-be-returned
uetuere in publicum redigi.
they-forbade into the-treasury to-be-put
Diripienda plebi sunt data, ut contacta regia praeda spem 5.2
to-be-plundered to-the-plebs were given that tainted by-royal plunder hope
in perpetuum cum iis pacis amitteret. Ager Tarquiniorum
for ever with them of-peace it-might-lose the-land of-the-Tarquinii
qui inter urbem ac Tiberim fuit, consecratus Marti, Martius
which between the-city and the-Tiber was consecrated to-Mars of-Mars
deinde campus fuit.
then field became
Forte ibi tum seges farris dicitur fuisse matura messi. 5.3
by-chance there then a-crop of-spelt is-said to-have-been ripe for-harvest
Quem campi fructum quia religiosum erat consumere,
which of-the-field produce because sacrilegious it-was to-consume
desectam cum stramento segetem magna uis hominum simul
cut with the-straw the-crop a-great mass of-men at-once
immissa corbibus fudere in Tiberim tenui fluentem aqua,
sent-in in-baskets poured into the-Tiber with-shallow flowing water
ut mediis caloribus solet. Ita in uadis haesitantes
as in-midsummer heats is-usual so in the-shallows sticking
frumenti aceruos sedisse inlitos limo;
of-grain the-heaps to-have-settled smeared with-mud

5.4 insulam inde paulatim, et aliis quae fert temere flumen
an-island thence gradually and other-things which carries at-random the-river
eodem inuectis, factam; postea credo additas moles
to-the-same-place brought made afterward I-believe added embankments
manuque adiutum, ut tam eminens area firmaque templis
and-by-hand helped that so raised a-site and-firm for-temples
quoque ac porticibus sustinendis esset.
also and porticoes to-be-supported it-might-be

5.5 Direptis bonis regum damnati proditores sumptumque
plundered the-goods of-the-kings condemned the-traitors and-taken
supplicium, conspectius eo quod poenae capiendae
punishment more-conspicuously by-this because of-penalty exacting
ministerium patri de liberis consulatus imposuit, et
the-office on-the-father against his-children the-consulship imposed and
qui spectator erat amouendus, eum ipsum fortuna exactorem
who a-spectator was to-be-removed him himself fortune as-exactor
supplicii dedit.
of-punishment gave

5.6 Stabant deligati ad palum nobilissimi iuuenes; sed a
stood bound to the-stake the-noblest young-men but from
ceteris, uelut ab ignotis capitibus, consulis liberi omnium
the-others as-if from unknown persons of-the-consul the-children of-all
in se auerterant oculos, miserebatque non poenae
to themselves had-turned the-eyes and-it-moved-pity not for-the-punishment
magis homines quam sceleris quo poenam meriti essent:
more men than for-the-crime by-which punishment deserved they-had

5.7 illos eo potissimum anno patriam liberatam, patrem
them in-that above-all year their-country freed their-father
liberatorem, consulatum ortum ex domo Iunia, patres,
the-liberator the-consulship sprung from the-house Junian the-fathers
plebem, quidquid deorum hominumque Romanorum esset,
the-plebs whatever of-gods and-of-men Roman there-was

induxisse in animum ut superbo quondam regi, tum
to-have-brought into mind that to-the-proud once king now
infesto exsuli proderent.
hostile exile they-should-betray
Consules in sedem processere suam, missique lictores ad 5.8
the-consuls to seat advanced their and-sent the-lictors for
sumendum supplicium. Nudatos uirgis caedunt securique
taking punishment stripped with-rods they-beat and-with-the-axe
feriunt, cum inter omne tempus pater uoltusque et os
strike while through all the-time the-father and-the-face and expression
eius spectaculo esset, eminente animo patrio inter publicae
his a-spectacle was standing-out the-spirit paternal amid of-public
poenae ministerium.
punishment the-administration
Secundum poenam nocentium, ut in utramque partem 5.9
after the-punishment of-the-guilty that in each direction
arcendis sceleribus exemplum nobile esset, praemium
for-preventing crimes an-example notable might-be as-reward
indici pecunia ex aerario, libertas et ciuitas data.
to-the-informer money from the-treasury freedom and citizenship given
Ille primum dicitur uindicta liberatus; quidam uindictae 5.10
he first is-said by-the-rod freed some of-the-rod
quoque nomen tractum ab illo putant; Vindicio ipsi nomen
also the-name drawn from him think Vindicius to-him the-name
fuisse. Post illum obseruatum ut qui ita liberati essent
to-have-been after him observed that who so freed had-been
in ciuitatem accepti uiderentur.
into citizenship received they-should-be-deemed

Tarquinius rouses Veii and Tarquinii. In the battle Brutus and Arruns Tarquinius kill each other; a voice from the Arsian wood declares Rome the victor, and the matrons mourn Brutus a year. Valerius, suspected of seeking kingship since he names no colleague and builds on the Velia, lowers the fasces before the people, rebuilds below the hill, and passes laws on appeal and against would-be kings. Told by Valerius' friends that his son is dead, Horatius Pulvillus dedicates the Capitoline temple without breaking off the prayer.

6.1 His sicut acta erant nuntiatis incensus Tarquinius non
these as done they-had-been reported inflamed Tarquinius not
dolore solum tantae ad inritum cadentis spei sed etiam
by-grief only of-so-great to nothing falling hope but also
odio iraque, postquam dolo uiam obsaeptam uidit, bellum
by-hatred and-anger after by-guile the-way blocked he-saw war
aperte moliendum ratus circumire supplex Etruriae urbes;
openly to-be-undertaken thinking went-round a-suppliant of-Etruria the-cities
6.2 orare maxime Veientes Tarquiniensesque, ne ex se
begged especially the-Veientes and-Tarquinienses not from themselves
ortum, eiusdem sanguinis, extorrem, egentem ex tanto
sprung of-the-same blood an-exile in-want from so-great
modo regno cum liberis adulescentibus ante oculos suos
lately a-kingdom with children young before eyes their-own
perire sinerent: alios peregre in regnum Romam accitos:
to-perish they-should-allow others from-abroad to the-kingship to-Rome summoned
se regem, augentem bello Romanum imperium, a proximis
himself a-king increasing by-war the-Roman rule by his-nearest
scelerata coniuratione pulsum.
by-a-wicked conspiracy driven-out

eos inter se, quia nemo unus satis dignus regno uisus 6.3
they among themselves because no-one one enough worthy of-the-kingdom seemed
sit, partes regni rapuisse; bona sua diripienda populo
has the-parts of-the-kingdom to-have-seized goods his to-be-plundered to-the-people
dedisse, ne quis expers sceleris esset. patriam se
to-have-given lest anyone without-a-share of-the-crime should-be his-country himself
regnumque suum repetere et persequi ingratos ciues uelle.
and-kingdom his-own to-reclaim and to-punish ungrateful citizens to-wish
ferrent opem, adiuuarent; suas quoque ueteres iniurias
let-them-bring help let-them-aid their-own also old wrongs
ultum irent, totiens caesas legiones, agrum ademptum.
to-avenge let-them-go so-often slaughtered legions land taken
Haec mouerunt Veientes, ac pro se quisque Romano 6.4
these moved the-Veientes and for himself each Roman
saltem duce ignominias demendas belloque amissa
at-least under-a-leader the-disgraces to-be-removed and-by-war things-lost
repetenda minaciter fremunt. Tarquinienses nomen ac
to-be-reclaimed threateningly roar the-Tarquinienses the-name and
cognatio mouet: pulchrum uidebatur suos Romae regnare.
kinship moves fine it-seemed their-own at-Rome to-reign
Ita duo duarum ciuitatium exercitus ad repetendum regnum 6.5
so two of-two states armies for reclaiming the-kingship
belloque persequendos Romanos secuti Tarquinium. Postquam
and-by-war punishing the-Romans followed Tarquinius after
in agrum Romanum uentum est, obuiam hosti consules
into the-territory Roman come it-was to-meet the-enemy the-consuls
eunt.
go
Valerius quadrato agmine peditem ducit: Brutus ad 6.6
Valerius in-square column the-infantry leads Brutus for
explorandum cum equitatu antecessit. Eodem modo primus
scouting with the-cavalry went-ahead in-the-same way first

eques hostium agminis fuit; praeerat Arruns Tarquinius
the-cavalry of-the-enemy of-the-column was commanded Arruns Tarquinius
filius regis, rex ipse cum legionibus sequebatur.
son of-the-king the-king himself with the-legions was-following

6.7 Arruns ubi ex lictoribus procul consulem esse, deinde
Arruns when from the-lictors at-a-distance the-consul to-be then
iam propius ac certius facie quoque Brutum cognouit,
now nearer and more-surely by-the-face also Brutus recognized
inflammatus ira 'Ille est uir' inquit, 'qui nos extorres
inflamed with-anger that is the-man he-said who us exiles
expulit patria. Ipse en ille nostris decoratus
drove-out from-our-country he-himself look that-man with-our adorned
insignibus magnifice incedit. Di regum ultores adeste.'
insignia grandly struts gods of-kings avengers be-present

6.8 Concitat calcaribus equum atque in ipsum infestus consulem
he-spurs with-spurs his-horse and at the-very hostile consul
derigit. Sensit in se iri Brutus; decorum erat
directs-it perceived against himself to-be-come Brutus honorable it-was
tum ipsis capessere pugnam ducibus; auide itaque se
then for-the-very to-undertake the-fight leaders eagerly therefore himself
certamini offert;
to-the-contest he-offers

6.9 adeoque infestis animis concurrerunt, neuter dum hostem
and-so-much with-hostile spirits they-clashed neither while the-enemy
uolneraret sui protegendi corporis memor, ut contrario
he-might-wound of-his-own of-protecting of-body mindful that by-an-opposite
ictu per parmam uterque transfixus duabus haerentes hastis
blow through the-shield each pierced on-two clinging spears
moribundi ex equis lapsi sint.
dying from their-horses slipped have

Simul et cetera equestris pugna coepit, neque ita multo 6.10
as-soon as the-rest-of the-cavalry battle began nor so much
post et pedites superueniunt. Ibi uaria uictoria et
later also the-infantry arrive there with-varying victory and
uelut aequo Marte pugnatum est; dextera utrimque cornua
as-if with-even war fought it-was the-right on-both-sides wings
uicere, laeua superata.
won the-left overcome

Veientes, uinci ab Romano milite adsueti, fusi fugatique: 6.11
the-Veientes to-be-beaten by the-Roman soldier accustomed routed and-put-to-flight
Tarquiniensis, nouus hostis, non stetit solum, sed etiam ab
the-Tarquiniensian new enemy not stood only but also on
sua parte Romanum pepulit.
its-own side the-Roman drove-back

Ita cum pugnatum esset, tantus terror Tarquinium atque 7.1
so when fought it-had-been so-great terror Tarquinius and
Etruscos incessit ut omissa inrita re nocte ambo
the-Etruscans seized that abandoned fruitless the-thing by-night both
exercitus, Veiens Tarquiniensisque, suas quisque abirent
armies Veientine and-Tarquiniensian their-own each went-off
domos.
homes

Adiciunt miracula huic pugnae: silentio proximae noctis 7.2
they-add marvels to-this battle in-the-silence of-the-next night
ex silua Arsia ingentem editam uocem; Siluani uocem
from the-forest Arsian a-huge uttered voice of-Silvanus voice
eam creditam; haec dicta: uno plus Tuscorum cecidisse
that believed these-words spoken one more of-the-Tuscans to-have-fallen
in acie; uincere bello Romanum.
in the-battle to-win in-the-war the-Roman

7.3 Ita certe inde abiere, Romani ut uictores, Etrusci pro
so certainly thence went-away the-Romans as victors the-Etruscans as
uictis; nam postquam inluxit nec quisquam hostium
vanquished for after it-dawned nor anyone of-the-enemy
in conspectu erat, P. Valerius consul spolia legit
in sight was Publius Valerius consul the-spoils gathered
triumphansque inde Romam rediit.
and-triumphing thence to-Rome returned

7.4 Collegae funus quanto tum potuit apparatu fecit; sed
for-his-colleague a-funeral with-as-great then he-could display made but
multo maius morti decus publica fuit maestitia, eo
much greater to-the-death an-honor public was the-mourning by-this
ante omnia insignis quia matronae annum ut parentem eum
before all notable because the-matrons a-year as a-parent him
luxerunt, quod tam acer ultor uiolatae pudicitiae fuisset.
mourned because so keen an-avenger of-violated chastity he-had-been

7.5 Consuli deinde qui superfuerat, ut sunt mutabiles uolgi
for-the-consul then who had-survived as are changeable of-the-crowd
animi, ex fauore non inuidia modo sed suspicio etiam cum
the-minds from favor not dislike only but suspicion also with
atroci crimine orta.
a-dreadful charge arose

7.6 Regnum eum adfectare fama ferebat, quia nec collegam
the-kingship him to-aim-at rumor said because neither a-colleague
subrogauerat in locum Bruti et aedificabat in summa Velia:
he-had-elected in the-place of-Brutus and he-was-building on the-top-of the-Velia
ibi alto atque munito loco arcem inexpugnabilem fieri.
there on-a-high and fortified place a-citadel impregnable to-be-made

7.7 Haec dicta uolgo creditaque cum indignitate angerent
these-things said commonly and-believed when with-indignation vexed
consulis animum, uocato ad concilium populo submissis
of-the-consul the-mind summoned to an-assembly the-people lowered

fascibus in contionem escendit. Gratum multitudini
the-fasces onto the-platform he-mounted pleasing to-the-multitude
spectaculum fuit, submissa sibi esse imperii insignia
a-spectacle was lowered to-itself to-be of-command the-insignia
confessionemque factam populi quam consulis maiestatem
and-an-admission made of-the-people than of-the-consul the-majesty
uimque maiorem esse.
and-power greater to-be

Ibi audire iussis consul laudare fortunam collegae, quod 7.8
there to-listen ordered the-consul praised the-fortune of-his-colleague because
liberata patria, in summo honore, pro re publica
freed his-country in the-highest honor for the-thing public
dimicans, matura gloria necdum se uertente in inuidiam,
fighting at-ripe glory not-yet itself turning into envy
mortem occubuisset: se superstitem gloriae suae ad
death he-had-met himself surviving glory his-own for
crimen atque inuidiam superesse; ex liberatore patriae
accusation and envy to-survive from liberator of-his-country
ad Aquilios se Vitelliosque recidisse.
to the-Aquilii himself and-the-Vitellii to-have-fallen

'Nunquamne ergo' inquit, 'ulla adeo uobis spectata uirtus 7.9
never-then therefore he-said any so to-you proven valor
erit, ut suspicione uiolari nequeat? Ego me, illum
will-be that by-suspicion to-be-harmed it-cannot I me that
acerrimum regum hostem, ipsum cupiditatis regni crimen
fiercest of-kings enemy myself of-desire of-kingship the-charge
subiturum timerem?
going-to-incur would-fear

Ego si in ipsa arce Capitolioque habitarem, metui me 7.10
I if in the-very citadel and-Capitol I-lived to-be-feared myself
crederem posse a ciuibus meis? Tam leui momento mea
I-would-believe to-be-able by citizens my on-so slight a-weight my

apud uos fama pendet? Adeone est fundata leuiter fides
with you reputation hangs so-much-then is founded lightly trust
ut ubi sim quam qui sim magis referat?
that where I-am than who I-am more matters

7.11 Non obstabunt Publi Valeri aedes libertati uestrae, Quirites;
not will-obstruct of-Publius Valerius the-house to-liberty your Quirites
tuta erit uobis Velia; deferam non in planum modo aedes
safe will-be for-you the-Velia I-shall-move not to the-level only the-house
sed colli etiam subiciam, ut uos supra suspectum me
but under-the-hill even I-shall-set-it that you above suspected me
ciuem habitetis; in Velia aedificent quibus melius quam
citizen may-live on the-Velia let-them-build to-whom better than
P. Valerio creditur libertas.'
to-Publius Valerius is-entrusted liberty

7.12 Delata confestim materia omnis infra Veliam et, ubi nunc
carried at-once the-material all below the-Velia and where now
Vicae Potae aedes est, domus in infimo cliuo aedificata.
of-Vica Pota the-temple is the-house at the-foot-of the-slope built

8.1 Latae deinde leges, non solum quae regni suspicione
passed then laws not only which of-kingship from-suspicion
consulem absoluerent, sed quae adeo in contrarium uerterent
the-consul might-acquit but which so to the-opposite might-turn
ut popularem etiam facerent; inde cognomen factum
that popular even they-made-him thence the-surname made
Publicolae est.
of-Publicola was

8.2 Ante omnes de prouocatione aduersus magistratus ad
before all about appeal against magistrates to
populum sacrandoque cum bonis capite eius qui regni
the-people and-about-devoting with goods the-head of-him who of-kingship
occupandi consilia inisset gratae in uolgus leges fuere.
seizing plans had-formed welcome to the-crowd laws were

Quas cum solus pertulisset, ut sua unius in his gratia 8.3
which when alone he-had-carried that his-own alone in these the-credit
esset, tum deinde comitia collegae subrogando habuit.
might-be then thereafter an-assembly for-a-colleague electing he-held
Creatus Sp. Lucretius consul, qui magno natu, non 8.4
created Spurius Lucretius consul who of-great age not
sufficientibus iam uiribus ad consularia munera obeunda,
sufficing now his-strength for consular duties performing
intra paucos dies moritur. Suffectus in Lucreti locum M.
within few days dies elected in of-Lucretius place Marcus
Horatius Puluillus.
Horatius Pulvillus
Apud quosdam ueteres auctores non inuenio Lucretium 8.5
among certain old authorities not I-find Lucretius
consulem; Bruto statim Horatium suggerunt; credo, quia
consul to-Brutus immediately Horatius they-put-next I-believe because
nulla gesta res insignem fecerit consulatum, memoria
no done deed notable made the-consulship from-memory
intercidisse.
to-have-dropped
Nondum dedicata erat in Capitolio Iouis aedes; Valerius 8.6
not-yet dedicated was on the-Capitol of-Jupiter the-temple Valerius
Horatiusque consules sortiti uter dedicaret. Horatio sorte
and-Horatius consuls drew-lots which should-dedicate to-Horatius by-lot
euenit: Publicola ad Veientium bellum profectus.
it-fell Publicola to of-the-Veientes war set-out
Aegrius quam dignum erat tulere Valeri necessarii 8.7
more-bitterly than fitting was bore of-Valerius the-friends
dedicationem tam incliti templi Horatio dari. Id
the-dedication of-so famous temple to-Horatius to-be-given that
omnibus modis impedire conati, postquam alia frustra
in-all ways to-hinder having-tried after other-things in-vain

temptata erant, postem iam tenenti consuli foedum inter
tried had-been the-doorpost already holding to-the-consul a-foul amid
precationem deum nuntium incutiunt, mortuum eius filium
the-prayer to-the-gods message they-strike dead his son
esse, funestaque familia dedicare eum templum non posse.
to-be and-polluted the-family to-dedicate him the-temple not to-be-able

8.8 Non crediderit factum an tantum animo roboris fuerit,
whether-not he-believed done or so-much in-mind of-strength there-was
nec traditur certum nec interpretatio est facilis. Nihil
neither is-handed-down certain nor interpretation is easy nothing
aliud ad eum nuntium a proposito auersus quam ut
else at that message from his-purpose turned than that
cadauer efferri iuberet, tenens postem precationem
the-body to-be-carried-out he-ordered holding the-doorpost the-prayer
peragit et dedicat templum.
he-completes and dedicates the-temple

8.9 Haec post exactos reges domi militiaeque gesta primo
these-things after driven-out the-kings at-home and-in-war done in-the-first
anno.
year

XXVII · HORATIUS AT THE BRIDGE

The Tarquins flee to Lars Porsenna of Clusium, who marches on Rome. The senate wins the plebs with cheap salt and grain. As the Etruscans storm the Janiculum, Horatius Cocles holds the Sublician bridge, first with Larcius and Herminius and then alone, until it is cut behind him; he prays to Father Tiber and swims across in his armor. The city gives him a statue and as much land as he could plow in a day.

Inde P. Valerius iterum T. Lucretius consules 9.1
then Publius Valerius for-the-second-time Titus Lucretius consuls
facti. Iam Tarquinii ad Lartem Porsennam, Clusinum
made now the-Tarquinii to Lars Porsenna Clusine
regem, perfugerant. Ibi miscendo consilium precesque nunc
king had-fled there by-mingling counsel and-prayers now
orabant, ne se, oriundos ex Etruscis, eiusdem sanguinis
they-begged lest themselves sprung from Etruscans of-the-same blood
nominisque, egentes exsulare pateretur,
and-name in-want to-be-in-exile he-should-allow
nunc monebant etiam ne orientem morem pellendi reges 9.2
now they-warned also lest the-rising custom of-driving-out kings
inultum sineret. satis libertatem ipsam habere dulcedinis.
unpunished he-should-let enough liberty itself to-have of-sweetness
nisi quanta ui ciuitates eam expetant tanta regna reges 9.3
unless with-what-great force states it seek so-great kingdoms kings
defendant, aequari summa infimis; nihil excelsum, nihil
defend to-be-leveled the-highest with-the-lowest nothing lofty nothing
quod supra cetera emineat, in ciuitatibus fore; adesse
which above the-rest stands-out in states going-to-be to-be-at-hand
finem regnis, rei inter deos hominesque pulcherrimae.
the-end for-kingships a-thing among gods and-men most-beautiful

9.4 Porsenna cum regem esse Romae tutum, tum Etruscae
Porsenna both a-king to-be at-Rome safe and of-the-Etruscan
gentis regem, amplum Tuscis ratus, Romam infesto
race a-king glorious for-the-Tuscans thinking to-Rome with-hostile
exercitu uenit.
army came

9.5 Non unquam alias ante tantus terror senatum inuasit;
not ever at-other-times before so-great terror the-senate seized
adeo ualida res tum Clusina erat magnumque Porsennae
so strong a-power then Clusine was and-great of-Porsenna
nomen. Nec hostes modo timebant sed suosmet ipsi
the-name nor the-enemy only they-feared but their-own themselves
ciues, ne Romana plebs, metu perculsa, receptis in urbem
citizens lest the-Roman plebs by-fear struck received into the-city
regibus uel cum seruitute pacem acciperet.
the-kings even with slavery peace should-accept

9.6 Multa igitur blandimenta plebi per id tempus ab senatu
many therefore inducements to-the-plebs during that time by the-senate
data. Annonae in primis habita cura, et ad frumentum
given of-the-grain-supply in first-place taken care and for grain
comparandum missi alii in Volscos, alii Cumas. Salis quoque
procuring sent some to the-Volsci others to-Cumae of-salt also
uendendi arbitrium, quia impenso pretio uenibat, in publicum
of-selling the-control because at-a-heavy price it-was-sold into the-state
omne sumptum, ademptum priuatis; portoriisque et
wholly taken taken-away from-private-persons and-from-tolls and
tributo plebes liberata, ut diuites conferrent qui oneri ferendo
from-tax the-plebs freed that the-rich should-contribute who to-burden bearing
essent: pauperes satis stipendii pendere, si liberos educent.
were the-poor enough of-tribute to-pay if children they-should-rear

Itaque haec indulgentia patrum asperis postmodum rebus 9.7
and-so this indulgence of-the-fathers in-harsh afterward circumstances
in obsidione ac fame adeo concordem ciuitatem tenuit, ut
in siege and famine so united the-state kept that
regium nomen non summi magis quam infimi horrerent,
the-royal name not the-highest more than the-lowest dreaded
nec quisquam unus malis artibus postea tam popularis esset 9.8
nor anyone one by-bad arts afterward so popular was
quam tum bene imperando uniuersus senatus fuit.
as then well by-governing the-whole senate was
Cum hostes adessent, pro se quisque in urbem ex 10.1
when the-enemy were-at-hand for himself each into the-city from
agris demigrant; urbem ipsam saepiunt praesidiis. Alia
the-fields move the-city itself they-fence-round with-garrisons some-parts
muris, alia Tiberi obiecto uidebantur tuta:
by-walls others by-the-Tiber in-the-way seemed safe
pons sublicius iter paene hostibus dedit, ni unus uir 10.2
the-bridge of-piles a-way almost to-the-enemy gave had-not one man
fuisset, Horatius Cocles; id munimentum illo die fortuna
been Horatius Cocles that bulwark on-that day the-fortune
urbis Romanae habuit.
of-the-city Roman had
Qui positus forte in statione pontis cum captum repentino 10.3
who posted by-chance on guard of-the-bridge when taken by-a-sudden
impetu Ianiculum atque inde citatos decurrere hostes
attack the-Janiculum and thence at-speed to-run-down the-enemy
uidisset trepidamque turbam suorum arma ordinesque
he-had-seen and-the-panicky crowd of-his-own-men arms and-ranks
relinquere, reprehensans singulos, obsistens obtestansque deum
to-abandon catching-hold-of one-by-one blocking and-appealing-to of-gods

et hominum fidem testabatur nequiquam deserto praesidio
and of-men the-faith he-declared in-vain abandoned the-post
eos fugere;
them to-flee

10.4 si transitum a tergo reliquissent, iam plus hostium in
if a-crossing at the-rear they-had-left soon more of-the-enemy on
Palatio Capitolioque quam in Ianiculo fore. itaque
the-Palatine and-Capitol than on the-Janiculum going-to-be therefore
monere, praedicere ut pontem ferro, igni, quacumque ui
he-warned he-urged that the-bridge by-sword fire whatever force
possint, interrumpant: se impetum hostium, quantum
they-could they-should-break-down himself the-attack of-the-enemy as-far-as
corpore uno posset obsisti, excepturum.
by-body one it-could be-resisted going-to-take

10.5 Vadit inde in primum aditum pontis, insignisque inter
he-strides then to the-first approach of-the-bridge and-conspicuous among
conspecta cedentium pugna terga obuersis comminus
seen of-those-retreating in-the-fight the-backs turned-toward hand-to-hand
ad ineundum proelium armis, ipso miraculo audaciae
for entering battle his-arms by-the-very wonder of-his-daring
obstupefecit hostes.
stunned the-enemy

10.6 Duos tamen cum eo pudor tenuit, Sp. Larcium ac T.
two however with him shame kept Spurius Larcius and Titus
Herminium, ambos claros genere factisque.
Herminius both famous for-family and-deeds

10.7 Cum his primam periculi procellam et quod tumultuosissimum
with these the-first of-danger storm and what most-tumultuous
pugnae erat parumper sustinuit; deinde eos quoque ipsos
of-the-fight was for-a-while he-withstood then them also themselves

exigua parte pontis relicta reuocantibus qui rescindebant
small part of-the-bridge left recalling-them those-who were-cutting
cedere in tutum coegit.
to-withdraw into safety he-made
Circumferens inde truces minaciter oculos ad proceres 10.8
turning then fierce threateningly eyes to the-nobles
Etruscorum nunc singulos prouocare, nunc increpare omnes:
of-the-Etruscans now one-by-one he-challenged now he-reproached all
seruitia regum superborum, suae libertatis immemores
slaves of-kings proud of-their-own liberty unmindful
alienam oppugnatum uenire.
another's to-attack to-come
Cunctati aliquamdiu sunt, dum alius alium, ut proelium 10.9
hesitated for-a-while they-have while one another that the-fight
incipiant, circumspectant; pudor deinde commouit aciem, et
they-should-begin look-round-at shame then moved the-line and
clamore sublato undique in unum hostem tela coniciunt.
a-shout raised from-all-sides at one enemy weapons they-hurl
Quae cum in obiecto cuncta scuto haesissent, neque ille 10.10
which when in the-held-out all shield had-stuck nor he
minus obstinatus ingenti pontem obtineret gradu, iam impetu
less resolute with-huge the-bridge was-holding stride now by-a-rush
conabantur detrudere uirum, cum simul fragor rupti
they-were-trying to-thrust-down the-man when at-once the-crash of-the-broken
pontis, simul clamor Romanorum, alacritate perfecti
bridge at-once the-shout of-the-Romans with-eagerness of-the-completed
operis sublatus, pauore subito impetum sustinuit.
work raised by-sudden panic the-attack checked
Tum Cocles 'Tiberine pater' inquit, 'te sancte precor, haec 10.11
then Cocles Tiberinus father he-said you solemnly I-pray these
arma et hunc militem propitio flumine accipias.' Ita
arms and this soldier with-favorable stream you-may-receive so

sic armatus in Tiberim desiluit multisque superincidentibus
thus armed into the-Tiber he-leapt and-many falling-upon-him
telis incolumis ad suos tranauit, rem ausus plus famae
missiles unharmed to his-own swam-across a-deed having-dared more of-fame
habituram ad posteros quam fidei.
going-to-have with posterity than of-belief

10.12 Grata erga tantam uirtutem ciuitas fuit; statua in comitio
grateful toward such valor the-state was a-statue in the-comitium
posita; agri quantum uno die circumarauit, datum.
placed of-land as-much-as in-one day he-plowed-round given

10.13 Priuata quoque inter publicos honores studia eminebant; nam
private also amid public honors zeal stood-out for
in magna inopia pro domesticis copiis unusquisque ei
in great want according-to household means each-one to-him
aliquid, fraudans se ipse uictu suo, contulit.
something cheating himself himself of-livelihood his-own contributed

XXVIII · MUCIUS SCAEVOLA

Porsenna turns to a blockade, and Valerius ambushes the raiders who cross the Tiber. Gaius Mucius, with the senate's leave, enters the Etruscan camp to kill the king, but strikes down his secretary by mistake. Seized and threatened with fire, he thrusts his right hand into the altar flame to show how little the body matters to those who seek glory. Released, he warns Porsenna that three hundred young Romans have sworn to make the same attempt.

11.1 Porsinna primo conatu repulsus, consiliis ab oppugnanda
Porsenna at-the-first attempt repulsed his-plans from storming
urbe ad obsidendam uersis, praesidio in Ianiculo locato,
the-city to besieging turned a-garrison on the-Janiculum placed
ipse in plano ripisque Tiberis castra posuit,
himself in the-plain and-on-the-banks of-the-Tiber camp pitched

nauibus undique accitis et ad custodiam ne quid Romam 11.2
ships from-all-sides summoned both for guarding lest any to-Rome
frumenti subuehi sineret, et ut praedatum milites
of-grain to-be-brought-up he-should-allow and that to-plunder soldiers
trans flumen per occasiones aliis atque aliis locis traiceret;
across the-river at opportunities at-other and other places he-might-ship
breuique adeo infestum omnem Romanum agrum reddidit ut 11.3
and-shortly so unsafe all the-Roman land he-rendered that
non cetera solum ex agris sed pecus quoque omne in urbem
not the-rest only from the-fields but the-cattle also all into the-city
compelleretur, neque quisquam extra portas propellere auderet.
was-driven nor anyone outside the-gates to-drive-out dared
Hoc tantum licentiae Etruscis non metu magis quam 11.4
this so-much of-license to-the-Etruscans not from-fear more than
consilio concessum. Namque Valerius consul intentus in
from-design granted for Valerius consul intent on
occasionem multos simul et effusos improuiso adoriundi,
an-opportunity many at-once and scattered unexpectedly of-attacking
in paruis rebus neglegens ultor, grauem se ad maiora
in small matters a-careless avenger stern himself for greater-things
uindicem seruabat.
an-avenger was-keeping
Itaque ut eliceret praedatores, edicit suis postero die 11.5
and-so that he-might-lure the-raiders he-orders his-own-men on-the-next day
frequentes porta Esquilina, quae auersissima ab hoste
in-numbers by-the-gate Esquiline which farthest-turned from the-enemy
erat, expellerent pecus, scituros id hostes ratus, quod
was should-drive-out the-cattle going-to-know that the-enemy thinking because
in obsidione et fame seruitia infida transfugerent.
in siege and famine slaves faithless were-deserting

11.6 Et sciere perfugae indicio; multoque plures, ut in spem
and they-knew of-a-deserter by-information and-by-much more as in hope
uniuersae praedae, flumen traiciunt.
of-whole booty the-river cross

11.7 P. Valerius inde T. Herminium cum modicis copiis ad
Publius Valerius then Titus Herminius with modest forces at
secundum lapidem Gabina uia occultum considere iubet,
the-second milestone on-the-Gabine road hidden to-take-position orders
Sp. Larcium cum expedita iuuentute ad portam Collinam
Spurius Larcius with light-armed youth at the-gate Colline
stare donec hostis praetereat; inde se obicere ne
to-stand until the-enemy passes then himself to-throw-across lest
sit ad flumen reditus.
there-be to the-river a-return

11.8 Consulum alter T. Lucretius porta Naeuia cum aliquot
of-the-consuls the-other Titus Lucretius by-the-gate Naevian with several
manipulis militum egressus; ipse Valerius Caelio
maniples of-soldiers having-gone-out himself Valerius from-the-Caelian
monte cohortes delectas educit, hique primi apparuere
hill cohorts picked leads-out and-these first appeared
hosti.
to-the-enemy

11.9 Herminius ubi tumultum sensit, concurrit ex insidiis,
Herminius when the-uproar he-perceived charges from ambush
uersisque in Lucretium Etruscis terga caedit; dextra
and-turned against Lucretius the-Etruscans the-backs he-cuts-down right
laeuaque, hinc a porta Collina, illinc ab Naeuia,
and-left on-this-side from the-gate Colline on-that-side from the-Naevian
redditus clamor;
returned a-shout

ita caesi in medio praedatores, neque ad pugnam uiribus 11.10
so slaughtered in the-middle the-raiders neither for fighting in-strength
pares et ad fugam saeptis omnibus uiis. Finisque ille tam
equal and for flight blocked all roads and-the-end that so
effuse euagandi Etruscis fuit.
widely of-roaming for-the-Etruscans was

Obsidio erat nihilo minus et frumenti cum summa caritate 12.1
the-siege was by-nothing less and of-grain with the-highest price
inopia, sedendoque expugnaturum se urbem spem Porsinna
scarcity and-by-sitting going-to-storm himself the-city hope Porsenna
habebat,
had

cum C. Mucius, adulescens nobilis, cui indignum 12.2
when Gaius Mucius a-young-man noble to-whom shameful
uidebatur populum Romanum seruientem cum sub regibus
it-seemed the-people Roman being-a-slave when under kings
esset nullo bello nec ab hostibus ullis obsessum esse,
it-was in-no war nor by enemies any besieged to-have-been
liberum eundem populum ab iisdem Etruscis obsideri
free the-same people by the-same Etruscans to-be-besieged
quorum saepe exercitus fuderit,
whose often the-armies it-had-routed

— itaque magno audacique aliquo facinore eam indignitatem 12.3
so by-a-great and-bold some deed that indignity
uindicandam ratus, primo sua sponte penetrare in
to-be-avenged thinking first of-his-own accord to-penetrate into
hostium castra constituit;
of-the-enemy the-camp decided

dein metuens ne si consulum iniussu et ignaris 12.4
then fearing lest if of-the-consuls without-the-order and unaware
omnibus iret, forte deprehensus a custodibus Romanis
all he-went by-chance caught by the-guards Roman

retraheretur ut transfuga, fortuna tum urbis crimen
he-be-brought-back as a-deserter the-fortune then of-the-city the-charge
adfirmante, senatum adit.
confirming the-senate he-approaches

12.5 'Transire Tiberim' inquit, 'patres, et intrare, si possim,
to-cross the-Tiber he-said fathers and to-enter if I-can
castra hostium uolo, non praedo nec populationum in
the-camp of-the-enemy I-wish not a-plunderer nor of-ravagings in
uicem ultor; maius si di iuuant in animo est facinus.'
turn an-avenger a-greater if the-gods help in mind is deed
Adprobant patres; abdito intra uestem ferro proficiscitur.
approve the-fathers hidden within his-clothing a-sword he-sets-out

12.6 Ubi eo uenit, in confertissima turba prope regium tribunal
when thither he-came in the-densest crowd near the-royal tribunal
constitit.
he-stood

12.7 Ibi cum stipendium militibus forte daretur et scriba
there when pay to-the-soldiers by-chance was-being-given and the-secretary
cum rege sedens pari fere ornatu multa ageret eumque
with the-king sitting in-equal almost dress much was-doing and-him
milites uolgo adirent, timens sciscitari uter Porsinna esset,
the-soldiers commonly approached fearing to-ask which Porsenna was
ne ignorando regem semet ipse aperiret quis esset, quo
lest by-not-knowing the-king himself he-himself should-reveal who he-was where
temere traxit fortuna facinus, scribam pro rege obtruncat.
blindly drew fortune the-deed the-secretary instead-of the-king he-slays

12.8 Vadentem inde qua per trepidam turbam cruento mucrone
going thence where through the-panicky crowd with-bloody blade
sibi ipse fecerat uiam, cum concursu ad clamorem facto
for-himself he-himself had-made a-way when a-rush at the-shout made
comprehensum regii satellites retraxissent, ante tribunal
seized the-royal guards had-dragged-back before the-tribunal

regis destitutus, tum quoque inter tantas fortunae minas
of-the-king set then also amid such of-fortune threats
metuendus magis quam metuens,
to-be-feared more than fearing
'Romanus sum' inquit, 'ciuis; C. Mucium uocant. Hostis 12.9
a-Roman I-am he-said citizen Gaius Mucius they-call-me an-enemy
hostem occidere uolui, nec ad mortem minus animi est, quam
an-enemy to-kill I-wished nor for death less of-courage is than
fuit ad caedem; et facere et pati fortia Romanum est.
was for slaughter both to-do and to-suffer brave-things Roman is
Nec unus in te ego hos animos gessi; longus post me 12.10
nor alone against you I these spirits have-borne long after me
ordo est idem petentium decus. Proinde in hoc discrimen,
a-line is the-same of-men-seeking honor therefore for this struggle
si iuuat, accingere, ut in singulas horas capite dimices
if it-pleases gird-yourself that for each hours with-head you-fight
tuo, ferrum hostemque in uestibulo habeas regiae. Hoc
your-own the-sword and-the-enemy in the-forecourt you-have of-your-palace this
tibi iuuentus Romana indicimus bellum.
to-you youth Roman we-declare war
Nullam aciem, nullum proelium timueris; uni tibi et cum 12.11
no battle-line no battle you-need-fear for-one you and with
singulis res erit.'
one-each the-business will-be
Cum rex simul ira infensus periculoque conterritus 12.12
when the-king at-once with-anger incensed and-by-the-danger terrified
circumdari ignes minitabundus iuberet nisi expromeret
to-be-placed-around fires threatening ordered unless he-disclosed
propere quas insidiarum sibi minas per ambages
quickly what of-plots to-himself threats through riddles
iaceret,
he-was-throwing-out

12.13 ‘En tibi’ inquit, ‘ut sentias quam uile corpus sit iis qui
look to-you he-said that you-may-feel how cheap the-body is to-those who
magnam gloriam uident’; dextramque accenso ad sacrificium
great glory see and-his-right-hand on-the-lit for sacrifice
foculo inicit. Quam cum uelut alienato ab sensu torreret
brazier he-thrusts which when as-if estranged from feeling it-was-roasting
animo, prope attonitus miraculo rex cum ab sede sua
with-mind almost thunderstruck at-the-marvel the-king when from seat his-own
prosiluisset amouerique ab altaribus iuuenem iussisset,
he-had-leapt and-to-be-removed from the-altars the-young-man had-ordered
12.14 ‘Tu uero abi’ inquit, ‘in te magis quam in me
you indeed go he-said against yourself more than against me
hostilia ausus. Iuberem macte uirtute esse, si pro mea
hostile-things having-dared I-would-bid blessed in-valor to-be if for my
patria ista uirtus staret; nunc iure belli liberum te,
country that valor stood now by-the-right of-war free you
intactum inuiolatumque hinc dimitto.’
untouched and-unharmed hence I-dismiss
12.15 Tunc Mucius, quasi remunerans meritum, ‘Quando quidem’
then Mucius as-if repaying the-favor since indeed
inquit, ‘est apud te uirtuti honos, ut beneficio tuleris
he-said there-is with you for-valor honor that by-kindness you-may-have-got
a me quod minis nequisti, trecenti coniurauimus principes
from me what by-threats you-could-not three-hundred we-have-sworn chief-men
iuuentutis Romanae ut in te hac uia grassaremur.
of-the-youth Roman that against you by-this way we-should-proceed
12.16 Mea prima sors fuit; ceteri ut cuiusque ceciderit primi
my the-first lot was the-rest as of-each it-shall-have-fallen first
quoad te opportunum fortuna dederit, suo quisque
until you opportune fortune shall-have-given in-his-own each
tempore aderunt.’
time will-be-present

Shaken, Porsenna makes peace; hostages are given, and he withdraws from the Janiculum. The maiden Cloelia leads the girl hostages across the Tiber; when she is returned, Porsenna honors her with the hostages of her choice, and Rome with an equestrian statue. Porsenna's son Arruns is beaten at Aricia by the Latins and Cumaeans, and his survivors are welcomed at Rome. When the Tarquins' last embassy is refused for good, Porsenna returns the remaining hostages and the Veientine land, and Tarquinius withdraws to Tusculum.

Mucium dimissum, cui postea Scaeuolae a clade dextrae 13.1
Mucius dismissed to-whom afterward of-Scaevola from the-loss of-his-right
manus cognomen inditum, legati a Porsinna Romam secuti
hand the-surname given envoys from Porsenna to-Rome followed
sunt;
have

adeo mouerat eum et primi periculi casus, a quo 13.2
so-much had-moved him both of-the-first danger the-chance from which
nihil se praeter errorem insidiatoris texisset, et subeunda
nothing himself except the-mistake of-the-assassin had-protected and to-be-faced
dimicatio totiens quot coniurati superessent, ut pacis
struggle as-many-times as conspirators remained that of-peace
condiciones ultro ferret Romanis.
terms unasked he-offered to-the-Romans

Iactatum in condicionibus nequiquam de Tarquiniis in 13.3
raised in the-terms in-vain about the-Tarquinii to
regnum restituendis, magis quia id negare ipse nequiuerat
the-kingship being-restored more because that to-refuse he-himself had-been-unable
Tarquiniis quam quod negatum iri sibi ab Romanis
to-the-Tarquinii than because refused to-be-going to-himself by the-Romans
ignoraret.
he-was-unaware

13.4 De agro Veientibus restituendo impetratum, expressaque
about land to-the-Veientes being-restored obtained and-forced
necessitas obsides dandi Romanis, si Ianiculo praesidium
necessity of-hostages giving on-the-Romans if from-the-Janiculum the-garrison
deduci uellent. His condicionibus composita pace,
to-be-withdrawn they-wanted on-these terms settled peace
exercitum ab Ianiculo deduxit Porsinna et agro
the-army from the-Janiculum withdrew Porsenna and from-the-territory
Romano excessit.
Roman departed

13.5 Patres C. Mucio uirtutis causa trans Tiberim agrum
the-fathers to-Gaius Mucius of-valor for-the-sake across the-Tiber land
dono dedere, quae postea sunt Mucia prata appellata.
as-a-gift gave which afterward were Mucian meadows called

13.6 Ergo ita honorata uirtute, feminae quoque ad publica
so thus honored valor women also to public
decora excitatae, et Cloelia uirgo una ex obsidibus, cum
honors roused and Cloelia a-maiden one of the-hostages since
castra Etruscorum forte haud procul ripa Tiberis
the-camp of-the-Etruscans by-chance not far from-the-bank of-the-Tiber
locata essent, frustrata custodes, dux agminis uirginum
placed were having-eluded the-guards leader of-a-column of-maidens
inter tela hostium Tiberim tranauit, sospitesque omnes
amid the-weapons of-the-enemy the-Tiber swam-across and-safe all
Romam ad propinquos restituit.
to-Rome to their-kin restored

13.7 Quod ubi regi nuntiatum est, primo incensus ira
which when to-the-king reported was at-first inflamed with-anger
oratores Romam misit ad Cloeliam obsidem deposcendam:
spokesmen to-Rome sent for Cloelia the-hostage demanding
alias haud magni facere.
the-others not of-great-account to-make

Deinde in admirationem uersus, supra Coclites Muciosque 13.8
then to admiration turned above Cocleses and-Muciuses
dicere id facinus esse, et prae se ferre quemadmodum
he-said that deed to-be and before himself he-declared just-as
si non dedatur obses, pro rupto foedus se habiturum,
if not is-surrendered the-hostage as broken the-treaty himself going-to-hold
sic deditam intactam inuiolatamque ad suos remissurum.
so surrendered untouched and-unharmed to her-own going-to-send-back
Utrimque constitit fides; et Romani pignus pacis ex 13.9
on-both-sides stood good-faith and the-Romans the-pledge of-peace according-to
foedere restituerunt, et apud regem Etruscum non tuta solum
the-treaty restored and with the-king Etruscan not safe only
sed honorata etiam uirtus fuit, laudatamque uirginem parte
but honored also valor was and-praised the-maiden with-part
obsidum se donare dixit; ipsa quos uellet legeret.
of-the-hostages himself to-present said she-herself whom she-wished should-choose
Productis omnibus elegisse impubes dicitur; quod et 13.10
brought-out all to-have-chosen the-boys she-is-said which both
uirginitati decorum et consensu obsidum ipsorum
to-maidenhood fitting and by-the-agreement of-the-hostages themselves
probabile erat eam aetatem potissimum liberari ab hoste
approvable was that age especially to-be-freed from the-enemy
quae maxime opportuna iniuriae esset.
which most exposed to-injury was
Pace redintegrata Romani nouam in femina uirtutem nouo 13.11
peace renewed the-Romans new in a-woman valor with-a-new
genere honoris, statua equestri, donauere; in summa Sacra
kind of-honor a-statue equestrian presented at the-top-of the-Sacred
uia fuit posita uirgo insidens equo.
way was placed a-maiden sitting on-a-horse

14.1 Huic tam pacatae profectioni ab urbe regis Etrusci abhorrens
to-this so peaceful departure from the-city of-the-king Etruscan inconsistent
mos traditus ab antiquis usque ad nostram aetatem inter
a-custom handed-down from the-ancients right to our age among
cetera sollemnia manet, bona Porsennae regis uendendi.
other rituals remains the-goods of-Porsenna king of-selling

14.2 Cuius originem moris necesse est aut inter bellum natam
of-which the-origin of-custom necessary it-is either during war born
esse neque omissam in pace, aut a mitiore creuisse
to-have-been nor dropped in peace or from a-milder to-have-grown
principio quam hic prae se ferat titulus bona hostiliter
beginning than this before itself bears title goods hostilely
uendendi.
of-selling

14.3 Proximum uero est ex iis quae traduntur Porsennam
nearest-to-truth however is of those-things which are-handed-down Porsenna
discedentem ab Ianiculo castra opulenta, conuecto ex
departing from the-Janiculum a-camp rich brought-in from
propinquis ac fertilibus Etruriae aruis commeatu, Romanis
the-neighboring and fertile of-Etruria fields provisions to-the-Romans
dono dedisse, inopi tum urbe ab longinqua obsidione;
as-a-gift to-have-given needy then the-city from the-long siege

14.4 ea deinde, ne populo immisso diriperentur hostiliter,
those-things then lest the-people let-loose they-be-plundered hostilely
uenisse, bonaque Porsennae appellata, gratiam muneris
to-have-been-sold and-goods of-Porsenna called the-gratitude for-the-gift
magis significante titulo quam auctionem fortunae regiae
rather signifying the-title than an-auction of-the-fortune royal
quae ne in potestate quidem populi Romani esset.
which not in the-power even of-the-people Roman was

Omisso Romano bello Porsenna, ne frustra in ea loca 14.5
dropped the-Roman war Porsenna lest in-vain into those places
exercitus adductus uideretur, cum parte copiarum filium
the-army brought might-seem with part of-his-forces his-son
Arruntem Ariciam oppugnatum mittit.
Arruns Aricia to-attack sends
Primo Aricinos res necopinata perculerat; arcessita deinde 14.6
at-first the-Aricians the-thing unexpected had-shaken summoned then
auxilia et a Latinis populis et a Cumis tantum spei
auxiliaries both from Latin peoples and from Cumae so-much of-hope
fecere, ut acie decernere auderent. Proelio inito, adeo
made that in-battle to-decide they-dared the-battle joined with-so
concitato impetu se intulerant Etrusci ut funderent
violent an-onset themselves had-thrown the-Etruscans that they-routed
ipso incursu Aricinos:
by-the-very charge the-Aricians
Cumanae cohortes arte aduersus uim usae declinauere 14.7
the-Cumaean cohorts skill against force using swerved
paululum, effuseque praelatos hostes conuersis signis ab
a-little and-headlong carried-past the-enemy turned their-standards from
tergo adortae sunt.
the-rear attacked have
Ita in medio prope iam uictores caesi Etrusci. Pars 14.8
so in the-middle almost already victors slaughtered the-Etruscans a-part
perexigua, duce amisso, quia nullum propius perfugium erat,
very-small the-leader lost because no nearer refuge there-was
Romam inermes et fortuna et specie supplicum delati sunt.
to-Rome unarmed both in-fortune and in-appearance of-suppliants carried were
Ibi benigne excepti diuisique in hospitia. Curatis uolneribus, 14.9
there kindly received and-distributed into lodgings tended their-wounds
alii profecti domos, nuntii hospitalium beneficiorum: multos
some set-out home as-reporters of-hospitable kindnesses many

Romae hospitum urbisque caritas tenuit. His locus ad
at-Rome for-hosts and-for-the-city affection kept to-these a-place for
habitandum datus quem deinde Tuscum uicum appellarunt.
dwelling given which then the-Tuscan street they-called
15.1 Sp. Larcius inde et T. Herminius, P. Lucretius
Spurius Larcius then and Titus Herminius Publius Lucretius
inde et P. Valerius Publicola consules facti. Eo anno
then and Publius Valerius Publicola consuls made in-that year
postremum legati a Porsenna de reducendo in regnum
for-the-last-time envoys from Porsenna about restoring to the-kingship
Tarquinio uenerunt; quibus cum responsum esset missurum
Tarquinius came to-whom when replied it-had-been going-to-send
ad regem senatum legatos, missi confestim honoratissimus
to the-king the-senate envoys were-sent at-once the-most-honored
quisque ex patribus.
each from the-fathers
15.2 non quin breuiter reddi responsum potuerit non
not that briefly to-be-given the-answer could-have-been not
recipi reges, ideo potius delectos patrum ad eum
to-be-received the-kings therefore rather the-chosen of-the-fathers to him
missos quam legatis eius Romae daretur responsum,
sent than to-the-envoys his at-Rome should-be-given the-answer
sed ut in perpetuum mentio eius rei finiretur, neu
but that for ever mention of-that matter should-be-ended and-not
in tantis mutuis beneficiis in uicem animi sollicitarentur,
in so-great mutual kindnesses in turn minds should-be-troubled
cum ille peteret quod contra libertatem populi Romani
when he asked what against the-liberty of-the-people Roman
esset, Romani, nisi in perniciem suam faciles esse uellent,
was the-Romans unless to ruin their-own compliant to-be they-wished
negarent cui nihil negatum uellent.
should-refuse to-whom nothing refused they-wished

non in regno populum Romanum sed in libertate esse. 15.3
not under the-kingship the-people Roman but in liberty to-be
ita induxisse in animum, hostibus portas potius quam
so to-have-resolved in mind to-enemies the-gates rather than
regibus patefacere; ea esse uota omnium ut qui
to-kings to-open those to-be the-prayers of-all that whatever
libertati erit in illa urbe finis, idem urbi sit.
to-liberty shall-be in that city the-end the-same to-the-city may-be
proinde si saluam esse uellet Romam, ut patiatur liberam 15.4
therefore if safe to-be he-wished Rome that he-should-allow free
esse orare.
to-be to-beg
Rex uerecundia uictus 'Quando id certum atque obstinatum 15.5
the-king by-respect overcome since that fixed and determined
est' inquit, 'neque ego obtundam saepius eadem nequiquam
is he-said neither I shall-weary-you more-often the-same in-vain
agendo, nec Tarquinios spe auxilii, quod nullum in me
by-pleading nor the-Tarquinii with-hope of-help which none in me
est, frustrabor. Alium hinc, seu bello opus est seu quiete,
is shall-deceive another hence whether war need is or quiet
exsilio quaerant locum, ne quid meam uobiscum pacem
for-exile let-them-seek a-place lest anything my with-you peace
distineat.' Dictis facta amiciora adiecit;
disturb to-his-words deeds more-friendly he-added
obsidum quod reliquum erat reddidit; agrum Veientem, 15.6
of-the-hostages what remaining was he-returned the-land Veientine
foedere ad Ianiculum icto ademptum, restituit.
by-the-treaty at the-Janiculum struck taken-away he-restored

15.7 Tarquinius spe omni reditus incisa exsulatum ad generum
Tarquinius hope all of-return cut-off into-exile to his-son-in-law
Mamilium Octauium Tusculum abiit. Romanis pax fida
Mamilius Octavius to-Tusculum went for-the-Romans peace faithful
cum Porsenna fuit.
with Porsenna was

XXX · APPIUS CLAUDIUS AND THE FIRST DICTATOR

Attius Clausus comes over from the Sabines with his clients and becomes Appius Claudius. Valerius Publicola dies so poor that he is buried at public cost, and the matrons mourn him. The Aurunci are routed and in their anger the Romans spare not even three hundred hostages; Pometia, besieged, surrenders and is razed. With thirty Latin peoples leagued against Rome, a dictator is named for the first time; the oldest authorities, Livy says, give Titus Largius, with Spurius Cassius as master of horse. The alarmed Sabines seek peace, but it fails on the cost of the war.

16.1 Consules M. Valerius P. Postumius. Eo anno bene
consuls Marcus Valerius Publius Postumius in-that year well
pugnatum cum Sabinis; consules triumpharunt. Maiore inde
fought with the-Sabines the-consuls triumphed with-greater thence
mole Sabini bellum parabant.
effort the-Sabines war were-preparing

16.2 Aduersus eos et ne quid simul ab Tusculo, unde etsi
against them and lest any at-once from Tusculum whence though
non apertum, suspectum tamen bellum erat, repentini
not open suspected nevertheless war was of-sudden
periculi oreretur, P. Valerius quartum T. Lucretius
danger should-arise Publius Valerius for-the-fourth-time Titus Lucretius
iterum consules facti.
for-the-second-time consuls made

Seditio inter belli pacisque auctores orta in Sabinis 16.3
discord between of-war and-of-peace the-advocates arisen among the-Sabines
aliquantum inde uirium transtulit ad Romanos.
a-good-deal thence of-strength transferred to the-Romans
Namque Attius Clausus, cui postea Appio Claudio fuit 16.4
for Attius Clausus to-whom afterward Appius Claudius was
Romae nomen, cum pacis ipse auctor a turbatoribus
at-Rome the-name since of-peace himself an-advocate by the-stirrers-up
belli premeretur nec par factioni esset, ab Inregillo,
of-war was-pressed nor a-match for-the-faction was from Inregillum
magna clientium comitatus manu, Romam transfugit.
by-a-great of-clients attended band to-Rome deserted
His ciuitas data agerque trans Anienem; Vetus Claudia 16.5
to-these citizenship given and-land across the-Anio the-Old Claudian
tribus — additis postea nouis tribulibus — qui ex eo
tribe added afterward new tribesmen who from that
uenirent agro appellati. Appius inter patres lectus, haud
came land called Appius among the-fathers enrolled not
ita multo post in principum dignationem peruenit.
so much later to of-the-chiefs the-standing reached
Consules infesto exercitu in agrum Sabinum profecti 16.6
the-consuls with-hostile army into the-territory Sabine having-set-out
cum ita uastatione, dein proelio adflixissent opes hostium
when so by-ravaging then by-battle they-had-shattered the-power of-the-enemy
ut diu nihil inde rebellionis timeri posset, triumphantes
that long nothing thence of-renewed-war to-be-feared could triumphing
Romam redierunt.
to-Rome returned
P. Valerius, omnium consensu princeps belli pacisque 16.7
Publius Valerius by-all consent the-first of-war and-of-peace
artibus, anno post Agrippa Menenio P. Postumio
in-the-arts a-year later Agrippa Menenius Publius Postumius

consulibus moritur, gloria ingenti, copiis familiaribus adeo
consuls dies with-glory huge with-means private so
exiguis, ut funeri sumptus deesset; de publico est
slight that for-the-funeral expense was-lacking from the-public-purse it-was
datus. Luxere matronae ut Brutum.
given mourned the-matrons as Brutus

16.8 Eodem anno duae coloniae Latinae, Pometia et Cora, ad
in-the-same year two colonies Latin Pometia and Cora to
Auruncos deficiunt. Cum Auruncis bellum initum; fusoque
the-Aurunci revolt with the-Aurunci war begun and-routed
ingenti exercitu, qui se ingredientibus fines consulibus ferociter
a-huge army which itself to-the-entering borders consuls fiercely
obtulerat, omne Auruncum bellum Pometiam compulsum est.
had-opposed the-whole Auruncan war to-Pometia driven was

16.9 Nec magis post proelium quam in proelio caedibus
nor more after the-battle than in the-battle from-slaughter
temperatum est; et caesi aliquanto plures erant quam
refrained it-was and slain somewhat more were than
capti, et captos passim trucidauerunt; ne ab obsidibus
captured and the-captured everywhere they-butchered not from the-hostages
quidem, qui trecenti accepti numero erant, ira belli
even who three-hundred received in-number were the-anger of-war
abstinuit. Et hoc anno Romae triumphatum.
refrained and this year at-Rome triumphed-it-was

17.1 Secuti consules Opiter Verginius Sp. Cassius Pometiam
following consuls Opiter Verginius Spurius Cassius Pometia
primo ui, deinde uineis aliisque operibus oppugnarunt.
first by-force then with-mantlets and-other works attacked

In quos Aurunci magis iam inexpiabili odio quam spe 17.2
against whom the-Aurunci more now from-implacable hatred than from-hope
aliqua aut occasione coorti, cum plures igni quam ferro
some or opportunity risen when more with-fire than with-iron
armati excucurrissent, caede incendioque cuncta complent.
armed had-rushed-out with-slaughter and-burning everything fill
Vineis incensis, multis hostium uolneratis et occisis, 17.3
the-mantlets burned many of-the-enemy wounded and killed
consulum quoque alterum — sed utrum auctores non
of-the-consuls also one but which the-authorities not
adiciunt — graui uolnere ex equo deiectum prope
add with-a-heavy wound from his-horse thrown almost
interfecerunt.
they-killed
Romam inde male gesta re reditum; inter multos 17.4
to-Rome thence badly managed the-affair returned-it-was among many
saucios consul spe incerta uitae relatus. Interiecto deinde
wounded the-consul with-hope uncertain of-life carried-back intervening then
haud magno spatio, quod uolneribus curandis supplendoque
not great interval which for-wounds tending and-for-making-up
exercitui satis esset, cum ira maiore, tum uiribus
the-army enough was both with-anger greater and with-strength
etiam auctis Pometiae arma inlata.
also increased on-Pometia arms brought
Et cum uineis refectis aliaque mole belli iam in eo 17.5
and when the-mantlets repaired and-other apparatus of-war now to the-point
esset ut in muros euaderet miles, deditio est facta.
it-was that onto the-walls should-climb the-soldier surrender was made

17.6 Ceterum nihilo minus foeda, dedita urbe, quam si capta
but by-nothing less foul-things surrendered the-city than if taken
foret, Aurunci passi; principes securi percussi, sub corona
it-had-been the-Aurunci suffered the-chief-men with-the-axe struck under the-wreath
uenierunt coloni alii, oppidum dirutum, ager ueniit.
were-sold the-colonists the-other the-town demolished the-land was-sold

17.7 Consules magis ob iras grauiter ultas quam ob
the-consuls more on-account-of angers heavily avenged than on-account-of
magnitudinem perfecti belli triumpharunt.
the-greatness of-a-completed war triumphed

18.1 Insequens annus Postumum Cominium et T. Largium
the-following year Postumus Cominius and Titus Largius
consules habuit.
consuls had

18.2 Eo anno Romae, cum per ludos ab Sabinorum iuuentute
in-that year at-Rome when during the-games by of-the-Sabines the-youth
per lasciuiam scorta raperentur, concursu hominum rixa ac
in wantonness harlots were-carried-off by-a-rush of-people a-brawl and
prope proelium fuit, paruaque ex re ad rebellionem
almost a-battle there-was and-small from a-matter toward renewed-war
spectare uidebatur.
to-look it-seemed

18.3 Id quoque accesserat quod triginta iam coniurasse populos
this also had-been-added that thirty already to-have-conspired peoples
concitante Octauio Mamilio satis constabat.
rousing Octavius Mamilius well it-was-established

18.4 In hac tantarum exspectatione rerum sollicita ciuitate,
in this of-such-great expectation events anxious the-state
dictatoris primum creandi mentio orta. Sed nec quibus
of-a-dictator for-the-first-time of-creating mention arose but neither to-which
consulibus quia ex factione Tarquiniana essent — id quoque
consuls because of the-faction Tarquinian they-were that also

enim traditur — parum creditum sit, nec quis primum
for is-handed-down too-little trusted it-was nor who first
dictator creatus sit, satis constat.
dictator created was enough is-established
Apud ueterrimos tamen auctores T. Largium dictatorem 18.5
among the-oldest however authorities Titus Largius dictator
primum, Sp. Cassium magistrum equitum creatos inuenio.
first Spurius Cassius master of-the-horse created I-find
Consulares legere; ita lex iubebat de dictatore creando
men-of-consular-rank to-choose so the-law ordered about a-dictator creating
lata.
passed
Eo magis adducor ut credam Largium, qui consularis 18.6
so-much more I-am-led that I-believe Largius who of-consular-rank
erat, potius quam M'. Valerium Marci filium Volesi
was rather than Manius Valerius of-Marcus son of-Volesus
nepotem, qui nondum consul fuerat, moderatorem et
grandson who not-yet consul had-been as-director and
magistrum consulibus appositum;
master over-the-consuls set
quin si maxime ex ea familia legi dictatorem uellent, 18.7
indeed if most-of-all from that family to-be-chosen a-dictator they-wished
patrem multo potius M. Valerium spectatae uirtutis et
his-father much rather Marcus Valerius of-proven valor and
consularem uirum legissent.
consular man they-would-have-chosen
Creato dictatore primum Romae, postquam praeferri 18.8
created a-dictator for-the-first-time at-Rome after to-be-carried-before
secures uiderunt, magnus plebem metus incessit, ut intentiores
the-axes they-saw great the-plebs fear seized that more-attentive
essent ad dicto parendum; neque enim ut in consulibus
they-were to the-word obeying nor for as with consuls

qui pari potestate essent, alterius auxilium neque prouocatio
who of-equal power were of-the-other help nor appeal
erat neque ullum usquam nisi in cura parendi auxilium.
was nor any anywhere except in the-care of-obeying help

18.9 Sabinis etiam creatus Romae dictator, eo magis quod
into-the-Sabines also created at-Rome a-dictator so-much more because
propter se creatum crediderant, metum incussit. Itaque
on-account-of themselves created they-had-believed fear struck and-so
legatos de pace mittunt.
envoys about peace they-send

18.10 Quibus orantibus dictatorem senatumque ut ueniam erroris
which begging the-dictator and-senate that pardon of-the-error
hominibus adulescentibus darent, responsum ignosci
to-men young they-should-give answered to-be-pardoned
adulescentibus posse, senibus non posse qui bella ex bellis
to-the-young to-be-able to-the-old not to-be-able who wars from wars
sererent.
were-sowing

18.11 Actum tamen est de pace, impetrataque foret si,
treated however it-was about peace and-obtained it-would-have-been if
quod impensae factum in bellum erat, praestare Sabini —
what of-expense made on the-war had-been to-make-good the-Sabines
id enim postulatum erat — in animum induxissent. Bellum
that for demanded had-been into their-mind had-brought war
indictum: tacitae indutiae quietum annum tenuere.
declared silent truce a-quiet year kept

Praeneste comes over to Rome, and the Latin war breaks out. At Lake Regillus the dictator Aulus Postumius and the master of horse Aebutius face the Latins with Tarquinius and Octavius Mamilius. The fighting is fierce among the leaders: Tarquinius is wounded, Aebutius disabled, and Herminius kills Mamilius before he falls. The dictator sends the cavalry in on foot, vows a temple to Castor, and promises rewards to the first into the enemy camp, and the Romans take it in the same charge.

Consules Ser. Sulpicius M'. Tullius; nihil dignum memoria 19.1
consuls Servius Sulpicius Manius Tullius nothing worthy of-memory
actum; T. Aebutius deinde et C. Vetusius.
done Titus Aebutius then and Gaius Vetusius

His consulibus Fidenae obsessae, Crustumeria capta; Praeneste 19.2
these consuls Fidenae besieged Crustumeria taken Praeneste
ab Latinis ad Romanos desciuit, nec ultra bellum Latinum,
from the-Latins to the-Romans revolted nor further the-war Latin
gliscens iam per aliquot annos, dilatum.
smoldering already for several years put-off

A. Postumius dictator, T. Aebutius magister equitum, 19.3
Aulus Postumius dictator Titus Aebutius master of-the-horse
magnis copiis peditum equitumque profecti, ad lacum
with-great forces of-infantry and-cavalry having-set-out at the-lake
Regillum in agro Tusculano agmini hostium occurrerunt,
Regillus in the-territory Tusculan the-column of-the-enemy met
et quia Tarquinios esse in exercitu Latinorum auditum 19.4
and because the-Tarquinii to-be in the-army of-the-Latins heard
est, sustineri ira non potuit quin extemplo confligerent.
it-was to-be-held-back anger not could but-that at-once they-clashed

19.5 Ergo etiam proelium aliquanto quam cetera grauius atque
so also the-battle somewhat than the-others more-severe and
atrocius fuit. Non enim duces ad regendam modo consilio
fiercer was not for the-leaders for directing only by-counsel
rem adfuere, sed suismet ipsi corporibus dimicantes
the-action were-present but with-their-own themselves bodies fighting
miscuere certamina, nec quisquam procerum ferme hac aut illa
joined combats nor anyone of-the-nobles almost this or that
ex acie sine uolnere praeter dictatorem Romanum excessit.
from line without a-wound except the-dictator Roman withdrew

19.6 In Postumium prima in acie suos adhortantem
at Postumius the-front in line his-own-men encouraging
instruentemque Tarquinius Superbus, quamquam iam aetate
and-drawing-up Tarquinius Proud although now in-age
et uiribus erat grauior, equum infestus admisit, ictusque
and in-strength he-was heavier his-horse hostile spurred and-struck
ab latere concursu suorum receptus in tutum est.
in the-side by-a-rush of-his-own-men taken into safety was

19.7 Et ad alterum cornu Aebutius magister equitum in
and at the-other wing Aebutius master of-the-horse against
Octauium Mamilium impetum dederat; nec fefellit ueniens
Octavius Mamilius a-charge had-made nor escaped coming
Tusculanum ducem, contraque et ille concitat equum.
the-Tusculan leader and-in-reply also he spurs his-horse

19.8 Tantaque uis infestis uenientium hastis fuit ut brachium
and-so-great the-force in-the-hostile of-those-coming spears was that the-arm
Aebutio traiectum sit, Mamilio pectus percussum.
for-Aebutius pierced was for-Mamilius the-breast struck

Hunc quidem in secundam aciem Latini recepere; Aebutius 19.9
him indeed into the-second line the-Latins took-back Aebutius
cum saucio brachio tenere telum non posset, pugna
since with-wounded arm to-hold a-weapon not he-could from-the-fight
excessit.
withdrew
Latinus dux nihil deterritus uolnere proelium ciet et 19.10
the-Latin leader in-no-way deterred by-the-wound the-battle stirs and
quia suos perculsos uidebat, arcessit cohortem exsulum
because his-own-men shaken he-saw summons the-cohort of-exiles
Romanorum, cui L. Tarquini filius praeerat. Ea quo
Roman which of-Lucius Tarquinius son commanded it by-as-much
maiore pugnabat ira ob erepta bona patriamque
greater was-fighting anger on-account-of snatched goods and-country
ademptam, pugnam parumper restituit.
taken-away the-fight for-a-while restored
Referentibus iam pedem ab ea parte Romanis, M. 20.1
drawing-back already the-foot from that side the-Romans Marcus
Valerius Publicolae frater, conspicatus ferocem iuuenem
Valerius of-Publicola brother having-caught-sight-of the-fierce young
Tarquinium ostentantem se in prima exsulum acie,
Tarquinius showing-off himself in the-front of-the-exiles line
domestica etiam gloria accensus ut cuius familiae decus
by-family also glory fired that whose of-family the-glory
eiecti reges erant, eiusdem interfecti forent,
expelled the-kings were of-the-same killed should-be
subdit calcaria equo et Tarquinium infesto spiculo petit. 20.2
applies spurs to-his-horse and Tarquinius with-hostile spear attacks
Tarquinius retro in agmen suorum infenso cessit 20.3
Tarquinius back into the-column of-his-own-men to-the-hostile gave-way
hosti: Valerium temere inuectum in exsulum aciem ex
enemy Valerius rashly charging into of-the-exiles line from

transuerso quidam adortus transfigit, nec quicquam equitis
the-flank someone attacking runs-through nor in-any-way of-the-rider
uolnere equo retardato, moribundus Romanus labentibus
by-the-wound the-horse slowed dying the-Roman slipping
super corpus armis ad terram defluxit.
over his-body arms to the-ground slid

20.4 Dictator Postumius postquam cecidisse talem uirum, exsules
the-dictator Postumius after to-have-fallen such a-man the-exiles
ferociter citato agmine inuehi, suos perculsos cedere
fiercely at-speed in-column to-charge his-own-men shaken to-give-way
animaduertit,
perceived

20.5 cohorti suae, quam delectam manum praesidii causa circa
to-cohort his-own which a-picked band of-protection for-the-sake around
se habebat, dat signum ut quem suorum fugientem
himself he-kept he-gives the-signal that whomever of-their-own fleeing
uiderint, pro hoste habeant. Ita metu ancipiti uersi
they-should-see as an-enemy they-should-treat so by-fear double turned
a fuga Romani in hostem et restituta acies.
from flight the-Romans against the-enemy and restored the-line

20.6 Cohors dictatoris tum primum proelium iniit; integris
the-cohort of-the-dictator then first battle entered with-fresh
corporibus animisque fessos adorti exsules caedunt.
bodies and-spirits the-weary having-attacked the-exiles they-cut-down

20.7 Ibi alia inter proceres coorta pugna. Imperator Latinus, ubi
there another among the-nobles arose fight the-general Latin when
cohortem exsulum a dictatore Romano prope circumuentam
the-cohort of-exiles by the-dictator Roman almost surrounded
uidit, ex subsidiariis manipulos aliquot in primam aciem
he-saw from the-reserve maniples several into the-front line
secum rapit.
with-himself hurries

Hos agmine uenientes T. Herminius legatus conspicatus, 20.8
these in-column coming Titus Herminius the-legate having-caught-sight-of
interque eos insignem ueste armisque Mamilium noscitans,
and-among them conspicuous in-dress and-arms Mamilius recognizing
tanto ui maiore quam paulo ante magister equitum
with-so-much force greater than a-little before the-master of-the-horse
cum hostium duce proelium iniit,
with of-the-enemy the-leader battle entered
ut et uno ictu transfixum per latus occiderit Mamilium 20.9
that both at-one blow pierced through the-side he-killed Mamilius
et ipse inter spoliandum corpus hostis ueruto percussus,
and himself amid stripping the-body of-the-enemy by-a-javelin struck
cum uictor in castra esset relatus, inter primam
when victor into the-camp he-had-been carried during the-first
curationem exspirauerit.
treatment he-expired
Tum ad equites dictator aduolat, obtestans ut fesso iam 20.10
then to the-horsemen the-dictator flies imploring that weary now
pedite descendant ex equis et pugnam capessant.
the-infantry they-should-dismount from horses and the-fight take-up
Dicto paruere; desiliunt ex equis, prouolant in primum
the-word they-obeyed they-leap-down from horses they-fly-forward to the-front
et pro antesignanis parmas obiciunt.
and before the-front-ranks shields they-set
Recipit extemplo animum pedestris acies, postquam iuuentutis 20.11
recovers at-once spirit the-foot line after of-the-youth
proceres aequato genere pugnae secum partem periculi
the-nobles equalized the-kind of-fighting with-itself a-share of-danger
sustinentes uidit. Tum demum impulsi Latini perculsaque
bearing it-saw then at-last pushed-back the-Latins and-shaken
inclinauit acies.
gave-way the-line

20.12 Equiti admoti equi, ut persequi hostem posset; secuta
to-the-cavalry brought-up the-horses that to-pursue the-enemy it-might followed
et pedestris acies. Ibi nihil nec diuinae nec humanae opis
also the-foot line there nothing neither of-divine nor of-human help
dictator praetermittens aedem Castori uouisse fertur ac
the-dictator neglecting a-temple to-Castor to-have-vowed is-said and
pronuntiasse militi praemia, qui primus, qui secundus
to-have-proclaimed to-the-soldier rewards who first who second
castra hostium intrasset;
the-camp of-the-enemy should-have-entered

20.13 tantusque ardor fuit ut eodem impetu quo fuderant
and-so-great ardor was that in-the-same rush in-which they-had-routed
hostem Romani castra caperent. Hoc modo ad lacum
the-enemy the-Romans the-camp took in-this way at the-lake
Regillum pugnatum est. Dictator et magister equitum
Regillus fought it-was the-dictator and master of-the-horse
triumphantes in urbem rediere.
triumphing into the-city returned

Tarquinius dies at Cumae, and the fathers, freed from fear, begin to oppress the plebs. The Volsci, found arming the Latins, give three hundred hostages. An old centurion, scarred in Rome's wars and now a debt slave, shows his wounds and the welts of the lash in the forum, and the city rises; the plebs refuse to enlist against the Volsci. The consul Servilius forbids holding a citizen in bonds or seizing a soldier's goods while he serves, and the debtors flock to the standards.

Triennio deinde nec certa pax nec bellum fuit. Consules 21.1
for-three-years then neither sure peace nor war was consuls
Q. Cloelius et T. Larcius, inde A. Sempronius et
Quintus Cloelius and Titus Larcius then Aulus Sempronius and
M. Minucius.
Marcus Minucius

His consulibus aedis Saturno dedicata, Saturnalia institutus 21.2
these consuls a-temple to-Saturn dedicated the-Saturnalia instituted
festus dies. A. deinde Postumius et T. Verginius consules
a-festal day Aulus then Postumius and Titus Verginius consuls
facti.
made

Hoc demum anno ad Regillum lacum pugnatum apud 21.3
in-this at-last year at Regillus lake fought among
quosdam inuenio; A. Postumium, quia collega dubiae
some I-find Aulus Postumius because his-colleague of-doubtful
fidei fuerit, se consulatu abdicasse; dictatorem inde
loyalty was himself from-the-consulship to-have-resigned dictator then
factum.
made

Tanti errores implicant temporum, aliter apud alios 21.4
such-great errors entangle of-chronology differently among different-authors
ordinatis magistratibus, ut nec qui consules secundum
arranged the-magistrates that neither which consuls after

quos, nec quid quoque anno actum sit, in tanta uetustate
which nor what in-each year done was in so-great antiquity
non rerum modo sed etiam auctorum digerere possis.
not of-events only but also of-authorities to-sort-out you-could

21.5 Ap. Claudius deinde et P. Seruilius consules facti.
Appius Claudius then and Publius Servilius consuls made
Insignis hic annus est nuntio Tarquini mortis. Mortuus
notable this year is for-the-news of-Tarquinius of-the-death died
Cumis, quo se post fractas opes Latinorum ad
at-Cumae where himself after broken the-power of-the-Latins to
Aristodemum tyrannum contulerat.
Aristodemus the-tyrant he-had-betaken

21.6 Eo nuntio erecti patres, erecta plebes; sed patribus nimis
at-that news elated the-fathers elated the-plebs but for-the-fathers too
luxuriosa ea fuit laetitia; plebi, cui ad eam diem summa
extravagant that was joy to-the-plebs which to that day with-utmost
ope inseruitum erat, iniuriae a primoribus fieri coepere.
effort courted had-been wrongs by the-foremost to-be-done began

21.7 Eodem anno Signia colonia, quam rex Tarquinius deduxerat,
in-the-same year Signia a-colony which king Tarquinius had-founded
suppleto numero colonorum iterum deducta est. Romae tribus
filled-up the-number of-colonists again founded was at-Rome tribes
una et uiginti factae. Aedes Mercuri dedicata est idibus Maiis.
one and twenty made the-temple of-Mercury dedicated was on-the-Ides of-May

22.1 Cum Volscorum gente Latino bello neque pax neque
with of-the-Volsci the-race in-the-Latin war neither peace nor
bellum fuerat; nam et Volsci comparauerant auxilia quae
war had-been for both the-Volsci had-gathered auxiliaries which
mitterent Latinis, ni maturatum ab dictatore Romano
they-would-send to-the-Latins had-not speed-made by the-dictator Roman

esset, et maturauit Romanus ne proelio uno cum Latino
been and hastened the-Roman lest in-battle one with the-Latin
Volscoque contenderet.
and-Volscian he-should-contend
Hac ira consules in Volscum agrum legiones duxere. Volscos 22.2
in-this anger the-consuls into the-Volscian territory the-legions led the-Volsci
consilii poenam non metuentes necopinata res perculit;
of-their-plan the-punishment not fearing the-unexpected event shook
armorum immemores obsides dant trecentos principum
of-arms forgetful hostages they-give three-hundred of-the-chiefs
a Cora atque Pometia liberos. Ita sine certamine inde
from Cora and Pometia children so without struggle thence
abductae legiones.
led-away the-legions
Nec ita multo post Volscis leuatis metu suum rediit 22.3
nor so much later the-Volsci relieved from-fear their-own returned
ingenium. Rursus occultum parant bellum, Hernicis in
nature again secret they-prepare war the-Hernici into
societatem armorum adsumptis.
alliance of-arms taken
Legatos quoque ad sollicitandum Latium passim dimittunt; 22.4
envoys also for stirring-up Latium everywhere they-send
sed recens ad Regillum lacum accepta cladis Latinos
but recently at Regillus lake suffered of-the-disaster the-Latins
ira odioque eius, quicumque arma suaderet, ne ab legatis
anger and-hatred of-him whoever arms urged not from the-envoys
quidem uiolandis abstinuit; comprehensos Volscos Romam
even being-harmed held-back seized the-Volsci to-Rome
duxere. Ibi traditi consulibus indicatumque est Volscos
they-led there handed-over to-the-consuls and-revealed it-was the-Volsci
Hernicosque parare bellum Romanis.
and-Hernici to-prepare war for-the-Romans

22.5 Relata re ad senatum adeo fuit gratum patribus ut
reported the-matter to the-senate so-much was pleasing to-the-fathers that
et captiuorum sex milia Latinis remitterent et de
both of-captives six thousands to-the-Latins they-sent-back and about
foedere, quod prope in perpetuum negatum fuerat, rem
the-treaty which almost for ever refused had-been the-matter
ad nouos magistratus traicerent.
to the-new magistrates they-passed-on

22.6 Enimuero tum Latini gaudere facto; pacis auctores in
then-indeed then the-Latins rejoiced at-the-deed of-peace the-advocates in
ingenti gloria esse. Coronam auream Ioui donum in
huge glory were a-crown golden to-Jupiter as-a-gift to
Capitolium mittunt. Cum legatis donoque qui captiuorum
the-Capitol they-send with the-envoys and-gift who of-the-captives
remissi ad suos fuerant, magna circumfusa multitudo, uenit.
sent-back to their-own had-been a-great surrounding multitude came

22.7 Pergunt domos eorum apud quem quisque seruierant;
they-go to-the-houses of-those with whom each had-been-slaves
gratias agunt liberaliter habiti cultique in calamitate sua;
thanks they-give generously treated and-cared-for in misfortune their-own
inde hospitia iungunt. Nunquam alias ante publice
thence ties-of-hospitality they-form never at-other-times before publicly
priuatimque Latinum nomen Romano imperio coniunctius
and-privately the-Latin name to-the-Roman rule more-closely-joined
fuit.
was

23.1 Sed et bellum Volscum imminebat et ciuitas secum ipsa
but both war Volscian threatened and the-state with-itself itself
discors intestino inter patres plebemque flagrabat odio,
at-variance with-internal between the-fathers and-the-plebs was-ablaze hatred
maxime propter nexos ob aes alienum.
chiefly on-account-of the-bound-debtors on-account-of money borrowed

Fremebant se, foris pro libertate et imperio dimicantes, 23.2
they-were-grumbling themselves abroad for liberty and rule fighting
domi a ciuibus captos et oppressos esse, tutioremque
at-home by citizens captured and oppressed to-be and-safer
in bello quam in pace et inter hostes quam inter ciues
in war than in peace and among enemies than among citizens
libertatem plebis esse; inuidiamque eam sua sponte
the-liberty of-the-plebs to-be and-the-resentment that of-its-own accord
gliscentem insignis unius calamitas accendit.
smoldering striking of-one-man the-calamity inflamed
Magno natu quidam cum omnium malorum suorum 23.3
of-great age a-certain-man with of-all woes his-own
insignibus se in forum proiecit. Obsita erat squalore
the-marks himself into the-forum hurled covered was with-filth
uestis, foedior corporis habitus pallore ac macie perempti;
his-clothing fouler of-his-body the-state with-pallor and emaciation wasted
ad hoc promissa barba et capilli efferauerant speciem 23.4
besides this the-long beard and hair had-made-wild the-appearance
oris. Noscitabatur tamen in tanta deformitate, et ordines
of-his-face he-was-recognized nevertheless in so-great disfigurement and companies
duxisse aiebant, aliaque militiae decora uolgo miserantes
to-have-led they-said and-other of-service distinctions commonly pitying
eum iactabant; ipse testes honestarum aliquot locis
him they-were-telling he-himself the-witnesses of-honorable in-several places
pugnarum cicatrices aduerso pectore ostentabat.
battles scars on-the-front breast displayed
Sciscitantibus unde ille habitus, unde deformitas, cum 23.5
to-those-asking whence that dress whence the-disfigurement when
circumfusa turba esset prope in contionis modum, Sabino
surrounding the-crowd was almost in of-an-assembly the-manner in-the-Sabine
bello ait se militantem, quia propter populationes
war he-says himself serving because on-account-of the-ravaging

agri non fructu modo caruerit, sed uilla
of-his-land not of-produce only he-had-been-deprived but his-farmhouse
incensa fuerit, direpta omnia, pecora abacta, tributum iniquo
burned had-been plundered everything the-cattle driven-off a-tax at-a-bad
suo tempore imperatum, aes alienum fecisse.
his-own time imposed money borrowed to-have-made

23.6 id cumulatum usuris primo se agro paterno auitoque
that swollen with-interest first himself of-the-land paternal and-ancestral
exuisse, deinde fortunis aliis; postremo uelut tabem
to-have-stripped then of-fortunes other finally like a-plague
peruenisse ad corpus; ductum se ab creditore non in
to-have-reached to his-body led himself by the-creditor not into
seruitium, sed in ergastulum et carnificinam esse.
slavery but into a-workhouse and torture-chamber to-have-been

23.7 Inde ostentare tergum foedum recentibus uestigiis uerberum.
then he-showed his-back foul with-fresh marks of-lashes
Ad haec uisa auditaque clamor ingens oritur. Non iam foro
at these seen and-heard a-shout huge arises not now in-the-forum
se tumultus tenet, sed passim totam urbem peruadit.
itself the-uproar keeps but everywhere the-whole city pervades

23.8 Nexi, uincti solutique, se undique in publicum
bound-debtors chained and-unchained themselves from-all-sides into the-street
proripiunt, implorant Quiritium fidem. Nullo loco deest
rush implore of-the-Quirites the-protection in-no place is-lacking
seditionis uoluntarius comes; multis passim agminibus per
of-the-sedition a-volunteer companion in-many everywhere columns through
omnes uias cum clamore in forum curritur.
all roads with shouting into the-forum there-is-running

23.9 Magno cum periculo suo qui forte patrum in
great with danger their-own those-who by-chance of-the-fathers in
foro erant in eam turbam inciderunt;
the-forum were into that crowd fell

nec temperatum manibus foret, ni propere consules, 23.10
nor refrained from-hands it-would-have-been had-not quickly the-consuls
P. Seruilius et Ap. Claudius, ad comprimendam
Publius Servilius and Appius Claudius for suppressing
seditionem interuenissent. At in eos multitudo uersa
the-sedition intervened but against them the-multitude turned
ostentare uincula sua deformitatemque aliam.
showed chains their-own and-disfigurement other
Haec se meritos dicere, exprobrantes suam quisque 23.11
these-things themselves to-have-earned said reproaching his-own each
alius alibi militiam; postulare multo minaciter magis quam
one elsewhere service demanded much threateningly more than
suppliciter ut senatum uocarent; curiamque ipsi
suppliantly that the-senate they-should-summon and-the-senate-house themselves
futuri arbitri moderatoresque publici consilii circumsistunt.
going-to-be arbiters and-directors of-public counsel surround
Pauci admodum patrum, quos casus obtulerat, contracti 23.12
few very of-the-fathers whom chance had-presented gathered
ab consulibus; ceteros metus non curia modo
by the-consuls the-rest fear not from-the-senate-house only
sed etiam foro arcebat, nec agi quicquam per
but also from-the-forum kept nor to-be-done anything through
infrequentiam poterat senatus.
the-thinness could of-the-senate
Tum uero eludi atque extrahi se multitudo putare, 23.13
then indeed to-be-mocked and to-be-put-off themselves the-multitude thought
et patrum qui abessent, non casu, non metu, sed
and of-the-fathers those-who were-absent not by-chance not from-fear but
impediendae rei causa abesse, et consules ipsos
of-obstructing the-business for-the-sake to-be-absent and the-consuls themselves
tergiuersari, nec dubie ludibrio esse miserias suas.
to-be-evading nor doubtfully a-mockery to-be miseries their-own

23.14 Iam prope erat ut ne consulum quidem maiestas coerceret
now near it-was that not of-the-consuls even the-majesty would-restrain
iras hominum, cum incerti morando an ueniendo
the-angers of-men when uncertain by-delaying or by-coming
plus periculi contraherent, tandem in senatum ueniunt.
more of-danger they-would-incur at-last into the-senate they-come
Frequentique tandem curia non modo inter patres sed
and-full at-last the-senate-house not only among the-fathers but
ne inter consules quidem ipsos satis conueniebat.
not among the-consuls even themselves enough there-was-agreement

23.15 Appius, uehementis ingenii uir, imperio consulari rem
Appius of-violent temper a-man by-command consular the-matter
agendam censebat; uno aut altero arrepto, quieturos alios:
to-be-handled thought one or other seized going-to-be-quiet the-others
Seruilius, lenibus remediis aptior, concitatos animos flecti
Servilius to-gentle remedies more-inclined aroused minds to-be-bent
quam frangi putabat cum tutius tum facilius esse.
than to-be-broken thought both safer and easier to-be

24.1 Inter haec maior alius terror: Latini equites cum tumultuoso
amid these greater another terror Latin horsemen with an-alarming
aduolant nuntio Volscos infesto exercitu ad urbem
fly-up message the-Volsci with-hostile army for the-city
oppugnandam uenire. Quae audita — adeo duas ex una
attacking to-be-coming which heard so-much two from one
ciuitate discordia fecerat — longe aliter patres ac plebem
state discord had-made far differently the-fathers and the-plebs
adfecere.
affected

24.2 Exsultare gaudio plebes; ultores superbiae patrum adesse
exulted with-joy the-plebs avengers of-the-arrogance of-the-fathers to-be-present
dicere deos; alius alium confirmare ne nomina darent;
said the-gods one another urged not names they-should-give

cum omnibus potius quam solos perituros; patres militarent,
with all rather than alone going-to-perish the-fathers let-serve
patres arma caperent, ut penes eosdem pericula belli, penes
the-fathers arms let-take that with the-same the-dangers of-war with
quos praemia, essent.
whom the-rewards were
At uero curia, maesta ac trepida ancipiti metu et ab 24.3
but indeed the-senate gloomy and alarmed with-double fear both from
ciue et ab hoste, Seruilium consulem, cui ingenium
citizen and from enemy Servilius the-consul to-whom the-character
magis populare erat, orare ut tantis circumuentam terroribus
more popular was begged that from-such hemmed-in terrors
expediret rem publicam.
he-should-extricate the-thing public
Tum consul misso senatu in contionem prodit. Ibi curae 24.4
then the-consul dismissed the-senate into the-assembly comes-forth there a-concern
esse patribus ostendit ut consulatur plebi; ceterum
to-be to-the-fathers he-shows that provision-be-made for-the-plebs but
deliberationi de maxima quidem illa sed tamen parte
on-the-deliberation about the-largest indeed that but still part
ciuitatis metum pro uniuersa re publica interuenisse;
of-the-state fear for the-whole thing public to-have-intervened
nec posse, cum prope ad portas essent, bello praeuerti 24.5
nor to-be-possible when near at the-gates they-were to-the-war to-be-preferred
quicquam, nec, si sit laxamenti aliquid, aut plebi
anything nor if there-be of-relief some either for-the-plebs
honestum esse, nisi mercede prius accepta, arma pro patria
honorable to-be unless a-price first received arms for country
non cepisse, neque patribus satis decorum per metum
not to-have-taken nor for-the-fathers enough becoming through fear

potius quam postmodo uoluntate adflictis ciuium suorum
rather than afterward by-good-will for-the-afflicted of-citizens their-own
fortunis consuluisse.
fortunes to-have-provided

24.6 Contioni deinde edicto addidit fidem quo edixit
to-the-assembly then by-an-edict he-added credit by-which he-proclaimed
ne quis ciuem Romanum uinctum aut clausum teneret,
that-not anyone a-citizen Roman chained or locked-up should-hold
quo minus ei nominis edendi apud consules potestas
so-that less to-him of-name giving before the-consuls the-power
fieret, neu quis militis, donec in castris esset, bona
should-be nor anyone of-a-soldier while in camp he-was the-goods
possideret aut uenderet, liberos nepotesue eius moraretur.
should-seize or sell children or-grandchildren his should-detain

24.7 Hoc proposito edicto, et qui aderant nexi profiteri
this posted edict both those-who were-present bound-debtors gave-in
extemplo nomina, et undique ex tota urbe proripientium
at-once names and from-all-sides from the-whole city of-those-rushing
se ex priuato, cum retinendi ius creditori non
themselves from private-custody since of-detaining the-right to-the-creditor not
esset, concursus in forum ut sacramento dicerent fieri.
was a-concourse into the-forum that the-oath they-might-take there-was

24.8 Magna ea manus fuit, neque aliorum magis in Volsco
great that band was nor of-others more in the-Volscian
bello uirtus atque opera enituit. Consul copias contra hostem
war valor and effort shone-out the-consul the-forces against the-enemy
educit; paruo dirimente interuallo castra ponit.
leads-out a-small separating interval camp pitches

The Volsci are beaten and Suessa Pometia sacked, and Servilius gives the booty to the soldiers. A Sabine raid on the Anio is cut down by Postumius' cavalry, and the Aurunci are routed at Aricia. Appius Claudius then hands debtors over to their creditors as harshly as he can, and Servilius, siding with neither, is hated by both. A dispute over the temple of Mercury is settled by the people, who give the dedication to a centurion. The plebs meet in secret, and the consuls leave office hated.

Proxima inde nocte Volsci, discordia Romana freti, si qua 25.1
on-the-next then night the-Volsci on-discord Roman relying whether any
nocturna transitio proditioue fieri posset, temptant castra.
nocturnal desertion or-treachery to-be-made could try the-camp
Sensere uigiles; excitatus exercitus; signo dato concursum
perceived-it the-sentries roused the-army the-signal given rushed
est ad arma; ita frustra id inceptum Volscis fuit.
it-was to arms so in-vain that attempt for-the-Volsci was
Reliquum noctis utrimque quieti datum. Postero die prima 25.2
the-rest of-the-night on-both-sides to-rest given on-the-next day at-first
luce Volsci fossis repletis uallum inuadunt.
light the-Volsci the-ditches filled the-rampart attack
Iamque ab omni parte munimenta uellebantur, cum consul, 25.3
and-now on every side the-defenses were-being-torn-down when the-consul
quamquam cuncti undique et nexi ante omnes ut
although all everywhere and the-bound-debtors before all that
signum daret clamabant, experiendi animos militum
the-signal he-should-give were-shouting of-testing the-spirits of-the-soldiers
causa parumper moratus, postquam satis apparebat ingens
for-the-sake for-a-while having-delayed after enough appeared great
ardor, dato tandem ad erumpendum signo militem auidum
ardor given at-last for sallying the-signal the-soldiery eager
certaminis emittit.
for-the-fight sends-out

25.4 Primo statim incursu pulsi hostes; fugientibus, quoad
at-the-first immediately charge routed the-enemy to-the-fleeing as-far-as
insequi pedes potuit, terga caesa; eques usque ad castra
to-pursue the-infantry could the-backs cut the-cavalry right to the-camp
pauidos egit. Mox ipsa castra legionibus circumdatis, cum
the-frightened drove soon the-very camp the-legions placed-around when
Volscos inde etiam pauor expulisset, capta direptaque.
the-Volsci thence also panic had-driven taken and-plundered

25.5 Postero die ad Suessam Pometiam quo confugerant hostes
on-the-next day to Suessa Pometia where had-fled the-enemy
legionibus ductis, intra paucos dies oppidum capitur; captum
the-legions led within few days the-town is-taken taken
praedae datum. Inde paulum recreatus egens miles;
to-plunder given thence a-little refreshed the-needy soldier

25.6 consul cum maxima gloria sua uictorem exercitum Romam
the-consul with the-greatest glory his-own the-victorious army to-Rome
reducit. Decedentem Romam Ecetranorum Volscorum legati,
leads-back as-he-was-leaving to-Rome of-the-Ecetrani of-the-Volsci envoys
rebus suis timentes post Pometiam captam, adeunt. His
for-affairs their-own fearing after Pometia taken approach to-these
ex senatus consulto data pax, ager ademptus.
by of-the-senate decree given peace the-land taken-away

26.1 Confestim et Sabini Romanos territauere; tumultus enim
at-once also the-Sabines the-Romans frightened an-alarm for
fuit uerius quam bellum. Nocte in urbem nuntiatum
it-was more-truly than a-war at-night into the-city reported
est exercitum Sabinum praedabundum ad Anienem amnem
it-was the-army Sabine plundering to the-Anio river
peruenisse; ibi passim diripi atque incendi uillas.
to-have-reached there everywhere to-be-plundered and to-be-burned the-farmhouses

Missus extemplo eo cum omnibus copiis equitum A. 26.2
sent at-once thither with all the-forces of-cavalry Aulus
Postumius, qui dictator bello Latino fuerat; secutus consul
Postumius who dictator in-the-war Latin had-been followed the-consul
Seruilius cum delecta peditum manu.
Servilius with a-picked of-infantry band
Plerosque palantes eques circumuenit, nec aduenienti 26.3
most straggling the-cavalry surrounded nor to-the-arriving
peditum agmini restitit Sabina legio. Fessi cum itinere
of-infantry column resisted the-Sabine legion weary both from-the-march
tum populatione nocturna, magna pars in uillis repleti
and from-plundering nocturnal a-great part in the-farmhouses filled
cibo uinoque, uix fugae quod satis esset uirium habuere.
with-food and-wine scarcely for-flight what enough was of-strength had
Nocte una audito perfectoque bello Sabino, postero die in 26.4
in-night one heard-of and-finished the-war Sabine on-the-next day in
magna iam spe undique partae pacis, legati Aurunci senatum
great already hope on-all-sides of-won peace envoys Auruncan the-senate
adeunt, ni decedatur Volsco agro bellum indicentes.
approach unless withdrawal-be-made from-the-Volscian land war declaring
Cum legatis simul exercitus Auruncorum domo 26.5
with the-envoys at-the-same-time the-army of-the-Aurunci from-home
profectus erat; cuius fama haud procul iam ab Aricia
set-out had of-which the-report not far already from Aricia
uisi tanto tumultu conciuit Romanos ut nec consuli
seen with-such commotion roused the-Romans that neither to-be-consulted
ordine patres nec pacatum responsum arma inferentibus
in-order the-fathers nor peaceful a-reply arms to-those-bringing
arma ipsi capientes dare possent.
arms themselves taking to-give could

26.6 Ariciam infesto agmine itur; nec procul inde cum
to-Aricia in-hostile column there-is-a-march nor far thence with
Auruncis signa conlata, proelioque uno debellatum est.
the-Aurunci standards joined and-in-battle one finished-the-war it-was
27.1 Fusis Auruncis, uictor tot intra paucos dies bellis
routed the-Aurunci victor in-so-many within few days wars
Romanus promissa consulis fidemque senatus exspectabat,
the-Roman the-promises of-the-consul and-the-good-faith of-the-senate was-expecting
cum Appius et insita superbia animo et ut collegae
when Appius both from-inborn arrogance in-mind and that of-his-colleague
uanam faceret fidem, quam asperrime poterat ius
empty he-might-make the-word as most-harshly he-could judgment
de creditis pecuniis dicere. Deinceps et qui ante nexi
about lent moneys to-give in-turn both those-who before bound
fuerant creditoribus tradebantur et nectebantur alii.
had-been to-the-creditors were-handed-over and were-being-bound others
27.2 Quod ubi cui militi inciderat, collegam appellabat.
which when to-any soldier had-happened the-colleague he-appealed-to
Concursus ad Seruilium fiebat; illius promissa iactabant;
a-concourse to Servilius was-made his promises they-cast-up
illi exprobrabant sua quisque belli merita cicatricesque
to-him they-reproached their-own each of-war services and-the-scars
acceptas. Postulabant ut referret ad senatum, ut auxilio
received they-demanded that he-should-refer to the-senate that a-help
esset consul ciuibus suis, imperator militibus.
should-be the-consul to-citizens his the-general to-soldiers
27.3 Mouebant consulem haec, sed tergiuersari res cogebat;
moved the-consul these-things but to-evade the-situation forced
adeo in alteram causam non collega solum praeceps erat
so-much to the-other side not his-colleague only headlong was

sed omnis factio nobilium. Ita medium se gerendo nec
but the-whole faction of-the-nobles so neutral himself by-bearing neither
plebis uitauit odium nec apud patres gratiam iniit.
of-the-plebs he-avoided the-hatred nor with the-fathers favor gained
Patres mollem consulem et ambitiosum rati, plebes 27.4
the-fathers soft the-consul and self-seeking thinking the-plebs
fallacem, breuique apparuit aequasse eum Appi odium.
deceitful and-shortly it-appeared to-have-equaled him of-Appius the-hatred
Certamen consulibus inciderat, uter dedicaret Mercuri 27.5
a-dispute to-the-consuls had-arisen which should-dedicate of-Mercury
aedem. Senatus a se rem ad populum reiecit: utri
the-temple the-senate from itself the-matter to the-people referred to-whichever
eorum dedicatio iussu populi data esset, eum praeesse
of-them the-dedication by-order of-the-people given was him to-preside
annonae, mercatorum collegium instituere, sollemnia
over-the-grain-supply of-merchants a-guild to-establish the-rites
pro pontifice iussit suscipere.
in-place-of the-pontiff it-ordered to-undertake
Populus dedicationem aedis dat M. Laetorio, primi 27.6
the-people the-dedication of-the-temple gives to-Marcus Laetorius of-the-first
pili centurioni, quod facile appareret non tam ad honorem
of-file centurion which easily might-appear not so-much for the-honor
eius cui curatio altior fastigio suo data esset factum
of-him to-whom an-office higher than-rank his given had-been done
quam ad consulum ignominiam.
as for of-the-consuls the-disgrace
Saeuire inde utique consulum alter patresque; sed plebi 27.7
raged thence certainly of-the-consuls one and-the-fathers but to-the-plebs
creuerant animi et longe alia quam primo instituerant uia
had-grown spirits and far other than at-first they-had-planned by-way
grassabantur.
were-proceeding

27.8 Desperato enim consulum senatusque auxilio, cum in ius
despaired-of for of-the-consuls and-senate help when into court
duci debitorem uidissent, undique conuolabant. Neque
to-be-led a-debtor they-had-seen from-all-sides they-flocked nor
decretum exaudiri consulis prae strepitu et clamore poterat,
the-decree to-be-heard of-the-consul for din and shouting could
neque cum decresset quisquam obtemperabat.
nor when he-had-decreed anyone obeyed

27.9 Vi agebatur, metusque omnis et periculum, cum in
by-force it-was-done and-fear all and danger since in
conspectu consulis singuli a pluribus uiolarentur, in
sight of-the-consul individuals by many were-assaulted onto
creditores a debitoribus uerterant.
the-creditors from the-debtors had-turned

27.10 Super haec timor incessit Sabini belli; dilectuque decreto
on-top-of these fear came of-a-Sabine war and-a-levy decreed
nemo nomen dedit, furente Appio et insectante ambitionem
no-one name gave raging Appius and attacking the-self-seeking
collegae, qui populari silentio rem publicam proderet et
of-his-colleague who by-popular silence the-thing public was-betraying and
ad id quod de credita pecunia ius non dixisset, adiceret
to this that about lent money judgment not he-had-given was-adding
ut ne dilectum quidem ex senatus consulto haberet;
that not the-levy even according-to of-the-senate decree he-held

27.11 non esse tamen desertam omnino rem publicam neque
not to-be however abandoned altogether the-thing public nor
proiectum consulare imperium; se unum et suae et
thrown-away consular power himself alone both of-his-own and
patrum maiestatis uindicem fore.
of-the-fathers dignity defender going-to-be

Cum circumstaret cotidiana multitudo licentia accensa, 27.12
when stood-around the-daily multitude by-license inflamed
arripi unum insignem ducem seditionum iussit. Ille cum
to-be-seized one notable leader of-the-seditions he-ordered he when
a lictoribus iam traheretur prouocauit; nec cessisset
by the-lictors already was-being-dragged appealed nor would-have-yielded
prouocationi consul, quia non dubium erat populi iudicium,
to-the-appeal the-consul because not doubtful was of-the-people the-judgment
nisi aegre uicta pertinacia foret consilio magis
unless with-difficulty overcome his-obstinacy had-been by-the-counsel more
et auctoritate principum quam populi clamore; adeo
and authority of-the-chiefs than of-the-people by-the-clamor so-much
supererant animi ad sustinendam inuidiam.
remained spirit for sustaining unpopularity
Crescere inde malum in dies, non clamoribus modo apertis 27.13
grew thence the-evil day-by day not by-shouts only open
sed, quod multo perniciosius erat, secessione occultisque
but what much more-dangerous was by-withdrawal and-secret
conloquiis. Tandem inuisi plebi consules magistratu abeunt,
meetings at-last hated by-the-plebs the-consuls from-office depart
Seruilius neutris, Appius patribus mire gratus.
Servilius to-neither Appius to-the-fathers wonderfully pleasing

The plebs, uncertain of the new consuls, meet by night on the Esquiline and the Aventine. The consuls' levy fails and the senate is divided: Publius Verginius urges relief for the debtors who served, Largius for all, Appius the naming of a dictator. Manius Valerius, son of Volesus, of a family dear to the plebs, is named and renews Servilius' edict, so the plebs enlist. Ten legions are raised: the consul Vetusius drives the Aequi into the hills, and the consul Verginius routs the Volsci and takes Velitrae.

28.1 A. Verginius inde et T. Vetusius consulatum ineunt. Tum
Aulus Verginius then and Titus Vetusius the-consulship enter then
uero plebs incerta quales habitura consules esset, coetus
indeed the-plebs uncertain what-kind going-to-have consuls it-was meetings
nocturnos, pars Esquiliis, pars in Auentino facere, ne in foro
nightly part on-the-Esquiline part on the-Aventine held lest in the-forum
subitis trepidaret consiliis et omnia temere ac fortuito ageret.
by-sudden it-be-confused decisions and everything rashly and haphazardly do
28.2 Eam rem consules rati, ut erat, perniciosam ad patres
that thing the-consuls thinking as it-was dangerous to the-fathers
deferunt, sed delatam consulere ordine non licuit; adeo
report but reported to-consult in-order not it-was-allowed so
tumultuose excepta est clamoribus undique et indignatione
tumultuously received was with-shouts on-all-sides and with-indignation
patrum, si quod imperio consulari exsequendum esset,
of-the-fathers if anything by-power consular to-be-carried-out was
inuidiam eius consules ad senatum reicerent:
the-odium of-it the-consuls onto the-senate should-throw-back
28.3 profecto si essent in re publica magistratus, nullum
surely if there-were in the-thing public magistrates no
futurum fuisse Romae nisi publicum concilium; nunc in
going-to-be to-have-been at-Rome except public council now into

mille curias contionesque dispersam et dissipatam esse
a-thousand curiae and-assemblies scattered and dispersed to-be
rem publicam.
the-thing public
unum hercule uirum — id enim plus esse quam consulem — 28.4
one by-Hercules man that for more to-be than a-consul
qualis Ap. Claudius fuerit, momento temporis discussurum
such-as Appius Claudius was in-a-moment of-time going-to-scatter
illos coetus fuisse.
those meetings to-have-been
Correpti consules cum, quid ergo se facere uellent — 28.5
rebuked the-consuls when what then themselves to-do they-wished
nihil enim segnius molliusue quam patribus placeat
nothing for more-slackly or-more-softly than to-the-fathers may-please
acturos — percontarentur, decernunt ut dilectum quam
going-to-act they-asked they-decree that a-levy as
acerrimum habeant: otio lasciuire plebem.
most-rigorous they-should-hold in-idleness to-run-wild the-plebs
Dimisso senatu consules in tribunal escendunt; citant 28.6
dismissed the-senate the-consuls onto the-tribunal mount summon
nominatim iuniores. Cum ad nomen nemo responderet,
by-name the-juniors when to name no-one answered
circumfusa multitudo in contionis modum negare ultra
surrounding the-multitude in of-an-assembly the-manner denied further
decipi plebem posse;
to-be-deceived the-plebs to-be-able
nunquam unum militem habituros ni praestaretur fides 28.7
never one soldier going-to-have unless was-made-good the-faith
publica; libertatem unicuique prius reddendam esse quam arma
public liberty to-each first to-be-restored to-be than arms
danda, ut pro patria ciuibusque, non pro dominis pugnent.
to-be-given that for country and-citizens not for masters they-may-fight

28.8 Consules quid mandatum esset a senatu uidebant, sed
the-consuls what charged had-been by the-senate saw but
eorum, qui intra parietes curiae ferociter loquerentur,
of-those who within the-walls of-the-senate-house fiercely spoke
neminem adesse inuidiae suae participem; et apparebat
no-one to-be-present of-unpopularity their-own a-sharer and appeared
atrox cum plebe certamen.
fierce with the-plebs a-contest

28.9 Prius itaque quam ultima experirentur senatum iterum
before therefore than the-extremes they-tried the-senate again
consulere placuit. Tum uero ad sellas consulum
to-consult it-was-decided then indeed to the-chairs of-the-consuls
prope conuolare minimus quisque natu patrum, abdicare
almost flew the-youngest each by-birth of-the-fathers to-resign
consulatum iubentes et deponere imperium, ad quod
the-consulship bidding and to-lay-down the-command for which
tuendum animus deesset.
upholding courage was-lacking

29.1 Utraque re satis experta tum demum consules: 'Ne
each course enough tried then at-last the-consuls lest
praedictum negetis, patres conscripti, adest ingens seditio.
foretold you-deny fathers conscript is-at-hand a-huge sedition
Postulamus ut hi qui maxime ignauiam increpant adsint
we-demand that these who most cowardice rebuke be-present
nobis habentibus dilectum. Acerrimi cuiusque arbitrio,
with-us holding the-levy of-the-fiercest each by-the-judgment
quando ita placet, rem agemus.' Redeunt in tribunal;
since so it-pleases the-business we-shall-conduct they-return to the-tribunal

29.2 citari nominatim unum ex iis qui in conspectu erant
to-be-summoned by-name one of those who in sight were
dedita opera iubent. Cum staret tacitus et circa eum
on purpose they-order when he-stood silent and around him

aliquot hominum, ne forte uiolaretur, constitisset globus,
of-some men lest by-chance he-be-harmed had-gathered a-knot
lictorem ad eum consules mittunt.
a-lictor to him the-consuls send

Quo repulso, tum uero indignum facinus esse clamitantes 29.3
whom repulsed then indeed a-shameful deed to-be shouting
qui patrum consulibus aderant, deuolant de tribunali
those-who of-the-fathers by-the-consuls stood fly-down from the-tribunal
ut lictori auxilio essent.
that to-the-lictor a-help they-might-be

Sed ab lictore nihil aliud quam prendere prohibito cum 29.4
but from the-lictor nothing else than to-seize prevented when
conuersus in patres impetus esset, consulum intercursu
turned against the-fathers the-attack was of-the-consuls by-intervention
rixa sedata est, in qua tamen sine lapide, sine telo
the-brawl settled was in which however without stone without weapon
plus clamoris atque irarum quam iniuriae fuerat.
more of-shouting and of-angers than of-injury there-had-been

Senatus tumultuose uocatus tumultuosius consulitur, 29.5
the-senate tumultuously summoned more-tumultuously is-consulted
quaestionem postulantibus iis qui pulsati fuerant, decernente
an-inquiry demanding those who struck had-been deciding
ferocissimo quoque non sententiis magis quam clamore et
the-fiercest each not by-votes more than by-shouting and
strepitu.
din

Tandem cum irae resedissent, exprobrantibus consulibus 29.6
at-last when the-angers had-subsided reproaching the-consuls
nihilo plus sanitatis in curia quam in foro esse,
by-nothing more of-sanity in the-senate-house than in the-forum to-be
ordine consuli coepit. Tres fuere sententiae.
in-order to-be-consulted it-began three were opinions

29.7 P. Verginius rem non uolgabat; de iis tantum
Publius Verginius the-matter not was-making-general about those only
qui fidem secuti P. Seruili consulis Volsco
who the-word having-followed of-Publius Servilius consul in-the-Volscian
Aurunco Sabinoque militassent bello, agendum censebat.
Auruncan and-Sabine had-served war to-be-acted he-proposed

29.8 T. Largius, non id tempus esse ut merita tantummodo
Titus Largius not that time to-be that services only
exsoluerentur; totam plebem aere alieno demersam esse, nec
should-be-paid the-whole plebs in-money borrowed sunk to-be nor
sisti posse ni omnibus consulatur; quin si alia aliorum
to-be-stopped to-be-able unless for-all provision-be-made indeed if other of-others
sit condicio, accendi magis discordiam quam sedari.
be the-condition to-be-inflamed more the-discord than to-be-calmed

29.9 Ap. Claudius, et natura immitis et efferatus hinc
Appius Claudius both by-nature harsh and made-wild on-this-side
plebis odio, illinc patrum laudibus, non miseriis ait
of-the-plebs by-the-hatred on-that of-the-fathers by-the-praises not by-miseries he-says
sed licentia tantum concitum turbarum et lasciuire magis
but by-license so-much roused of-disturbance and to-run-wild more
plebem quam saeuire.
the-plebs than to-rage

29.10 id adeo malum ex prouocatione natum; quippe minas esse
that indeed evil from appeal born since threats to-be
consulum, non imperium, ubi ad eos qui una peccauerint
of-the-consuls not command when to those who together have-offended
prouocare liceat.
to-appeal it-is-allowed

'Agedum' inquit, 'dictatorem, a quo prouocatio non est, 29.11
come-now he-said a-dictator from whom appeal not is
creemus; iam hic quo nunc omnia ardent conticescet
let-us-create at-once this by-which now all-things blaze will-fall-silent
furor.
madness
Pulset tum mihi lictorem qui sciet ius de tergo 29.12
let-him-strike then for-me the-lictor who will-know the-right over his-back
uitaque sua penes unum illum esse cuius maiestatem
and-life his-own with one that-man to-be whose majesty
uiolarit.'
he-has-violated
Multis, ut erat, horrida et atrox uidebatur Appi sententia; 30.1
to-many as it-was harsh and savage seemed of-Appius the-opinion
rursus Vergini Largique exemplo haud salubres, utique
again of-Verginius and-of-Largius by-the-precedent not wholesome especially
Largi, quae totam fidem tolleret. Medium maxime et
of-Largius which all credit would-remove middle most and
moderatum utroque consilium Vergini habebatur;
moderate in-either-way the-plan of-Verginius was-held
sed factione respectuque rerum priuatarum, quae semper 30.2
but by-faction and-regard for-interests private which always
offecere officientque publicis consiliis, Appius uicit, ac
have-hindered and-will-hinder public counsels Appius prevailed and
prope fuit ut dictator ille idem crearetur;
near it-was that dictator he himself should-be-created
quae res utique alienasset plebem periculosissimo 30.3
which thing certainly would-have-alienated the-plebs at-a-most-dangerous
tempore, cum Volsci Aequique et Sabini forte una
time when the-Volsci and-Aequi and the-Sabines by-chance at-once
omnes in armis essent.
all in arms were

30.4 Sed curae fuit consulibus et senioribus patrum, ut
but a-care it-was to-the-consuls and to-the-elders of-the-fathers that
imperium sua ui uehemens mansueto permitteretur
command by-its-own force violent to-a-gentle should-be-entrusted
ingenio:
nature

30.5 M'. Valerium dictatorem Volesi filium creant. Plebes
Manius Valerius dictator of-Volesus son they-create the-plebs
etsi aduersus se creatum dictatorem uidebat, tamen
although against itself created a-dictator it-saw nevertheless
cum prouocationem fratris lege haberet, nihil ex ea
since appeal of-his-brother by-the-law it-had nothing from that
familia triste nec superbum timebat;
family harsh nor arrogant it-feared

30.6 edictum deinde a dictatore propositum confirmauit animos,
an-edict then by the-dictator posted strengthened their-minds
Seruili fere consulis edicto conueniens; sed et homini et
of-Servilius almost consul with-the-edict agreeing but both to-the-man and
potestati melius rati credi, omisso certamine nomina dedere.
to-the-power better thinking to-be-trusted dropped the-contest names they-gave

30.7 Quantus nunquam ante exercitus, legiones decem effectae;
as-great-as never before an-army legions ten formed
ternae inde datae consulibus, quattuor dictator usus.
three-each thence given to-the-consuls four the-dictator used

30.8 Nec iam poterat bellum differri. Aequi Latinum agrum
nor now could the-war to-be-put-off the-Aequi the-Latin territory
inuaserant. Oratores Latinorum ab senatu petebant ut
had-invaded spokesmen of-the-Latins from the-senate were-asking that
aut mitterent subsidium aut se ipsos tuendorum
either they-should-send help or themselves they-themselves of-guarding
finium causa capere arma sinerent.
the-borders for-the-sake to-take arms they-should-allow

Tutius uisum est defendi inermes Latinos quam pati 30.9
safer it-seemed was to-be-defended unarmed the-Latins than to-allow
retractare arma. Vetusius consul missus est; is finis
to-take-up-again arms Vetusius consul sent was that the-end
populationibus fuit. Cessere Aequi campis, locoque magis
to-the-ravaging was withdrew the-Aequi from-the-plains and-on-position more
quam armis freti summis se iugis montium tutabantur.
than on-arms relying on-the-highest themselves ridges of-the-mountains were-protecting
Alter consul in Volscos profectus, ne et ipse tereret 30.10
the-other consul against the-Volsci having-set-out lest also himself he-should-waste
tempus, uastandis maxime agris hostem ad conferenda
time by-ravaging chiefly fields the-enemy to bringing
propius castra dimicandumque acie exciuit.
nearer camp and-fighting in-battle provoked
Medio inter castra campo ante suum quisque uallum 30.11
in-the-middle between the-camps plain before his-own each rampart
infestis signis constitere.
with-hostile standards they-took-position
Multitudine aliquantum Volsci superabant; itaque effusi et 30.12
in-numbers somewhat the-Volsci were-superior so scattered and
contemptim pugnam iniere. Consul Romanus nec promouit
contemptuously battle entered the-consul Roman neither advanced
aciem, nec clamorem reddi passus defixis pilis stare
the-line nor the-shout to-be-returned allowed fixed their-javelins to-stand
suos iussit: ubi ad manum uenisset hostis, tum coortos
his-own-men ordered when to hand had-come the-enemy then risen
tota ui gladiis rem gerere.
with-all force with-swords the-fight to-wage
Volsci cursu et clamore fessi cum se uelut stupentibus 30.13
the-Volsci by-running and shouting tired when themselves as-if on-paralyzed
metu intulissent Romanis, postquam impressionem sensere ex
with-fear had-thrown Romans after the-pressure they-felt from

aduerso factam et ante oculos micare gladios, haud secus quam
the-front made and before their-eyes to-flash the-swords not otherwise than
si in insidias incidissent, turbati uertunt terga; et ne ad fugam
if into ambush they-had-fallen confused turn backs and not for flight
quidem satis uirium fuit, quia cursu in proelium ierant.
even enough of-strength was because at-a-run into battle they-had-gone
30.14 Romani contra, quia principio pugnae quieti steterant,
the-Romans on-the-other-hand because at-the-beginning of-the-battle quiet had-stood
uigentes corporibus, facile adepti fessos, et castra impetu
vigorous in-body easily overtaking the-weary both the-camp by-assault
ceperunt et castris exutum hostem Velitras persecuti
took and from-the-camp stripped the-enemy to-Velitrae having-pursued
uno agmine uictores cum uictis in urbem inrupere;
in-one column victors with vanquished into the-city burst
30.15 plusque ibi sanguinis promiscua omnium generum caede
and-more there of-blood in-indiscriminate of-all kinds slaughter
quam in ipsa dimicatione factum. Paucis data uenia, qui
than in the-very fighting shed to-few given pardon who
inermes in deditionem uenerunt.
unarmed into surrender came

The dictator routs the Sabines and triumphs, and colonists are sent to Velitrae. When the senate rejects his motion for the bondsmen, Valerius resigns the dictatorship. Fearing plots if the army disbands, the fathers order the legions out under their oath; the plebs withdraw instead to the Sacred Mount, or, as Piso says, the Aventine. The senate sends Menenius Agrippa, who tells the fable of the limbs that starved the belly and themselves. Sacrosanct tribunes of the plebs are created. Against the Volsci, Gnaeus Marcius takes Corioli and is named Coriolanus; Menenius dies poor.

Dum haec in Volscis geruntur, dictator Sabinos, ubi 31.1
while these-things among the-Volsci are-carried-on the-dictator the-Sabines where
longe plurimum belli fuerat, fundit exuitque castris.
far the-most of-war there-had-been routs and-strips of-their-camp
Equitatu immisso mediam turbauerat hostium 31.2
with-the-cavalry sent-in the-middle he-had-thrown-into-confusion of-the-enemy
aciem, quam, dum se cornua latius pandunt, parum
line which while themselves the-wings more-widely spread too-little
apte introrsum ordinibus firmauerant; turbatos pedes
fitly inward with-ranks they-had-strengthened the-confused the-infantry
inuasit. Eodem impetu castra capta debellatumque est.
attacked at-the-same charge the-camp taken and-fought-to-the-end was
Post pugnam ad Regillum lacum non alia illis annis pugna 31.3
after the-battle at Regillus lake not another in-those years battle
clarior fuit. Dictator triumphans urbem inuehitur. Super
more-famous was the-dictator triumphing the-city rides-into beyond
solitos honores locus in circo ipsi posterisque ad
the-customary honors a-place in the-circus to-himself and-to-his-descendants for
spectaculum datus; sella in eo loco curulis posita.
the-show given a-chair in that place curule set

31.4 Volscis deuictis Veliternus ager ademptus; Velitras coloni ab
the-Volsci defeated the-Veliternian land taken-away to-Velitrae settlers from
urbe missi et colonia deducta. Cum Aequis post aliquanto
the-city sent and a-colony led-out with the-Aequi after somewhat
pugnatum est, inuito quidem consule quia loco iniquo
fought was unwilling indeed the-consul because on-ground unfavorable
subeundum erat ad hostes;
to-be-gone-up it-was to the-enemy

31.5 sed milites extrahi rem criminantes ut dictator
but the-soldiers to-be-drawn-out the-business complaining so-that the-dictator
priusquam ipsi redirent in urbem magistratu abiret
before they-themselves should-return into the-city from-office should-go
inritaque, sicut ante consulis, promissa eius caderent, perpulere
and-void as before of-the-consul the-promises his should-fall drove-him
ut forte temere in aduersos montes agmen erigeret.
that by-chance rashly up facing hills the-column he-should-lead

31.6 Id male commissum ignauia hostium in bonum uertit,
that badly begun by-the-cowardice of-the-enemy into good turned
qui priusquam ad coniectum teli ueniretur, obstupefacti
who before to a-throw of-a-weapon it-came stunned
audacia Romanorum, relictis castris quae munitissimis
by-the-boldness of-the-Romans left the-camp which in-most-strongly-fortified
tenuerant locis, in auersas ualles desiluere. Ibi satis praedae
they-had-held places into the-far valleys leapt-down there enough of-booty
et uictoria incruenta fuit.
and victory bloodless was

31.7 Ita trifariam re bello bene gesta, de domesticarum rerum
thus on-three-fronts the-business in-war well done about of-domestic affairs
euentu nec patribus nec plebi cura decesserat: tanta
the-outcome neither from-the-fathers nor from-the-plebs anxiety had-departed with-such

cum gratia tum arte praeparauerant feneratores quae
both influence and skill had-prepared the-moneylenders measures-which
non modo plebem, sed ipsum etiam dictatorem frustrarentur.
not only the-plebs but the-very even dictator should-baffle
Namque Valerius post Vetusi consulis reditum omnium 31.8
for Valerius after of-Vetusius the-consul return of-all
actionum in senatu primam habuit pro uictore populo,
proceedings in the-senate first held on-behalf-of victorious the-people
rettulitque quid de nexis fieri placeret.
and-he-put-the-question what about the-bondsmen to-be-done it-should-please
Quae cum reiecta relatio esset, 'Non placeo' inquit, 'concordiae 31.9
which when rejected the-motion had-been not I-please he-said of-concord
auctor. Optabitis, mediusfidius, propediem, ut mei similes
the-champion you-will-wish so-help-me-heaven shortly that of-me like
Romana plebis patronos habeat. Quod ad me attinet, neque
Roman the-plebs patrons should-have what to me pertains neither
frustrabor ultra ciues meos neque ipse frustra dictator ero.
will-I-cheat further citizens my nor myself in-vain dictator will-I-be
Discordiae intestinae, bellum externum fecere ut hoc 31.10
discords internal war external made that this
magistratu egeret res publica: pax foris parta est, domi
office should-need the-thing public peace abroad won is at-home
impeditur; priuatus potius quam dictator seditioni interero.'
is-hindered a-private-man rather than dictator at-the-rising I-will-be-present
Ita curia egressus dictatura se abdicauit.
thus from-the-senate-house having-gone-out from-the-dictatorship himself he-resigned
Apparuit causa plebi, suam uicem indignantem magistratu 31.11
it-was-plain the-reason to-the-plebs their on-account resenting from-office
abisse; itaque uelut persoluta fide, quoniam per eum
to-have-gone and-so as-if fully-paid the-pledge since through him

non stetisset quin praestaretur, decedentem domum cum
not it-had-stood but-that it-should-be-made-good him-departing home with
fauore ac laudibus prosecuti sunt.
favor and praises escorted they-have

32.1 Timor inde patres incessit ne, si dimissus exercitus
fear then the-fathers came-upon lest if dismissed the-army
foret, rursus coetus occulti coniurationesque fierent. Itaque
should-be again gatherings secret and-conspiracies should-arise therefore
quamquam per dictatorem dilectus habitus esset, tamen
although through the-dictator the-levy held had-been yet
quoniam in consulum uerba iurassent sacramento teneri
since into of-the-consuls the-words they-had-sworn by-the-oath to-be-bound
militem rati, per causam renouati ab Aequis belli educi
the-soldier thinking on the-pretext of-renewed by the-Aequi war to-be-led-out
ex urbe legiones iussere.
from the-city the-legions they-ordered

32.2 Quo facto maturata est seditio. Et primo agitatum dicitur de
which done hastened was the-sedition and at-first discussed it-is-said about
consulum caede, ut soluerentur sacramento; doctos deinde
of-the-consuls the-murder that they-might-be-released from-the-oath taught then
nullam scelere religionem exsolui, Sicinio quodam auctore
no by-crime religious-bond to-be-loosed Sicinius a-certain being-instigator
iniussu consulum in Sacrum montem secessisse. Trans
without-the-order of-the-consuls to the-Sacred mount to-have-withdrawn across
Anienem amnem est, tria ab urbe milia passuum.
the-Anio river it-is three from the-city thousands of-paces

32.3 Ea frequentior fama est quam cuius Piso auctor est, in
this more-common report is than of-which Piso the-authority is to
Auentinum secessionem factam esse.
the-Aventine the-secession made to-have-been

Ibi sine ullo duce uallo fossaque communitis castris 32.4
there without any leader with-a-rampart and-a-ditch fortified the-camp
quieti, rem nullam nisi necessariam ad uictum sumendo, per
quiet thing no except necessary for food by-taking for
aliquot dies neque lacessiti neque lacessentes sese tenuere.
some days neither provoked nor provoking themselves they-kept
Pauor ingens in urbe, metuque mutuo suspensa erant omnia. 32.5
panic huge in the-city and-by-fear mutual in-suspense were all-things
Timere relicta ab suis plebis uiolentiam patrum; timere
feared left by their-own the-plebs the-violence of-the-fathers feared
patres residem in urbe plebem, incerti manere eam an
the-fathers remaining in the-city the-plebs uncertain to-stay it or
abire mallent:
to-go-away they-would-prefer
quamdiu autem tranquillam quae secesserit multitudinem 32.6
how-long moreover quiet which had-withdrawn the-multitude
fore? quid futurum deinde si quod externum interim
going-to-be what going-to-be then if any foreign meanwhile
bellum exsistat?
war should-arise
Nullam profecto nisi in concordia ciuium spem reliquam 32.7
no surely except in the-concord of-the-citizens hope left
ducere; eam per aequa, per iniqua reconciliandam
they-thought it through fair through unfair needing-to-be-reconciled
ciuitati esse.
to-the-state to-be
Placuit igitur oratorem ad plebem mitti Menenium 32.8
it-was-decided therefore a-spokesman to the-plebs to-be-sent Menenius
Agrippam, facundum uirum et quod inde oriundus erat
Agrippa eloquent a-man and because thence sprung he-was

plebi carum. Is intromissus in castra prisco illo dicendi
to-the-plebs dear he admitted into the-camp in-ancient that of-speaking
et horrido modo nihil aliud quam hoc narrasse fertur:
and rough manner nothing other than this to-have-told is-reported
32.9 tempore quo in homine non ut nunc omnia in unum
at-a-time when in a-man not as now all-things into one
consentiant, sed singulis membris suum cuique consilium,
agree but to-the-separate members its-own to-each counsel
suus sermo fuerit, indignatas reliquas partes sua cura,
its-own speech had-been indignant the-other parts by-their-own care
suo labore ac ministerio uentri omnia quaeri, uentrem in
their-own labor and service for-the-belly everything to-be-sought the-belly in
medio quietum nihil aliud quam datis uoluptatibus frui;
the-middle quiet nothing other than with-the-given pleasures to-enjoy
32.10 conspirasse inde ne manus ad os cibum ferrent,
to-have-conspired then that-not the-hands to the-mouth food should-carry
nec os acciperet datum, nec dentes quae acciperent
nor the-mouth should-take it-given nor the-teeth what they-should-receive
conficerent. hac ira, dum uentrem fame domare uellent,
should-chew by-this anger while the-belly by-hunger to-tame they-wished
ipsa una membra totumque corpus ad extremam tabem
themselves together the-members and-the-whole body to utter wasting
uenisse.
to-have-come
32.11 inde apparuisse uentris quoque haud segne ministerium
thence to-have-appeared of-the-belly also not idle the-service
esse, nec magis ali quam alere eum, reddentem in omnes
to-be nor more to-be-fed than to-feed it returning into all
corporis partes hunc quo uiuimus uigemusque, diuisum
of-the-body parts this by-which we-live and-thrive divided
pariter in uenas maturum confecto cibo sanguinem.
equally into the-veins ripened digested the-food the-blood

Comparando hinc quam intestina corporis seditio similis 32.12
by-comparing hence how internal of-the-body the-sedition like
esset irae plebis in patres, flexisse mentes
was to-the-anger of-the-plebs against the-fathers to-have-turned the-minds
hominum.
of-men
Agi deinde de concordia coeptum, concessumque in 33.1
to-be-treated then about concord begun and-it-was-conceded on
condiciones ut plebi sui magistratus essent sacrosancti
terms that to-the-plebs its-own magistrates should-be sacrosanct
quibus auxilii latio aduersus consules esset, neue
to-whom of-help the-bringing against the-consuls should-be and-that-not
cui patrum capere eum magistratum liceret.
to-any of-the-fathers to-take that office it-should-be-allowed
Ita tribuni plebei creati duo, C. Licinius et L. Albinus; ii 33.2
thus tribunes of-the-plebs created two Gaius Licinius and Lucius Albinus these
tres collegas sibi creauerunt. In his Sicinium fuisse,
three colleagues for-themselves created among these Sicinius to-have-been
seditionis auctorem: de duobus, qui fuerint minus conuenit.
of-the-sedition the-instigator about the-two who they-were less it-is-agreed
Sunt qui duos tantum in Sacro monte creatos tribunos 33.3
there-are who two only on the-Sacred mount created tribunes
esse dicant, ibique sacratam legem latam. Per
to-have-been say and-there the-sacred law carried during
secessionem plebis Sp. Cassius et Postumius Cominius
the-secession of-the-plebs Spurius Cassius and Postumius Cominius
consulatum inierunt.
the-consulship entered
Iis consulibus cum Latinis populis ictum foedus. Ad id 33.4
these consuls with the-Latin peoples struck a-treaty for it
feriendum consul alter Romae mansit: alter ad Volscum
striking consul one at-Rome stayed the-other to the-Volscian

bellum missus Antiates Volscos fundit fugatque; compulsos
war sent the-Antiate Volsci routs and-puts-to-flight driven
in oppidum Longulam persecutus moenibus potitur.
into the-town Longula having-pursued of-the-walls makes-himself-master
33.5 Inde protinus Poluscam, item Volscorum, cepit; tum magna
thence straight-on Polusca likewise of-the-Volsci he-took then with-great
ui adortus est Coriolos. Erat tum in castris inter
force attacked he-has Corioli there-was then in the-camp among
primores iuuenum Cn. Marcius, adulescens et consilio
the-foremost of-the-young-men Gnaeus Marcius a-youth both in-counsel
et manu promptus, cui cognomen postea Coriolano fuit.
and in-hand ready to-whom the-surname afterward Coriolanus was
33.6 Cum subito exercitum Romanum Coriolos obsidentem atque
when suddenly the-army Roman Corioli besieging and
in oppidanos quos intus clausos habebat intentum, sine
upon the-townsmen whom inside shut-in it-had intent without
ullo metu extrinsecus belli, Volscae legiones profectae ab
any fear from-outside of-war Volscian legions set-out from
Antio inuasissent, eodemque tempore ex oppido erupissent
Antium had-attacked and-at-the-same time from the-town had-burst-out
hostes, forte in statione Marcius fuit.
the-enemy by-chance on guard Marcius was
33.7 Is cum delecta militum manu non modo impetum
he with picked of-soldiers a-band not only the-attack
erumpentium rettudit, sed per patentem portam ferox
of-those-bursting-out beat-back but through the-open gate fierce
inrupit in proxima urbis, caedeque facta ignem temere
burst into the-nearest-parts of-the-town and-slaughter made fire at-random
arreptum imminentibus muro aedificiis iniecit.
snatched-up on-overhanging the-wall buildings threw

Clamor inde oppidanorum mixtus muliebri puerilique ploratu 33.8
the-shout then of-the-townsmen mixed with-womanly and-childish wailing
ad terrorem, ut solet, primum orto et Romanis auxit
for terror as is-usual first arisen both to-the-Romans increased
animum et turbauit Volscos utpote capta urbe cui ad
courage and confused the-Volsci as-being taken the-city to-which for
ferendam opem uenerant.
bringing help they-had-come
Ita fusi Volsci Antiates, Corioli oppidum captum; tantumque 33.9
thus routed the-Volsci of-Antium Corioli the-town taken and-so-much
sua laude obstitit famae consulis Marcius ut,
by-his-own glory stood-in-the-way of-the-fame of-the-consul Marcius that
nisi foedus cum Latinis in columna aenea insculptum
unless the-treaty with the-Latins on a-column bronze engraved
monumento esset ab Sp. Cassio uno, quia collega
for-a-memorial had-been by Spurius Cassius alone because his-colleague
afuerat, ictum, Postumium Cominium bellum gessisse
had-been-away struck Postumius Cominius the-war to-have-waged
cum Volscis memoria cessisset.
with the-Volsci from-memory it-would-have-faded
Eodem anno Agrippa Menenius moritur, uir omni in uita 33.10
in-the-same year Agrippa Menenius dies a-man all in life
pariter patribus ac plebi carus, post secessionem carior
equally to-the-fathers and to-the-plebs dear after the-secession dearer
plebi factus.
to-the-plebs made
Huic interpreti arbitroque concordiae ciuium, legato 33.11
to-this mediator and-arbiter of-the-concord of-the-citizens envoy
patrum ad plebem, reductori plebis Romanae in urbem
of-the-fathers to the-plebs restorer of-the-plebs Roman into the-city

sumptus funeri defuit; extulit eum plebs sextantibus
the-cost for-the-funeral was-lacking carried-out him the-plebs with-sixth-asses
conlatis in capita.
contributed by heads

XXXVI · FAMINE AND CORIOLANUS

Famine follows the untilled fields; grain is sought in Etruria and Sicily, and Aristodemus seizes the ships at Cumae. When Sicilian grain arrives, Coriolanus urges that it be sold dear unless the plebs give up their tribunes. The plebs nearly rise, and the tribunes summon him to trial; he does not appear, is condemned, and goes to the Volsci. Titus Latinius dreams that Jupiter is displeased with the games; he delays reporting it, loses his son and the use of his limbs, and walks home after telling the senate.

34.1 Consules deinde T. Geganius P. Minucius facti. Eo
consuls then Titus Geganius Publius Minucius made in-that
anno cum et foris quieta omnia a bello essent et domi
year when both abroad quiet all-things from war were and at-home
sanata discordia,
healed the-discord

34.2 aliud multo grauius malum ciuitatem inuasit, caritas primum
another much heavier evil the-state attacked dearness first
annonae ex incultis per secessionem plebis agris,
of-the-grain-supply from untilled during the-secession of-the-plebs fields
fames deinde, qualis clausis solet.
famine then such-as to-the-besieged is-usual

34.3 Ventumque ad interitum seruitiorum utique et plebis
and-come to the-death of-the-slaves at-least and of-the-plebs
esset, ni consules prouidissent dimissis passim
it-would-have-been unless the-consuls had-provided sent in-all-directions

ad frumentum coemendum, non in Etruriam modo dextris
for grain buying-up not into Etruria only on-the-right
ab Ostia litoribus laeuoque per Volscos mari usque ad
from Ostia along-the-shores and-on-the-left through the-Volsci by-sea as-far as
Cumas, sed quaesitum in Sicilia quoque; adeo finitimorum
Cumae but sought in Sicily also so-much of-the-neighbors
odia longinquis coegerant indigere auxiliis.
the-hatreds distant had-forced to-need help
Frumentum Cumis cum coemptum esset, naues pro 34.4
grain at-Cumae when bought-up had-been the-ships in-return-for
bonis Tarquiniorum ab Aristodemo tyranno, qui heres erat,
the-goods of-the-Tarquinii by Aristodemus the-tyrant who heir was
retentae sunt; in Volscis Pomptinoque ne emi quidem
retained were among the-Volsci and-in-the-Pomptine not to-be-bought even
potuit; periculum quoque ab impetu hominum ipsis
it-could danger also from the-attack of-men to-the-very
frumentatoribus fuit;
grain-buyers there-was
ex Tuscis frumentum Tiberi uenit; eo sustentata est 34.5
from the-Etruscans grain by-the-Tiber came by-that sustained was
plebs. Incommodo bello in tam artis commeatibus uexati
the-plebs by-an-ill-timed war in so narrow supplies harassed
forent, ni Volscos iam mouentes arma pestilentia
they-would-have-been unless the-Volsci already moving arms a-pestilence
ingens inuasisset.
huge had-attacked
Ea clade conterritis hostium animis, ut etiam ubi 34.6
by-that disaster terrified of-the-enemy the-minds so-that even when
ea remisisset terrore aliquo tenerentur, et Velitris auxere
it had-abated by-terror some they-were-held both at-Velitrae increased

numerum colonorum Romani, et Norbam in montes nouam
the-number of-the-settlers the-Romans and to-Norba into the-hills a-new
coloniam, quae arx in Pomptino esset, miserunt.
colony which a-stronghold in the-Pomptine should-be sent

34.7 M. Minucio deinde et A. Sempronio consulibus magna
Marcus Minucius then and Aulus Sempronius being-consuls a-great
uis frumenti ex Sicilia aduecta, agitatumque in senatu
quantity of-grain from Sicily brought and-it-was-debated in the-senate
quanti plebi daretur.
at-how-much to-the-plebs it-should-be-given

34.8 Multi uenisse tempus premendae plebis putabant
many to-have-come the-time of-pressing-down the-plebs thought
reciperandique iura quae extorta secessione ac ui
and-of-recovering the-rights which wrested by-the-secession and force
patribus essent. In primis Marcius Coriolanus, hostis
from-the-fathers had-been among the-first Marcius Coriolanus an-enemy
tribuniciae potestatis,
of-the-tribunician power

34.9 'Si annonam' inquit, 'ueterem uolunt, ius pristinum
if the-grain-price he-said old they-want the-right former
reddant patribus. Cur ego plebeios magistratus, cur
let-them-give-back to-the-fathers why I plebeian magistrates why
Sicinium potentem uideo, sub iugum missus, tamquam ab
Sicinius powerful do-I-see under the-yoke sent as-though from
latronibus redemptus?
robbers ransomed

34.10 Egone has indignitates diutius patiar quam necesse
I these indignities longer shall-endure than necessary
est? Tarquinium regem qui non tulerim, Sicinium feram?
it-is Tarquinius the-king who not have-borne Sicinius shall-I-bear
Secedat nunc; auocet plebem; patet uia in Sacrum
let-him-secede now let-him-call-away the-plebs open-lies the-road to the-Sacred

montem aliosque colles; rapiant frumenta ex agris nostris,
mount and-other hills let-them-seize the-grain from fields our
quemadmodum tertio anno rapuere.
as in-the-third year they-seized
Fruantur annona quam furore suo fecere. Audeo dicere 34.11
let-them-enjoy the-grain-price which by-madness their-own they-made I-dare to-say
hoc malo domitos ipsos potius cultores agrorum fore
by-this evil tamed themselves rather tillers of-the-fields going-to-be
quam ut armati per secessionem coli prohibeant.'
than that armed through secession to-be-tilled they-should-prevent
Haud tam facile dictu est faciendumne fuerit quam 34.12
not so easy to-say is whether-to-be-done it-was as
potuisse arbitror fieri ut condicionibus laxandi
to-have-been-possible I-think to-come-about that on-terms of-lowering
annonam et tribuniciam potestatem et omnia inuitis
the-grain-price both tribunician power and all on-the-unwilling
iura imposita patres demerent sibi.
rights imposed the-fathers might-remove from-themselves
Et senatui nimis atrox uisa sententia est et plebem ira 35.1
both to-the-senate too savage seemed the-proposal was and the-plebs by-anger
prope armauit. Fame se iam sicut hostes peti,
almost armed by-hunger themselves now like enemies to-be-attacked
cibo uictuque fraudari; peregrinum frumentum, quae sola
of-food and-of-sustenance to-be-cheated foreign grain which sole
alimenta ex insperato fortuna dederit, ab ore rapi
nourishment from the-unhoped fortune has-given from the-mouth to-be-snatched
nisi Cn. Marcio uincti dedantur tribuni, nisi de tergo
unless to-Gnaeus Marcius bound are-surrendered the-tribunes unless on the-back
plebis Romanae satisfiat; eum sibi carnificem
of-the-plebs Roman satisfaction-be-made him for-themselves an-executioner
nouum exortum, qui aut mori aut seruire iubeat.
new arisen who either to-die or to-be-slaves orders

35.2 In exeuntem e curia impetus factus esset,
upon him-going-out from the-senate-house an-attack made would-have-been
ni peropportune tribuni diem dixissent. Ibi ira est
unless very-opportunely the-tribunes a-day had-named there anger was
suppressa; se iudicem quisque, se dominum uitae
checked himself judge each-man himself master of-the-life
necisque inimici factum uidebat.
and-death of-his-enemy made saw

35.3 Contemptim primo Marcius audiebat minas tribunicias:
scornfully at-first Marcius heard the-threats tribunician
auxilii, non poenae ius datum illi potestati, plebisque,
of-help not of-punishment the-right given to-that power and-of-the-plebs
non patrum tribunos esse. Sed adeo infensa erat coorta
not of-the-fathers the-tribunes to-be but so hostile had risen
plebs ut unius poena defungendum esset patribus.
the-plebs that of-one-man by-the-punishment to-be-let-off it-was for-the-fathers

35.4 Restiterunt tamen aduersa inuidia, usique sunt qua suis
they-resisted however with-hostile ill-will and-used they-have partly their-own
quisque, qua totius ordinis uiribus. Ac primo temptata
each partly of-the-whole order strength and first tried
res est si dispositis clientibus absterrendo singulos a
the-thing was whether placed-about their-clients by-frightening individuals from
coitionibus conciliisque disicere rem possent.
meetings and-assemblies to-break-up the-matter they-could

35.5 Uniuersi deinde processere — quidquid erat patrum,
all-together then came-forward whatever there-was of-the-fathers
reos diceres — precibus plebem exposcentes, unum
defendants you-would-have-said with-prayers the-plebs entreating one
sibi ciuem, unum senatorem, si innocentem absoluere
to-them citizen one senator if innocent to-acquit
nollent, pro nocente donarent.
they-were-unwilling as guilty they-should-grant

Ipse cum die dicta non adesset, perseueratum in ira 35.6
he-himself when on-the-day appointed not was-present persisted in anger
est. Damnatus absens in Volscos exsulatum abiit, minitans
it-was condemned absent to the-Volsci into-exile went-off threatening
patriae hostilesque iam tum spiritus gerens. Venientem
his-country and-hostile already then spirits bearing him-coming
Volsci benigne excepere, benigniusque in dies colebant,
the-Volsci kindly received and-more-kindly day-by day treated
quo maior ira in suos eminebat crebraeque nunc
the-more greater anger against his-own-people stood-out and-frequent now
querellae, nunc minae percipiebantur.
complaints now threats were-heard
Hospitio utebatur Atti Tulli. Longe is tum princeps 35.7
with-the-hospitality he-was-using of-Attius Tullius by-far he then the-chief
Volsci nominis erat Romanisque semper infestus. Ita
of-the-Volscian name was and-to-the-Romans always hostile thus
cum alterum uetus odium, alterum ira recens stimularet,
since the-one old hatred the-other anger recent spurred
consilia conferunt de Romano bello.
plans they-join about Roman war
Haud facile credebant plebem suam impelli posse, ut 35.8
not easily they-believed the-plebs their to-be-driven to-be-able that
totiens infeliciter temptata arma caperent: multis saepe
so-often unsuccessfully tried arms they-should-take by-many often
bellis, pestilentia postremo amissa iuuentute fractos spiritus
wars by-pestilence finally lost the-youth broken the-spirits
esse; arte agendum in exoleto iam uetustate odio, ut
to-be by-art to-be-acted in worn-out already by-age hatred so-that
recenti aliqua ira exacerbarentur animi.
by-fresh some anger might-be-exasperated the-minds

36.1 Ludi forte ex instauratione magni Romae parabantur.
the-games by-chance from a-renewal great at-Rome were-being-prepared
Instaurandi haec causa fuerat. Ludis mane seruum
of-renewing this the-reason had-been at-the-games in-the-morning a-slave
quidam pater familiae, nondum commisso spectaculo, sub
a-certain father of-a-household not-yet begun the-show under
furca caesum medio egerat circo; coepti inde
the-fork beaten through-the-middle had-driven of-the-circus begun then
ludi, uelut ea res nihil ad religionem pertinuisset.
the-games as-if that matter nothing to religion had-concerned

36.2 Haud ita multo post Tito Latinio, de plebe homini, somnium
not so much later to-Titus Latinius from the-plebs a-man a-dream
fuit; uisus Iuppiter dicere sibi ludis praesultatorem
there-was seemed Jupiter to-say to-him at-the-games the-lead-dancer
displicuisse; nisi magnifice instaurarentur ii ludi, periculum
to-have-displeased unless splendidly were-renewed those games danger
urbi fore; iret, ea consulibus nuntiaret.
to-the-city going-to-be he-should-go these-things to-the-consuls should-report

36.3 Quamquam haud sane liber erat religione animus,
although not truly free was from-religious-fear his-mind
uerecundia tamen maiestatis magistratuum uicit, ne in
shyness yet of-the-majesty of-the-magistrates prevailed lest into
ora hominum pro ludibrio abiret,
the-mouths of-men as a-laughingstock he-should-go

36.4 Magno illi ea cunctatio stetit; filium namque intra paucos dies
dearly to-him that hesitation cost his-son for within few days
amisit. Cuius repentinae cladis ne causa ei dubia esset, aegro
he-lost of-which sudden disaster lest the-cause to-him doubtful should-be sick
animi eadem illa in somnis obuersata species uisa est rogitare,
in-mind the-same that in sleep hovering apparition seemed was to-keep-asking
satin magnam spreti numinis haberet mercedem;
whether-enough great of-the-spurned divinity he-had reward

maiorem instare ni eat propere ac nuntiet consulibus. Iam 36.5
a-greater to-threaten unless he-go quickly and report to-the-consuls now
praesentior res erat. Cunctantem tamen ac prolatantem
more-urgent the-matter was him-hesitating however and delaying
ingens uis morbi adorta est debilitate subita.
a-huge force of-disease attacked has with-weakness sudden
Tunc enimuero deorum cura ea admonuit. Fessus igitur 36.6
then indeed of-the-gods the-care that warned worn-out therefore
malis praeteritis instantibusque, consilio propinquorum
by-evils past and-present the-council of-his-kinsmen
adhibito, cum uisa atque audita et obuersatum totiens
called-in when the-things-seen and heard and hovering so-often
somno Iouem, minas irasque caelestes repraesentatas
in-sleep Jupiter the-threats and-the-wrath heavenly made-present
casibus suis exposuisset, consensu inde haud dubio
in-misfortunes his-own he-had-set-out by-consent then not doubtful
omnium qui aderant in forum ad consules lectica defertur.
of-all who were-present into the-forum to the-consuls on-a-litter he-is-carried
Inde in curiam iussu consulum delatus, eadem illa 36.7
thence into the-senate-house by-order of-the-consuls carried the-same those-things
cum patribus ingenti omnium admiratione enarrasset, ecce
when to-the-fathers with-huge of-all amazement he-had-told behold
aliud miraculum:
another marvel
qui captus omnibus membris delatus in curiam esset, 36.8
he-who crippled in-all limbs carried into the-senate-house had-been
eum functum officio pedibus suis domum redisse
him having-performed his-duty on-feet his-own home to-have-returned
traditum memoriae est.
handed-down to-memory is

Attius Tullius warns the consuls that the Volsci at the games are dangerous, and they are expelled; he then rouses them at the spring of Ferentina. With Coriolanus as general, the Volsci take town after town and camp near Rome, sparing the patricians' fields. Envoys and priests are refused, but when the matrons bring his mother Veturia and his wife Volumnia with his sons, his mother's rebuke and his family's tears break him, and he withdraws. A temple to Women's Fortune commemorates the women, and the Volsci and Aequi, quarreling over the command, destroy each other's armies.

37.1 Ludi quam amplissimi ut fierent senatus decreuit. Ad
the-games as most-splendid that should-be-held the-senate decreed to
eos ludos auctore Attio Tullio uis magna Volscorum
those games being-instigator Attius Tullius a-force great of-the-Volsci
uenit.
came

37.2 Priusquam committerentur ludi, Tullius, ut domi
before should-be-begun the-games Tullius as at-home
compositum cum Marcio fuerat, ad consules uenit; dicit
arranged with Marcius it-had-been to the-consuls comes says
esse quae secreto agere de re publica uelit.
there-to-be things-which in-secret to-discuss about the-thing public he-would-wish

37.3 Arbitris remotis, 'Inuitus' inquit, 'quod sequius sit, de
witnesses removed unwilling he-said what worse may-be about
meis ciuibus loquor. Non tamen admissum quicquam ab iis
my citizens I-speak not however committed anything by them
criminatum uenio, sed cautum ne admittant.
to-accuse I-come but to-take-care lest they-commit

37.4 Nimio plus quam uelim, nostrorum ingenia sunt mobilia.
by-far more than I-would-wish of-our-people the-tempers are fickle

Multis id cladibus sensimus, quippe qui non nostro merito sed 37.5
by-many that disasters we-have-felt inasmuch-as who not by-our desert but
uestra patientia incolumes simus. Magna hic nunc Volscorum
by-your forbearance unharmed are great here now of-the-Volsci
multitudo est; ludi sunt; spectaculo intenta ciuitas erit.
the-multitude is games there-are on-the-show intent the-state will-be
Memini quid per eandem occasionem ab Sabinorum iuuentute 37.6
I-remember what on the-same occasion by of-the-Sabines the-youth
in hac urbe commissum sit; horret animus, ne quid
in this city committed was shudders my-mind lest anything
inconsulte ac temere fiat. Haec nostra uestraque causa
rashly and heedlessly be-done these-things our and-your for-the-sake
prius dicenda uobis, consules, ratus sum.
first to-be-told to-you consuls thought I-have
Quod ad me attinet, extemplo hinc domum abire in animo 37.7
what to me pertains at-once hence home to-go-off in mind
est, ne cuius facti dictiue contagione praesens uioler.'
it-is lest of-any deed or-word by-the-contagion present I-be-defiled
Haec locutus abiit.
these-things having-said he-went-off
Consules cum ad patres rem dubiam sub auctore certo 37.8
the-consuls when to the-fathers the-matter doubtful on authority sure
detulissent, auctor magis, ut fit, quam res ad
had-brought the-informant more as happens than the-matter to
praecauendum uel ex superuacuo mouit, factoque senatus
taking-precautions even from superfluity moved-them and-made of-the-senate
consulto ut urbe excederent Volsci, praecones dimittuntur
a-decree that from-the-city should-depart the-Volsci heralds are-sent-out
qui omnes eos proficisci ante noctem iuberent.
who all them to-set-out before night should-order

37.9 Ingens pauor primo discurrentes ad suas res tollendas in
huge panic at-first them-running-off to their things picking-up into
hospitia perculit; proficiscentibus deinde indignatio oborta,
their-lodgings struck to-them-setting-out then indignation arose
se ut consceleratos contaminatosque ab ludis, festis
themselves as criminals and-polluted from the-games on-festal
diebus, coetu quodam modo hominum deorumque
days from-the-gathering in-a-certain way of-men and-of-gods
abactos esse.
driven-away to-have-been

38.1 Cum prope continuato agmine irent, praegressus Tullius
when almost in-continuous column they-went having-gone-ahead Tullius
ad caput Ferentinum, ut quisque ueniret, primores eorum
to the-spring Ferentine as each came the-chiefs of-them
excipiens querendo indignandoque, et eos ipsos, sedulo
receiving by-complaining and-by-protesting both them themselves eagerly
audientes secunda irae uerba, et per eos multitudinem
listening-to favorable to-anger words and through them the-multitude
aliam in subiectum uiae campum deduxit.
other into lying-below the-road the-plain led-off

38.2 Ibi in contionis modum orationem exorsus 'Ut omnia'
there in of-an-assembly the-manner a-speech having-begun though all
inquit, 'obliuiscamini alia, ueteres populi Romani
he-said you-should-forget other-things the-old of-the-people Roman
iniurias cladesque gentis Volscorum, hodiernam hanc
wrongs and-disasters of-the-nation of-the-Volsci today's this
contumeliam quo tandem animo fertis, qua per
insult with-what pray feelings do-you-bear by-which through
nostram ignominiam ludos commisere?
our disgrace the-games they-began

An non sensistis triumphatum hodie de uobis esse? 38.3
or not have-you-perceived triumphed today over you to-have-been
uos omnibus, ciuibus, peregrinis, tot finitimis populis,
you to-all citizens foreigners to-so-many neighboring peoples
spectaculo abeuntes fuisse? uestras coniuges, uestros liberos
a-spectacle departing to-have-been your wives your children
traductos per ora hominum?
paraded before the-faces of-men
Quid eos qui audiuere uocem praeconis, quid, qui nos 38.4
what those who heard the-voice of-the-herald what those-who us
uidere abeuntes, quid eos qui huic ignominioso agmini
saw departing what those who to-this disgraceful column
fuere obuii, existimasse putatis nisi aliquod profecto
were in-the-way to-have-thought do-you-think unless some surely
nefas esse quo, si intersimus spectaculo, uiolaturi simus
sacrilege to-be so-that if we-are-present at-the-show going-to-violate we-would-be
ludos piaculumque merituri; ideo nos ab sede piorum,
the-games and-expiation going-to-deserve therefore us from the-seat of-the-pious
coetu concilioque abigi?
from-the-gathering and-assembly to-be-driven
Quid deinde? illud non succurrit, uiuere nos quod 38.5
what then that not occurs-to-you to-live we because
maturarimus proficisci? si hoc profectio et non fuga est.
we-hastened to-set-out if this a-departure and not flight is
Et hanc urbem uos non hostium ducitis, ubi si unum
and this city you not of-the-enemy do-you-consider where if one
diem morati essetis, moriendum omnibus fuit? Bellum uobis
day delayed you-had dying-was-due for-all it-was war on-you
indictum est, magno eorum malo qui indixere si uiri estis.'
declared is to-great of-them harm who declared if men you-are

38.6 Ita et sua sponte irarum pleni et incitati domos
thus both of-their-own accord of-anger full and roused to-their-homes
inde digressi sunt, instigandoque suos quisque populos
thence dispersed they-have and-by-urging their-own each peoples
effecere ut omne Volscum nomen deficeret.
they-brought-about that all Volscian name should-revolt

39.1 Imperatores ad id bellum de omnium populorum sententia
generals for that war by of-all the-peoples the-judgment
lecti Attius Tullius et Cn. Marcius, exsul Romanus, in
chosen Attius Tullius and Gnaeus Marcius the-exile Roman in
quo aliquanto plus spei repositum.
whom somewhat more of-hope placed

39.2 Quam spem nequaquam fefellit, ut facile appareret
which hope by-no-means he-disappointed so-that easily it-was-clear
ducibus ualidiorem quam exercitu rem Romanam esse.
in-generals stronger than in-army the-power Roman to-be
Circeios profectus primum colonos inde Romanos expulit
to-Circeii having-set-out first the-settlers thence Roman he-drove-out
liberamque eam urbem Volscis tradidit;
and-free that city to-the-Volsci handed-over

39.3 Satricum, Longulam, Poluscam, Coriolos, nouella haec
Satricum Longula Polusca Corioli newly-won these
Romanis oppida ademit; inde Lauinium recepit; inde in
from-the-Romans towns he-took-away then Lavinium recovered then onto
Latinam uiam transuersis tramitibus transgressus,
the-Latin way by-cross paths having-crossed

39.4 tunc deinceps Corbionem, Veteliam, Trebium, Labicos, Pedum
then in-succession Corbio Vetelia Trebium Labici Pedum
cepit.
took

Postremum ad urbem a Pedo ducit, et ad fossas Cluilias 39.5
lastly to the-city from Pedum he-leads and at the-trenches Cluilian
quinque ab urbe milia passuum castris positis, populatur
five from the-city thousands of-paces the-camp pitched ravages
inde agrum Romanum, custodibus inter populatores missis
thence the-land Roman guards among the-plunderers sent
qui patriciorum agros intactos seruarent,
who of-the-patricians the-fields untouched should-keep
siue infensus plebi magis, siue ut discordia inde inter 39.6
whether hostile to-the-plebs more or that discord thence between
patres plebemque oreretur.
the-fathers and-the-plebs might-arise
Quae profecto orta esset — adeo tribuni iam ferocem per 39.7
which surely arisen would-have so-much the-tribunes already fierce by
se plebem criminando in primores ciuitatis instigabant—;
itself the-plebs by-accusing against the-chiefs of-the-state were-inciting
sed externus timor, maximum concordiae uinculum, quamuis
but external fear greatest of-concord bond however
suspectos infensosque inter se iungebat animos.
suspicious and-hostile among themselves was-joining the-minds
Id modo non conueniebat quod senatus consulesque nusquam 39.8
this only not was-agreed that the-senate and-consuls nowhere
alibi spem quam in armis ponebant, plebes omnia quam
else hope than in arms placed the-plebs everything than
bellum malebat.
war preferred
Sp. Nautius iam et Sex. Furius consules erant. Eos 39.9
Spurius Nautius now and Sextus Furius consuls were them
recensentes legiones, praesidia per muros aliaque in quibus
reviewing the-legions garrisons along the-walls and-other in which
stationes uigiliasque esse placuerat loca distribuentes,
posts and-watches to-be it-had-been-decided places distributing

multitudo ingens pacem poscentium primum seditioso
a-multitude huge peace of-those-demanding first with-seditious
clamore conterruit, deinde uocare senatum, referre de legatis
clamor terrified then to-call the-senate to-refer about envoys
ad Cn. Marcium mittendis coegit.
to Gnaeus Marcius to-be-sent forced

39.10 Acceperunt relationem patres, postquam apparuit labare
accepted the-motion the-fathers after it-appeared to-waver
plebis animos; missique de pace ad Marcium oratores
of-the-plebs the-minds and-sent about peace to Marcius envoys
atrox responsum rettulerunt:
a-harsh answer brought-back

39.11 si Volscis ager redderetur, posse agi de pace: si
if to-the-Volsci the-land were-returned to-be-able to-be-treated about peace if
praeda belli per otium frui uelint, memorem se
with-the-plunder of-war at leisure to-enjoy they-wish mindful himself
et ciuium iniuriae et hospitum beneficii adnisurum,
both of-the-citizens of-the-wrong and of-the-hosts of-the-kindness going-to-strive
ut appareat exsilio sibi inritatos, non fractos animos esse.
that it-may-appear by-exile in-him provoked not broken the-spirits to-be

39.12 Iterum deinde iidem missi non recipiuntur in castra.
again then the-same sent not are-received into the-camp
Sacerdotes quoque suis insignibus uelatos isse supplices
priests also in-their insignia robed to-have-gone suppliants
ad castra hostium traditum est; nihilo magis quam legatos
to the-camp of-the-enemy handed-down it-is by-nothing more than the-envoys
flexisse animum.
to-have-swayed his-mind

Tum matronae ad Veturiam matrem Coriolani Volumniamque 40.1
then the-matrons to Veturia the-mother of-Coriolanus and-Volumnia
uxorem frequentes coeunt. Id publicum consilium an
his-wife in-numbers come-together whether-that public policy or
muliebris timor fuerit, parum inuenio:
womanly fear was too-little I-find
peruicere certe, ut et Veturia, magno natu mulier, et 40.2
they-prevailed certainly that both Veturia great in-age a-woman and
Volumnia duos paruos ex Marcio ferens filios secum in
Volumnia two little by Marcius carrying sons with-them into
castra hostium irent et, quoniam armis uiri defendere
the-camp of-the-enemy should-go and since with-arms the-men to-defend
urbem non possent, mulieres precibus lacrimisque defenderent.
the-city not could the-women with-prayers and-tears should-defend
Ubi ad castra uentum est nuntiatumque Coriolano est adesse 40.3
when to the-camp come was and-announced to-Coriolanus was to-be-present
ingens mulierum agmen, ut qui nec publica maiestate in
a-huge of-women column as one-who neither by-public majesty in
legatis nec in sacerdotibus tanta offusa oculis animoque religione
envoys nor in priests so-great poured on-eyes and-mind by-awe
motus esset, multo obstinatior aduersus lacrimas muliebres erat;
moved had-been much more-obstinate against tears womanly he-was
dein familiarium quidam qui insignem maestitia inter ceteras 40.4
then of-his-friends one who conspicuous by-grief among the-rest
cognouerat Veturiam, inter nurum nepotesque stantem,
had-recognized Veturia between daughter-in-law and-grandsons standing
'Nisi me frustrantur' inquit, 'oculi, mater tibi coniunxque
unless me deceive he-said my-eyes mother for-you and-wife
et liberi adsunt.'
and children are-here

40.5 Coriolanus prope ut amens consternatus ab sede sua
Coriolanus almost as out-of-his-mind startled from seat his
cum ferret matri obuiae complexum, mulier in iram
when he-offered to-his-mother meeting-him an-embrace the-woman into anger
ex precibus uersa 'Sine, priusquam complexum accipio,
from prayers turned allow before the-embrace I-accept
sciam' inquit, 'ad hostem an ad filium uenerim, captiua
I-may-know she-said to an-enemy or to a-son I-have-come a-captive
materne in castris tuis sim.
or-a-mother in camp your I-am

40.6 In hoc me longa uita et infelix senecta traxit ut
to this me long life and unhappy old-age has-dragged that
exsulem te deinde hostem uiderem? Potuisti populari hanc
an-exile you then an-enemy I-should-see could-you to-ravage this
terram quae te genuit atque aluit?
land which you bore and nourished

40.7 Non tibi, quamuis infesto animo et minaci peruueneras,
not for-you however hostile in-spirit and threatening you-had-come
ingredienti fines ira cecidit? Non, cum in conspectu
entering the-borders anger fell not when in sight
Roma fuit, succurrit: Intra illa moenia domus ac penates
Rome was did-it-occur within those walls home and household-gods
mei sunt, mater coniunx liberique?
my are mother wife and-children

40.8 Ergo ego nisi peperissem, Roma non oppugnaretur; nisi
so I unless I-had-borne Rome not would-be-attacked unless
filium haberem, libera in libera patria mortua essem.
a-son I-had free in free country dead I-would-have-been
Sed ego mihi miserius nihil iam pati nec tibi turpius
but I for-me more-wretched nothing now to-suffer nor for-you more-shameful
usquam possum,
anywhere can

nec ut sum miserrima, diu futura sum: de his uideris, 40.9
nor as I-am most-wretched long going-to-be am about these you-must-see
quos, si pergis, aut immatura mors aut longa seruitus
whom if you-go-on either untimely death or long slavery
manet.' Uxor deinde ac liberi amplexi, fletusque ab omni
awaits his-wife then and children embracing and-the-weeping from all
turba mulierum ortus et comploratio sui patriaeque
the-crowd of-women arisen and the-lamenting for-themselves and-their-country
fregere tandem uirum.
broke at-last the-man
Complexus inde suos dimittit: ipse retro ab urbe castra 40.10
having-embraced then his-own he-sends-away himself back from the-city the-camp
mouit. Abductis deinde legionibus ex agro Romano,
moved withdrawn then the-legions from the-land Roman
inuidia rei oppressum perisse tradunt, alii alio
by-the-odium of-the-deed crushed to-have-perished report some by-another
leto. Apud Fabium, longe antiquissimum auctorem, usque
death in Fabius far the-oldest authority even
ad senectutem uixisse eundem inuenio;
to old-age to-have-lived the-same-man I-find
refert certe hanc saepe eum exacta aetate usurpasse 40.11
he-relates certainly this often him spent his-age to-have-used
uocem multo miserius seni exsilium esse. Non
saying much more-wretched for-an-old-man exile to-be not
inuiderunt laude sua mulieribus uiri Romani — adeo
begrudged the-praise their to-the-women the-men Roman so
sine obtrectatione gloriae alienae uiuebatur—;
without disparagement of-glory another's one-lived
monumento quoque quod esset, templum Fortunae muliebri 40.12
as-a-memorial also which might-be a-temple to-Fortune womanly
aedificatum dedicatumque est. Rediere deinde Volsci adiunctis
built and-dedicated was returned then the-Volsci joined

Aequis in agrum Romanum; sed Aequi Attium Tullium
the-Aequi into the-land Roman but the-Aequi Attius Tullius
haud ultra tulere ducem.
not longer endured as-leader

40.13 Hinc ex certamine Volsci Aequine imperatorem
hence from the-dispute whether-the-Volsci or-the-Aequi the-general
coniuncto exercitui darent, seditio, deinde atrox proelium
to-the-combined army should-give a-quarrel then savage battle
ortum. Ibi fortuna populi Romani duos hostium exercitus
arose there the-fortune of-the-people Roman two of-the-enemy armies
haud minus pernicioso quam pertinaci certamine confecit.
not less ruinous than stubborn in-a-struggle destroyed

40.14 Consules T. Sicinius et C. Aquilius. Sicinio Volsci,
consuls Titus Sicinius and Gaius Aquilius to-Sicinius the-Volsci
Aquilio Hernici — nam ii quoque in armis erant —
to-Aquilius the-Hernici for they also in arms were
prouincia euenit. Eo anno Hernici deuicti: cum Volscis
as-province fell in-that year the-Hernici defeated with the-Volsci
aequo Marte discessum est.
with-equal Mars separated it-was

XXXVIII · SPURIUS CASSIUS

The consul Spurius Cassius proposes the first agrarian law, dividing captured land between the Latins and the plebs; the fathers fear his bounty, and his colleague Verginius opposes it. Cassius' offer to repay the price of Sicilian grain is spurned as the wages of a kingship. When he leaves office he is condemned and put to death: some say by his father at home, others, more credibly, by the people, who raze his house. The fathers keep the consulship in the Fabian clan, the plebs grow restless, and the Vestal Oppia is executed for unchastity.

Sp. Cassius deinde et Proculus Verginius consules facti. 41.1
Spurius Cassius then and Proculus Verginius consuls made
Cum Hernicis foedus ictum; agri partes duae ademptae.
with the-Hernici a-treaty struck of-the-land parts two taken-away
Inde dimidium Latinis, dimidium plebi diuisurus consul
thence half to-the-Latins half to-the-plebs going-to-divide the-consul
Cassius erat.
Cassius was
Adiciebat huic muneri agri aliquantum, quem publicum 41.2
he-was-adding to-this gift of-land a-certain-amount which public
possideri a priuatis criminabatur. Id multos quidem patrum,
to-be-occupied by private-men he-charged this many indeed of-the-fathers
ipsos possessores, periculo rerum suarum terrebat; sed
themselves occupiers by-the-danger of-property their-own was-frightening but
et publica patribus sollicitudo inerat largitione consulem
also public in-the-fathers anxiety was by-bounty the-consul
periculosas libertati opes struere.
dangerous to-liberty power to-be-building

41.3 Tum primum lex agraria promulgata est, nunquam deinde
then first a-law agrarian published was never thereafter
usque ad hanc memoriam sine maximis motibus rerum
right to this memory without greatest upheavals of-affairs
agitata.
debated

41.4 Consul alter largitioni resistebat auctoribus patribus nec
consul the-other the-bounty was-resisting being-backers the-fathers nor
omni plebe aduersante, quae primo coeperat fastidire munus
all the-plebs opposing which at-first had-begun to-disdain the-gift
uolgatum †a ciuibus isse in socios†;
made-common from [?] citizens to-have-gone to allies [?]

41.5 saepe deinde et Verginium consulem in contionibus uelut
often then also Verginius the-consul in assemblies as-if
uaticinantem audiebat pestilens collegae munus esse; agros
prophesying it-was-hearing pestilent of-his-colleague the-gift to-be fields
illos seruitutem iis qui acceperint laturos; regno
those slavery to-those who should-have-received going-to-bring for-kingship
uiam fieri.
the-way to-be-made

41.6 quid ita enim adsumi socios et nomen Latinum, quid
why so indeed to-be-taken-in the-allies and the-name Latin what
attinuisset Hernicis, paulo ante hostibus, capti agri partem
had-it-mattered to-the-Hernici a-little before enemies of-captured land part
tertiam reddi, nisi ut hae gentes pro Coriolano
third to-be-returned unless that these nations instead-of Coriolanus
duce Cassium habeant?
as-leader Cassius should-have

41.7 Popularis iam esse dissuasor et intercessor legis agrariae
popular now to-be the-opponent and vetoer of-the-law agrarian
coeperat. Uterque deinde consul, ut certatim, plebi
had-begun each then consul as-if in-rivalry to-the-plebs

indulgere. Verginius dicere passurum se adsignari agros,
indulged Verginius said going-to-allow himself to-be-assigned the-fields
dum ne cui nisi ciui Romano adsignentur:
provided not to-anyone except a-citizen Roman they-be-assigned
Cassius, quia in agraria largitione ambitiosus in socios 41.8
Cassius because in the-agrarian bounty courting toward the-allies
eoque ciuibus uilior erat, ut alio munere sibi
and-therefore to-the-citizens cheaper was that by-another gift to-himself
reconciliaret ciuium animos, iubere pro Siculo frumento
he-might-reconcile of-the-citizens the-minds ordered for the-Sicilian grain
pecuniam acceptam retribui populo.
the-money received to-be-paid-back to-the-people
Id uero haud secus quam praesentem mercedem regni 41.9
that indeed not otherwise than a-ready price of-kingship
aspernata plebes; adeo propter suspicionem insitam regni,
spurned the-plebs so-much because-of the-suspicion ingrained of-kingship
uelut abundarent omnia, munera eius respuebantur.
as-if they-had-plenty all gifts his were-rejected
Quem ubi primum magistratu abiit damnatum necatumque 41.10
whom when first from-office he-went condemned and-killed
constat. Sunt qui patrem auctorem eius supplicii ferant:
it-is-agreed there-are who the-father author of-that punishment report
eum cognita domi causa uerberasse ac necasse peculiumque
him heard at-home the-case to-have-flogged and to-have-killed and-the-savings
filii Cereri consecrauisse; signum inde factum esse
of-his-son to-Ceres to-have-consecrated a-statue thence made to-have-been
et inscriptum:
and inscribed
'Ex Cassia familia datum.' Inuenio apud quosdam, idque 41.11
from the-Cassian family given I-find in some and-that
propius fidem est, a quaestoribus Caesone Fabio et L. Valerio
nearer belief is by the-quaestors Caeso Fabius and Lucius Valerius

diem dictam perduellionis, damnatumque populi iudicio,
a-day named for-treason and-condemned of-the-people by-the-judgment
dirutas publice aedes. Ea est area ante Telluris aedem.
torn-down publicly his-house that is the-site before of-Tellus the-temple
41.12 Ceterum siue illud domesticum siue publicum fuit iudicium,
however whether that domestic or public was the-judgment
damnatur Seruio Cornelio Q. Fabio consulibus.
he-is-condemned Servius Cornelius Quintus Fabius being-consuls
42.1 Haud diuturna ira populi in Cassium fuit. Dulcedo
not long-lasting the-anger of-the-people against Cassius was the-sweetness
agrariae legis ipsa per se, dempto auctore, subibat animos,
of-the-agrarian law itself by itself removed its-author was-stealing-into the-minds
accensaque ea cupiditas est malignitate patrum, qui deuictis
and-kindled that desire was by-the-meanness of-the-fathers who defeated
eo anno Volscis Aequisque, militem praeda fraudauere.
in-that year the-Volsci and-the-Aequi the-soldier of-booty cheated
42.2 Quidquid captum ex hostibus est, uendidit Fabius consul
whatever taken from the-enemy was sold Fabius the-consul
ac redegit in publicum. Inuisum erat Fabium nomen
and paid into the-treasury hateful was the-Fabian name
plebi propter nouissimum consulem; tenuere tamen patres
to-the-plebs because-of the-latest consul carried-it however the-fathers
ut cum L. Aemilio Caeso Fabius consul crearetur.
that with Lucius Aemilius Caeso Fabius consul should-be-made
42.3 Eo infestior facta plebes seditione domestica bellum
by-that more-hostile made the-plebs by-sedition domestic war
externum exciuit. Bello deinde ciuiles discordiae intermissae;
external called-forth by-the-war then civil discords suspended
uno animo patres ac plebs rebellantes Volscos et Aequos
with-one mind the-fathers and the-plebs rebelling the-Volsci and the-Aequi
duce Aemilio prospera pugna uicere.
being-leader Aemilius in-a-successful battle defeated

Plus tamen hostium fuga quam proelium absumpsit; adeo 42.4
more however of-the-enemy the-flight than the-battle destroyed so
pertinaciter fusos insecuti sunt equites.
stubbornly the-routed pursued have the-cavalry
Castoris aedis eodem anno idibus Quintilibus dedicata 42.5
of-Castor the-temple in-the-same year on-the-Ides of-Quintilis dedicated
est; uota erat Latino bello a Postumio dictatore; filius
was vowed it-had-been in-the-Latin war by Postumius the-dictator the-son
eius duumuir ad id ipsum creatus dedicauit.
his a-duumvir for that very-purpose created dedicated-it
Sollicitati et eo anno sunt dulcedine agrariae legis 42.6
stirred also in-that year were by-the-sweetness of-the-agrarian law
animi plebis. Tribuni plebi popularem potestatem lege
the-minds of-the-plebs the-tribunes of-the-plebs popular power by-a-law
populari celebrabant: patres, satis superque gratuiti furoris
popular were-promoting the-fathers enough and-more of-gratuitous madness
in multitudine credentes esse, largitiones temeritatisque
in the-multitude believing to-be bounties and-of-rashness
inuitamenta horrebant. Acerrimi patribus duces ad
incitements dreaded keenest for-the-fathers leaders for
resistendum consules fuere.
resisting the-consuls were
Ea igitur pars rei publicae uicit, nec in praesens modo 42.7
that therefore party of-the-thing public won nor for the-present only
sed in uenientem etiam annum M. Fabium, Caesonis
but for the-coming also year Marcus Fabius of-Caeso
fratrem, et magis inuisum alterum plebi accusatione
the-brother and more hated the-other by-the-plebs by-the-prosecution
Sp. Cassi, L. Valerium, consules dedit.
of-Spurius Cassius Lucius Valerius as-consuls gave

42.8 Certatum eo quoque anno cum tribunis est. Vana lex
contended in-that also year with the-tribunes was empty the-law
uanique legis auctores iactando inritum munus facti. Fabium
and-empty of-the-law the-proposers by-boasting a-void gift made Fabian
inde nomen ingens post tres continuos consulatus unoque
then name huge after three successive consulships and-in-one
uelut tenore omnes expertos tribuniciis certaminibus habitum;
as-it-were course all tested by-tribunician struggles held
itaque, ut bene locatus, mansit in ea familia aliquamdiu honos.
therefore as well placed remained in that family for-some-time the-honor
42.9 Bellum inde Veiens initum, et Volsci rebellarunt; sed ad
war then Veientine begun and the-Volsci rebelled but for
bella externa prope supererant uires, abutebanturque
wars external almost were-more-than-enough the-strength and-they-were-misusing
iis inter semet ipsos certando.
it among themselves very by-contending
42.10 Accessere ad aegras iam omnium mentes prodigia caelestia,
were-added to sick already of-all the-minds portents heavenly
prope cotidianas in urbe agrisque ostentantia minas;
almost daily in the-city and-the-fields showing threats
motique ita numinis causam nullam aliam uates canebant
and-of-stirred thus of-divinity the-cause no other the-seers proclaimed
publice priuatimque nunc extis, nunc per aues consulti,
publicly and-privately now by-entrails now by birds consulted
quam haud rite sacra fieri;
than not duly the-rites to-be-done
42.11 qui terrores tamen eo euasere ut Oppia uirgo Vestalis
which terrors however to-that issued that Oppia the-virgin Vestal
damnata incesti poenas dederit.
condemned of-unchastity the-penalty paid

XXXIX · THE OATH OF THE SOLDIERS

War with Veii and the Aequi revives. The tribune Spurius Licinius obstructs the levy for his law until his colleagues help the consuls; the army of the consul Caeso Fabius refuses to pursue the routed enemy. Next year, on Appius Claudius' advice, the fathers win over four tribunes against the tribune Tiberius Pontificius. Against Veii and the Etruscans the consuls Marcus Fabius and Gnaeus Manlius keep their men in camp, fearing them more than the enemy, until the soldiers, stung by insults, swear by Jupiter, Mars, and the other gods to return victorious.

Q. Fabius inde et C. Iulius consules facti. Eo 43.1
Quintus Fabius then and Gaius Julius consuls made in-that
anno non segnior discordia domi et bellum foris atrocius
year not less-active discord at-home and war abroad more-savage
fuit. Ab Aequis arma sumpta; Veientes agrum quoque
was by the-Aequi arms taken-up the-Veientes the-land also
Romanorum populantes inierunt. Quorum bellorum crescente
of-the-Romans ravaging entered-on of-which wars growing
cura, Caeso Fabius et Sp. Furius consules fiunt.
the-concern Caeso Fabius and Spurius Furius consuls are-made
Ortonam, Latinam urbem, Aequi oppugnabant: Veientes, 43.2
Ortona Latin city the-Aequi were-attacking the-Veientes
pleni iam populationum, Romam ipsam se oppugnaturos
full already of-ravagings Rome itself themselves going-to-attack
minabantur.
threatened
Qui terrores cum compescere deberent, auxere insuper animos 43.3
which terrors when to-check they-ought increased besides the-spirits
plebis, redibatque non sua sponte plebi mos
of-the-plebs and-there-returned not of-its-own accord to-the-plebs the-habit
detractandi militiam, sed Sp. Licinius tribunus plebis,
of-refusing service but Spurius Licinius tribune of-the-plebs

uenisse tempus ratus per ultimam necessitatem legis
to-have-come the-time thinking through extreme necessity of-the-law
agrariae patribus iniungendae, susceperat rem militarem
agrarian on-the-fathers to-be-imposed had-undertaken the-business military
impediendam.
to-be-hindered

43.4 Ceterum tota inuidia tribuniciae potestatis uersa in
however the-whole odium of-the-tribunician power turned against
auctorem est, nec in eum consules acrius quam ipsius
its-author was nor against him the-consuls more-fiercely than his-own
collegae coorti sunt, auxilioque eorum dilectum consules
colleagues rose-up they-have and-with-the-help of-them the-levy the-consuls
habent.
hold

43.5 Ad duo simul bella exercitus scribitur; ducendus Fabio in
for two at-once wars an-army is-enrolled to-be-led to-Fabius against
Aequos, Furio datur in Veientes. In Veientes nihil
the-Aequi to-Furius is-given against the-Veientes against the-Veientes nothing
dignum memoria gestum;
worthy of-memory done

43.6 et in Aequis quidem Fabio aliquanto plus negotii cum
and among the-Aequi indeed for-Fabius somewhat more of-trouble with
ciuibus quam cum hostibus fuit. Unus ille uir, ipse
the-citizens than with the-enemy there-was one that man himself
consul, rem publicam sustinuit, quam exercitus odio
consul the-thing public upheld which the-army by-hatred
consulis, quantum in se fuit, prodebat.
of-the-consul as-much-as in it lay was-betraying

43.7 Nam cum consul praeter ceteras imperatorias artes, quas
for when the-consul beyond the-other general's arts which
parando gerendoque bello edidit plurimas, ita instruxisset
in-preparing and-waging war he-displayed very-many so had-drawn-up

aciem ut solo equitatu emisso exercitum hostium funderet,
the-line that with-only the-cavalry sent-out the-army of-the-enemy be-routed
insequi fusos pedes noluit;
to-pursue the-routed the-infantry refused
nec illos, et si non adhortatio inuisi ducis, suum saltem 43.8
nor them even if not the-exhortation of-the-hated leader their-own at-least
flagitium et publicum in praesentia dedecus, postmodo
shame and public at the-moment disgrace afterward
periculum, si animus hosti redisset, cogere potuit gradum
danger if courage to-the-enemy had-returned to-force could step
adcelerare aut si aliud nihil, stare instructos.
to-quicken or if other nothing to-stand drawn-up
Iniussu signa referunt, maestique — crederes 43.9
without-orders the-standards they-carry-back and-gloomy you-would-have-thought
uictos — exsecrantes nunc imperatorem, nunc nauatam ab
beaten cursing now the-general now rendered by
equite operam, redeunt in castra.
the-cavalry service they-return into the-camp
Nec huic tam pestilenti exemplo remedia ulla ab imperatore 43.10
nor for-this so pestilent example remedies any by the-general
quaesita sunt; adeo excellentibus ingeniis citius defuerit
sought were so-much to-outstanding talents sooner would-be-lacking
ars qua ciuem regant quam qua hostem superent.
the-art by-which the-citizen they-may-rule than by-which the-enemy they-may-overcome
Consul Romam rediit non tam belli gloria aucta quam 43.11
the-consul to-Rome returned not so-much of-war by-the-glory increased as
inritato exacerbatoque in se militum odio. Obtinuere
provoked and-embittered against himself of-the-soldiers the-hatred secured
tamen patres ut in Fabia gente consulatus maneret: M.
however the-fathers that in the-Fabian clan the-consulship should-remain Marcus
Fabium consulem creant; Fabio collega Cn. Manlius datur.
Fabius consul they-make to-Fabius as-colleague Gnaeus Manlius is-given

44.1 Et hic annus tribunum auctorem legis agrariae habuit.
also this year a-tribune proposer of-the-law agrarian had
Tib. Pontificius fuit. Is eandem uiam, uelut processisset
Tiberius Pontificius it-was he the-same way as-if it-had-succeeded
Sp. Licinio, ingressus dilectum paulisper impediit.
for-Spurius Licinius having-entered the-levy for-a-while hindered

44.2 Perturbatis iterum patribus Ap. Claudius uictam
thrown-into-confusion again the-fathers Appius Claudius conquered
tribuniciam potestatem dicere priore anno, in praesentia
tribunician power said in-the-former year for the-present
re, exemplo in perpetuum, quando inuentum sit
in-fact by-precedent for ever since found it-has-been
suis ipsam uiribus dissolui.
by-its-own itself strength to-be-dissolved

44.3 neque enim unquam defuturum qui et ex collega
nor for ever going-to-be-lacking one-who both from a-colleague
uictoriam sibi et gratiam melioris partis bono publico
victory for-himself and the-favor of-the-better party by-the-good public
uelit quaesitam; et plures, si pluribus opus sit, tribunos
would-wish won and more if of-more need there-be tribunes
ad auxilium consulum paratos fore, et unum uel aduersus
for the-help of-the-consuls ready going-to-be and one even against
omnes satis esse.
all enough to-be

44.4 darent modo et consules et primores patrum operam
let-them-give only both the-consuls and the-chiefs of-the-fathers effort
ut, si minus omnes, aliquos tamen ex tribunis rei
that if not all some yet of the-tribunes to-the-thing
publicae ac senatui conciliarent.
public and to-the-senate they-might-win-over

Praeceptis Appi moniti patres et uniuersi comiter ac 44.5
by-the-precepts of-Appius advised the-fathers both as-a-body courteously and
benigne tribunos appellare, et consulares ut cuique eorum
kindly the-tribunes addressed and the-ex-consuls as to-each of-them
priuatim aliquid iuris aduersus singulos erat, partim
privately some of-claim against individuals there-was partly
gratia, partim auctoritate obtinuere ut tribuniciae potestatis
by-favor partly by-authority obtained that of-the-tribunician power
uires salubres uellent rei publicae esse,
the-strength wholesome they-should-wish to-the-thing public to-be
quattuorque tribunorum aduersus unum moratorem publici 44.6
and-of-four tribunes against one obstructer of-the-public
commodi auxilio dilectum consules habent.
good with-the-help the-levy the-consuls hold
Inde ad Veiens bellum profecti, quo undique ex Etruria 44.7
thence to the-Veientine war set-out to-which from-all-sides from Etruria
auxilia conuenerant, non tam Veientium gratia concitata
auxiliaries had-gathered not so-much of-the-Veientes for-the-sake roused
quam quod in spem uentum erat discordia intestina
as because into hope come it-had-been by-discord internal
dissolui rem Romanam posse.
to-be-dissolved the-power Roman to-be-able
Principesque in omnium Etruriae populorum conciliis 44.8
and-the-chiefs in of-all of-Etruria the-peoples the-councils
fremebant aeternas opes esse Romanas nisi inter semet
were-roaring everlasting the-power to-be Roman unless among themselves
ipsi seditionibus saeuiant; id unum uenenum,
very with-seditions they-rage this the-one poison
eam labem ciuitatibus opulentis repertam ut magna imperia 44.9
that blight for-states wealthy discovered so-that great empires
mortalia essent. diu sustentatum id malum, partim patrum
mortal might-be long sustained that evil partly of-the-fathers

consiliis, partim patientia plebis, iam ad extrema uenisse.
by-the-counsels partly by-the-patience of-the-plebs now to the-extreme to-have-come
duas ciuitates ex una factas; suos cuique parti magistratus,
two states from one made its-own to-each part magistrates
suas leges esse.
its-own laws to-be

44.10 primum in dilectibus saeuire solitos, eosdem in bello tamen
at-first in levies to-rage accustomed the-same in war yet
paruisse ducibus. qualicumque urbis statu, manente
to-have-obeyed the-leaders whatever of-the-city the-condition remaining
disciplina militari sisti potuisse; iam non parendi
discipline military to-be-stayed to-have-been-able now not of-obeying
magistratibus morem in castra quoque Romanum militem
the-magistrates the-habit into the-camp also the-Roman soldier
sequi. proximo bello in ipsa acie, in ipso certamine,
to-follow in-the-last war in the-very line in the-very struggle

44.11 consensu exercitus traditam ultro uictoriam uictis
by-agreement of-the-army handed-over voluntarily the-victory to-the-conquered
Aequis, signa deserta, imperatorem in acie relictum,
Aequi the-standards deserted the-general in the-line left
iniussu in castra reditum.
without-orders into the-camp returned

44.12 profecto si instetur, suo milite uinci Romam posse.
surely if it-be-pressed by-its-own soldier to-be-conquered Rome to-be-able
nihil aliud opus esse quam indici ostendique bellum; cetera
nothing else need to-be than to-be-declared and-to-be-shown war the-rest
sua sponte fata et deos gesturos. Hae spes Etruscos
of-their-own accord the-fates and the-gods going-to-do these hopes the-Etruscans
armauerant, multis in uicem casibus uictos uictoresque.
had-armed by-many in turn fortunes beaten and-victors

Consules quoque Romani nihil praeterea aliud quam suas 45.1
the-consuls also Roman nothing besides else than their-own
uires, sua arma horrebant; memoria pessimi proximo
strength their-own arms dreaded the-memory of-the-worst in-the-last
bello exempli terrebat ne rem committerent eo
war example frightened-them lest the-matter they-should-risk to-the-point
ubi duae simul acies timendae essent.
where two at-once lines to-be-feared should-be
Itaque castris se tenebant, tam ancipiti periculo auersi: 45.2
therefore in-camp themselves they-kept so double-edged from-danger turned-away
diem tempusque forsitan ipsum leniturum iras sanitatemque
the-day and-time perhaps itself going-to-soften angers and-sanity
animis allaturum.
to-minds going-to-bring
Veiens hostis Etruscique eo magis praepropere 45.3
the-Veientine enemy and-the-Etruscans the more overhastily
agere; lacessere ad pugnam primo obequitando castris
acted provoked to battle at-first by-riding-up to-the-camp
prouocandoque, postremo ut nihil mouebant, qua consules
and-by-challenging finally when nothing they-moved partly the-consuls
ipsos, qua exercitum increpando:
themselves partly the-army by-taunting
simulationem intestinae discordiae remedium timoris inuentum, 45.4
the-pretense of-internal discord a-remedy of-fear found
et consules magis non confidere quam non credere suis
and the-consuls more not to-trust than not to-believe their-own
militibus; nouum seditionis genus, silentium otiumque inter
soldiers a-new of-sedition kind silence and-idleness among
armatos. Ad haec in nouitatem generis originisque qua
armed-men to these against the-newness of-the-race and-origin partly
falsa, qua uera iacere.
false partly true they-hurled

45.5 Haec cum sub ipso uallo portisque streperent, haud aegre
these-things when under the-very rampart and-gates they-shouted not unwillingly
consules pati; at imperitae multitudini nunc indignatio,
the-consuls bore but to-the-inexperienced multitude now indignation
nunc pudor pectora uersare et ab intestinis auertere malis;
now shame the-breasts turned and from internal turned-away ills
nolle inultos hostes, nolle successum non patribus,
they-would-not unavenged the-enemy they-would-not success not to-the-fathers
non consulibus; externa et domestica odia certare in animis.
not to-the-consuls external and domestic hatreds contended in the-minds
45.6 Tandem superant externa; adeo superbe insolenterque hostis
at-last prevail the-external so haughtily and-insolently the-enemy
eludebat. Frequentes in praetorium conueniunt; poscunt
was-mocking in-crowds to the-headquarters they-gather demand
pugnam, postulant ut signum detur.
battle they-require that the-signal be-given
45.7 Consules uelut deliberabundi capita conferunt, diu
the-consuls as-if deliberating heads put-together long
conloquuntur. Pugnare cupiebant, sed retro reuocanda et
confer to-fight they-were-eager but back to-be-recalled and
abdenda cupiditas erat, ut aduersando remorandoque incitato
to-be-hidden the-eagerness was that by-opposing and-by-delaying roused
semel militi adderent impetum.
once to-the-soldier they-might-add impetus
45.8 Redditur responsum immaturam rem agi; nondum
is-returned the-answer unripe the-matter to-be-pressed not-yet
tempus pugnae esse; castris se tenerent. Edicunt
the-time of-battle to-be in-camp themselves they-should-keep they-proclaim
inde ut abstineant pugna; si quis iniussu pugnauerit,
then that they-refrain from-battle if anyone without-orders should-fight
ut in hostem animaduersuros.
as against an-enemy going-to-punish

Ita dimissis, quo minus consules uelle credunt, crescit ardor 45.9
thus dismissed the less the-consuls to-wish they-believe grows the-ardor
pugnandi. Accendunt insuper hostes ferocius multo, ut
of-fighting inflame besides the-enemy more-fiercely much when
statuisse non pugnare consules cognitum est:
to-have-resolved not to-fight the-consuls learned it-was
quippe impune se insultaturos; non credi militi 45.10
naturally with-impunity themselves going-to-mock not to-be-trusted to-the-soldier
arma; rem ad ultimum seditionis erupturam, finemque
arms the-matter to the-extreme of-sedition going-to-burst-out and-the-end
uenisse Romano imperio. His freti occursant portis,
to-have-come to-the-Roman empire on-these-things relying they-run-up to-the-gates
ingerunt probra; aegre abstinent quin castra oppugnent.
heap insults hardly they-refrain but-that the-camp they-attack
Enimuero non ultra contumeliam pati Romanus posse; 45.11
then-indeed not further the-insult to-bear the-Roman could
totis castris undique ad consules curritur; non iam
from-the-whole camp from-all-sides to the-consuls there-is-running not now
sensim, ut ante, per centurionum principes postulant, sed
gradually as before through of-the-centurions the-chiefs they-demand but
passim omnes clamoribus agunt.
everywhere all with-shouts they-press
Matura res erat; tergiuersantur tamen. Fabius deinde ad 45.12
ripe the-matter was they-hang-back however Fabius then at
crescentem tumultum iam metu seditionis collega concedente,
the-growing uproar now by-fear of-sedition his-colleague yielding
cum silentium classico fecisset: ‘Ego istos, Cn. Manli,
when silence by-the-trumpet he-had-made I these-men Gnaeus Manlius
posse uincere scio: uelle ne scirem, ipsi fecerunt.
to-be-able to-conquer know to-wish that-not I-should-know themselves have-caused

45.13 Itaque certum est non dare signum nisi uictores se
therefore resolved it-is not to-give the-signal unless victors themselves
redituros ex hac pugna iurant. Consulem Romanum miles
going-to-return from this battle they-swear the-consul Roman the-soldier
semel in acie fefellit: deos nunquam fallet.' Centurio
once in the-line has-deceived the-gods never will-he-deceive a-centurion
erat M. Flauoleius, inter primores pugnae flagitator.
there-was Marcus Flavoleius among the-foremost of-battle a-demander
45.14 'Victor' inquit, 'M. Fabi, reuertar ex acie'; si fallat,
a-victor he-said Marcus Fabius I-will-return from the-line if he-deceive
Iouem patrem Gradiuumque Martem aliosque iratos inuocat
Jupiter father and-Gradivus Mars and-other angry he-invokes
deos. Idem deinceps omnis exercitus in se quisque iurat.
gods the-same in-turn all the-army on himself each swears
Iuratis datur signum; arma capiunt; eunt in pugnam
to-them-sworn is-given the-signal arms they-take they-go into battle
irarum speique pleni.
of-anger and-of-hope full
45.15 Nunc iubent Etruscos probra iacere, nunc armati sibi
now they-bid the-Etruscans insults to-throw now armed to-himself
quisque lingua promptum hostem offerri.
each with-the-tongue ready enemy to-be-presented
45.16 Omnium illo die, qua plebis, qua patrum, eximia
of-all on-that day partly of-the-plebs partly of-the-fathers outstanding
uirtus fuit; Fabium nomen maxime enituit; multis ciuilibus
the-valor was the-Fabian name most shone-out in-many civil
certaminibus infensos plebis animos illa pugna sibi
struggles hostile of-the-plebs the-minds by-that battle to-themselves
reconciliare statuunt.
to-reconcile they-resolve

The battle is bitter. Quintus Fabius is killed, and his brother the consul Marcus shames the soldiers back into the fight with their oath. Manlius, wounded, leaves the line and returns; when the Etruscans break into the Roman camp, he rides back to shut them in and falls under their charge, and the Etruscans, let out by a gate, run into the victorious Fabius. Mourning his brother and his colleague, Marcus Fabius refuses the triumph offered him, delivers their funeral orations, and gives the wounded to the patricians to be nursed.

Instruitur acies, nec Veiens hostis Etruscaeque legiones 46.1
is-drawn-up the-line nor the-Veientine enemy and-the-Etruscan legions
detractant. Prope certa spes erat non magis secum pugnaturos
decline almost certain hope was not more with-them going-to-fight
quam cum Aequis; maius quoque aliquod in tam inritatis
than with the-Aequi greater also some in so provoked
animis et occasione ancipiti haud desperandum esse facinus.
minds and opportunity doubtful not to-be-despaired-of to-be deed
Res aliter longe euenit; nam non alio ante bello 46.2
the-matter otherwise far turned-out for not in-any-other before war
infestior Romanus — adeo hinc contumeliis hostes,
more-hostile the-Roman so-much on-this-side with-insults the-enemy
hinc consules mora exacerbauerant — proelium iniit.
on-that-side the-consuls by-delay had-embittered the-battle entered
Vix explicandi ordinis spatium Etruscis fuit, cum pilis 46.3
scarcely of-deploying the-ranks time for-the-Etruscans was when the-javelins
inter primam trepidationem abiectis temere magis quam
amid the-first confusion thrown-away at-random more than
emissis, pugna iam in manus, iam ad gladios, ubi Mars
hurled the-fight already to hands already to swords where Mars
est atrocissimus, uenerat.
is most-savage had-come

46.4 Inter primores genus Fabium insigne spectaculo exemploque
among the-foremost the-clan Fabian conspicuous a-sight and-example
ciuibus erat. Ex his Q. Fabium — tertio hic anno
to-the-citizens was of these Quintus Fabius in-the-third he year
ante consul fuerat — principem in confertos Veientes euntem
before consul had-been first into the-massed Veientes going
ferox uiribus et armorum arte Tuscus, incautum inter
fierce in-strength and of-arms in-skill a-Tuscan off-guard among
multas uersantem hostium manus, gladio per pectus
many moving of-the-enemy bands with-a-sword through the-breast
transfigit; telo extracto praeceps Fabius in uolnus abiit.
transfixes the-weapon withdrawn headlong Fabius onto the-wound went
46.5 Sensit utraque acies unius uiri casum, cedebatque inde
felt each line of-one man the-fall and-was-giving-way thence
Romanus cum M. Fabius consul transiluit iacentis
the-Roman when Marcus Fabius the-consul leapt-over of-the-one-lying
corpus obiectaque parma, 'Hoc iurastis' inquit, 'milites,
the-body and-held-out his-shield this did-you-swear he-said soldiers
fugientes uos in castra redituros? Adeo ignauissimos hostes
fleeing you into the-camp going-to-return so-much most-cowardly enemies
magis timetis quam Iouem Martemque per quos iurastis?
more do-you-fear than Jupiter and-Mars by whom you-swore
46.6 At ego iniuratus aut uictor reuertar aut prope te hic,
but I unsworn either victor will-return or near you here
Q. Fabi, dimicans cadam.' Consuli tum Caeso Fabius,
Quintus Fabius fighting will-fall to-the-consul then Caeso Fabius
prioris anni consul: 'Verbisne istis, frater, ut pugnent,
of-the-former year consul by-words those brother that they-fight
te impetraturum credis?
you going-to-obtain do-you-believe

Di impetrabunt per quos iurauere; et nos, ut decet 46.7
the-gods will-obtain-it by whom they-swore and we as befits
proceres, ut Fabio nomine est dignum, pugnando potius
nobles as of-the-Fabian name is worthy by-fighting rather
quam adhortando accendamus militum animos.' Sic in
than by-exhorting let-us-kindle of-the-soldiers the-spirits so into
primum infensis hastis prouolant duo Fabii, totamque
the-front with-leveled spears fly-forward two Fabii and-the-whole
mouerunt secum aciem.
moved with-them line
Proelio ex parte una restituto, nihilo segnius in cornu 47.1
the-battle on side one restored by-nothing less-vigorously on wing
altero Cn. Manlius consul pugnam ciebat, ubi prope
the-other Gnaeus Manlius the-consul the-fight was-stirring where almost
similis fortuna est uersata.
similar fortune was played-out
Nam ut altero in cornu Q. Fabium, sic in hoc ipsum 47.2
for as the-other on wing Quintus Fabius so on this the-very
consulem Manlium iam uelut fusos agentem hostes et
consul Manlius already as-if routed driving the-enemy both
impigre milites secuti sunt et, ut ille graui uolnere
briskly the-soldiers followed they-have and when he by-a-grave wound
ictus ex acie cessit, interfectum rati gradum rettulere;
struck from the-line withdrew killed thinking-him the-step drew-back
cessissentque loco, ni consul alter cum 47.3
and-they-would-have-yielded from-their-ground unless consul the-other with
aliquot turmis equitum in eam partem citato equo
some squadrons of-horse to that part with-spurred horse
aduectus, uiuere clamitans collegam, se uictorem fuso
borne to-live shouting his-colleague himself victor routed
altero cornu adesse, rem inclinatam sustinuisset.
the-other wing to-be-present the-matter giving-way had-upheld

47.4 Manlius quoque ad restituendam aciem se ipse coram
Manlius also for restoring the-line himself in-person openly
offert. Duorum consulum cognita ora accendunt militum
presents of-the-two consuls recognized the-faces kindle of-the-soldiers
animos. Simul et uanior iam erat hostium acies, dum
the-spirits at-the-same-time also thinner now was of-the-enemy the-line while
abundante multitudine freti, subtracta subsidia mittunt ad
abundant in-numbers relying withdrawn reserves they-send to
castra oppugnanda.
the-camp attacking

47.5 In quae haud magno certamine impetu facto cum praedae magis
on which not with-great struggle an-attack made when of-booty more
quam pugnae memores tererent tempus, triarii Romani qui
than of-battle mindful they-were-wasting time the-triarii Roman who
primam inruptionem sustinere non potuerant, missis ad consules
the-first inrush to-withstand not had-been-able sent to the-consuls
nuntiis quo loco res essent, conglobati ad praetorium
messengers in-what position things were massed to the-headquarters
redeunt et sua sponte ipsi proelium renouant.
return and of-their-own accord themselves the-battle renew

47.6 Et Manlius consul reuectus in castra, ad omnes portas
and Manlius the-consul ridden-back into the-camp at all the-gates
milite opposito hostibus uiam clauserat. Ea desperatio
soldiery posted to-the-enemy the-way had-closed that desperation
Tuscis rabiem magis quam audaciam accendit. Nam
in-the-Tuscans rage more than boldness kindled for
cum incursantes quacumque exitum ostenderet spes uano
when charging wherever exit showed hope in-a-vain
aliquotiens impetu issent, globus iuuenum unus in
several-times attack they-had-gone a-band of-young-men one against
ipsum consulem insignem armis inuadit.
the-very consul conspicuous by-arms attacks

Prima excepta a circumstantibus tela; sustineri deinde 47.7
the-first caught by those-standing-round weapons to-be-withstood then
uis nequit; consul mortifero uolnere ictus cadit, fusique
the-force cannot the-consul by-a-mortal wound struck falls and-routed
circa omnes.
around all
Tuscis crescit audacia; Romanos terror per tota castra 47.8
in-the-Tuscans grows boldness the-Romans terror through the-whole camp
trepidos agit, et ad extrema uentum foret ni legati
panic-stricken drives and to the-extreme come it-would-have-been unless the-legates
rapto consulis corpore patefecissent una porta hostibus uiam.
snatched-up of-the-consul the-body had-opened by-one gate to-the-enemy a-way
Ea erumpunt; consternatoque agmine abeuntes in uictorem 47.9
by-it they-burst-out and-in-disordered column going-off upon the-victorious
alterum incidunt consulem; ibi iterum caesi fusique passim.
other they-fall consul there again slain and-routed everywhere
Victoria egregia parta, tristis tamen duobus tam claris funeribus.
a-victory outstanding won sad however by-two so famous deaths
Itaque consul decernente senatu triumphum, si exercitus 47.10
therefore the-consul decreeing the-senate a-triumph if the-army
sine imperatore triumphare possit, pro eximia eo
without general to-triumph could for its-outstanding in-that
bello opera facile passurum respondit; se familia funesta
war work readily going-to-allow answered himself his-family in-mourning
Q. Fabi fratris morte, re publica ex parte orba
of-Quintus Fabius the-brother by-the-death the-thing public in part bereaved
publico priuatoque deformem luctu lauream non accepturum.
by-public and-private disfigured grief the-laurel not going-to-accept
Omni acto triumpho depositus triumphus clarior fuit; 47.11
than-any celebrated triumph laid-aside the-triumph more-glorious was
adeo spreta in tempore gloria interdum cumulatior rediit.
so spurned in season glory sometimes more-abundant returned

Funera deinde duo deinceps collegae fratrisque ducit,
funerals then two in-succession of-his-colleague and-brother he-conducts
idem in utroque laudator, cum concedendo illis suas
the-same-man for both eulogist when by-yielding to-them his-own
laudes ipse maximam partem earum ferret.
praises himself the-greatest part of-them he-bore

47.12 Neque immemor eius quod initio consulatus imbiberat,
nor unmindful of-that which at-the-beginning of-his-consulship he-had-taken-in
reconciliandi animos plebis, saucios milites curandos
of-reconciling the-minds of-the-plebs the-wounded soldiers to-be-cared-for
diuidit patribus. Fabiis plurimi dati, nec alibi maiore
he-distributes to-the-fathers to-the-Fabii the-most given nor elsewhere with-greater
cura habiti. Inde populares iam esse Fabii, nec hoc ulla
care kept thence popular now were the-Fabii nor this by-any
nisi salubri rei publicae arte.
except wholesome to-the-thing public art

XLI · THE FABII AT THE CREMERA

Caeso Fabius, now consul, urges that captured land be given to the plebs. When the war with Veii drags on in raids, the Fabian clan asks to wage it alone at private cost. Three hundred six Fabii march out through the Carmental gate and fortify a post on the Cremera, from which they harry Veii. The Veientes, after many defeats, lure them on with scattered herds into an ambush; surrounded, the Fabii die to a man, leaving only one boy alive.

48.1 Igitur non patrum magis quam plebis studiis K. Fabius
therefore not of-the-fathers more than of-the-plebs by-the-zeal Caeso Fabius
cum T. Verginio consul factus neque belli neque dilectus
with Titus Verginius consul made neither of-war nor of-the-levy
neque ullam aliam priorem curam agere quam ut iam
nor any other prior concern pursued than that now

aliqua ex parte incohata concordiae spe, primo quoque
some in part begun of-concord by-the-hope at-the-first possible
tempore cum patribus coalescerent animi plebis.
time with the-fathers might-grow-together the-minds of-the-plebs
Itaque principio anni censuit priusquam quisquam 48.2
therefore at-the-beginning of-the-year he-proposed before any
agrariae legis auctor tribunus exsisteret, occuparent patres
of-the-agrarian law proposer tribune should-appear should-forestall the-fathers
ipsi suum munus facere; captiuum agrum plebi quam
themselves their-own gift to-make the-captured land to-the-plebs as
maxime aequaliter darent; uerum esse habere eos quorum
most equally they-should-give right to-be to-have-it those by-whose
sanguine ac sudore partus sit.
blood and sweat won it-was
Aspernati patres sunt; questi quoque quidam nimia 48.3
spurned the-fathers have complained also some by-too-much
gloria luxuriare et euanescere uiuidum quondam illud
glory to-run-riot and to-fade-away lively once that
Caesonis ingenium.
of-Caeso genius
Nullae deinde urbanae factiones fuere; uexabantur incursionibus 48.4
no then city factions were were-harassed by-the-raids
Aequorum Latini. Eo cum exercitu Caeso missus in
of-the-Aequi the-Latins there with an-army Caeso sent into
ipsorum Aequorum agrum depopulandum transit. Aequi
of-the-very Aequi the-land to-be-laid-waste crosses the-Aequi
se in oppida receperunt murisque se tenebant;
themselves into towns withdrew and-within-walls themselves kept
eo nulla pugna memorabilis fuit.
therefore no battle memorable was

48.5 At a Veiente hoste clades accepta temeritate alterius
but from the-Veientine enemy a-disaster received by-the-rashness of-the-other
consulis, actumque de exercitu foret, ni K. Fabius
consul and-done with the-army it-would-have-been unless Caeso Fabius
in tempore subsidio uenisset. Ex eo tempore neque pax
in time to-help had-come from that time neither peace
neque bellum cum Veientibus fuit; res proxime formam
nor war with the-Veientes was the-thing very-near the-form
latrocinii uenerat.
of-brigandage had-come

48.6 Legionibus Romanis cedebant in urbem; ubi abductas
to-legions Roman they-gave-way into the-city when withdrawn
senserant legiones, agros incursabant, bellum quiete, quietem
they-had-perceived the-legions the-fields they-raided war by-quiet quiet
bello in uicem eludentes. Ita neque omitti tota res
by-war in turn mocking thus neither to-be-dropped the-whole matter
nec perfici poterat; et alia bella aut praesentia instabant,
nor to-be-finished could and other wars either present pressed
ut ab Aequis Volscisque, non diutius quam recens dolor
as from the-Aequi and-Volsci not longer than fresh the-pain
proximae cladis transiret quiescentibus, aut mox moturos
of-the-last disaster should-pass being-quiet or soon going-to-move
apparebat Sabinos semper infestos Etruriamque omnem.
it-appeared the-Sabines always hostile and-Etruria all

48.7 Sed Veiens hostis, adsiduus magis quam grauis, contumeliis
but the-Veientine enemy persistent more than serious by-insults
saepius quam periculo animos agitabat, quod nullo tempore
more-often than by-danger the-minds was-troubling which at-no time
neglegi poterat aut auerti alio sinebat.
to-be-neglected could or to-be-turned elsewhere allowed

Tum Fabia gens senatum adiit. Consul pro gente 48.8
then the-Fabian clan the-senate approached the-consul for the-clan
loquitur: 'Adsiduo magis quam magno praesidio, ut scitis,
speaks a-constant more than a-great garrison as you-know
patres conscripti, bellum Veiens eget. Vos alia bella curate,
fathers conscript the-war Veientine needs you other wars attend-to
Fabios hostes Veientibus date. Auctores sumus tutam ibi
the-Fabii as-enemies to-the-Veientes give guarantors we-are safe there
maiestatem Romani nominis fore.
the-majesty of-the-Roman name going-to-be
Nostrum id nobis uelut familiare bellum priuato sumptu 48.9
our that to-us as-if family war at-private expense
gerere in animo est; res publica et milite illic et
to-wage in mind it-is the-thing public both of-soldier there and
pecunia uacet.' Gratiae ingentes actae.
of-money let-be-free thanks huge given
Consul e curia egressus comitante Fabiorum 48.10
the-consul from the-senate-house having-gone-out accompanying of-the-Fabii
agmine, qui in uestibulo curiae senatus consultum
the-column who in the-forecourt of-the-senate-house of-the-senate the-decree
exspectantes steterant, domum redit. Iussi armati postero
awaiting had-stood home returns ordered armed on-the-next
die ad limen consulis adesse; domos inde discedunt.
day at the-threshold of-the-consul to-be-present to-their-homes thence they-depart
Manat tota urbe rumor; Fabios ad caelum laudibus 49.1
spreads through-the-whole city the-rumor the-Fabii to the-sky with-praises
ferunt: familiam unam subisse ciuitatis onus; Veiens
they-raise a-family one to-have-taken-up of-the-state the-burden the-Veientine
bellum in priuatam curam, in priuata arma uersum.
war into private care into private arms turned

49.2 si sint duae roboris eiusdem in urbe gentes, deposcant
if there-were two of-strength the-same in the-city clans should-demand
haec Volscos sibi, illa Aequos: populo Romano tranquillam
this-one the-Volsci for-itself that-one the-Aequi the-people Roman tranquil
pacem agente omnes finitimos subigi populos posse. Fabii
peace enjoying all neighboring to-be-subdued peoples to-be-able the-Fabii
postera die arma capiunt; quo iussi erant conueniunt.
on-the-next day arms take where ordered they-had-been assemble
49.3 Consul paludatus egrediens in uestibulo gentem omnem
the-consul in-his-war-cloak coming-out in the-forecourt clan whole
suam instructo agmine uidet; acceptus in medium signa
his drawn-up in-column sees received into the-middle the-standards
ferri iubet. Nunquam exercitus neque minor numero neque
to-be-carried orders never an-army neither smaller in-number nor
clarior fama et admiratione hominum per urbem incessit.
more-famous in-renown and admiration of-men through the-city marched
49.4 Sex et trecenti milites, omnes patricii, omnes unius gentis,
six and three-hundred soldiers all patricians all of-one clan
quorum neminem ducem sperneres, egregius quibuslibet
of-whom none as-leader you-would-have-spurned an-excellent at-any
temporibus senatus, ibant, unius familiae uiribus
times senate they-went of-one family with-the-strength
Veienti populo pestem minitantes.
to-the-Veientine people destruction threatening
49.5 Sequebatur turba propria alia cognatorum sodaliumque,
there-followed a-crowd their-own one of-kinsmen and-comrades
nihil medium, nec spem nec curam, sed immensa omnia
nothing moderate neither hope nor care but boundless all-things
uoluentium animo, alia publica sollicitudine excitata, fauore
turning-over in-mind another by-public anxiety roused with-favor
et admiratione stupens.
and admiration dazed

Ire fortes, ire felices iubent, inceptis euentus pares 49.6
to-go brave to-go fortunate they-bid to-the-undertakings outcomes equal
reddere; consulatus inde ac triumphos, omnia praemia ab
to-render consulships thence and triumphs all rewards from
se, omnes honores sperare.
themselves all honors to-hope
Praetereuntibus Capitolium arcemque et alia templa, quidquid 49.7
to-them-passing the-Capitol and-the-citadel and other temples whatever
deorum oculis, quidquid animo occurrit, precantur ut
of-gods to-the-eyes whatever to-the-mind comes they-pray that
illud agmen faustum atque felix mittant, sospites breui
that column auspicious and fortunate they-send safe soon
in patriam ad parentes restituant.
to the-fatherland to the-parents they-restore
In cassum missae preces. Infelici uia, dextro iano portae 49.8
in vain sent the-prayers by-an-unlucky road by-the-right arch of-the-gate
Carmentalis, profecti ad Cremeram flumen perueniunt. Is
Carmental set-out to the-Cremera river they-reach this
opportunus uisus locus communiendo praesidio.
suitable seemed place for-fortifying a-garrison
L. Aemilius inde et C. Seruilius consules facti. Et donec 49.9
Lucius Aemilius then and Gaius Servilius consuls made and as-long-as
nihil aliud quam in populationibus res fuit, non ad
nothing else than in ravagings the-matter was not for
praesidium modo tutandum Fabii satis erant, sed tota
the-garrison only guarding the-Fabii enough were but in-the-whole
regione qua Tuscus ager Romano adiacet, sua tuta omnia,
region where the-Tuscan land to-the-Roman adjoins their-own safe all
infesta hostium, uagantes per utrumque finem, fecere.
dangerous of-the-enemy roaming across each border they-made

49.10 Interuallum deinde haud magnum populationibus fuit,
an-interval then not great in-the-ravagings there-was
dum et Veientes accito ex Etruria exercitu praesidium
while both the-Veientes summoned from Etruria an-army the-garrison
Cremerae oppugnant, et Romanae legiones ab L. Aemilio
at-the-Cremera attack and Roman legions by Lucius Aemilius
consule adductae cominus cum Etruscis dimicant acie;
the-consul brought-up hand-to-hand with the-Etruscans fight in-line
49.11 quamquam uix dirigendi aciem spatium Veientibus fuit;
although scarcely of-arraying the-line time for-the-Veientes was
adeo inter primam trepidationem, dum post signa ordines
so amid the-first confusion while behind the-standards the-ranks
introeunt subsidiaque locant, inuecta subito ab latere
go-in and-reserves they-place charging suddenly from the-flank
Romana equitum ala non pugnae modo incipiendae sed
Roman of-cavalry a-wing not of-battle only to-be-begun but
consistendi ademit locum.
of-standing took-away room
49.12 Ita fusi retro ad saxa Rubra — ibi castra habebant—, pacem
thus routed back to the-rocks Red there a-camp they-had peace
supplices petunt. Cuius impetratae, ab insita animis leuitate,
as-suppliants they-seek of-which obtained from ingrained in-their-minds fickleness
ante deductum Cremera Romanum praesidium paenituit.
before withdrawn from-the-Cremera Roman garrison it-repented
50.1 Rursus cum Fabiis erat Veienti populo, sine ullo
again with the-Fabii there-was for-the-Veientine people without any
maioris belli apparatu, certamen; nec erant incursiones
of-greater war preparation a-contest nor were-there raids
modo in agros aut subiti impetus in incursantes, sed
only into fields or sudden attacks on the-raiders but
aliquotiens aequo campo conlatisque signis certatum,
several-times on-level plain and-joined standards fought

gensque una populi Romani saepe ex opulentissima, ut 50.2
and-a-clan single of-the-people Roman often from the-wealthiest as
tum res erant, Etrusca ciuitate uictoriam tulit.
then things were Etruscan state victory carried-off
Id primo acerbum indignumque Veientibus est uisum; inde 50.3
this at-first bitter and-shameful to-the-Veientes was seemed then
consilium ex re natum insidiis ferocem hostem
a-plan from the-situation born by-ambush the-bold enemy
captandi; gaudere etiam multo successu Fabiis audaciam
of-catching they-rejoiced even by-much success in-the-Fabii boldness
crescere.
to-grow
Itaque et pecora praedantibus aliquotiens, uelut casu 50.4
therefore both cattle to-the-plunderers several-times as-if by-chance
incidissent, obuiam acta, et agrestium fuga uasti
they-had-happened in-the-way driven and of-the-country-folk by-the-flight empty
relicti agri, et subsidia armatorum ad arcendas populationes
left the-fields and reliefs of-armed-men for warding-off ravagings
missa saepius simulato quam uero pauore refugerunt.
sent more-often with-feigned than real panic fled-back
Iamque Fabii adeo contempserant hostem ut sua inuicta 50.5
and-now the-Fabii so-much had-despised the-enemy that their-own invincible
arma neque loco neque tempore ullo crederent sustineri
arms neither in-place nor in-time any they-believed to-be-withstood
posse. Haec spes prouexit ut ad conspecta procul a
to-be-able this hope carried-them-on that to seen far from
Cremera magno campi interuallo pecora, quamquam rara
the-Cremera by-a-great of-plain distance cattle although scattered
hostium apparebant arma, decurrerent.
of-the-enemy were-appearing arms they-ran-down

50.6 Et cum improuidi effuso cursu insidias circa ipsum iter
and when heedless in-headlong course the-ambush around the-very road
locatas superassent palatique passim uaga, ut fit pauore
placed had-passed and-scattered everywhere straying as happens panic
iniecto, raperent pecora, subito ex insidiis consurgitur; et
thrown-in were-seizing the-cattle suddenly from ambush there-is-a-rising both
aduersi et undique hostes erant.
in-front and on-all-sides enemies were

50.7 Primo clamor circumlatus exterruit, dein tela ab omni
first the-shout carried-round terrified then weapons from every
parte accidebant; coeuntibusque Etruscis, iam continenti
side fell and-closing-in the-Etruscans now by-a-continuous
agmine armatorum saepti, quo magis se hostis inferebat,
column of-armed-men hemmed-in the more itself the-enemy pressed-in
cogebantur breuiore spatio et ipsi orbem colligere,
they-were-forced into-a-shorter space also themselves the-circle to-draw-in

50.8 quae res et paucitatem eorum insignem et multitudinem
which thing both the-fewness their conspicuous and the-multitude
Etruscorum, multiplicatis in arto ordinibus, faciebat.
of-the-Etruscans multiplied in narrow-space ranks made

50.9 Tum omissa pugna, quam in omnes partes parem intenderant,
then abandoned the-fight which in all directions equal they-had-directed
in unum locum se omnes inclinant; eo nisi corporibus
to one place themselves all turn there straining with-bodies
armisque rupere cuneo uiam.
and-arms they-broke with-a-wedge a-way

50.10 Duxit uia in editum leniter collem. Inde primo restitere;
led the-road to a-rising gently hill thence at-first they-stood-firm
mox, ut respirandi superior locus spatium dedit recipiendique
soon when of-breathing the-higher ground time gave and-of-recovering
a pauore tanto animum, pepulere etiam subeuntes,
from panic so-great spirit they-drove-back even those-coming-up

uincebatque auxilio loci paucitas, ni iugo
and-was-winning with-the-help of-the-ground the-fewness unless by-the-ridge
circummissus Veiens in uerticem collis euasisset.
sent-round the-Veientine to the-top of-the-hill had-come-out
Ita superior rursus hostis factus. Fabii caesi ad unum 50.11
thus uppermost again the-enemy made the-Fabii slain to one
omnes praesidiumque expugnatum. Trecentos sex perisse
all and-the-garrison stormed three-hundred six to-have-perished
satis conuenit, unum prope puberem aetate relictum,
sufficiently it-is-agreed one almost grown-up in-age left
stirpem genti Fabiae dubiisque rebus populi Romani
a-stock for-the-clan Fabian and-in-doubtful circumstances of-the-people Roman
saepe domi bellique uel maximum futurum auxilium.
often at-home and-in-war even greatest going-to-be help

XLII · THE JANICULUM AND THE TRIALS

Rome, short of grain, is threatened from the Janiculum until the consul Horatius returns from the Volsci and two hard fights by the walls restore the soldiers' spirit. The Veientes, caught by the lure of cattle that took the Fabii, are cut down between the two consuls' armies after Servilius' rash assault on the Janiculum. Titus Menenius is fined for the loss at the Cremera and sickens and dies; Spurius Servilius defends himself boldly and escapes. Valerius routs the Sabines and Veientes in one hour, and Veii is granted a forty-year truce. The tribune Genucius, prosecuting the former consuls Furius and Manlius, is found dead at home on the day of trial.

Cum haec accepta clades est, iam C. Horatius et T. 51.1
when this received disaster was already Gaius Horatius and Titus
Menenius consules erant. Menenius aduersus Tuscos uictoria
Menenius consuls were Menenius against the-Tuscans by-victory
elatos confestim missus.
elated at-once sent

51.2 Tum quoque male pugnatum est, et Ianiculum hostes
then also badly fought was and the-Janiculum the-enemy
occupauere; obsessaque urbs foret, super bellum
seized and-besieged the-city would-have-been besides the-war
annona premente — transierant enim Etrusci Tiberim—,
the-grain-price pressing had-crossed for the-Etruscans the-Tiber
ni Horatius consul ex Volscis esset reuocatus. Adeoque
unless Horatius the-consul from the-Volsci had-been recalled and-so-closely
id bellum ipsis institit moenibus, ut primo pugnatum
that war to-the-very pressed walls that first fought
ad Spei sit aequo Marte, iterum ad portam Collinam.
at of-Hope it-was with-equal Mars a-second-time at the-gate Colline

51.3 Ibi quamquam paruo momento superior Romana res fuit,
there although by-small margin superior Roman power was
meliorem tamen militem, recepto pristino animo, in futura
better yet the-soldier recovered former spirit for future
proelia id certamen fecit.
battles that contest made

51.4 A. Verginius et Sp. Seruilius consules fiunt. Post
Aulus Verginius and Spurius Servilius consuls are-made after
acceptam proxima pugna cladem Veientes abstinuere acie;
received in-the-last battle the-disaster the-Veientes refrained from-battle
populationes erant, et uelut ab arce Ianiculo passim
ravagings there-were and as-if from a-citadel the-Janiculum everywhere
in Romanum agrum impetus dabant; non usquam pecora
into the-Roman land attacks they-made not anywhere cattle
tuta, non agrestes erant.
safe not country-folk were

Capti deinde eadem arte sunt qua ceperant Fabios. 51.5
caught then by-the-same trick they-were by-which they-had-caught the-Fabii
Secuti dedita opera passim ad inlecebras propulsa pecora
having-followed on purpose everywhere for lures driven-forward cattle
praecipitauere in insidias; quo plures erant, maior caedes fuit.
they-fell-headlong into an-ambush the more they-were greater slaughter was
Ex hac clade atrox ira maioris cladis causa atque initium 51.6
from this disaster savage anger of-a-greater disaster the-cause and beginning
fuit. Traiecto enim nocte Tiberi, castra Seruili consulis
was crossed for by-night the-Tiber the-camp of-Servilius the-consul
adorti sunt oppugnare. Inde fusi magna caede in
attempted they-have to-attack thence routed with-great slaughter to
Ianiculum se aegre recepere.
the-Janiculum themselves hardly withdrew
Confestim consul et ipse transit Tiberim, castra sub 51.7
at-once the-consul also himself crosses the-Tiber a-camp under
Ianiculo communit. Postero die luce orta nonnihil et
the-Janiculum fortifies on-the-next day light arisen somewhat both
hesterna felicitate pugnae ferox, magis tamen quod inopia
by-yesterday's success of-battle bold more however because by-want
frumenti quamuis in praecipitia, dum celeriora essent,
of-grain however into headlong provided quicker they-were
agebat consilia, temere aduerso Ianiculo ad castra 51.8
he-was-driving his-plans rashly up-the-face-of the-Janiculum to the-camp
hostium aciem erexit, foediusque inde pulsus quam
of-the-enemy the-line he-led-up and-more-shamefully thence driven-back than
pridie pepulerat, interuentu collegae ipse exercitusque
the-day-before he-had-driven by-the-intervention of-his-colleague himself and-the-army
est seruatus.
was saved

51.9 Inter duas acies Etrusci, cum in uicem his atque illis
between two lines the-Etruscans when in turn to-these and to-those
terga darent, occidione occisi. Ita oppressum temeritate felici
backs they-turned by-massacre slain thus crushed by-rashness lucky
Veiens bellum.
the-Veientine war

52.1 Urbi cum pace laxior etiam annona rediit, et aduecto
to-the-city with peace easier also the-grain-supply returned both brought
ex Campania frumento, et postquam timor sibi cuique
from Campania grain and after the-fear for-himself for-each
futurae inopiae abiit, eo quod abditum fuerat prolato.
of-future want went-away that which hidden had-been brought-out

52.2 Ex copia deinde otioque lasciuire rursus animi et pristina
from plenty then and-leisure ran-riot again the-minds and the-former
mala, postquam foris deerant, domi quaerere. Tribuni
ills when abroad they-were-lacking at-home sought the-tribunes
plebem agitare suo ueneno, agraria lege; in resistentes
the-plebs stirred with-its-own poison the-agrarian law against the-resisting
incitare patres, nec in uniuersos modo sed in singulos.
incited fathers nor against the-whole-body only but against individuals

52.3 Q. Considius et T. Genucius, auctores agrariae legis,
Quintus Considius and Titus Genucius proposers of-the-agrarian law
T. Menenio diem dicunt. Inuidiae erat amissum Cremerae
to-Titus Menenius a-day name for-odium was lost at-the-Cremera
praesidium, cum haud procul inde statiua consul habuisset;
the-garrison since not far thence a-standing-camp the-consul had-had

52.4 ea oppressit, cum et patres haud minus quam pro
that crushed-him although both the-fathers not less than for
Coriolano adnisi essent et patris Agrippae fauor hauddum
Coriolanus striven had and of-his-father Agrippa the-favor not-yet
exoleuisset.
had-faded

In multa temperarunt tribuni; cum capitis anquisissent, 52.5
in the-fine moderated the-tribunes although for-his-life they-had-indicted
duorum milium aeris damnato multam dixerunt. Ea in
of-two thousands of-bronze on-the-condemned a-fine imposed that into
caput uertit; negant tulisse ignominiam aegritudinemque;
death turned they-deny him-to-have-borne the-disgrace and-grief
inde morbo absumptum.
thence by-sickness carried-off

Alius deinde reus, Sp. Seruilius, ut consulatu abiit, 52.6
another then defendant Spurius Servilius when from-the-consulship he-went
C. Nautio et P. Valerio consulibus, initio statim
Gaius Nautius and Publius Valerius being-consuls at-the-beginning straightway
anni ab L. Caedicio et T. Statio tribunis die dicta,
of-the-year by Lucius Caedicius and Titus Statius tribunes the-day named
non ut Menenius, precibus suis aut patrum sed cum multa
not as Menenius by-prayers his-own or of-the-fathers but with much
fiducia innocentiae gratiaeque tribunicios impetus tulit.
confidence of-innocence and-of-popularity tribunician attacks he-bore

Et huic proelium cum Tuscis ad Ianiculum erat crimini. 52.7
and to-this-man the-battle with the-Tuscans at the-Janiculum was as-a-charge
Sed feruidi animi uir ut in publico periculo ante, sic
but of-fiery spirit a-man as in public danger before so
tum in suo, non tribunos modo sed plebem oratione
then in his-own not the-tribunes only but the-plebs with-a-speech
feroci refutando exprobrandoque T. Meneni damnationem
fierce by-refuting and-by-reproaching Titus of-Menenius the-condemnation
mortemque, cuius patris munere restituta quondam plebs
and-death of-whose father by-the-service restored once the-plebs
eos ipsos quibus tum saeuiret magistratus, eas leges
those very with-which then it-was-raging magistrates those laws
haberet, periculum audacia discussit.
had the-danger by-boldness dispelled

52.8 Iuuit et Verginius collega testis productus, participando
helped also Verginius his-colleague as-witness produced by-sharing
laudes; magis tamen Menenianum — adeo mutauerant
the-praises more however the-Menenian so-much they-had-changed
animum — profuit iudicium.
their-mind helped trial

53.1 Certamina domi finita: Veiens bellum exortum, quibus
the-struggles at-home ended the-Veientine war arose to-whom
Sabini arma coniunxerant. P. Valerius consul accitis
the-Sabines arms had-joined Publius Valerius the-consul summoned
Latinorum Hernicorumque auxiliis cum exercitu Veios missus
of-the-Latins and-of-the-Hernici auxiliaries with an-army to-Veii sent
castra Sabina, quae pro moenibus sociorum locata erant,
the-camp Sabine which before the-walls of-the-allies placed had-been
confestim adgreditur; tantamque trepidationem iniecit ut dum
at-once attacks and-such confusion threw-in that while
dispersi alii alia manipulatim excurrunt ad arcendam
scattered some another-way by-maniples run-out for warding-off
hostium uim, ea porta cui signa primum intulerat
of-the-enemy the-force that gate to-which the-standards first he-had-carried
caperetur.
was-taken

53.2 Intra uallum deinde caedes magis quam proelium esse.
within the-rampart then slaughter more than battle was
Tumultus e castris et in urbem penetrat; tamquam
the-uproar from the-camp also into the-city penetrates as-though
Veiis captis, ita pauidi Veientes ad arma currunt. Pars
Veii taken so panic-stricken the-Veientes to arms run part
Sabinis eunt subsidio, pars Romanos toto impetu
to-the-Sabines go for-help part the-Romans with-the-whole charge
intentos in castra adoriuntur.
intent on the-camp attack

Paulisper auersi turbatique sunt; deinde et ipsi utroque 53.3
for-a-while turned-away and-confused they-were then also themselves both-ways
uersis signis resistunt, et eques ab consule immissus
turned standards they-resist and the-cavalry by the-consul sent-in
Tuscos fundit fugatque, eademque hora duo exercitus,
the-Tuscans routs and-puts-to-flight and-in-the-same hour two armies
duae potentissimae et maxime finitimae gentes superatae sunt.
two most-powerful and most neighboring nations overcome were
Dum haec ad Veios geruntur, Volsci Aequique in Latino 53.4
while these-things at Veii are-carried-on the-Volsci and-the-Aequi in the-Latin
agro posuerant castra populatique fines erant. Eos per
land had-pitched a-camp and-ravaged the-borders had them by
se ipsi Latini adsumptis Hernicis, sine Romano aut
themselves alone the-Latins taken-in the-Hernici without Roman either
duce aut auxilio castris exuerunt;
leader or help of-their-camp stripped
ingenti praeda praeter suas reciperatas res potiti sunt. 53.5
of-huge booty besides their-own recovered property gained they-have
Missus tamen ab Roma consul in Volscos C. Nautius;
sent however from Rome the-consul against the-Volsci Gaius Nautius
mos, credo, non placebat, sine Romano duce exercituque
the-custom I-believe not was-pleasing without Roman leader and-army
socios propriis uiribus consiliisque bella gerere.
the-allies with-their-own strength and-counsels wars to-wage
Nullum genus calamitatis contumeliaeque non editum in 53.6
no kind of-calamity and-insult not inflicted on
Volscos est, nec tamen perpelli potuere ut acie dimicarent.
the-Volsci was nor however to-be-driven could-they that in-line they-should-fight

54.1 L. Furius inde et C. Manlius consules. Manlio Veientes
Lucius Furius then and Gaius Manlius consuls to-Manlius the-Veientes
prouincia euenit; non tamen bellatum; indutiae in annos
as-province fell not however warred a-truce for years
quadraginta petentibus datae frumento stipendioque imperato.
forty to-them-asking given grain and-pay demanded
54.2 Paci externae confestim continuatur discordia domi.
to-peace external at-once is-joined discord at-home
Agrariae legis tribuniciis stimulis plebs furebat. Consules,
of-the-agrarian law by-the-tribunician goads the-plebs was-raging the-consuls
nihil Meneni damnatione, nihil periculo deterriti Seruili,
nothing of-Menenius by-the-condemnation nothing by-the-danger deterred of-Servilius
summa ui resistunt. Abeuntes magistratu Cn. Genucius
with-utmost force resist them-leaving from-office Gnaeus Genucius
tribunus plebis arripuit.
tribune of-the-plebs seized
54.3 L. Aemilius et Opiter Verginius consulatum ineunt;
Lucius Aemilius and Opiter Verginius the-consulship enter
Vopiscum Iulium pro Verginio in quibusdam annalibus
Vopiscus Julius instead-of Verginius in some annals
consulem inuenio. Hoc anno, quoscumque consules habuit,
consul I-find in-this year whatever consuls it-had
rei ad populum Furius et Manlius circumeunt
as-defendants before the-people Furius and Manlius go-round
sordidati non plebem magis quam iuniores patrum.
in-mourning-dress not the-plebs more than the-younger-men of-the-fathers
54.4 Suadent monent honoribus et administratione rei publicae
they-urge they-warn from-offices and from-administration of-the-thing public
abstineant; consulares uero fasces, praetextam, curulemque
they-should-refrain the-consular indeed fasces the-bordered-toga and-curule

sellam nihil aliud quam pompam funeris putent; claris
chair nothing else than the-procession of-a-funeral they-should-think with-bright
insignibus uelut infulis uelatos ad mortem destinari.
insignia as-with fillets veiled to death to-be-marked-out
quod si consulatus tanta dulcedo sit, iam nunc ita in 54.5
but if of-the-consulship so-great sweetness be already now so into
animum inducant consulatum captum et oppressum ab
mind let-them-bring the-consulship captured and crushed by
tribunicia potestate esse; consuli, uelut apparitori tribunicio,
tribunician power to-be for-the-consul as-for an-attendant tribunician
omnia ad nutum imperiumque tribuni agenda esse;
everything at the-nod and-command of-the-tribune to-be-done to-be
si se commouerit, si respexerit patres, si aliud quam 54.6
if himself he-stir if he-regard the-fathers if anything-else than
plebem esse in re publica crediderit, exsilium Cn. Marci,
the-plebs to-be in the-thing public he-believe the-exile of-Gnaeus Marcius
Meneni damnationem et mortem sibi proponat ante oculos.
of-Menenius the-condemnation and death to-himself let-him-set before eyes
His accensi uocibus patres consilia inde non publica sed 54.7
by-these inflamed words the-fathers councils thereafter not public but
in priuato seductaque a plurium conscientia habuere, ubi
in private and-withdrawn from of-the-many the-knowledge held where
cum id modo constaret, iure an iniuria, eripiendos esse
since this only was-agreed by-right or by-wrong to-be-rescued to-be
reos, atrocissima quaeque maxime placebat sententia,
the-defendants the-most-savage each most pleased proposal
nec auctor quamuis audaci facinori deerat.
nor a-proposer for-however bold a-deed was-lacking
Igitur iudicii die, cum plebs in foro erecta exspectatione 54.8
therefore of-the-trial on-the-day when the-plebs in the-forum on-tiptoe with-expectation
staret, mirari primo quod non descenderet tribunus; dein
stood wondered at-first that not came-down the-tribune then

cum iam mora suspectior fieret, deterritum a primoribus
when now the-delay more-suspicious became frightened-off by the-chiefs
credere et desertam ac proditam causam publicam queri;
believed and deserted and betrayed the-cause public complained
54.9 tandem qui obuersati uestibulo tribuni fuerant nuntiant
at-last those-who hovering at-the-forecourt of-the-tribune had-been announce
domi mortuum esse inuentum. Quod ubi in totam
at-home dead to-have-been found which when into the-whole
contionem pertulit rumor, sicut acies funditur duce occiso,
assembly carried the-rumor as a-line is-routed its-leader killed
ita dilapsi passim alii alio. Praecipuus pauor tribunos
so scattered everywhere some another-way special panic the-tribunes
inuaserat, quam nihil auxilii sacratae leges haberent morte
had-seized how nothing of-help the-sacred laws had by-the-death
collegae monitos.
of-their-colleague warned
54.10 Nec patres satis moderate ferre laetitiam, adeoque neminem
nor the-fathers enough moderately bore their-joy and-so-far no-one
noxiae paenitebat, ut etiam insontes fecisse uideri
of-the-guilt repented that even the-innocent to-have-done-it to-seem
uellent, palamque ferretur malo domandam tribuniciam
wished and-openly it-was-said by-evil to-be-tamed tribunician
potestatem.
power

XLIII · VOLERO AND THE TRIBAL ASSEMBLY

The consuls carry the levy unopposed until Volero Publilius, a former centurion ordered to serve as a common soldier, resists the lictors and appeals to the people; the crowd breaks the fasces. Elected tribune, Volero proposes that plebeian magistrates be chosen in the tribal assembly. After a year's struggle he is re-elected and the fathers make Appius Claudius consul; Appius clashes with the tribune Laetorius until his colleague Quinctius prevents bloodshed. The law is carried, and Appius, sent against the Volsci, rules his army with a savage hatred it returns.

Sub hac pessimi exempli uictoria dilectus edicitur, 55.1
under this of-the-worst example victory a-levy is-proclaimed
pauentibusque tribunis sine intercessione ulla consules
and-panicking the-tribunes without veto any the-consuls
rem peragunt.
the-business carry-through
Tum uero irasci plebs tribunorum magis silentio quam 55.2
then indeed was-angry the-plebs of-the-tribunes more at-the-silence than
consulum imperio, et dicere actum esse de libertate sua;
of-the-consuls at-the-command and said done to-be with liberty its-own
rursus ad antiqua reditum; cum Genucio una mortuam
again to the-old-ways returned with Genucius together dead
ac sepultam tribuniciam potestatem. aliud agendum ac
and buried tribunician power another-thing to-be-done and
cogitandum quomodo resistatur patribus;
to-be-thought how it-may-be-resisted to-the-fathers
id autem unum consilium esse ut se ipsa plebs, quando 55.3
this however one plan to-be that itself by-itself the-plebs since
aliud nihil auxilii habeat, defendat. quattuor et uiginti
other nothing of-help it-has should-defend four and twenty
lictores apparere consulibus et eos ipsos plebis homines;
lictors to-attend on-the-consuls and those very of-the-plebs men

nihil contemptius neque infirmius, si sint qui contemnant;
nothing more-contemptible nor weaker if there-be who despise
sibi quemque ea magna atque horrenda facere.
for-himself each those-things great and dreadful to-make

55.4 His uocibus alii alios cum incitassent, ad Voleronem
by-these words some others when had-roused to Volero
Publilium de plebe hominem quia, quod ordines duxisset,
Publilius from the-plebs a-man because since ranks he-had-led
negaret se militem fieri debere, lictor missus est
he-denied himself a-common-soldier to-be-made ought a-lictor sent was
a consulibus. Volero appellat tribunos.
by the-consuls Volero appeals-to the-tribunes

55.5 Cum auxilio nemo esset, consules spoliari hominem et
when for-help no-one was the-consuls to-be-stripped the-man and
uirgas expediri iubent. 'Prouoco' inquit, 'ad populum'
the-rods to-be-got-ready order I-appeal he-said to the-people
Volero, 'quoniam tribuni ciuem Romanum in conspectu
Volero since the-tribunes a-citizen Roman in sight
suo uirgis caedi malunt quam ipsi in lecto suo
their-own with-rods to-be-beaten prefer than themselves in bed their-own
a uobis trucidari.' Quo ferocius clamitabat, eo infestius
by you to-be-butchered the more-fiercely he-shouted the more-savagely
circumscindere et spoliare lictor.
tore and stripped the-lictor

55.6 Tum Volero et praeualens ipse et adiuuantibus aduocatis
then Volero both very-strong himself and helping his-supporters
repulso lictore, ubi indignantium pro se acerrimus erat
driven-back the-lictor where of-those-indignant for him sharpest was
clamor, eo se in turbam confertissimam recipit clamitans:
the-outcry there himself into the-crowd densest withdraws shouting
'Prouoco et fidem plebis imploro.
I-appeal and the-protection of-the-plebs I-implore

Adeste, ciues; adeste, commilitones; nihil est quod 55.7
stand-by citizens stand-by fellow-soldiers nothing there-is that
exspectetis tribunos quibus ipsis uestro auxilio opus est.'
you-should-wait-for the-tribunes for-whom themselves your help need is
Concitati homines ueluti ad proelium se expediunt, 55.8
roused the-men as-if for battle themselves make-ready
apparebatque omne discrimen adesse; nihil cuiquam
and-it-appeared every crisis to-be-at-hand nothing to-anyone
sanctum, non publici fore, non priuati iuris.
sacred not of-public going-to-be not of-private right
Huic tantae tempestati cum se consules obtulissent, facile 55.9
to-this so-great storm when themselves the-consuls had-exposed easily
experti sunt parum tutam maiestatem sine uiribus esse.
found they-have too-little safe majesty without strength to-be
Violatis lictoribus, fascibus fractis, e foro in curiam
assaulted the-lictors the-fasces broken from the-forum into the-senate-house
compelluntur, incerti quatenus Volero exerceret uictoriam.
they-are-driven uncertain how-far Volero would-use his-victory
Conticescente deinde tumultu cum in senatum uocari 55.10
falling-silent then the-uproar when into the-senate to-be-called
iussissent, queruntur iniurias suas, uim plebis,
they-had-ordered they-complain-of the-wrongs their-own the-violence of-the-plebs
Voleronis audaciam.
of-Volero the-audacity
Multis ferociter dictis sententiis, uicere seniores quibus 55.11
many fiercely spoken proposals prevailed the-elders to-whom
ira patrum aduersus temeritatem plebis certari
with-anger of-the-fathers against the-rashness of-the-plebs to-be-contended
non placuit.
not pleased

56.1 Voleronem amplexa fauore plebs proximis comitiis tribunum
Volero embracing with-favor the-plebs at-the-next elections tribune
plebi creat in eum annum qui L. Pinarium P.
of-the-plebs makes for that year which Lucius Pinarius Publius
Furium consules habuit.
Furius as-consuls had

56.2 Contraque omnium opinionem, qui eum uexandis prioris
and-contrary-to of-all the-expectation who him for-harassing of-the-former
anni consulibus permissurum tribunatum credebant, post
year consuls going-to-give-up the-tribunate believed after
publicam causam priuato dolore habito, ne uerbo quidem
the-public cause private grief held not by-a-word even
uiolatis consulibus, rogationem tulit ad populum ut
assailed the-consuls a-bill he-brought to the-people that
plebeii magistratus tributis comitiis fierent.
plebeian magistrates in-tribal assemblies should-be-made

56.3 Haud parua res sub titulo prima specie minime atroci
not small a-matter under a-title at-first sight least savage
ferebatur, sed quae patriciis omnem potestatem
was-being-proposed but one-which from-the-patricians all power
per clientium suffragia creandi quos uellent tribunos
through of-clients the-votes of-making whom they-wished tribunes
auferret.
would-take-away

56.4 Huic actioni gratissimae plebi cum summa ui resisterent
to-this proceeding most-welcome to-the-plebs when with-utmost force resisted
patres, nec quae una uis ad resistendum erat, ut
the-fathers nor which the-one means for resisting was that
intercederet aliquis ex collegio, auctoritate aut consulum
should-veto someone from the-college by-the-authority either of-the-consuls

aut principum adduci posset, res tamen suo ipsa
or of-the-chiefs to-be-brought could the-matter however by-its-own itself
molimine grauis certaminibus in annum extrahitur.
weight heavy by-struggles into the-year is-dragged-out
Plebs Voleronem tribunum reficit: patres, ad ultimum 56.5
the-plebs Volero tribune re-elects the-fathers to the-extreme
dimicationis rati rem uenturam, Ap. Claudium Appi
of-struggle thinking the-matter going-to-come Appius Claudius of-Appius
filium, iam inde a paternis certaminibus inuisum
the-son already from-then from his-father's struggles hated
infestumque plebi, consulem faciunt. Collega ei T.
and-hostile to-the-plebs consul make as-colleague to-him Titus
Quinctius datur.
Quinctius is-given
Principio statim anni nihil prius quam de lege 56.6
at-the-beginning straightway of-the-year nothing before than about the-law
agebatur. Sed ut inuentor legis Volero, sic Laetorius,
was-dealt-with but as inventor of-the-law Volero so Laetorius
collega eius, auctor cum recentior tum acrior erat.
colleague his proposer both more-recent and keener was
Ferocem faciebat belli gloria ingens, quod aetatis eius 56.7
fierce made-him of-war glory great because of-age his
haud quisquam manu promptior erat. Is, cum Volero nihil
not anyone in-hand readier was he while Volero nothing
praeterquam de lege loqueretur, insectatione abstinens
except about the-law spoke from-attack refraining
consulum, ipse incusationem Appi familiaeque superbissimae
of-the-consuls himself an-indictment of-Appius and-of-his-family most-arrogant
ac crudelissimae in plebem Romanam exorsus, cum a
and most-cruel toward the-plebs Roman having-begun when by
patribus non consulem,
the-fathers not a-consul

56.8 sed carnificem ad uexandam et lacerandam plebem creatum
but an-executioner for harassing and mangling the-plebs created
esse contenderet, rudis in militari homine lingua non
to-have-been he-maintained untrained in a-military man the-tongue not
suppetebat libertati animoque.
sufficed for-the-freedom and-spirit

56.9 Itaque deficiente oratione, 'Quando quidem non facile loquor'
therefore failing speech since indeed not easily I-speak
inquit, 'Quirites, quam quod locutus sum praesto, crastino
he-said Quirites as what spoken I-have I-make-good tomorrow
die adeste; ego hic aut in conspectu uestro moriar aut
day be-present I here either in sight your will-die or
perferam legem'.
will-carry the-law

56.10 Occupant tribuni templum postero die; consules nobilitasque
occupy the-tribunes the-platform on-the-next day the-consuls and-the-nobility
ad impediendam legem in contione consistunt. Summoueri
for obstructing the-law in the-assembly take-their-stand to-be-removed
Laetorius iubet, praeterquam qui suffragium ineant.
Laetorius orders except those-who the-vote should-enter

56.11 Adulescentes nobiles stabant nihil cedentes uiatori. Tum
young-men noble stood nothing yielding to-the-officer then
ex his prendi quosdam Laetorius iubet. Consul Appius
of these to-be-seized some Laetorius orders the-consul Appius
negare ius esse tribuno in quemquam nisi in plebeium;
denied right to-be for-a-tribune over anyone except over a-plebeian

56.12 non enim populi sed plebis eum magistratum esse; nec
not for of-the-people but of-the-plebs that magistracy to-be nor
illam ipsam submouere pro imperio posse more maiorum,
that itself to-remove by authority to-be-able by-the-custom of-the-ancestors

quia ita dicatur: 'Si uobis uidetur, discedite, Quirites.' Facile
because so it-is-said if to-you it-seems withdraw Quirites easily
contemptim de iure disserendo perturbare Laetorium poterat.
scornfully about the-right by-arguing to-confound Laetorius he-could
Ardens igitur ira tribunus uiatorem mittit ad consulem, 56.13
burning therefore with-anger the-tribune an-officer sends to the-consul
consul lictorem ad tribunum, priuatum esse clamitans, sine
the-consul a-lictor to the-tribune a-private-man to-be shouting without
imperio, sine magistratu;
command without office
uiolatusque esset tribunus, ni et contio omnis atrox 56.14
and-assaulted would-have-been the-tribune unless both the-assembly whole savage
coorta pro tribuno in consulem esset, et concursus hominum
risen for the-tribune against the-consul had and a-concourse of-men
in forum ex tota urbe concitatae multitudinis fieret.
into the-forum from the-whole city of-a-roused multitude had-taken-place
Sustinebat tamen Appius pertinacia tantam tempestatem,
was-withstanding however Appius by-obstinacy so-great a-storm
certatumque haud incruento proelio foret, ni 56.15
and-fought not in-a-bloodless battle it-would-have-been unless
Quinctius, consul alter, consularibus negotio dato ut collegam
Quinctius the-consul other to-the-ex-consuls the-task given that his-colleague
ui, si aliter non possent, de foro abducerent, ipse
by-force if otherwise not they-could from the-forum they-should-take-away himself
nunc plebem saeuientem precibus lenisset, nunc orasset
now the-plebs raging with-prayers had-soothed now had-begged
tribunos ut concilium dimitterent; darent irae spatium;
the-tribunes that the-assembly they-should-dismiss should-give to-anger time

56.16 non uim suam illis tempus adempturum, sed consilium
not power their from-them time going-to-take-away but counsel
uiribus additurum; et patres in populi et consulem in
to-strength going-to-add and the-fathers in of-the-people and the-consul in
patrum fore potestate.
of-the-fathers going-to-be power

57.1 Aegre sedata ab Quinctio plebs, multo aegrius
with-difficulty calmed by Quinctius the-plebs much with-more-difficulty
consul alter a patribus. Dimisso tandem concilio plebis
consul the-other by the-fathers dismissed at-last the-assembly of-the-plebs
senatum consules habent.
the-senate the-consuls hold

57.2 Ubi cum timor atque ira in uicem sententias uariassent,
where when fear and anger in turn the-opinions had-varied
quo magis spatio interposito ab impetu ad consultandum
the more time interposed from impulse to deliberation
auocabantur, eo plus abhorrebant a certatione animi,
they-were-called-away the more shrank from contention their-minds
adeo ut Quinctio gratias agerent quod eius opera mitigata
so-much that to-Quinctius thanks they-gave because his by-effort calmed
discordia esset.
the-discord had-been

57.3 Ab Appio petitur ut tantam consularem maiestatem esse
from Appius it-is-asked that so-great consular majesty to-be
uellet quanta esse in concordi ciuitate posset; dum
he-would-wish as-great-as to-be in a-harmonious state could while
tribunique et consules ad se quisque omnia trahant,
and-the-tribunes and consuls to himself each everything drag
nihil relictum esse uirium in medio; distractam laceratamque
nothing left to-be of-strength in the-middle torn-apart and-mangled

rem publicam; magis quorum in manu sit quam ut
the-thing public more whose in hand it-be than that
incolumis sit quaeri.
safe it-be to-be-asked
Appius contra testari deos atque homines rem 57.4
Appius on-the-other-hand called-to-witness gods and men the-thing
publicam prodi per metum ac deseri; non consulem
public to-be-betrayed through fear and to-be-deserted not the-consul
senatui sed senatum consuli deesse; grauiores accipi
to-the-senate but the-senate to-the-consul to-fail heavier to-be-accepted
leges quam in Sacro monte acceptae sint. Victus tamen
laws than on the-Sacred mount accepted were overcome however
patrum consensu quieuit; lex silentio perfertur.
of-the-fathers by-the-consent he-was-quiet the-law in-silence is-carried
Tum primum tributis comitiis creati tribuni sunt. Numero 58.1
then first in-tribal assemblies created tribunes were in-number
etiam additos tres, perinde ac duo antea fuerint, Piso auctor
also added three just as two before had-been Piso authority
est.
is
Nominat quoque tribunos, Cn. Siccium, L. Numitorium, 58.2
he-names also the-tribunes Gnaeus Siccius Lucius Numitorius
M. Duillium, Sp. Icilium, L. Maecilium.
Marcus Duillius Spurius Icilius Lucius Maecilius
Volscum Aequicumque inter seditionem Romanam est bellum 58.3
Volscian and-Aequian during the-sedition Roman has war
coortum. Vastauerant agros ut si qua secessio plebis
arisen they-had-laid-waste the-fields so-that if any secession of-the-plebs
fieret ad se receptum haberet; compositis deinde rebus
should-occur to them a-refuge it-might-have settled then matters
castra retro mouere.
the-camp back they-moved

58.4 Ap. Claudius in Volscos missus, Quinctio Aequi prouincia
Appius Claudius against the-Volsci sent to-Quinctius the-Aequi as-province
euenit. Eadem in militia saeuitia Appi quae domi esse,
fell the-same in the-field savagery of-Appius as at-home was
liberior quod sine tribuniciis uinculis erat.
freer because without tribunician fetters it-was

58.5 Odisse plebem plus quam paterno odio: se uictum ab
he-hated the-plebs more than with-his-father's hatred himself conquered by
ea; se unico consule electo aduersus tribuniciam potestatem
it himself sole consul chosen against tribunician power
perlatam legem esse, quam minore conatu, nequaquam
carried the-law to-have-been which with-less effort by-no-means
tanta patrum spe, priores impedierint consules.
with-so-great of-the-fathers hope earlier had-blocked consuls

58.6 Haec ira indignatioque ferocem animum ad uexandum
this anger and-indignation fierce spirit to harassing
saeuo imperio exercitum stimulabat. Nec ulla ui domari
with-savage command the-army spurred nor by-any force to-be-tamed
poterat; tantum certamen animis imbiberant.
could such a-contest in-their-minds they-had-imbibed

58.7 Segniter, otiose, neglegenter, contumaciter omnia agere; nec
sluggishly idly carelessly stubbornly everything they-did neither
pudor nec metus coercebat. Si citius agi uellet agmen,
shame nor fear restrained if faster to-be-moved he-wished the-column
tardius sedulo incedere; si adhortator operis adesset,
more-slowly deliberately marched if an-urger of-the-work was-present
omnes sua sponte motam remittere industriam;
all of-their-own accord started slackened industry

58.8 praesenti uoltus demittere, tacite praetereuntem exsecrari,
in-his-presence faces they-lowered silently him-passing they-cursed
ut inuictus ille odio plebeio animus interdum moueretur.
so-that unconquered that by-hatred plebeian spirit sometimes was-moved

Omni nequiquam acerbitate prompta, nihil iam cum militibus 58.9
all in-vain harshness brought-out nothing now with the-soldiers
agere; a centurionibus corruptum exercitum dicere; tribunos
he-did by the-centurions corrupted the-army he-said tribunes
plebei cauillans interdum et Volerones uocare.
of-the-plebs jeering sometimes and Voleros called

XLIV · APPIUS' ARMY AND HIS TRIAL

Appius' army flees from the Volsci to spite its general, and on the march home is routed again. Appius flogs and beheads the officers and executes every tenth man. Quinctius' army, treated kindly, ravages the Aequian land and comes home loyal. The next year the tribunes bring Appius to trial for his opposition to the agrarian law; he defends himself with unchanged pride, and dies before the adjourned day. The plebs honor him at his funeral.

Nihil eorum Volsci nesciebant, instabantque eo magis, 59.1
nothing of-these-things the-Volsci were-unaware-of and-pressed-on the more
sperantes idem certamen animorum aduersus Appium
hoping the-same contest of-minds against Appius
habiturum exercitum Romanum quod aduersus Fabium
going-to-have the-army Roman which against Fabius
consulem habuisset.
the-consul it-had-had
Ceterum multo Appio quam Fabio uiolentior fuit; non 59.2
however much to-Appius than to-Fabius more-violent it-was not
enim uincere tantum noluit, ut Fabianus exercitus, sed
for to-conquer only it-refused as the-Fabian army but
uinci uoluit. Productus in aciem turpi fuga petit
to-be-conquered it-wished led-out into the-line in-shameful flight it-makes-for

castra, nec ante restitit quam signa inferentem Volscum
the-camp nor before halted than the-standards advancing the-Volscian
munimentis uidit foedamque extremi agminis caedem.
to-the-fortifications it-saw and-foul of-the-rear column slaughter

59.3 Tum expressa uis ad pugnandum, ut uictor iam
then forced-out the-strength for fighting so-that victorious already
a uallo submoueretur hostis, satis tamen appareret
from the-rampart might-be-driven the-enemy enough however it-appeared
capi tantum castra militem Romanum noluisse,
to-be-taken only the-camp the-soldier Roman to-have-been-unwilling
alioqui gaudere sua clade atque ignominia.
otherwise to-rejoice in-his-own disaster and disgrace

59.4 Quibus nihil infractus ferox Appi animus cum insuper
by-which nothing broken fierce of-Appius spirit when besides
saeuire uellet contionemque aduocaret, concurrunt ad eum
to-rage it-wished and-an-assembly was-calling run-together to him
legati tribunique, monentes ne utique experiri uellet
the-legates and-the-tribunes warning not by-all-means to-try he-should-wish
imperium, cuius uis omnis in consensu oboedientium esset;
a-command whose force all in the-consent of-the-obedient lay

59.5 negare uolgo milites se ad contionem ituros passimque
to-refuse commonly the-soldiers themselves to the-assembly going-to-go and-everywhere
exaudiri uoces postulantium ut castra ex Volsco agro
to-be-heard voices of-those-demanding that the-camp from Volscian land
moueantur; hostem uictorem paulo ante prope in portis ac
be-moved the-enemy victorious a-little before almost at the-gates and
uallo fuisse, ingentisque mali non suspicionem modo sed
rampart to-have-been and-of-huge evil not suspicion only but
apertam speciem obuersari ante oculos.
open appearance to-hover before eyes

Victus tandem, quando quidem nihil praeter tempus 59.6
overcome at-last since indeed nothing except time
noxae lucrarentur, remissa contione iter in insequentem
of-punishment they-would-gain dismissed the-assembly the-march for the-following
diem pronuntiari cum iussisset, prima luce classico signum
day to-be-announced when he-had-ordered at-first light by-trumpet the-signal
profectionis dedit.
of-departure gave

Cum maxime agmen e castris explicaretur, Volsci, ut 59.7
when just the-column from the-camp was-being-deployed the-Volsci as-if
eodem signo excitati, nouissimos adoriuntur. A quibus
by-the-same signal roused the-rear attack from whom
perlatus ad primos tumultus eo pauore signaque et
carried to the-front the-uproar with-such panic both-the-standards and
ordines turbauit ut neque imperia exaudiri neque instrui
the-ranks confused that neither orders to-be-heard nor to-be-drawn-up
acies posset.
the-line could

Nemo ullius nisi fugae memor. Ita effuso agmine per 59.8
no-one of-anything except of-flight mindful thus in-a-scattered column through
stragem corporum armorumque euasere ut prius hostis
heaps of-bodies and-of-arms they-escaped so-that before the-enemy
desisteret sequi quam Romanus fugere.
stopped to-pursue than the-Roman to-flee

Tandem conlectis ex dissipato cursu militibus consul, cum 59.9
at-last gathered from the-scattered rout the-soldiers the-consul when
reuocando nequiquam suos persecutus esset, in pacato agro
by-recalling in-vain his-men followed had in peaceful land
castra posuit; aduocataque contione inuectus haud falso
the-camp pitched and-called the-assembly having-inveighed not falsely
in proditorem exercitum militaris disciplinae,
against the-betrayer army of-military discipline

59.10 desertorem signorum, ubi signa, ubi arma essent singulos
deserter of-standards where the-standards where the-arms were individually
rogitans, inermes milites, signo amisso signiferos,
asking the-unarmed soldiers the-standard lost the-standard-bearers
59.11 ad hoc centuriones duplicariosque qui reliquerant ordines,
besides this the-centurions and-double-pay-men who had-left the-ranks
uirgis caesos securi percussit: cetera multitudo sorte
with-rods beaten with-the-axe struck the-other multitude by-lot
decimus quisque ad supplicium lecti.
tenth each for punishment chosen
60.1 Contra ea in Aequis inter consulem ac milites comitate
against that among the-Aequi between the-consul and the-soldiers in-courtesy
ac beneficiis certatum est. Et natura Quinctius erat lenior,
and kindnesses vied was both by-nature Quinctius was milder
et saeuitia infelix collegae quo is magis gauderet ingenio
and the-savagery unlucky of-his-colleague that he more might-rejoice in-temper
suo effecerat.
his-own had-brought-about
60.2 Huic tantae concordiae ducis exercitusque non ausi offerre
to-this so-great concord of-leader and-army not daring to-present
se Aequi, uagari populabundum hostem per agros
themselves the-Aequi to-roam ravaging the-enemy through the-fields
passi; nec ullo ante bello latius inde acta est praeda.
allowed nor in-any before war more-widely thence driven was booty
60.3 Ea omnis militi data est. Addebantur et laudes, quibus
that all to-the-soldier given was there-were-added also praises in-which
haud minus quam praemio gaudent militum animi. Cum
not less than in-reward rejoice of-soldiers the-minds both
duci, tum propter ducem patribus quoque placatior
to-the-leader and because-of the-leader to-the-fathers also better-disposed

exercitus rediit, sibi parentem, alteri exercitui dominum
the-army returned to-itself a-parent to-the-other army a-master
datum ab senatu memorans.
given by the-senate recalling
Varia fortuna belli, atroci discordia domi forisque annum 60.4
with-varied fortune of-war with-savage discord at-home and-abroad the-year
exactum insignem maxime comitia tributa efficiunt, res
spent notable most the-assemblies tribal make a-thing
maior uictoria suscepti certaminis quam usu.
greater in-the-victory of-the-undertaken struggle than in-use
Plus enim dignitatis comitiis ipsis detractum est 60.5
more for of-dignity from-the-assemblies themselves taken was
patres ex concilio submouendo, quam uirium aut plebi
the-fathers from the-council by-removing than of-strength either to-the-plebs
additum est aut demptum patribus.
added was or taken from-the-fathers
Turbulentior inde annus excepit L. Valerio T. Aemilio 61.1
a-more-turbulent then year followed Lucius Valerius Titus Aemilius
consulibus, cum propter certamina ordinum de lege agraria
being-consuls both because-of the-struggles of-the-orders about the-law agrarian
tum propter iudicium Ap. Claudi,
and because-of the-trial of-Appius Claudius
cui acerrimo aduersario legis causamque possessorum 61.2
to-whom keenest opponent of-the-law and-the-cause of-the-occupiers
publici agri tamquam tertio consuli sustinenti M. Duillius
of-public land as-if a-third consul upholding Marcus Duillius
et Cn. Siccius diem dixere.
and Gnaeus Siccius a-day named

61.3 Nunquam ante tam inuisus plebi reus ad iudicium
never before so hated to-the-plebs a-defendant to the-judgment
uocatus populi est, plenus suarum, plenus paternarum
called of-the-people was full of-his-own full of-his-father's
irarum.
angers

61.4 Patres quoque non temere pro ullo aeque adnisi sunt:
the-fathers also not lightly for anyone equally strove have
propugnatorem senatus maiestatisque uindicem suae, ad
the-champion of-the-senate and-of-majesty the-defender their-own against
omnes tribunicios plebeiosque oppositum tumultus, modum
all tribunician and-plebeian opposed commotions the-measure
dumtaxat in certamine egressum, iratae obici plebi.
only in the-struggle having-overstepped to-the-angry to-be-thrown plebs

61.5 Unus e patribus ipse Ap. Claudius et tribunos et plebem et
alone of the-fathers himself Appius Claudius both the-tribunes and the-plebs and
suum iudicium pro nihilo habebat. Illum non minae plebis,
his-own trial for nothing held him not the-threats of-the-plebs
non senatus preces perpellere unquam potuere, non modo ut
not of-the-senate the-prayers to-drive ever could not only that
uestem mutaret aut supplex prensaret homines, sed ne ut
his-dress he-should-change or a-suppliant should-canvass men but not that
ex consueta quidem asperitate orationis, cum ad populum
from his-accustomed even harshness of-speech when before the-people
agenda causa esset, aliquid leniret atque submitteret.
to-be-pleaded his-case was anything he-should-soften and lower

61.6 Idem habitus oris, eadem contumacia in uoltu, idem in
the-same bearing of-face the-same defiance in expression the-same in
oratione spiritus erat, adeo ut magna pars plebis Appium
speech spirit was so-much that a-great part of-the-plebs Appius
non minus reum timeret quam consulem timuerat.
not less as-defendant feared than as-consul it-had-feared

Semel causam dixit, quo semper agere omnia solitus 61.7
once his-case he-pleaded in-which always to-do everything accustomed
erat, accusatorio spiritu, adeoque constantia sua et
he-had-been in-an-accusing spirit and-so-much by-steadfastness his-own both
tribunos obstupefecit et plebem ut diem ipsi sua
the-tribunes he-astounded and the-plebs that the-day themselves of-their-own
uoluntate prodicerent, trahi deinde rem sinerent.
will they-postponed to-be-dragged-out then the-matter they-allowed
Haud ita multum interim temporis fuit; ante tamen quam 61.8
not so much meanwhile of-time was before however than
prodicta dies ueniret, morbo moritur.
the-postponed day came of-disease he-dies
Cuius laudationem cum tribunus plebis impedire conaretur, 61.9
whose eulogy when a-tribune of-the-plebs to-hinder tried
plebs fraudari sollemni honore supremum diem tanti
the-plebs to-be-cheated of-the-customary honor the-last day of-so-great
uiri noluit, et laudationem tam aequis auribus mortui
a-man refused and the-eulogy with-as fair ears of-the-dead-man
audiuit quam uiui accusationem audierat et exsequias
heard as of-the-living the-accusation it-had-heard and the-funeral
frequens celebrauit.
in-crowds attended

A storm stops Valerius' attack on the Aequian camp, and Aemilius ravages the Sabine land. A Volscian raid withdraws unfought; Numicius then routs the Volsci into Antium and takes Caeno. The angry plebs refuse to vote at the consular elections, and the consuls are chosen by the fathers and their clients. Servilius pursues the Sabines and ravages their land, and Quinctius, after a night of feigned alarms, defeats the Volsci on the hill, takes their camp, and receives the surrender of Antium.

62.1 Eodem anno Valerius consul cum exercitu in Aequos
in-the-same year Valerius the-consul with an-army against the-Aequi
profectus, cum hostem ad proelium elicere non posset,
having-set-out when the-enemy to battle to-lure-out not he-could
castra oppugnare est adortus. Prohibuit foeda tempestas
the-camp to-attack has attempted prevented-it a-foul storm
cum grandine ac tonitribus caelo deiecta.
with hail and thunder from-the-sky thrown-down

62.2 Admirationem deinde auxit signo receptui dato adeo
the-wonder then increased the-signal for-retreat given so
tranquilla serenitas reddita ut uelut numine aliquo defensa
tranquil fair-weather returned that as-if by-divinity some defended
castra oppugnare iterum religio fuerit.
the-camp to-attack again a-scruple it-was

62.3 Omnis ira belli ad populationem agri uertit. Alter
all the-anger of-the-war to ravaging of-the-land turned the-other
consul Aemilius in Sabinis bellum gessit. Et ibi, quia
consul Aemilius among the-Sabines war waged and there because
hostis moenibus se tenebat, uastati agri sunt.
the-enemy within-walls itself kept laid-waste the-fields were

62.4 Incendiis deinde non uillarum modo sed etiam uicorum
by-burnings then not of-farmhouses only but also of-villages
quibus frequenter habitabatur Sabini exciti cum praedatoribus
in-which thickly it-was-dwelt the-Sabines roused when the-plunderers

occurrissent, ancipiti proelio digressi postero die rettulere
they-had-met in-a-doubtful battle parted on-the-next day withdrew
castra in tutiora loca.
the-camp to safer places
Id satis consuli uisum cur pro uicto relinqueret hostem, 62.5
that enough to-the-consul seemed why as beaten he-should-leave the-enemy
integro inde decedens bello.
undecided thence withdrawing the-war
Inter haec bella manente discordia domi, consules T. 63.1
amid these wars remaining discord at-home consuls Titus
Numicius Priscus A. Verginius facti.
Numicius Priscus Aulus Verginius made
Non ultra uidebatur latura plebes dilationem agrariae 63.2
not longer it-seemed going-to-bear the-plebs the-delay of-the-agrarian
legis, ultimaque uis parabatur, cum Volscos adesse
law and-extreme violence was-being-prepared when the-Volsci to-be-at-hand
fumo ex incendiis uillarum fugaque agrestium
by-the-smoke from the-burnings of-farmhouses and-by-the-flight of-the-country-folk
cognitum est. Ea res maturam iam seditionem ac prope
learned it-was that thing ripe already sedition and almost
erumpentem repressit.
bursting-out checked
Consules coacti extemplo ab senatu ad bellum educta ex 63.3
the-consuls compelled at-once by the-senate to war led-out from
urbe iuuentute tranquilliorem ceteram plebem fecerunt.
the-city the-youth quieter the-rest-of the-plebs made
Et hostes quidem nihil aliud quam perfusis uano timore 63.4
and the-enemy indeed nothing else than drenched with-empty fear
Romanis citato agmine abeunt:
the-Romans at-hurried march go-off

63.5 Numicius Antium aduersus Volscos, Verginius contra Aequos
Numicius to-Antium against the-Volsci Verginius against the-Aequi
profectus. Ibi ex insidiis prope magna accepta clade uirtus
set-out there from ambush almost a-great received disaster the-valor
militum rem prolapsam neglegentia consulis restituit.
of-the-soldiers the-situation fallen-away by-the-negligence of-the-consul restored

63.6 Melius in Volscis imperatum est; fusi primo proelio hostes
better among the-Volsci commanded it-was routed in-the-first battle the-enemy
fugaque in urbem Antium, ut tum res erant opulentissimam,
and-in-flight into the-city Antium as then things were most-wealthy
acti. Quam consul oppugnare non ausus Caenonem, aliud
driven which the-consul to-attack not daring Caeno another
oppidum nequaquam tam opulentum, ab Antiatibus cepit.
town by-no-means so wealthy from the-Antiates took

63.7 Dum Aequi Volscique Romanos exercitus tenent, Sabini
while the-Aequi and-the-Volsci the-Roman armies hold the-Sabines
usque ad portas urbis populantes incessere. Deinde ipsi
right to the-gates of-the-city ravaging advanced then themselves
paucis post diebus ab duobus exercitibus, utroque per
a-few after days from two armies each in
iram consule ingresso in fines, plus cladium quam
anger consul having-entered into their-borders more of-disasters than
intulerant acceperunt.
they-had-inflicted received

64.1 Extremo anno pacis aliquid fuit, sed, ut semper alias,
at-the-end-of the-year of-peace something there-was but as always at-other-times
sollicitae certamine patrum et plebis.
troubled by-the-struggle of-the-fathers and of-the-plebs

64.2 Irata plebs interesse consularibus comitiis noluit; per
angry the-plebs to-take-part in-the-consular elections refused through
patres clientesque patrum consules creati T. Quinctius
the-fathers and-the-clients of-the-fathers consuls made Titus Quinctius

Q. Seruilius. Similem annum priori habent, seditiosa
Quintus Servilius similar a-year to-the-former they-have seditious
initia, bello deinde externo tranquilla.
beginnings by-war then external tranquil
Sabini Crustuminos campos citato agmine transgressi 64.3
the-Sabines the-Crustumerian plains at-hurried march having-crossed
cum caedes et incendia circum Anienem flumen fecissent,
when slaughter and burnings around the-Anio river they-had-made
a porta prope Collina moenibusque pulsi ingentes tamen
from the-gate almost Colline and-the-walls driven huge however
praedas hominum pecorumque egere.
booty of-men and-of-cattle drove-off
Quos Seruilius consul infesto exercitu insecutus ipsum 64.4
whom Servilius the-consul with-hostile army having-pursued the-very
quidem agmen adipisci aequis locis non potuit, populationem
indeed column to-overtake on-level ground not could the-ravaging
adeo effuse fecit, ut nihil bello intactum relinquerent
so widely he-did that nothing by-war untouched they-left
multiplicique capta praeda rediret.
and-manifold taken booty he-returned
Et in Volscis res publica egregie gesta cum ducis 64.5
and among the-Volsci the-thing public excellently conducted both of-the-leader
tum militum opera. Primum aequo campo signis conlatis
and of-the-soldiers by-the-effort first on-level plain standards joined
pugnatum, ingenti caede utrimque, plurimo sanguine;
fought with-huge slaughter on-both-sides with-very-much blood
et Romani, quia paucitas damno sentiendo propior erat, 64.6
and the-Romans because fewness to-loss to-be-felt nearer was
gradum rettulissent, ni salubri mendacio consul
step would-have-drawn-back unless by-a-wholesome lie the-consul

fugere hostes ab cornu altero clamitans concitasset aciem.
to-flee the-enemy on wing the-other shouting had-roused the-line
Impetu facto dum se putant uincere uicere.
a-charge made while themselves they-think to-conquer they-conquered

64.7 Consul metuens ne nimis instando renouaret certamen,
the-consul fearing lest too-much by-pressing he-should-renew the-struggle
signum receptui dedit.
the-signal for-retreat gave

64.8 Intercessere pauci dies, uelut tacitis indutiis utrimque quiete
intervened a-few days as-if by-tacit truce on-both-sides rest
sumpta, per quos ingens uis hominum ex omnibus
taken during which a-huge number of-men from all
Volscis Aequisque populis in castra uenit,
Volscian and-Aequian peoples into the-camp came

64.9 haud dubitans si senserint Romanos nocte abituros.
not doubting if they-should-perceive the-Romans by-night going-to-go-off
Itaque tertia fere uigilia ad castra oppugnanda ueniunt.
therefore at-the-third about watch to the-camp attacking they-come
Quinctius sedato tumultu quem terror subitus exciuerat,
Quinctius calmed the-uproar which terror sudden had-roused
cum manere in tentoriis quietum militem iussisset,
when to-remain in the-tents quiet the-soldier he-had-ordered

64.10 Hernicorum cohortem in stationem educit, cornicines
of-the-Hernici a-cohort into outpost leads-out hornblowers
tubicinesque in equos impositos canere ante uallum iubet
and-trumpeters on horses placed to-sound before the-rampart orders
sollicitumque hostem ad lucem tenere.
and-anxious the-enemy till light to-keep

64.11 Reliquum noctis adeo tranquilla omnia in castris fuere
the-rest of-the-night so tranquil everything in the-camp was
ut somni quoque Romanis copia esset. Volscos species
that of-sleep also to-the-Romans plenty there-was the-Volsci the-sight

armatorum peditum, quos et plures esse et Romanos
of-armed foot-soldiers whom both more to-be and Romans
putabant, fremitus hinnitusque equorum, qui et insueto
they-thought the-snorting and-neighing of-the-horses which both strange
sedente equite et insuper aures agitante sonitu saeuiebant,
sitting rider and besides ears troubling by-noise were-wild
intentos uelut ad impetum hostium tenuit.
alert as-if for an-attack of-the-enemy kept
Ubi inluxit, Romanus integer satiatusque somno productus 65.1
when it-grew-light the-Roman fresh and-sated with-sleep led-out
in aciem fessum stando et uigiliis Volscum primo
into line tired by-standing and by-watching the-Volscian at-the-first
impetu perculit;
charge struck-down
quamquam cessere magis quam pulsi hostes sunt, quia 65.2
although gave-way more than routed the-enemy were because
ab tergo erant cliui in quos post principia integris
at the-back were slopes to which behind the-front-ranks with-unbroken
ordinibus tutus receptus fuit. Consul ubi ad iniquum locum
ranks safe retreat was the-consul when to unfavorable ground
uentum est, sistit aciem. Miles aegre teneri, clamare
come was halts the-line the-soldier with-difficulty was-held shouted
et poscere ut perculsis instare liceat.
and demanded that on-the-shaken to-press be-allowed
Ferocius agunt equites; circumfusi duci uociferantur se 65.3
more-fiercely act the-cavalry crowding-round the-leader they-shout themselves
ante signa ituros. Dum cunctatur consul uirtute
before the-standards going-to-go while hesitates the-consul on-the-valor
militum fretus, loco parum fidens, conclamant se
of-the-soldiers relying the-ground too-little trusting they-cry-out themselves

ituros clamoremque res est secuta. Fixis in terram
going-to-go and-the-shout the-deed has followed fixed in the-ground
pilis quo leuiores ardua euaderent, cursu subeunt.
the-javelins so-that lighter the-steeps they-might-climb at-a-run they-go-up
65.4 Volscus effusis ad primum impetum missilibus telis, saxa
the-Volscian spent at the-first charge missile weapons stones
obiacentia pedibus ingerit in subeuntes, turbatosque ictibus
lying at-his-feet heaps on those-coming-up and-confused by-blows
crebris urget ex superiore loco. Sic prope oneratum est
frequent presses from higher ground so almost overwhelmed was
sinistrum Romanis cornu, ni referentibus iam gradum
the-left to-the-Romans wing unless to-them-drawing-back already their-step
consul increpando simul temeritatem, simul ignauiam, pudore
the-consul by-rebuking at-once rashness at-once cowardice by-shame
metum excussisset.
fear had-shaken-out
65.5 Restitere primo obstinatis animis; deinde ut obtinentes
they-stood-firm at-first with-resolute minds then as holding
locum uim pro ui referebant, audent ultro gradum inferre
their-ground force for force they-returned they-dare even step to-advance
et clamore renouato commouent aciem; tum rursus impetu
and shout renewed set-moving the-line then again the-charge
capto enituntur atque exsuperant iniquitatem loci.
taken-up they-struggle-up and overcome the-unevenness of-the-ground
65.6 Iam prope erat ut ui summum cliui iugum euaderent
now near it-was that by-force the-top of-the-slope ridge they-should-reach
cum terga hostes dedere, effusoque cursu paene agmine uno
when backs the-enemy turned and-in-headlong course almost in-column one
fugientes sequentesque castris incidere. In eo pauore castra
fleeing and-pursuing on-the-camp fell in that panic the-camp
capiuntur: qui Volscorum effugere potuerunt, Antium petunt.
is-taken those-who of-the-Volsci to-escape could Antium seek

Antium et Romanus exercitus ductus. Paucos circumsessum 65.7
to-Antium also the-Roman army led a-few besieged
dies deditur, nulla oppugnantium noua ui, sed quod iam
days surrenders by-no of-the-besiegers new force but because already
inde ab infelici pugna castrisque amissis ceciderant animi.
thence from the-unlucky battle and-the-camp lost had-fallen spirits